

Stjórnartíðindi

1968 - C-deild

Útgáfa 1.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfunduð skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 35, 44-45, 66, 85-86, 93, 100-101, 122, 124, og 126.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1968

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1968
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

Útgefandi dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

Í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	13. febr.	Auglýsing um aðild að samningi um rannsóknir og not rikja af himingeimnum, tungli og stjörnum	1—5
2	19. marz	Auglýsing um gagnkvæma niðurfellingu Íslands og Bandaríkjanna á gjöldum af afgreiðslutækjum flug- véla —.....	6
3	9. apríl	Auglýsing um samkomulag viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu	6—7
4	16. apríl	Auglýsing um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Búlgariu —.....	7—9
5	7. maí	Auglýsing um fullgildingu breytinga á alþjóðasamningn- um um réttarstöðu flóttamanna	9—12
6	16. maí	Auglýsing um aðild að Alþjóðasjómælingastofnuninni	13—17
7	S. d.	Auglýsing um gildistöku 4. viðauka við Mannréttinda- sáttmála Evrópu	18
8	1. júlí	Auglýsing um aðild að Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti (GATT) og Genfar-bókun	19—141
9	5. júlí	Auglýsing um samning milli Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum	142—148
10	8. júlí	Auglýsing um gildistöku samnings um Alþjóðahafrann- sóknarráðið	148
11	11. júlí	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Finn- land —.....	148—150
12	28. ágúst	Auglýsing um samkomulag um viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna	150—152
13	27. sept.	Auglýsing um bókun um viðskipti milli Íslands og Póllands —.....	152—153
14	1. okt.	Auglýsing um fullgildingu alþjóðasamnings um afnám alls kynþáttamisréttis	154—163
15	15. okt.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Trinidad & Tobago —.....	164—166
16	5. nóv.	Auglýsing um aðild að alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa	166—178
17	20. des.	Auglýsing um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Barbados	179—180
18	31. des.	Auglýsing um samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1968	180—220

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1968

13. febrúar 1968.

1

Nr. 1.

AUGLÝSING

um aðild að samningi um rannsóknir og not ríkja af
himingeimnum, tungli og stjörnum.

Hinn 5. febrúar 1968 var afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum, sem gerður var í Moskvu, London og Washington 27. janúar 1967 og undirritaður af Íslands hálfu sama dag.

Samningurinn gekk í gildi 10. október s. l., en gildistaka aðildar Íslands miðast við fullgildingardag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. febrúar 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

TREATY

on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of
Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies.

The States Parties to this Treaty,

Inspired by the great prospects opening up before mankind as a result of man's entry into outer space,

Recognizing the common interest of all mankind in the progress of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Believing that the exploration and use of outer space should be carried on for the benefit of all peoples irrespective of the degree of their economic or scientific development,

Desiring to contribute to broad international co-operation in the scientific as well as the legal aspects of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Believing that such co-operation will contribute to the development of mutual understanding and to the strengthening of friendly relations between States and peoples,

Recalling resolution 1962 (XVIII), entitled „Declaration of Legal Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space“, which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 13 December 1963,

C 1

Recalling resolution 1884 (XVIII), calling upon States to refrain from placing in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction or from installing such weapons on celestial bodies, which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 17 October 1963,

Taking account of United Nations General Assembly resolution 110 (II) of 3 November 1947, which condemned propaganda designed or likely to provoke or encourage any threat to the peace, breach of the peace or act of aggression, and considering that the aforementioned resolution is applicable to outer space,

Convinced that a Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, will further the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,

Have agreed on the following:—

Article I

The exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be carried out for the benefit and in the interests of all countries, irrespective of their degree of economic or scientific development, and shall be the province of all mankind.

Outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be free for exploration and use by all States without discrimination of any kind, on a basis of equality and in accordance with international law, and there shall be free access to all areas of celestial bodies.

There shall be freedom of scientific investigation in outer space, including the moon and other celestial bodies, and States shall facilitate and encourage international co-operation in such investigation.

Article II

Outer space, including the moon and other celestial bodies, is not subject to national appropriation by claim of sovereignty, by means of use or occupation, or by any other means.

Article III

States Parties to the Treaty shall carry on activities in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in accordance with international law, including the Charter of the United Nations, in the interest of maintaining international peace and security and promoting international co-operation and understanding.

Article IV

States Parties to the Treaty undertake not to place in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction, instal such weapons on celestial bodies, or station such weapons in outer space in any other manner.

The moon and other celestial bodies shall be used by all States Parties to the Treaty exclusively for peaceful purposes. The establishment of military bases, installations and fortifications, the testing of any type of weapons and the conduct of military manoeuvres on celestial bodies shall be forbidden. The use of military personnel for scientific research or for any other peaceful purposes shall not be prohibited. The use of any equipment or facility necessary for peaceful exploration of the moon and other celestial bodies shall also not be prohibited.

Article V

States Parties to the Treaty shall regard astronauts as envoys of mankind in outer space and shall render to them all possible assistance in the event of accident, distress, or emergency landing on the territory of another State Party or on the high seas. When astronauts make such a landing, they shall be safely and promptly returned to the State of registry of their space vehicle.

In carrying on activities in outer space and on celestial bodies, the astronauts of one State Party shall render all possible assistance to the astronauts of other States Parties.

States Parties to the Treaty shall immediately inform the other States Parties to the Treaty or the Secretary-General of the United Nations of any phenomena they discover in outer space, including the moon and other celestial bodies, which could constitute a danger to the life or health of astronauts.

Article VI

States Parties to the Treaty shall bear international responsibility for national activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by governmental agencies or by non-governmental entities, and for assuring that national activities are carried out in conformity with the provisions set forth in the present Treaty. The activities of non-governmental entities in outer space, including the moon and other celestial bodies, shall require authorization and continuing supervision by the appropriate State Party to the Treaty. When activities are carried on in outer space, including the moon and other celestial bodies, by an international organization, responsibility for compliance with this Treaty shall be borne both by the international organization and by the States Parties to the Treaty participating in such organization.

Article VII

Each State Party to the Treaty that launches or procures the launching of an object into outer space, including the moon and other celestial bodies, and each State Party from whose territory or facility an object is launched, is internationally liable for damage to another State Party to the Treaty or to its natural or juridical persons by such object or its component parts on the Earth, in air space or in outer space, including the moon and other celestial bodies.

Article VIII

A State Party to the Treaty on whose registry an object launched into outer space is carried shall retain jurisdiction and control over such object, and over any personnel thereof, while in outer space or on a celestial body. Ownership of objects launched into outer space, including objects landed or constructed on a celestial body, and of their component parts, is not affected by their presence in outer space or on a celestial body or by their return to the Earth. Such objects or component parts found beyond the limits of the State Party to the Treaty on whose registry they are carried shall be returned to that State Party, which shall, upon request, furnish identifying data prior to their return.

Article IX

In the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, States Parties to the Treaty shall be guided by the principle of co-operation and mutual assistance and shall conduct all their activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, with due regard to the corresponding interests of all other States Parties to the Treaty. States Parties to the Treaty shall pursue

studies of outer space, including the moon and other celestial bodies, and conduct exploration of them so as to avoid their harmful contamination and also adverse changes in the environment of the Earth resulting from the introduction of extraterrestrial matter and, where necessary, shall adopt appropriate measures for this purpose. If a State Party to the Treaty has reason to believe that an activity or experiment planned by it or its nationals in outer space, including the moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities of other States Parties in the peaceful exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, it shall undertake appropriate international consultations before proceeding with any such activity or experiment. A State Party to the Treaty which has reason to believe that an activity or experiment planned by another State Party in outer space, including the moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities in the peaceful exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, may request consultation concerning the activity or experiment.

Article X

In order to promote international co-operation in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in conformity with the purposes of this Treaty, the States Parties to the Treaty shall consider on a basis of equality any requests by other States Parties to the Treaty to be afforded an opportunity to observe the flight of space objects launched by those States.

The nature of such an opportunity for observation and the conditions under which it could be afforded shall be determined by agreement between the States concerned.

Article XI

In order to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space, States Parties to the Treaty conducting activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, agree to inform the Secretary-General of the United Nations as well as the public and the international scientific community, to the greatest extent feasible and practicable, of the nature, conduct, locations and results of such activities. On receiving the said information, the Secretary-General of the United Nations should be prepared to disseminate it immediately and effectively.

Article XII

All stations, installations, equipment and space vehicles on the moon and other celestial bodies shall be open to representatives of other States Parties to the Treaty on a basis of reciprocity. Such representatives shall give reasonable advance notice of a projected visit, in order that appropriate consultations may be held and that maximum precautions may be taken to assure safety and to avoid interference with normal operations in the facility to be visited.

Article XIII

The provisions of this Treaty shall apply to the activities of States Parties to the Treaty in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by a single State Party to the Treaty or jointly with other States, including cases where they are carried on within the framework of international inter-governmental organizations.

Any practical questions arising in connexion with activities carried on by international inter-governmental organizations in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be resolved by the States

Parties to the Treaty either with the appropriate international organization or with one or more States members of that international organization, which are Parties to this Treaty.

Article XIV

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Treaty.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession to this Treaty, the date of its entry into force and other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XV

Any State Party to the Treaty may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into force for each State Party to the Treaty accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Treaty and thereafter for each remaining State Party to the Treaty on the date of acceptance by it.

Article XVI

Any State Party to the Treaty may give notice of its withdrawal from the Treaty one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article XVII

This Treaty, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Treaty.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, the twenty-seventh day of January, one thousand nine hundred and sixty-seven.

[Undirskriftir.]

AUGLÝSING

um gagnkvæma niðurfellingu Íslands og Bandaríkjanna
á gjöldum af afgreiðslutækjum flugvéla.

Samkomulag hefur orðið um það milli stjórnvalda Íslands og Bandaríkjanna Ameríku, að gagnkvæm niðurfelling gjalda á tilteknum sviðum flugreksturs, sem samningsbundin var með orðsendingaskiptum í Washington hinn 7. júlí og 16. október 1967 (sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 16/1967), skuli einnig ná til innflutningsgjalda af afgreiðslutækjum flugvéla.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. marz 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 3.

9. apríl 1968.

AUGLÝSING

um samkomulag viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu.

Hinn 6. apríl 1968 var undirrituð í Reykjavík bókun um samkomulag milli Íslands annars vegar og Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar hins vegar, viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu.

Gildistaka samkomulagsins miðast við 1. apríl 1968, og gildir það í 3 ár. Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. apríl 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

Með samningum milli íslenzku ríkisstjórnarinnar annars vegar og dönsku, norsku og sænsku ríkisstjórnanna hins vegar hefur náðst samkomulag um eftirfarandi skilmála um flug Loftleiða til Skandinavíu á flugleiðinni Skandinavía—Reykjavík—New York með flugvélum af gerðinni RR-400:

1. Loftleiðum er heimilt að fara á leiðinni Skandinavía—Reykjavík eða Reykjavík—Skandinavía allt að þrem vikulegum ferðum á tímabilinu 1. apríl—31. október, og sé hámarkstala farþega 160 í hverri ferð um sig og allt að tveim vikulegum ferðum á tímabilinu 1. nóvember til 31. marz, og sé hámarkstala farþega 114 í hverri ferð um sig, og sé sætafjöldi (sædekapacitet) umfram þessar tölur ekki notaður. Notkun flugvéla með meiri sætafjölda (kapacitet) en 160 má á þessari leið aðeins eiga sér stað eftir samþykki hinna skandinavísku loftferðayfirvalda í hverju einstöku tilviki.

2. Mismunurinn milli fargjalda Loftleiða og hinna almennu fargjalda, sem gilda fyrir IATA-félögin fyrir flug milli New York og viðkomustaða Loftleiða í Skandinavíu og eins þótt flogið sé frá Skandinavíu til New York, má ekki nema meira en 10%.
3. Af þeim sérfargjöldum, sem gilda fyrir IATA-félögin, geta Loftleiðir — án tillits til þess, sem leiðir af 4. lið — notað fargjöld IATA bæði fyrir hópferðalög I/T og fyrir I/T ferðalög einstaklinga.
4. Sá allt að 10 U.S. dollara mismunur, sem viðurkenndur hefur verið síðan 1964, á „excursion fares“ Loftleiða og á „excursion fares“ IATA-félaganna, sem er í gildi á hverjum tíma, skal gilda áfram.
5. Án tillits til þess, sem leiðir af 2. og 4. lið í þessari bókun, skulu Loftleiðir fylgja reglum og ákvæðum IATA að því er snertir útreikningsaðferðir á fargjöldunum.
6. Loftleiðum er heimilt að flytja skandinavíska sjómenn til og frá Skandinavíu í samræmi við þær reglur, sem gilda fyrir SAS, samkvæmt þeim kjörum, sem ákveðin eru í hinu gildandi skandinavíska „government request-fyrirkomulagi“, og á sama verði, sem SAS tekur.
7. Íslensk stjórnarvöld samþykkja, ef þess er óskað af hálfu skandinavískra stjórnarvalda, að láta í té o/d-skýrslur með fyrirkomulagi, sem aðilar skulu ræða sín á milli.
8. Bókun frá 20. október 1964 fellur úr gildi, en bókun frá 12. maí 1960 gildir áfram með þeim breytingum varðandi sætafjölda (kapacitet) og öðrum breytingum, sem leiða af þessu samkomulagi.
9. Þessi bókun gengur í gildi 1. apríl 1968, og er gildistími hennar 3 ár.

Gjört í Reykjavík hinn 6. apríl 1968 í fjórum samhljóða eintökum á íslensku, dönsku, norsku og sænsku, og hafa allir þessir fjórir textar sama gildi.

Fyrir Ísland:
Ingólfur Jónsson.

Fyrir Noreg:
Kjell Östrem.

Fyrir Danmörku:
B. Kronmann.

Fyrir Svíþjóð:
Gunnar Granberg.

AUGLÝSING

16. apríl 1968.

Nr. 4.

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Búlgaríu.

Hinn 10. apríl 1968 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Búlgaríu um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samningurinn, sem gengur í gildi hinn 1. júlí n.k., er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. apríl 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins
Búlgaríu um afnám vegabréfsáritana.

Ríkisstjórnir Íslands og Búlgaríu hafa í því skyni að auðvelda ferðir milli landanna og stuðla á þann hátt að traustari tengslum þeirra í milli orðið ásáttar um að gera með sér svofelldan samning:

1. gr.

Íslenzkum ríkisborgurum með gilt íslenzkt vegabréf er frjálst að ferðast inn í Búlgaríu á landamærastöðum, sem stjórnarvöld viðurkenna, og dvelja þar í allt að þrjá mánuði án vegabréfsáritunar.

2. gr.

Búlgörskum ríkisborgurum með gilt búlgarskt vegabréf er frjálst að ferðast inn í Ísland á landamærastöðum, sem stjórnarvöld viðurkenna, og dvelja þar í allt að þrjá mánuði án vegabréfsáritunar. Þriggja mánaða tímabilið telst hefjast þann dag, sem komið er til einhvers af Norðurlöndunum, sem er aðili að samningnum frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna. Dvöl í einhverju þessara landa, sem átt hefur sér stað á síðustu sex mánuðum fyrir komu til einhvers Norðurlandanna frá öðru landi en norrænu, skal talin til áður nefnds þriggja mánaða tímabils.

3. gr.

Afnám vegabréfsáritunarskyldu leysir ekki íslenzka ríkisborgara, sem koma til Búlgaríu, eða búlgarska ríkisborgara, sem koma til Íslands, frá því að fylgja lögum og reglum, sem í löndum þessum gilda varðandi komu, dvöl eða búsetu. Þeim er óheimilt að ráða sig í vinnu eða inna af höndum nokkurt starf, launað eða ólaunað, án þess að hafa aflað sér atvinnuleyfis.

4. gr.

Stjórnarvöld beggja landanna áskilja sér rétt til að synja óæskilegum einstaklingum um heimild til að ferðast inn í eða dveljast í landi sínu.

5. gr.

Hvor ríkisstjórnanna um sig getur um stundarsakir afnumið að nokkru eða öllu leyti framangreindar reglur, ef réttaröryggi krefst. Slík ráðstöfun skal þegar tilkynnt hinum samningsaðilanum eftir diplómatislum leiðum.

6. gr.

Hvor ríkisstjórnanna um sig getur sagt upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu þar að lútandi. Uppsögn tekur gildi þremur mánuðum eftir að slík tilkynning hefur verið gefin.

7. gr.

Samningur þessi skal gilda ótímabundið og öðlast gildi hinn 1. júlí 1968.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar ríkisstjórnanna ritað undir samninginn og látið setja á hann innsigli sín.

Gjört í Reykjavík hinn 10. apríl 1968 í tveimur eintökum á íslenzku og búlgörsku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn
Lýðveldisins Íslands.

Fyrir ríkisstjórn
Alþýðulýðveldisins Búlgaríu.

Emil Jónsson.

I. Bashev.

7. maí 1968.

Nr. 5.

AUGLÝSING

**um fullgildingu breytinga á alþjóðasamningnum
um réttarstöðu flóttamanna.**

Hinn 26. apríl 1968 var framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands að viðbótarsamningi, gerðum í New York hinn 31. janúar 1967, um breytingar á samningnum um réttarstöðu flóttamanna frá 28. júlí 1951 (sbr. Samninga Íslands við erlend ríki I, nr. 90, bls. 586—616). Tóku breytingarnar gildi að því er Ísland snertir sama dag.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. maí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

The States Parties to the present Protocol,

Considering that the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951 (hereinafter referred to as the Convention) covers only those persons who have become refugees as a result of events occurring before 1 January 1951,

Considering that new refugee situations have arisen since the Convention was adopted and that the refugees concerned may therefore not fall within the scope of the Convention,

Considering that it is desirable that equal status should be enjoyed by all refugees covered by the definition in the Convention irrespective of the dateline 1 January 1951,

Have agreed as follows:

Article I

General Provision.

1. The States Parties to the present Protocol undertake to apply articles 2 to 34 inclusive of the Convention to refugees as hereinafter defined.
2. For the purpose of the present Protocol, the term „refugee“ shall, except as regards the application of paragraph 3 of this article, mean any person within the definition of article 1 of the Convention as if the words „As a result of events occurring before 1 January 1951 and . . .“ and the words „ . . . as a result of such events“, in article 1 A (2) were omitted.
3. The present Protocol shall be applied by the States Parties hereto without any geographic limitation, save that existing declarations made by States already Parties to the Convention in accordance with article 1 B (1) (a) of the Convention, shall, unless extended under article 1 B (2) thereof, apply also under the present Protocol.

Article II

Co-operation of the National Authorities with the United Nations.

1. The States Parties to the present Protocol undertake to co-operate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed it, in the exercise of its functions, and shall in particular facilitate its duty of supervising the application of the provisions of the present Protocol.
2. In order to enable the Office of the High Commissioner, or any other agency of the United Nations which may succeed it, to make reports to the competent organs of the United Nations, the States Parties to the present Protocol undertake to provide them with the information and statistical data requested, in the appropriate form, concerning:
 - (a) The condition of refugees;
 - (b) The implementation of the present Protocol;
 - (c) Laws, regulations and decrees which are, or may hereafter be, in force relating to refugees.

Article III

Information on National Legislation.

The States Parties to the present Protocol shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of the present Protocol.

Article IV

Settlement of Disputes.

Any dispute between States Parties to the present Protocol which relates to its interpretation or application and which cannot be settled by other means shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

Article V**Accession.**

The present Protocol shall be open for accession on behalf of all States Parties to the Convention and of any other State Member of the United Nations or member of any of the specialized agencies or to which an invitation to accede may have been addressed by the General Assembly of the United Nations. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article VI**Federal Clause.**

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

- (a) With respect to those articles of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of States Parties which are not Federal States;
- (b) With respect to those articles of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of States, provinces or cantons at the earliest possible moment;
- (c) A Federal State Party to the present Protocol shall, at the request of any other State Party hereto transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article VII**Reservations and Declarations.**

1. At the time of accession, any State may make reservations in respect of article IV of the present Protocol and in respect of the application in accordance with article I of the present Protocol of any provisions of the Convention other than those contained in articles 1, 3, 4, 16 (1) and 33 thereof, provided that in the case of a State Party to the Convention reservations made under this article shall not extend to refugees in respect of whom the Convention applies.
2. Reservations made by States Parties to the Convention in accordance with article 42 thereof shall, unless withdrawn, be applicable in relation to their obligations under the present Protocol.
3. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.
4. Declaration made under article 40, paragraphs 1 and 2, of the Convention by a State Party thereto which accedes to the present Protocol shall be deemed to apply in respect of the present Protocol, unless upon accession a notification

to the contrary is addressed by the State Party concerned to the Secretary-General of the United Nations. The provisions of article 40, paragraphs 2 and 3, and of article 44, paragraph 3, of the Convention shall be deemed to apply *mutatis mutandis* to the present Protocol.

Article VIII **Entry into Force.**

1. The present Protocol shall come into force on the day of deposit of the sixth instrument of accession.
2. For each State acceding to the Protocol after the deposit of the sixth instrument of accession, the Protocol shall come into force on the date of deposit by such State of its instrument of accession.

Article IX **Denunciation.**

1. Any State Party hereto may denounce this Protocol at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. Such denunciation shall take effect for the State Party concerned one year from the date on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article X **Notifications by the Secretary-General of the United Nations.**

The Secretary-General of the United Nations shall inform the States referred to in article V above of the date of entry into force, accessions, reservations and withdrawals of reservations to and denunciations of the present Protocol, and of declarations and notifications relating hereto.

Article XI **Deposit in the Archives of the Secretariat of the United Nations.**

A copy of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, signed by the President of the General Assembly and by the Secretary-General of the United Nations, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General will transmit certified copies thereof to all States Members of the United Nations and to the other States referred to in article V above.

In accordance with article XI of the Protocol, we have appended our signatures this thirty-first day of January one thousand nine hundred and sixty-seven.

A. R. Pazhwak
President of the General Assembly
of the United Nations.

U Thant
Secretary-General of the
United Nations.

AUGLÝSING

um aðild að Alþjóðasjómælingastofnuninni.

Hinn 6. maí 1968 var afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi um Alþjóðasjómælingastofnunina, sem undirritaður var í Monaco hinn 3. maí 1967. Gildistaka samningsins verður auglýst síðar. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. maí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

CONVENTION

on the International Hydrographic Organisation.

The Governments Parties to this Convention,

CONSIDERING that the International Hydrographic Bureau was established in June 1921 to contribute to making navigation easier and safer throughout the world by improving nautical charts and documents;

DESIRING to pursue on an intergovernmental basis their cooperation in hydrography;

HAVE AGREED as follows:

Article I

There is hereby established an International Hydrographic Organisation, hereinafter referred to as the Organisation, the seat of which shall be in Monaco.

Article II

The Organisation shall have a consultative and purely technical nature. It shall be the object of the Organisation to bring about:

- (a) The coordination of the activities of national hydrographic offices;
- (b) The greatest possible uniformity in nautical charts and documents;
- (c) The adoption of reliable and efficient methods of carrying out and exploiting hydrographic surveys;
- (d) The development of the sciences in the field of hydrography and the techniques employed in descriptive oceanography.

Article III

The Members of the Organisation are the Governments Parties to this Convention.

Article IV

The Organisation shall comprise:

— The International Hydrographic Conference, hereinafter referred to as the Conference;

— The International Hydrographic Bureau, hereinafter referred to as the Bureau, administered by the Directing Committee.

Article V

The functions of the Conference shall be:

- (a) To give general directives on the functioning and work of the Organisation;
- (b) To elect the members of the Directing Committee and its President;
- (c) To examine the reports submitted to it by the Bureau;
- (d) To make decisions in respect of all proposals of a technical or administrative nature submitted by the Member Governments or by the Bureau;
- (e) To approve the budget by a majority of two thirds of the Member Governments represented at the Conference;
- (f) To adopt, by a two thirds majority of the Member Governments, amendments to the General Regulations and Financial Regulations;
- (g) To adopt, by the majority prescribed in the preceding paragraph, any other particular regulations that may prove to be necessary, notably on the status of the directors and staff of the Bureau.

Article VI

- 1. The Conference shall be composed of representatives of the Member Governments. It shall meet in ordinary session every five years. An extraordinary session of the Conference may be held at the request of a Member Government or of the Bureau, subject to approval by the majority of the Member Governments.
- 2. The Conference shall be convened by the Bureau on at least six months notice. A provisional agenda shall be submitted with the notice.
- 3. The Conference shall elect its President and Vice-President.
- 4. Each Member Government shall have one vote. However, for the voting on the questions referred to in Article V (b), each Member Government shall have a number of votes determined by a scale established in relation to the tonnage of its fleets.
- 5. Conference decisions shall be taken by a simple majority of the Member Governments represented at the Conference, except where this Convention provides otherwise. When voting for or against is evenly divided, the President of the Conference shall be empowered to make a decision. In the case of resolutions to be inserted in the Repertory of Technical Resolutions, the majority shall in any event include the affirmative votes of not less than one third of the Member Governments.
- 6. Between sessions of the Conference the Bureau may consult the Member Governments by correspondence on questions concerning the technical functioning of the Organisation. The voting procedure shall conform to that provided for in paragraph 5 of this Article, the majority being calculated in this case on the basis of the total membership of the Organisation.
- 7. The Conference shall constitute its own Committees, including the Finance Committee referred to in Article VII.

Article VII

1. The supervision of the financial administration of the Organisation shall be exercised by a Finance Committee on which each Member Government may be represented by one delegate.
2. The Committee shall meet during sessions of the Conference. It may meet in extraordinary session.

Article VIII

For the fulfilment of the objects defined in Article II it shall be the responsibility of the Bureau, in particular:

- (a) To bring about a close and permanent association between national hydrographic offices;
- (b) To study any matters relating to hydrography and the allied sciences and techniques, and to collect the necessary papers;
- (c) To further the exchange of nautical charts and documents between hydrographic offices of Member Governments;
- (d) To circulate the appropriate documents;
- (e) To tender guidance and advice upon request, in particular to countries engaged in setting up or expanding their hydrographic service;
- (f) To encourage coordination of hydrographic surveys with relevant oceanographic activities;
- (g) To extend and facilitate the application of oceanographic knowledge for the benefit of navigators;
- (h) To cooperate with international organisations and scientific institutions which have related objectives.

Article IX

The Bureau shall be composed of the Directing Committee and the technical and administrative staff required by the Organisation.

Article X

1. The Directing Committee shall administer the Bureau in accordance with the provisions of this Convention and the Regulations and with directives given by the Conference.
2. The Directing Committee shall be composed of three members of different nationality elected by the Conference, which shall further elect one of them to fill the office of President of the Committee. The term of office of the Directing Committee shall be five years. If a post of director falls vacant during the period between two Conferences, a by-election may be held by correspondence as provided for in the General Regulations.
3. The President of the Directing Committee shall represent the Organisation.

Article XI

The functioning of the Organisation shall be set forth in detail in the General Regulations and Financial Regulations, which are annexed to this Convention but do not form an integral part thereof.

Article XII

The official languages of the Organisation shall be English and French.

Article XIII

The Organisation shall have juridical personality. In the territory of each of its Members it shall enjoy, subject to agreement with the Member Government concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its object.

Article XIV

The expenses necessary for the functioning of the Organisation shall be met:

- (a) From the ordinary annual contributions of Member Governments in accordance with a scale based on the tonnage of their fleets;
- (b) From donations, bequests, subventions and other sources, with the approval of the Finance Committee.

Article XV

Any Member Government which is two years in arrears in its contributions shall be denied all rights and benefits conferred on Member Governments by the Convention and the Regulations until such time as the outstanding contributions have been paid.

Article XVI

The budget of the Organisation shall be drafted by the Directing Committee, studied by the Finance Committee and approved by the Conference.

Article XVII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation or by the good offices of the Directing Committee shall, at the request of one of the parties to the dispute, be referred to an arbitrator designated by the President of the International Court of Justice.

Article XVIII

1. This Convention shall be open in Monaco on 3 May 1967, and subsequently at the Legation of the Principality of Monaco in Paris from 1 June until 31 December 1967, for signature by any Government which participates in the work of the Bureau on 3 May 1967.
2. The Governments referred to in paragraph 1 above may become Parties to the present Convention:
 - (a) By signature without reservation as to ratification or approval, or
 - (b) By signature subject to ratification or approval and the subsequent deposit of an instrument of ratification or approval.
3. Instruments of ratification or approval shall be handed to the Legation of the Principality of Monaco in Paris to be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco.
4. The Government of the Principality of Monaco shall inform the Governments referred to in paragraph 1 above, and the President of the Directing Committee, of each signature and of each deposit of an instrument of ratification or approval.

Article XIX

1. This Convention shall enter into force three months after the date on which twenty-eight Governments have become Parties in accordance with the provisions of Article XVIII, paragraph 2.
2. The Government of the Principality of Monaco shall notify this date to all signatory Governments and the President of the Directing Committee.

Article XX

After it has entered into force this Convention shall be open for accession by the Government of any maritime state which applies to the Government of the Principality of Monaco specifying the tonnage of its fleets, and whose admission is approved by two thirds of the Member Governments. Such approval shall be notified by the Government of the Principality of Monaco to the Government concerned. The Convention shall enter into force for that Government on the date on which it has deposited its instrument of accession with the Government of the Principality of Monaco which shall inform the Member Governments and the President of the Directing Committee.

Article XXI

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention.
2. Proposals of amendment shall be considered by the Conference and decided upon by a majority of two thirds of the Member Governments represented at the Conference. When a proposed amendment has been approved by the Conference, the President of the Directing Committee shall request the Government of the Principality of Monaco to submit it to all Contracting Parties.
3. The amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after notifications of approval by two thirds of the Contracting Parties have been received by the Government of the Principality of Monaco. The latter shall inform the Contracting Parties and the President of the Directing Committee of the fact, specifying the date of entry into force of the amendment.

Article XXII

1. Upon expiration of a period of five years after its entry into force, this Convention may be denounced by any Contracting Party by giving at least one year's notice, in a notification addressed to the Government of the Principality of Monaco. The denunciation shall take effect upon 1 January next following the expiration of the notice and shall involve the abandonment by the Government concerned of all rights and benefits of membership in the Organisation.
2. The Government of the Principality of Monaco shall inform the Contracting Parties and the President of the Directing Committee of any notification of denunciation it receives.

Article XXIII

After the present Convention enters into force it shall be registered by the Government of the Principality of Monaco with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Monaco on the third day of May nineteen hundred and sixty-seven, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic, which shall be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco, which shall transmit certified copies thereof to all signatory and acceding Governments and to the President of the Directing Committee.

[Undirskriftir.]

AUGLÝSING

um gildistöku 4. viðauka við Mannréttindasáttmála Evrópu.

Hinn 2. maí 1968 gekk í gildi viðauki nr. 4 við Sáttmála um verndun mannréttinda og mannfrelsis, en viðaukinn var gerður 16. september 1963 og fullgiltur af Íslands hálfu hinn 4. nóvember 1967, sbr. augl. í Stjórnartíðindum C, nr. 17/1967. Viðaukinn var birtur sem fylgiskjal með tilvitnaðri auglýsingu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. maí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1968

1. júlí 1968.

19

Nr. 8.

AUGLÝSING

um aðild að Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti (GATT) og Genfar-bókun.

Hinn 22. marz 1968 var samkvæmt heimild Alþingis með þingsályktun hinn 20. s. m. staðfest aðild Íslands að Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti frá 30. október 1947, ásamt bókun þeirri við samkomulagið, sem gerð var hinn 30. júní 1967 í Genf. Undirritun af Íslands hálfu, með fyrirvara um staðfestingu, hafði farið fram hinn 16. október 1967.

Gekk aðild Íslands í gildi hinn 21. apríl 1968.

Samkomulagið og Genfar-bókunin, ásamt sérstakri bókun viðvíkjandi aðild Íslands, eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 1. júlí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal I.

BÓKUN UM AÐILD ÍSLANDS

Ríkisstjórnir þær, sem eru samningsaðilar að Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti (hér á eftir nefndar „samningsaðilarnir“ og „almenna samkomulagið“), Efnahagsbandalag Evrópu og ríkisstjórn Íslands (hér á eftir nefnd „Ísland“),

sem taka tillit til niðurstaðna samninga- viðræðna um aðild Íslands að almenna samkomulaginu,

hafa fyrir milligöngu fulltrúa sinna gert með sér svohljóðandi samkomulag:

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ICELAND

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as „contracting parties“ and „the General Agreement“, respectively), the European Economic Community and the Government of Iceland (hereinafter referred to as „Iceland“),

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Iceland to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows:

Fyrsti hluti — Almenn.

1. Við gildistöku bókunar þessarar, samkvæmt 6. grein, skal Ísland verða samningsaðili að almenna samkomulaginu, samkvæmt 32. grein þess, og skal, samkvæmt ákvæðum bókunar þessarar, beita til bráðabirgða:

- a) Fyrsta, þriðja og fjórða hluta almenna samkomulagsins, og
- b) öðrum hluta almenna samkomulagsins, að því er frekast má og ekki er í ósamræmi við lagaákvæði þess í gildi við dagsetningu bókunar þessarar.

Kvaðir þær, sem er að finna í 1. málsgrein 1. greinar, með skírskotun til 3. greinar, og þær, sem er að finna í b-lið 2. málsgreinar 2. gr., með skírskotun til 6. greinar í almenna samkomulaginu, skulu falla undir annan hluta að því er snertir málsgrein þessa.

2. a) Ákvæði almenna samkomulagsins, sem Ísland beitir, skulu, nema öðruvísi sé kveðið á um í bókun þessari, vera ákvæði þau, sem birt eru sem fylgiskjal við lokaákvæði annars fundar undirbúningsnefndar ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um viðskipti og atvinnu, svo sem þau ákvæði hafa verið leiðrétt, við þau aukið eða þeim á annan hátt breytt með samningsgerðum, sem hafa að minnsta kosti að nokkru leyti tekið gildi þann dag, sem Ísland gerist samningsaðili; þetta á þó því aðeins við, að Ísland taki ekki á sig að beita ákvæðum slíkra samninga, áður en þau fá gildi samkvæmt samningnum.

b) Í hverju því tilviki, sem í 6. málsgrein 5. greinar, d-lið 4. málsgreinar 7. greinar og c-lið 3. málsgreinar 10. greinar í almenna samkomulaginu er vísað til dagsetningar þess samkomulags, skal gildisdagsetningin fyrir Ísland vera dagsetning þessarar bókunar.

Part I — General.

1. Iceland shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol:

- a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. a) The provisions of the General Agreement to be applied by Iceland shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become at least partially effective on the day on which Iceland becomes a contracting party; **provided** that this does not mean that Iceland undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument.

b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 d) of Article VII, and sub-paragraph 3 c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Iceland shall be the date of this Protocol.

Annar hluti — Ívilnanalistar.

3. Þegar bókun þessi tekur gildi, skal ívilnanalistinn í viðaukanum verða sá ívilnanalisti við almenna samkomulagið, sem tekur til Íslands.

4. a) Í hverju því tilviki, sem vísað er til dagsetningar almenna samkomulagsins í 1. málsgrein 2. greinar þess, skal gildisdagsetningin fyrir hverja vöru, sem ívilnun er veitt fyrir í ívilnanalistanum við þessa bókun, vera dagsetning þessarar bókunar.

b) Að því er varðar tilvitnanir í a-lið 6. málsgreinar 2. greinar í almenna samkomulaginu í dagsetningu þess samkomulags, skal gildisdagsetningin fyrir ívilnanalistann í viðaukanum við þessa bókun vera dagsetning þessarar bókunar.

Þriðji hluti — Lokaákvæði.

5. Bókun þessi skal vera opin Íslandi til undirskriftar til 1. júlí 1968. Hún skal einnig vera opin til undirskriftar fyrir samningsaðilana og Efnahagsbandalag Evrópu.

6. Bókun þessi öðlast gildi á þrítugasta degi frá því, að hún var undirrituð af Íslandi.

7. Undirritun bókunar þessarar af Íslandi er um leið endanlegur gjörningur um að gerast aðili að eftirtöldum samningsgerðum:

i) Bókun um breytingar Fyrsta hluta og 29. og 30. greinanna, Genf, 10. marz 1955;

ii) Fimmtu bókun um leiðréttingar og breytingar á texta ívilnunarlista, Genf, 3. desember 1955;

iii) Sjöttu bókun um leiðréttingar og breytingar á textum ívilnunarlista, Genf, 11. apríl 1957;

Part II — Schedule.

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Iceland.

4. a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

b) For the purpose of the reference in paragraph 6 a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

Part III — Final Provisions.

5. This Protocol shall be open for signature by Iceland until 1 July 1968. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Iceland.

7. Signature of this Protocol by Iceland shall constitute final action to become a party to each of the following instruments:

i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;

ii) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;

iii) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;

iv) Sjöundu bókun um leiðréttingar og breytingar á textum ívilnunarlista, Genf, 30. nóvember 1957;

v) Bókun varðandi samninga um nýjan ívilnunarlista III—Brasília, Genf, 31. desember 1958;

vi) Áttundu bókun um leiðréttingar og breytingar á textum ívilnanabókana, Genf, 18. febrúar 1959; og

vii) Niundu bókun um leiðréttingar og breytingar á textum ívilnunarlista, Genf, 17. ágúst 1959.

iv) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;

v) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III — Brazil, Geneva, 31 December 1958;

vi) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959; and

vii) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

8. Þegar Ísland hefur gerzt samningsaðili að almenna samkomulaginu samkvæmt 1. málsgrein þessarar bókunar, getur það gerzt aðili að almenna samkomulaginu, samkvæmt þarðlútandi ákvæðum bókunar þessarar með því að afhenda aðalframkvæmdastjóranum staðfestingarskjal. Aðildin skal taka gildi þann dag, sem almenna samkomulagið tekur gildi samkvæmt 26. grein, eða á þritugasta degi, frá því að samþykktarskjal var lagt fram, eftir hvort er seinna. Aðild að almenna samkomulaginu samkvæmt þessari málsgrein skal, að því er varðar 2. málsgrein 32. greinar þess samkomulags, skoðast sem samþykki á samkomulaginu í skilningi 4. málsgreinar 26. greinar þess.

9. Ísland getur sagt upp bráðabirgðaaðild sinni að almenna samkomulaginu áður en það gerist aðili samkvæmt 8. málsgrein, og skal uppsögnin taka gildi á sextugasta degi frá þeim degi, að aðalframkvæmdastjórinn fékk um það skriflega tilkynningu.

10. Bókun þessi skal fengin í vörzlu aðalframkvæmdastjórans, og skal hann án tafar leggja sérhverjum samningsaðila, Efnahagsbandalagi Evrópu og Íslandi til staðfest eintak af henni og tilkynna um sérhverja undirskrift samkvæmt 5. málsgrein.

8. Iceland, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

9. Iceland may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

10. This Protocol shall be deposited with the Director-General who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 5, to each contracting party, to the European Economic Community and to Iceland.

11. Bókun þessi skal skrásett í samræmi við ákvæði 102. greinar sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Gert í Genf hinn 30. dag
júnímánaðar 1967 í einu eintaki á ensku
og frönsku, nema annað sé tekið fram í
ívilnunarlistanum á eftir, og skulu báðir
textarnir jafngildir.

11. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this
thirtieth day of June one thousand, nine
hundred and sixty-seven, in a single copy,
in the English and French languages, ex-
cept as otherwise specified with respect
to the schedule annexed hereto, both
texts being authentic.

VIÐAUKI

ÍVILNANALISTI 62 — ÍSLAND

Þessi ívilnanalisti er gildur á ensku aðeins.

FYRSTI HLUTI

Beztu-kjara tollur.

Toll- skrár- númer	Vörulýsing	Grunn- tollur %	Ívilnunar- tollur %
06.01.00	Blómlaukar, rótar- og stöngulhnýði, jarðstönglar og aðrir forðastönglar í dvala, í vexti eða í blóma	80	80
07.05.01	Belgávextir, þurrkaðir og afhýddir, einnig flysjaðir eða klofnir, í smásöluumbúðum 5 kg eða minna	5	0
08.04	Vínber, ný eða þurrkuð:		
21	Vínber þurrkuð:		
21	Rúsínur	50	20
08.05.00	Hnetur aðrar en þær, sem teljast til nr. 08.01, nýjar eða þurrkaðar, með eða án hnotskurnar	90	90
08.06	Epli, perur eða kveður, nýtt:		
10	Epli	30	12
08.12	Aðrir þurrkaðir ávextir en þeir, sem teljast til nr. 08.01, 08.02, 08.03, 08.04, 08.05:		
01	Sveskjur	50	20
02	Aprikósar	70	40
03	Ávextir blandaðir	70	40
09	Annars	70	40
10.01	Hveiti og meslín (hveiti og rúgblanda)	0	0
10.05	Mais	0	0
10.06	Rís	0	0
11.01	Mjöl úr hveiti eða úr meslín:		
11	Í smásöluumbúðum 5 kg eða minna	0	0
12	Í öðrum umbúðum	0	0
22	Maismjöl	0	0
23	Rísmjöl í smásöluumbúðum 5 kg eða minna	0	0
24	Rísmjöl í öðrum umbúðum	0	0
11.02	Grjón úr korni og annað unnið korn, t. d. valsað, flatt út, fagað, grófmalið eða afhýtt (þó ekki afhýddur eða póleraður rís eða brotrís), en ekki frekar unnið; kornfrjóangar, heilir, valsaðir, flattir út eða malaðir:		
21	Mais kurlaður	0	0
15.07	Feiti og feit olía úr jurtaríkinu, hrá, hreinsuð eða hreinunnin:		
89	Kókosolía	30	30
15.10	Feitisýrur, súr olía frá feitihreinsun, feitalkohól:		
11	Lanótex og önnur íburðarefni til veiðarfæragerðar	30	30
15.12	Feiti og olía úr jurtaríkinu og dýraríkinu, hert, einnig hreinsuð:		
09	Önnur en úr jurtaríkinu	35	35
18.03.00	Kakaódeig (þar með talið kakaódeig í stykkjum), einnig þótt feitin hafi verið dregin úr því	40	40
18.04.00	Kakaósmjör (feiti eða olía)	40	40
18.05.00	Kakaóduft, ósykrað	50	50

ANNEX
SCHEDULE LXII — ICELAND

This schedule is authentic only in the English language.

PART I

Most-Favoured-Nation Tariff.

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
06.01.00	Bulbs, tubers, tuberous roots, corms, crowns and rhizomes, dormant, in growth or in flower	80	80
07.05.01	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split in retail packings of 5 kilos or less ..	5	0
08.04	Grapes, fresh or dried:		
	Dried:		
21	Raisins	50	20
08.05.00	Nuts other than those falling within heading No 08.01, fresh or dried, shelled or not	90	90
08.06	Apples, pears and quinces, fresh:		
10	Apples	30	12
08.12	Fruit, dried other than those falling within heading Nos 08.01, 08.02, 08.03, 08.04, 08.05:		
01	Prunes	50	20
02	Apricots	70	40
03	Mixed fruits	70	40
09	Else	70	40
10.01	Wheat and meslin (mixed wheat and rye)	0	0
10.05	Maize	0	0
10.06	Rice	0	0
11.01	Cereal flours of wheat or of meslin:		
11	In retail packings of 5 kilos or less	0	0
12	In other packings	0	0
22	Flour of maize	0	0
23	Flour of rice in retail packings of 5 kilos or less	0	0
24	Flour of rice in other packings	0	0
11.02	Cereal groats and cereal meal; other worked cereal grains (for example, rolled, flaked, polished, pearled or kibbled, but not further prepared), except husked, glazed, polished or broken rice; germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground:		
21	Maize flaked	0	0
15.07	Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified:		
89	Coconut oil	30	30
15.10	Fatty acids, oils from refining; fatty alcohols:		
11	„Lanotex“ and other greasing products	30	30
15.12	Animal or vegetable fats and oils, hydrogenated, whether or not refined:		
09	Other than of vegetable origins	35	35
18.03.00	Cocoa paste (in bulk or in block) whether or not defatted	40	40
18.04.00	Cocoa butter (fat or oil)	40	40
18.05.00	Cocoa powder, unsweetened	50	50

Toll- skrár- númer	Vörulýsing	Grunn- tollur %	Ívilnunar- tollur %
19.02	Vörur úr mjöli, sterkju eða maltextrakti, tilreiddar sem fæða fyrir börn, fyrir sjúka eða til matargerðar, ef í þeim er minna en 50% af kakaói miðað við þyngd:		
09	Annað en matvæli sérstaklega tilreidd fyrir sykur-sjúka	100	50
19.03.00	Makkarónur, spaghetti og þess konar vörur	80	80
19.07.00	Brauð, skonrok og aðrar algengar brauðvörur, án syk-urs, hunangs, eggja, feiti, osts eða ávaxta	125	80
19.08.00	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaói að meira eða minna leyti	125	80
20.02	Grænmeti, tilreitt eða varið skemmdum með öðru en ediki eða edikssýru:		
ex 09	Aspargus niðursoðinn eða niðurlagður	100	60
20.06	Ávextir, niðursoðnir eða tilreiddir á annan hátt, einnig með sykri eða vínanda:		
09	Annað en pulpa ósykrað, í 50 kg umbúðum eða stærri	100	50
20.07	Ávaxta- og grænmetissafi (þar með drúfusafi), ógerj-aður, einnig með sykri, en án vínanda:		
01	Ávaxta- og grænmetissafi, ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum og stærri	40	40
09	Annar nema vörur, sem teljast til nr. 20.07.01 og 20.07.02	100	50
21.05.00	Súpur og súputeningar, fljótandi, í föstu formi eða sem duft	100	100
21.07	Aðrar fæðutegundir, ót. a.:		
01	Áfengislaus efni (konsentreraðir essensar) til fram-leiðslu á drykkjarvörum	40	40
ex 09	Mais niðursoðinn eða niðurlagður	100	60
22.05	Vín úr nýjum drúfum og drúfusafi, sem í er stöðvuð gerjun með etanóli:		
01	Freyðivín	20	20
02	Hvítvín annað en rínarvín	20	20
03	Rauðvín	20	20
09	Önnur	20	20
22.09	Áfengir drykkir (aðrir en þeir, sem falla undir nr. 22.08); brennivín og aðrir áfengir drykkir; spritt-blöndur (s. k. „konsentreraðir extraktar“) til fram-leiðslu á drykkjarvörum:		
05	Koníak	20	20
09	Annað en etanól ómengað, með minna en 80% etanólmagni að rúmmáli, brennivín, genever, gin, vodka og whisky	20	20
23.07.00	Skepnufóður blandað sykri eða melassa og annað til-reitt skepnufóður	0	0
28.30	Klóríd og oxyklóríd:		
01	Kalsíumklóríd	20	20

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
19.02	Preparations of flour, starch or malt extract, of a kind prepared as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50% by weight of cocoa:		
09	Other than food specially prepared for diabetics ..	100	50
19.03.00	Macaroni, spaghetti and similar products	80	80
19.07.00	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit	125	80
19.08.00	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion ..	125	80
20.02	Vegetables, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid:		
ex 09	Canned asparagus	100	60
20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit:		
09	Other than fruit pulp containing sugar, in containers of 50 kilos or more	100	50
20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit:		
01	Fruit and vegetable juices, unfermented and not containing added sugar, in containers of 50 kilos or more	40	40
09	Other, except goods falling within tariff Nos 20.07.01 and 20.07.02	100	50
21.05.00	Soups and broths, in liquid, solid or powder form ..	100	100
21.07	Food preparations not elsewhere specified or included:		
01	Non-alcoholic concentrated extracts for making beverages	40	40
ex 09	Canned maize	100	60
22.05	Wine of fresh grapes; grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol:		
01	Sparkling wines	20	20
02	White wines other than Rhine wines	20	20
03	Red wines	20	20
09	Other wines	20	20
22.09	Spirits (other than those of heading No 22.08); liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations (known as „concentrated extracts“) for the manufacture of beverages:		
05	Cognac	20	20
09	Other than ethanol, undenatured, of strength of less than 80% by volume, brandy, genever, gin, vodka and whisky	20	20
23.07.00	Sweetened forage; other preparations of a kind used in animal feeding	0	0
28.30	Chlorides and oxychlorides:		
01	Calcium chloride	20	20

Toll- skrár- númer	Vörulýsing	Grunn- tollur %	Ívilnunar- tollur %
30.04.00	Vatt, bindi og aðrar þess konar vörur (t. d. sáraumbúðir, heftiplástur, bakstrar), gegndreyptar með efnum til lækninga eða í smásöluumbúðum, sem bera þess greinileg merki, að um vörur til lækninga sé að ræða (að undanteknum vörum nefndum í 3. lið at- hugasemdanna við þennan kafla)	35	35
31.04	Kaliáburður úr steinaríkinu eða kemískur:		
22	Kalíumsúlfat	0	0
32.05.00	Tilbúin lífræn litarefni (þar með talin pigmentlitar- efni); tilbúnir lífrænir ljósnæmir litir; bleikjandi líf- ræn efni, er festast við trefjarnar; náttúrlegt indigó ..	25	25
32.07	Önnur litarefni; ólífrænir, ljósnæmir litir:		
06	Títanhvíta	25	25
32.09	Lökk tær eða með pigmenti; distemper, vatnslitir til litunar á leðri o. þ. h.; önnur málning og lökk; pigment rifin í línolíu, jarðterpentinu, fernis eða öðrum svip- uðum efnum notuðum við framleiðslu á málningu; prentþynnur; uppleysanleg litarefni mótuð til smá- sölu eða í smásöluumbúðum:		
09	Annað en blakkfernis og prentþynnur	60	60
32.12.00	Kítti, spartl og önnur fylli- eða þéttiefni; ágræðslu- kvoða	60	60
33.06	Ilmvötn, hreinlætis- og snyrtivörur:		
02	Andlitsduft	125	125
03	Húðkrem og húðolía	125	125
04	Ilmvötn	125	125
34.02	Lífræn yfirborðsvirk efni; yfirborðsvirkar efnablönd- ur; þvotta- og ræstiefni, einnig þótt þau innihaldi sápu:		
01	Þvottaduft, einnig þótt það innihaldi sápu	110	110
09	Lífræn yfirborðsvirk efni, yfirborðsvirkar efna- blöndur, þvotta- og ræstiefni (þó ekki þvottaduft), einnig þótt þau innihaldi sápu	110	110
37.07.00	Aðrar kvikmyndafilmur, með eða án hljómbands, lýstar og framkallaðar, negatífv eða pósítífv, 1 kg....	50 kr.	50 kr.
38.19	Kemísk framleiðsla og fullunnar vörur kemísku iðn- aðar og skyldra iðngreina (þar með taldar blöndur úr náttúrlegum efnum), úrgangsefni kemískrar fram- leiðslu og skyldra iðngreina, enda séu vörur þessar ekki taldar annars staðar:		
19	Annað en hemlavökvi, frostlögur og sementssteypu- þéttiefni	50	50
39.02	Efni orðin til fyrir pólýmerisation eða kópólýmeris- ation (t. d. pólýetylen, pólýtetrahalógenetylen, pólýis- óbúten, pólýstyren, pólývínýlklóríd, pólývínýlacetat, pólývínýlklórídacetat og aðrir pólývínýlderivatár,		

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
30.04.00	Wadding, gauze, bandages and similar articles (for example, dressings, adhesive plasters, poultices), impregnated or coated with pharmaceutical substances or put in retail packings for medical or surgical purposes other than goods specified in Note 3 to this chapter	35	35
31.04	Mineral or chemical fertilisers, potassic:		
22	Potassium sulphate	0	0
32.05.00	Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs); synthetic organic products of a kind used as luminophores; products of a kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre; natural indigo	25	25
32.07	Other colouring matter; inorganic products of a kind used as luminophores:		
06	Titanium white	25	25
32.09	Varnishes and lacquers, distempers; prepared water pigments of the kind used for finishing leather; other paints and enamels, pigments in linseed oil, white spirit; spirits of turpentine, varnish or other paint or enamel media; stamping foils; dyes in forms or packings of a kind sold by retail:		
09	Other except black varnish and printing foils	60	60
32.12.00	Glaziers' putty; grafting putty; painters' fillings, stopping and sealing pastes, and similar pastes; resin mastics and cements	60	60
33.06	Perfumery, cosmetics and toilet preparations:		
02	Face powders	125	125
03	Skin creams and skin oils	125	125
04	Perfumes	125	125
34.02	Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap:		
01	Washing powder, whether or not containing soap ..	110	110
09	Organic surface-active agents, surface-active agents, surface-active preparations, washing and cleaning preparations, whether or not containing soap	110	110
37.07.00	Other cinematograph film, exposed and developed, whether or not incorporating sound track, negative or positive, 1 kg	50 kr.	50 kr.
38.19	Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included, residual products of the chemical or allied industries; not elsewhere specified or included:		
19	Other than brake fluid, antifreeze preparations and products for waterproofing concrete	50	50
39.02	Polymerisation and copolymerisation products (for example, polythylene, polytrahaloethylene, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl		

Toll- skrár- númer	Vörulýsing	Grunn- tollur %	Ívilnunar- tollur %
	pólyacrylsýru- og pólymetacrylsýruderivat, kú- maronindenharpix):		
87	Gólfdukur og gólfflisar	60	35
99	Annað	60	40
39.07	Vörur úr efnum, sem teljast til nr. 39.01—39.06:		
89	Aðrar vörur úr plasti	100	70
40.09.00	Pipur og slöngur úr toggúmmi	50	35
44.23	Trésmíðavörur til bygginga (þar með talin ósamsett tilsniðin hús og samsett parketgólf):		
01	Hurðir, gluggar og karmar til þeirra	60	40
53.07.00	Kambgarn úr ull (worsted yarn) ekki umbúið til smásölu	50	50
55.09	Annar vefnaður úr baðmull:		
23	Vefnaður, einlitur og ómynstraður, eingöngu úr baðmull eða baðmull, ásamt öðrum náttúrulegum jurtatrefjum	50	50
58.04	Flauel-, flos- og chenillevefnaður (þó ekki hand- klæðafrottéefni og svipuð frottéefni úr baðmull, sem telst til nr. 55.08, og efni, sem teljast til nr. 58.05):		
30	Úr ull	65	65
64.01	Skófatnaður með ytri sóla og yfirhluta úr gúmmi eða plasti:		
01	Vaðstígvél með lágum hæl (ekki ætluð utan yfir aðra skó), eftir nánari skýrgreiningu og ákvörðun fjármálaráðuneytisins	50	25
09	Annað en sjóstígvél og slík stígvél	50	50
64.02	Skófatnaður með ytri sóla úr leðri eða leðurlíkisduk, skófatnaður (þó ekki skófatnaður, sem telst til nr. 64.01) með ytri sóla úr gúmmi eða plasti:		
01	Kvenskór og barnaskór	80	80
09	Aðrir skór en kvenskór og barnaskór og striga- skór	100	80
64.06.00	Legghlífar, vefjur, öklahlífar, kriketþófar, hnéhlífar og aðrar þess konar vörur, einnig hlutar af þeim	100	100
69.11.00	Borðbúnaður og aðrar vörur almennt notaðar í hús- haldi eða til hreinlætis, úr postulíni	100	100
69.12.00	Borðbúnaður og aðrar vörur almennt notaðar í hús- haldi eða til hreinlætis, úr annars konar leir en postu- líni	100	100
70.04.00	Óunnið, steipt eða valsað gler (þar með talið gler, sem við framleiðsluna hefur verið yfirlagt öðru gleri eða styrkt með málmþræði), með rétthyrningslögum ..	35	35
70.05.00	Óunnið, teygð eða blásið gler (einnig þakið öðru gleri við framleiðsluna eða styrkt með málmþræði), með rétthyrningslögum	35	35

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
	derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins):		
87	Plastic linoleum flooring and floor tiles	60	35
99	Other	60	40
39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos 39.01 to 39.06:		
89	Other plastic goods	100	70
40.09.00	Piping and tubing of unhardened vulcanised rubber ..	50	35
44.23	Builders' carpentry and joinery (including prefabricated and sectional buildings and assembled parquet flooring panels):		
01	Doors, windows and their frames	60	40
53.07.00	Yarn of combed sheep's or lamb's wool (worsted yarn) not put up for retail sale	50	50
55.09	Other woven fabrics of cotton:		
23	Woven fabrics, in one colour and plain, entirely of cotton or cotton mixed with other vegetable materials	50	50
58.04	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No 55.08 and fabrics falling within heading No 58.05):		
30	Of wool	65	65
64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material:		
01	Boots with a low heel (not intended for use outside other shoes), according to further definition and decision of the Ministry of Finance	50	25
09	Else than seaboots and other such boots	50	50
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material:		
01	Women's and children's footwear	80	80
09	Other footwear than women's and children's footwear and canvas shoes	100	80
64.06.00	Gaiters, spats, leggings, puttees, cricket pads, skin-guards and similar articles and parts thereof	100	100
69.11.00	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, of porcelain or china	100	100
69.12.00	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, of other kinds of pottery	100	100
70.04.00	Unworked cast or rolled glass (including flashed or wired glass) in rectangles	35	35
70.05.00	Unworked drawn or blown glass (including flashed or wired glass) in rectangles	35	35

Toll- skrár- númer	Vörulýsing	Grunn- tollur %	Ívilnunar- tollur %
70.06.00	Steypt, valsað, teygð eða blásið gler (einnig yfirlagt öðru gleri við framleiðslu eða styrkt með málmþræði) með réttthyrningslögum og slípað eða fágað á yfirborði, en ekki frekar unnið	35	35
70.07.00	Steypt, valsað, teygð eða blásið gler (einnig yfirlagt öðru gleri við framleiðsluna eða styrkt með málmþræði), skorið í aðra lögun en réttthyrnda, beygt eða unnið, einnig slípað eða fágað	50	50
70.08.00	Öryggisgler úr hertu eða marglaga gleri, einnig tilskorið eða formað	50	50
70.10	Ámur, flöskur, krukur, byttur og sívöl ílát, úr gleri, sem algengt er að nota við flutning og þökkun á vörum; tappar og önnur lok úr gleri:		
09	Annað en mjólkurflöskur	60	60
73.09.00	Alhæfisplötur (Universal plates), úr járn eða stáli ..	15	15
73.10	Stengur (einnig vírstengur) úr járn eða stáli, heitvalsaðar, slegnar, þrykktar eða kaldunnar; jarðborspípur úr stáli:		
	Valsaður vír:		
11	Vír til framleiðslu á naglavír, eftir nánari skýrgreiningu og ákvörðun fjármálaráðuneytisins ..	15	15
19	Annað	35	35
	Annar:		
21	Steyptstyrktarjárn	35	35
23	Jarðborspípur úr stáli	35	35
29	Annars	15-35	15
73.11	Prófiljárn og -stál, heitvalsað, þrykkt eða kaldunnið; þilstál með boruðum eða slegnum götum eða án gata, einnig samsett:		
10	Prófiljárn og -stál, 80 mm eða meira, þilstál	15	15
20	Annað	15	15
73.12.00	Bönd úr járn eða stáli; heit- eða kaldvölsuð	15	15
73.13	Þynnur og plötur úr járn eða stáli, heit- eða kaldvalsaðar:		
10	Þynnur og plötur yfir 4.75 mm að þykkt, þó ekki tinaðar eða báraðar	15	15
20	Þynnur og plötur 3—4.75 mm, þó ekki tinaðar eða báraðar	15	15
30	Þynnur og plötur minna en 3 mm, þó ekki plett- aðar, húðaðar eða klæddar	15	15
51	Járnplötur báraðar (þakjárn)	15	15
59	Aðrar	15	15
73.15	Stállegeringar og kolefnisríkt stál með sama lagi og tilgreint er í nr. 73.06—73.14:		
82	Plötur og þynnur, minna en 3 mm að þykkt, ekki plettaðar, húðaðar eða klæddar, úr stállegeringum	15	15

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
70.06.00	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) in rectangles, surface ground or polished, but not further worked	35	35
70.07.00	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape or bent or otherwise worked, whether or not surface ground or polished	50	50
70.08.00	Safety glass consisting of toughened or laminated glass, shaped or not	50	50
70.10	Carboys, bottles, jars, pots, tubular containers and similar containers, of glass of a kind commonly used for the conveyance or packing of goods; stoppers and other closures of glass:		
09	Other than milk bottles	60	60
73.09.00	Universal plates of iron or steel	15	15
73.10	Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel:		
	Wire rod:		
11	Wire rod used in the manufacturing of nails according to further definition and decision of the Ministry of Finance	15	15
19	Other	35	35
	Other:		
21	Re-inforcing iron for concrete	35	35
23	Hollow mining drill steel	35	35
29	Else	15-35	15
73.11	Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements:		
10	Angles, shapes and sections, 80 mm or more; sheet pilings	15	15
20	Other	15	15
73.12.00	Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled	15	15
73.13	Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:		
10	More than 4.75 mm in thickness other than tinned plates and sheets	15	15
20	3 mm or more, but not more than 4.75 mm in thickness, other than tinned plates and sheets	15	15
30	Less than 3 mm not plated, coated or clad	15	15
51	Corrugated sheets (roofing-sheets)	15	15
59	Other	15	15
73.15	Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings Nos 73.06 to 73.14:		
82	Sheets and plates, less than 3 mm in thickness not plated, coated or clad, of alloy steel	15	15

Toll- skrár- númer	Vörulýsing	Grunn- tollur %	Ívilnunar- tollur %
73.18	Pípur og efni í þær, úr járni (nema steypujárni) eða stáli, þó ekki háþrýstleiðslur til vatnsaflsstöðva:		
31	Prófilpípur til smíða eftir nánari skýrgreiningu og ákvörðun fjármálaráðuneytisins	35	15
73.27	Virnet, virðúkar, virgrindur, girðingarnet, styrktar-vefnaður og áþekkt efni, úr járn- eða stálvír:		
02	Girðingarnet (einnig plasthúðað) úr vír, sem ekki er grennri en 2 mm í þvermál	20	20
73.37	Miðstöðvarkatlar (þó ekki gufukatlar, er teljast til nr. 84.10), lofthitarar, miðstöðvarofnar og önnur tæki til miðstöðvarhitunar, þó ekki fyrir rafmagn, og hlutar til þessara tækja, úr járni eða stáli:		
02	Miðstöðvarofnar og hlutar til þeirra (þar með talin ofnrif (element))	35	35
78.04	Blýbýnnur, sem ekki vega meira en 1.7 kg/m ² (án undirlags), einnig upphleyptar, mynstraðar, tilskornar, gataðar, húðaðar, áprentaðar eða festar á pappír eða annað efni til styrktar; blýduft og blýflögur:		
01	Blýduft	35	15
82.02.00	Handsagir og sagarblöð fyrir handsagir og vélsagir (einnig tannlaus sagarblöð)	60	35
82.03.00	Eftirtalin handverkfæri: Naglbítar, klippitengur, grip-tengur og aðrar slíkar tengur, einnig til að klippa og skera; gatjárn og gattengur, pípuskerar; boltaskerar og annað þess háttar, málmklippur; skruflyklar, þjalir og raspar	60	35
82.05.00	Skiptiverkfæri í handverkfæri, mekanísk handverk-færi og -smíðavélar (t. d. til að pressa, stansa, bora, snitta, fræsa, skera, snúa, víkka, þrengja og skrufa), hér með talin mót til að draga málmþráð og pressa heita málma, einnig stjörnur á grjótbora	60	35
82.06.00	Hnifar og skurðarblöð í vélar og mekanísk tæki	60	35
83.07	Lýsingartæki og hlutar til þeirra úr ódýrum málmum (þó ekki slökkvarar, falir fyrir rafmagnslampa, rafmagnslugtir fyrir ökutæki, rafhlöðu- og rafalslugtir og aðrar vörur, sem teljast til 85. kafla nema nr. 85.22):		
04	Götljóssker, eftir nánari skýrgreiningu og ákvörðun fjármálaráðuneytisins	90	35
05	Flúrskinslappar	90	70
84.09.00	Sjálfkúnnar vegþjöppur	35	25
84.19	Vélar og tæki til hreinsunar og þurrkunar á flöskum og öðrum ílátum; vélar og tæki til að fylla á, loka og líma einkennismiða á flöskur, dósir, öskjur, poka og önnur ílát; aðrar umbúðavélar og tæki; vélar og tæki til blöndunar kolsýru í drykkjarvörur; uppþvotta-vélar:		

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
73.18	Tubes and pipes and blanks therefor of iron (other than of cast iron) or steel excluding high-pressure hydroelectric conduits:		
31	Profile pipes for construction purposes according to further definition and decision of the Ministry of Finance	35	15
73.27	Gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials, of iron or steel wire:		
02	Fencing of iron or steel (also coated with plastic materials) of wire of 2 mm in thickness or more ..	20	20
73.37	Central heating boilers (excluding steam-generating boilers of heading No 84.01), air heaters, unit heaters and radiators, for central heating, not electrically operated, and parts thereof, of iron or steel:		
02	Radiators for central heating and parts thereof (including sections)	35	35
78.04	Lead foil, weighing no more than 1.7 kilo per sq.m. (without backing), also embossed, figured, cut to shape, perforated, coated, printed or backed with paper or other reinforcing material; lead powders and lead flakes:		
01	Lead powders	35	15
82.02.00	Saws (non-mechanical) and blades for hand or machine saws (including toothless saw blades)	60	35
82.03.00	Hand tools for the following: pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, tinmen's snips, bolt, croppers and the like; perforating punches; pipe cutters; spanners and wrenches (but not including tap wrenches), files and rasps	60	35
82.05.00	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screwdriving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal and rock drilling bits	60	35
82.06.00	Knives and cutting blades for machines or for mechanical appliances	60	35
83.07	Lamps and lighting fittings, of base metal, and parts thereof, of base metal (excluding switches, electric lamp holders, electric lamps for vehicles, electric battery or magneto lamps, and other articles falling within chapter 85 except heading No 85.22):		
04	Street lamps according to further definition and decision by the Ministry of Finance	90	35
05	Fluorescent lamps	90	70
84.09.00	Mechanically self-propelled road rollers	35	25
84.19	Machinery for cleaning or drying bottles or other containers; machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, boxes, bags or other containers; other packing or wrapping machinery; machinery for aerating beverages; dish washing machines:		

Toll- skrár- númer	Vörulýsing	Grunn- tollur %	Ívilnunar- tollur %
09	Annað	35	25
84.23	Vélar og tæki til graftrar, námuvinnslu, grjótnáms og annars þess háttar, fastar eða færarlegar (t. d. kola-námuvélar; vélaskóflur, jöfnunarvélar og jarðýtur); fallhamrar; snjóplógar (þó ekki þeir snjóplógar, sem eru sjálfknúin ökutæki):		
09	Annað en grafvélar og vélaskóflur, jarðýtur, veg-heflar og ámoksturstæki við almennar hjóladráttar-vélar	35	25
84.30	Vélar og tæki, sem ekki teljast til einhvers annars númers þessa kafla, til notkunar við framleiðslu mat- og drykkjarvara (í brauðgerðarhúsum, brauðverk-smiðjum, kexverksmiðjum, makkaróniverksmiðjum, súkkulaðiverksmiðjum, sykurverksmiðjum, súkkulaði- og sykurvöruverksmiðjum og ölgerðum; einnig til vinnslu á kjöti, fiski, ávöxtum og grænmeti, þar með taldar hakkavélar og skurðvélar):		
05	Flökunarvélar, flatningsvélar, síldarsöltunarvélar, roðflettingarvélar og hausskurðarvélar til vinnslu á fiski	35	10
84.32.00	Bókbandsvélar (þar með taldar saumavélar til að hefta bækur)	35	25
84.35.00	Aðrar prentvélar en þær, sem teljast til nr. 84.34	35	25
84.36.00	Vélar til pressunar (extrusion) á tilbúnum spuna-trefjum; vélar til vinnslu á spunaefnum, náttúruleg-um og tilbúnum; spuna- og tvinningarvélar og spól-unar- og hespunarvélar	35	25
84.37	Vefstólar, prjónavélar og vélar til framleiðslu á yfir-spunnum þræði, tylli, laufaborðum og knipplingum, útsaumi, possementi og netefnum; vélar til vinnslu á garni til notkunar í slíkum vélum (þar með taldar skurðarvélar og sléttunarvélar):		
01	Prjónavélar	35	25
09	Aðrar	35	25
84.40	Vélar og tæki til að þvo, hreinsa, þurrka, bleikja, lita, steina, gegndreyppa og snyrta á annan hátt spuna-garn, spunaefni og vörur úr hvoru tveggja (þar með fataþvottavélar og fatahreinsunarvélar; vélar til að brjóta saman, vinda upp og sniða spunavörur; vélar til að bera efni á spunavörur eða annað undirlag við fram-leiðslu á línóleum og öðrum gólfduík; vélar til að prenta á spunavörur, leður, veggfóður, umbúðapappír, línóleum og annars konar efni, endurtekin tákn eða stafi, eða lita allt yfirborð þeirra (þar með taldar grafnar plötur og valsar í slíkar vélar): Vélar og tæki önnur en þau, er teljast til nr. 84.40.20:		
11	Fataþvottavélar (þar með taldar fatahreinsunar-vélar), þó ekki til heimilisnotkunar	50	35
84.42.00	Vélar og tæki (þó ekki saumavélar) til snyrtingar, sút-		

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
09	Other	35	25
84.23	Excavating, levelling, boring and extracting machinery, stationery or mobile for earth, minerals or ores, pile-drivers; snow-ploughs, not self-propelled:		
09	Other than excavator and shovel loaders, bulldozers, road scrapers and loaders for common wheel tractors	35	25
84.30	Machinery, not falling within any other heading of this chapter, of a kind used in the following food or drink industries: bakery, biscuit, macaroni, chocolate, sugar manufacture, chocolate and confectionery manufacture and brewing; also in the preparation of meat, fish, fruit and vegetables, including mincing and slicing machines:		
05	Machinery for cutting and filleting of fish, machinery for salting herring, machinery for skinning fish and beheading fish for fish processing	35	10
84.32.00	Bookbinding machinery including book-sewing machines	35	25
84.35.00	Other printing machines than those falling within heading No 84.34	35	25
84.36.00	Machines for extruding man-made textiles; machines of a kind used for processing natural or man-made textile fibres; textile spinning and twisting machines; textile doubling, throwing and reeling machines	35	25
84.37	Weaving machines, knitting machines and machines for making gimped yarn, tulle lace, embroidery, trimmings, braid or net; machines for preparing yarns for use on such machines including warping and warp size machines:		
01	Knitting machines	35	25
09	Other	35	25
84.40	Machinery for washing, cleaning, drying, bleaching, dyeing, dressing, finishing or coating textile yarns, fabrics or made-up textile articles (including laundry and dry-cleaning machinery): fabric folding, reeling or cutting machines of a kind used in the manufacture of linoleum or other floor coverings for applying the paste to the base fabric or other support; machines of a type used for printing a repetitive design, repetitive words or overall colour on textiles, leather, wallpaper, wrapping paper, linoleum or other materials, and engraved or etched plates, blocks or rollers therefor:		
	Machinery and machines, other than those falling in sub-heading 20:		
11	Clothes-washing machines (including clothes-cleaning machines), except for domestic use	50	35
84.42.00	Machinery (other than sewing machines) for preparing,		

Toll- skrár- númer	Vörulýsing	Grunn- tollur %	Ívilnunar- tollur %
	unar og vinnslu á húðum og skinnnum og til framleiðslu á vörum úr leðri og skinni (þar með talinn skófatnaður)	35	25
84.45.00	Vélar til smíða úr málum og málmkarbídum (þó ekki vélar, er teljast til nr. 84.49 og 84.50)	35	25
84.47	Vélar til smíða úr trjáviði, korki, beini, harðgúmmi, harðplasti og öðru efni svipaðrar hörku (þó ekki tæki, er teljast til nr. 84.49.00):		
01	Trésmíðavélar	35	25
84.49.00	Handverkfæri þrýstiloftknúin og handverkfæri með innbyggðum hreyfli, sem er ekki rafmagnshreyfill	35	25
84.51.00	Ritvélar (þó ekki sambyggðar reikni- og ritvélar): tékkaritvélar	60	35
84.52	Reiknivélar, bókhaldsvélar, stimpilpeningakassar, frímerkjavélar, aðgöngumiðavélar og aðrar svipaðar vélar, sem eru með reikniútbúnaði:		
01	Bókhaldsvélar	60	35
02	Reiknivélar	60	35
03	Fételjarar (stimpilpeningakassar)	60	35
09	Aðrar	60	35
84.53.00	Skýrsluvélar, sem starfræktar eru með gatspjöldum (t. d. röðunarvélar, rafreiknar og töflugerðarvélar); vélar til reikningshalds, sem starfræktar eru með gatspjöldum; hjálparvélar slíkra véla (t. d. götunarvélar o. þ. h.)	60	35
84.54	Aðrar vélar og tæki til notkunar í skrifstofum (t. d. fjölrítunarvélar, bréfaáritunarvélar, myntteljarar, myntsundurgreiningarvélar, myntpökkunarvélar, vélar til að ydda blýanta, götunarvélar og heftivélar):		
01	Áritunarvélar og fjölrítarar	60	35
09	Annað	60	35
84.55	Hlutar og hjálpartæki (þó ekki hlífðarhylki, umbúðakassar og annað þess háttar), sem einvörðungu eða aðallega er hægt að nota til véla og tækja, er teljast til nr. 84.51, 84.52, 84.53 og 84.54:		
01	Til ritvéla	60	35
09	Annað	60	35
84.59	Vélar, tæki og mekanísk áhöld (þó ekki þau, sem eingöngu eða aðallega eru notuð sem hlutar af öðrum vélum og verkfærum), sem teljast ekki til neins annars númers í þessum kafla:		
23	Til járn- og annars málmiðnaðar ót. a.	35	25
85.05.00	Handverkfæri með innbyggðum rafmagnshreyfli	60	35
87.07.00	Alls konar vagnar með hreyfli þeirrar gerðar, sem notaðir eru í verksmiðjum, vöruheymslum og við		

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
	tanning or working hides, skins or leather and for the manufacture of articles from skin and leather (including boot and shoe machines)	35	25
84.45.00	Machine-tools for working metal or metallic carbides, not being machines falling within heading No 84.49 or 84.50	35	25
84.47	Machine-tools for working wood, cork, bone, ebonite (vulcanite), hard artificial plastic materials or other materials of similar hardness, other than machines falling within heading No 84.49:		
01	Wood-working machines	35	25
84.49.00	Tools for working in the hand, pneumatic or with self-contained non-electric motor	35	25
84.51.00	Typewriters other than typewriters incorporating calculating mechanisms; cheque-writing machines ..	60	35
84.52	Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device:		
01	Accounting machines	60	35
02	Calculating machines	60	35
03	Cash registers	60	35
09	Other	60	35
84.53.00	Statistical machines of a kind operated in conjunction with punched cards (for example, sorting, calculating and tabulating machines); accounting machines operated in conjunction with similar punched cards; auxiliary machines for use with such machines (for example, punching machines and checking machines)	60	35
84.54	Other office machines (for example, hectograph or stencil duplicating machines, addressing machines, coin-counting and wrapping machines, pencil-sharpening machines, perforating and stapling machines):		
01	Addressing machines and duplicating machines	60	35
09	Other	60	35
84.55	Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like) suitable for use solely or principally with machines of a kind falling within headings Nos 84.51, 84.52, 84.53 or 84.54:		
01	For typewriters	60	35
09	Other	60	35
84.59	Machinery and mechanical appliances (except those suitable for use solely or principally as parts of other machines or apparatus) not falling within any other heading of this chapter:		
23	For the iron industry and metallurgical industries n. e. s.	35	25
85.05.00	Tools for working in the hand, with self-contained electric motor	60	35
87.07.00	Work trucks, mechanically propelled, of the type used in factories, warehouses and ports for short distance		

Toll- skrár- númer	Vörulýsing	Grunn- tollur %	Ívilnunar- tollur %
90.16.00	hafnir til flutninga stuttar vegalengdir, til hleðslu og annars þess konar á vörum (t. d. gaffallyftarar); dráttarvagnar þeirrar gerðar, sem notaðir eru á járnbrautarstöðvum; hlutar til þessara ökutækja Tæki til teiknunar, afmörkunar og útreiknings (t. d. pantógrafar, teiknifæri, reglustikur, reiknistokkar, reikniskífur o. fl.), tæki og áhöld til mælinga, endurmælinga og prófana, enda falli þau ekki undir annað númer þessa kafla (t. d. míkrómeter, rennimál, málbönd, mælistikur og jafnvægistæki (balancing machines) og prófilprójektörar	45 60	25 35
98.03.00	Sjálfblekungar, kúlupennar og aðrir slíkir pennar, pennastengur, skrúfblýantar, renniblýantar o. þ. h. og hlutar og fylgihlutar þessara vara (þó ekki vörur, sem teljast til nr. 98.04 og 98.05)	80	50
98.05.00	Blýantar (aðrir en þeir, er teljast til nr. 98.03); ritblý; litkít, grifflar, teiknikol, pastel-, rit- og teiknikít; klæðskera- og billardkít	80	50

ATHS.: Tímasetning tollalækkananna verður ákveðin í samræmi við reglur Genfarbókunarinnar (1967).

ÍVILNANALISTI 62 — ÍSLAND

ANNAR HLUTI

Sértollar.

Engir.

Fylgiskjal II.

HIÐ ALMENNA SAMKOMULAG UM TOLLA OG VIÐSKIPTI

Ríkisstjórnir samveldisins Ástralíu, konungsríkisins Belgíu, bandaríkja Brazíliu, Burma, Kanada, Ceylon, lýðveldisins Chile, lýðveldisins Kína, lýðveldisins Kúba, tékkneska lýðveldisins, franska lýðveldisins, Indlands, Libanon, stórhertogadæmisins Lúxemborgar, konungsríkisins Hollands, Nýja Sjálands, konungsríkisins Noregs, Pakistan, Suður Rhodesíu, Sýrlands, Suður Afríku sambandsins, hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bret-

THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the United Kingdom of South Africa, the

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
	transport or handling of goods (for example fork-lift trucks and platform trucks); tractors of the type used in railway stations; parts of these vehicles	45	25
90.16.00	Drawing, marking-out and mathematical calculating equipment (for example pantographs, drawing instruments, rulers, slide rules, disc calculators, and the like), tools and instruments for measuring, checking and testing, not falling within any other heading of this chapter (for example micrometers, callipers, tapes, gauges, and balancing machines); profile projectors	60	35
98.03.00	Fountain pens, stylograph pens and pencils (including ball point pens and pencils) and other pens, pen-holders, pencil-holders and similar holders, propelling pencils and sliding pencils; parts and fittings thereof, other than those falling within heading No 98.04 or 98.05	80	50
98.05.00	Pencil (other than pencils of heading No 98.03); pencil leads, slate pencils, crayons and pastels, drawing charcoals and writing and drawing chalks; tailors' and billiards chalks	80	50

NOTE: The staging of the tariff reductions will be implemented in accordance with the rules established in the Geneva (1967) Protocol.

SCHEDULE LXII — ICELAND

PART II

Preferential Tariff.

Nil.

lands og Norður-Írlands og Bandaríkja Ameríku:

Viðurkenna, að viðskiptaleg og efnahagsleg samskipti þeirra skuli hafa það að markmiði að bæta lífskjör, tryggja næga atvinnu og miklar, stöðugt vaxandi tekjur og raunverulega eftirspurn, sem nýti að fullu náttúrugæði heimsins og auki framleiðslu og vöruviðskipti.

Vilja stuðla að því, að þessum markmiðum sé náð með því að gera með sér gagnkvæma samninga öllum til hagsbóta, sem lækki verulega tolla og dragi úr öðr-

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America:

Recognizing that their relations in the field of trade and economic endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, developing the full use of the resources of the world and expanding the production and exchange of goods.

Being desirous of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of

um viðskiptahömlum og afnemi mismun-
un í alþjóðaviðskiptum.

Hafa með fulltrúum sínum gert svo-
felld samkomulag:

FYRSTI HLUTI

1. gr.

Almenn beztu-kjara meðferð.

1. Sérhvertt hagræði, fyrirgreiðsla, for-
réttindi eða undanþága, sem samnings-
aðili veitir vegna vöru, sem kemur frá
eða fer til hvaða annars lands sem er,
skal þá þegar og skilyrðislaust veitt sam-
svarandi vöru, sem kemur frá eða fer til
landssvæða allra annarra samningsaðila.
Þetta á við um tolla og hvers konar álög-
ur, sem lagðar eru á eða í sambandi við
innflutning eða útflutning, eða í sam-
bandi við færslu greiðslna milli landa
fyrir innflutning eða útflutning og að-
ferðir þær, sem beitt er við álagningu
slíkra tolla og gjalda. Enn fremur á þetta
við um allar reglur og fyrirmæli í sam-
bandi við innflutning og útflutning og
um öll þau atriði, sem vísað er til í 2. og
4. málsg. 3. greinar.

2. Ákvæði 1. málsg. þessarar greinar
þurfa ekki að leiða til afnáms neinna
þeirra sérréttinda um tolla eða gjöld, sem
talin eru upp hér að neðan, þegar þau
sérréttindi eru ekki umfram það, sem
kveðið er á um í 4. málsg. þessarar
greinar.

a) Sérréttindi, sem einvörðungu eru
í gildi milli tveggja eða fleiri þeirra lands-
svæða, sem talin eru upp í viðauka A, og
eru í samræmi við skilyrði þau, sem þar
er að finna.

b) Sérréttindi, sem einvörðungu eru í
gildi milli tveggja eða fleiri þeirra lands-
svæða, sem tengd voru, þann 1. júlí 1939,
með sameiginlegu fullveldi eða með sam-
bandi, sem náði til verndar eða yfirráða,
og sem talin eru upp í viðauka B, C og
D, og eru í samræmi við skilyrði þau, sem
þar er að finna.

c) Sérréttindi, sem einvörðungu eru í
gildi milli Bandaríkja Ameríku og lýð-
veldisins Kúbu.

tariffs and other barriers to trade and to
the elimination of discriminatory treat-
ment in international commerce,

Have through their Representatives
agreed as follows:

PART I

Article I

General Most-Favoured-Nation Treatment.

1. With respect to customs duties and
charges of any kind imposed on or in
connection with importation or exporta-
tion or imposed on the international
transfer of payments for imports or ex-
ports, and with respect to the method
of levying such duties and charges, and
with respect to all rules and formalities
in connection with importation and ex-
portation, and with respect to all mat-
ters referred to in paragraphs 2 and 4 of
Article III, any advantage, favour, privi-
lege or immunity granted by any con-
tracting party to any product originating
in or destined for any other country shall
be accorded immediately and uncondi-
tionally to the like product originating
in or destined for the territories of all
other contracting parties.

2. The provisions of paragraph 1 of
this Article shall not require the elimina-
tion of any preferences in respect of im-
port duties or charges which do not ex-
ceed the levels provided for in paragraph
4 of this Article and which fall within
the following descriptions:

a) preferences in force exclusively
between two or more of the territories
listed in Annex A, subject to the condi-
tions set forth therein;

b) preferences in force exclusively
between two or more territories which
on July 1, 1939, were connected by com-
mon sovereignty or relations of protec-
tion or suzerainty and which are listed
in Annexes B, C and D, subject to the
conditions set forth therein;

c) preferences in force exclusively
between the United States of America
and the Republic of Cuba;

d) Sérréttindi, sem einvörðungu eru í gildi milli grannríkja þeirra, sem talin eru upp í viðaukum E og F.

3. Ákvæði 1. málsg. skulu ekki ná til sérréttinda milli ríkja, sem fyrrum voru hluti tyrkneska keisaradæmisins og voru aðskilin þann 24. júlí 1923, svo fremi slíkar ívilnanir séu heimilar samkvæmt ákvæðum 5. málsg. a-liðs í 25. grein, sem skal beitt í þessu tilviki með tilliti til ákvæða 1. málsg. 29. greinar.

4. Takmörk sérréttinda fyrir vöru, sem leyfð eru sérréttindi fyrir samkvæmt 2. málsg. þessarar greinar, en sem ekki er tekið sérstaklega fram um, að sé hámark sérréttinda í þar að lútandi lista með þessum samningi, skulu ekki vera umfram það, sem hér segir:

a) Þegar um er að ræða tolla eða álögur á vöru, sem tilgreind er á slíkum lista, skal það vera mismunurinn á þeim beztu-kjara tolli og sérréttindatolli, sem þar er tilgreindur. Ef enginn sérréttindatollur er tilgreindur, skal sá tollur, sem í gildi var þann 10. apríl 1947, skoðaður sem sérréttindatollur, vegna ákvæða þessarar málsgreinar. Ef enginn beztu-kjara-tollur er tilgreindur, skulu takmörkin ekki vera umfram þann mismun, sem var milli beztu-kjara- og sérréttindatollanna þann 10. apríl 1947.

b) Þegar um er að ræða tolla eða álögur á vöru, sem ekki er tilgreind í viðkomandi lista, skal það vera mismunurinn á beztu-kjara- og sérréttindatollum, sem í gildi voru þann 10. apríl 1947.

Fyrir þá samningsaðila, sem tilgreindir eru í viðauka G, skal í stað dagsetningarinnar 10. apríl 1947, sem vísað er til í a- og b-liðum í þessari málsgrein, setja þær dagsetningar, sem getið er í viðaukanum.

2. gr.

Listar tollaívilnana.

1. a) Sérhver samningsaðili skal veita öðrum samningsaðilum viðskiptakjör, sem ekki eru lakari en þau, sem gert er ráð fyrir í viðkomandi listum með samningi þessum.

b) Vörur, sem tilgreindar eru í 1. hluta listans, en hann tekur til sérhvers lands,

d) preferences in force exclusively between neighbouring countries listed in Annexes E and F.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to preferences between the countries formerly a part of the Ottoman Empire and detached from it on July 24, 1923, provided such preferences are approved under sub-paragraph 5 a) of Article XXV, which shall be applied in this respect in the light of paragraph 1 of Article XXIX.

4. The margin of preference on any product in respect of which a preference is permitted under paragraph 2 of this Article but is not specifically set forth as a maximum margin of preference in the appropriate Schedule annexed to this Agreement shall not exceed:

a) in respect of duties or charges on any product described in such Schedule, the difference between the most-favoured-nation and preferential rates provided for therein; if no preferential rate is provided for, the preferential rate shall for the purposes of this paragraph be taken to be that in force on April 10, 1947, and, if no most-favoured-nation rate is provided for the margin shall not exceed the difference between the most-favoured-nation and preferential rates existing on April 10, 1947;

b) in respect of duties or charges on any product not described in the appropriate Schedule, the difference between the most-favoured-nation and preferential rates existing on April 10, 1947.

In the case of the contracting parties named in Annex G, the date of April 10, 1947, referred to in sub-paragraphs a) and b) of this paragraph shall be replaced by the respective dates set forth in that Annex.

Article II

Schedules of Concessions.

1. a) Each contracting party shall accord to the commerce of the other contracting parties treatment no less favourable than that provided for in the appropriate Part of the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

b) The products described in Part I of the Schedule relating to any contrac-

og framleiddar eru á landssvæðum annarra samningsaðila, skulu við innflutning til landssvæðisins, sem listi tekur til, vera undanþegnar venjulegum tollum umfram það, sem þar er tekið fram, og samkvæmt þeim skilmálum og skilyrðum, sem tilgreind eru í þeim lista. Þessar vörur skulu einnig undanþegnar öllum öðrum tollum og hvers kyns gjöldum, sem lögð kunna að vera á eða í sambandi við innflutning, umfram það, sem lagt er á, á þeim degi, þegar samningur þessi var gerður, eða þá tolla og gjöld, sem skylt er að leggja á síðar vegna laga, sem í gildi voru á innflutningssvæðinu á þeim degi.

c) Vörur, sem tilgreindar eru í 2. hluta listans, en hann tekur til sérhvers lands, og eru framleiddar á landssvæðum, sem samkvæmt 1. gr. hljóta sérréttindi við innflutning til landssvæðis, sem listinn nær til, skulu, við innflutning til þess landssvæðis, vera undanþegnar venjulegum tollum umfram það, sem tekið er fram og gert ráð fyrir í 2. hluta þess lista, og samkvæmt skilmálum og skilyrðum, sem tilgreind eru í þeim lista. Vörur þessar skulu enn fremur undanþegnar hvers kyns öðrum tollum og álögum, sem lagðar eru á innflutning eða í sambandi við hann umfram þær, sem álagðar voru, þegar samningur þessi var gerður, eða þær, sem skylt var að leggja á síðar samkvæmt lögum, sem í gildi voru á innflutningssvæðinu á þeim degi. Ákvæði þessarar greinar skulu á engan hátt hefta neinn samningsaðila í að viðhalda skilyrðum þess að flytja inn vörur með sérréttinatollum, ef þau skilyrði voru í gildi á þeim degi, er samningur þessi var gerður.

2. Ákvæði þessarar greinar skulu þó á engan hátt hefta neinn samningsaðila í að leggja á hvaða vöru sem er og hvernær sem er við innflutning hennar:

a) Gjald samsvarandi gjaldi, sem lagt er á heima fyrir, í samræmi við ákvæði 2. málsg. 3. greinar, á hliðstæða innlenda framleiðslu eða vöru, sem hin innflutta vara er að nokkru eða öllu leyti framleidd úr.

ting party, which are the products of territories of other contracting parties, shall, on their importation into the territory to which the Schedule relates, and subject to the terms, conditions or qualifications set forth in that Schedule, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for therein. Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date.

c) The products described in Part II of the Schedule relating to any contracting party which are the products of territories entitled under Article I to receive preferential treatment upon importation into the territory to which the Schedule relates shall, on their importation into such territory, and subject to the terms, conditions or qualifications set forth in that Schedule, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in Part II of that Schedule. Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from maintaining its requirements existing on the date of this Agreement as to the eligibility of goods for entry at preferential rates of duty.

2. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from imposing at any time on the importation of any product:

a) a charge equivalent to an internal tax imposed consistently with the provisions of paragraph 2 of Article III in respect of the like domestic product or in respect of an article from which the imported product has been manufactured or produced in whole or in part;

b) Hvaða undirboðs- eða jöfnunartoll sem er í samræmi við ákvæði 6. gr.

c) Gjöld eða aðrar álögur, sem samsvara kostnaði við veitta þjónustu.

3. Enginn samningsaðila skal breyta þeim reglum, sem beitt er við ákvörðun tollverðmætis eða skiptingu gjaldmiðils í annan, þannig að slíkt dragi úr ívilnunum þeim, sem veittar eru samkvæmt viðeigandi vörulistum við samning þennan.

4. Ef samningsaðili setur á fót, heldur áfram rekstri á eða leyfir rekstur einkasölu í innflutningi, hvort heldur er formlega eða í reynd með einhverja þá vöru, sem tiltekin er í þar að lútandi listum með samningi þessum, þá skal einkasalan ekki haga starfsemi sinni þannig, að vernd sé veitt umfram þá meðalvernd, sem gert er ráð fyrir í listanum, nema því aðeins að gert sé ráð fyrir því í listanum eða á annan hátt hafi náðst um það samkomulag milli þeirra aðila, sem upphaflega sömdu um ívilnunina. Ákvæði þessarar málsgreinar skulu ekki takmarka heimild samningsaðila til hvers kyns aðstoðar við innlenda framleiðendur, sem leyfð er með öðrum ákvæðum samnings þessa.

5. Álíti samningsaðili, að af hálfu annars samningsaðila hljóti vara ekki þau kjör, sem hinn fyrrnefndi hyggur að hafi verið fyrirhuguð með ívilnun, sem gert er ráð fyrir í viðeigandi lista með samningi þessum, skal hann bera málið beint upp við hinn samningsaðilann. Fallist hinn síðarnefndi á, að það hafi verið fyrirætlun sín að veita vörunni þau kjör, sem álítið var að veitt væru af hinum fyrst nefnda samningsaðila, en lýsir því yfir, að ógjörlegt sé að veita slík kjör, vegna þess að dómstóll eða önnur hlutáðeigandi yfirvöld hafi úrskurðað, að viðkomandi vöru hafi ekki mátt flokka samkvæmt tollalöggjöf viðkomandi lands, þannig að leyfð væri sú veiting kjara, sem fyrirhuguð er með samningi þessum, skulu hinir tveir samningsaðilar, ásamt hverjum þeim öðrum samningsaðilum, sem verulegra hagsmuna hafa að gæta, hefja samninga hið fyrsta með það fyrir augum, að málið sé leyst með bótum.

b) any anti-dumping or countervailing duty applied consistently with the provisions of Article VI;

c) fees or other charges commensurate with the cost of services rendered.

3. No contracting party shall alter its method of determining dutiable value or of converting currencies so as to impair the value of any of the concessions provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

4. If any contracting party establishes, maintains or authorizes, formally or in effect, a monopoly of the importation of any product described in the appropriate schedule annexed to this Agreement, such monopoly shall not, except as provided for in that Schedule or as otherwise agreed between the parties which initially negotiated the concession, operate so as to afford protection on the average in excess of the amount of protection provided for in that Schedule. The provisions of this paragraph shall not limit the use by contracting parties of any form of assistance to domestic producers permitted by other provisions of this Agreement.

5. If any contracting party considers that a product is not receiving from another contracting party the treatment which the first contracting party believes to have been contemplated by a concession provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, it shall bring the matter directly to the attention of the other contracting party. If the latter agrees that the treatment contemplated was that claimed by the first contracting party, but declares that such treatment cannot be accorded because a court or other proper authority has ruled to the effect that the product involved cannot be classified under the tariff laws of such contracting party so as to permit the treatment contemplated in this Agreement, the two contracting parties, together with any other contracting parties substantially interested, shall enter promptly into further negotiations with a view to a compensatory adjustment of the matter.

6. a) Vörumagnstollar og -álögur, sem taldar eru upp í listanum fyrir þá samningsaðila, sem aðild eiga að Alþjóðagjald-eyrissjóðnum, og takmörk sérréttinda á vörumagnstollum og -gjöldum þessara samningsaðila, eru tilgreind í viðkomandi mynt á því skrásetta gengi, sem viðurkennt er eða bráðabirgðaviðurkenn- ing hefur fengizt á hjá Alþjóðagjald-eyrissjóðnum þann dag, sem samningur þessi var gerður. Sé nú skrásett gengi fellt í samræmi við stofnskrá Alþjóðagjald-eyrissjóðsins um meira en tuttugu af hundraði, má breyta slíkum vörumagns- tollum og -álögum og takmörkum sér- réttinda, þannig að tillit sé tekið til geng- isfallsins. Forsenda þessa er þó, að Samn- ingsaðilar (þ. e. a. s. sameiginleg að- gerð samningsaðila, svo sem gert er ráð fyrir í 25. gr.) séu sammála um, að slíkar breytingar dragi ekki úr gildi sérréttinda, sem gert er ráð fyrir í viðeigandi listum eða annars staðar í samningnum, enda hafi fullt tillit verið tekið til allra atriða, sem áhrif geta haft á nauðsyn eða hraða slíkra breytinga.

b) Samsvarandi ákvæði skulu gilda um alla samningsaðila, sem ekki eiga aðild að Alþjóðagjald-eyrissjóðnum, frá þeim degi, sem þeir samningsaðilar gerast aðilar að gjald-eyrissjóðnum eða gera við hann sérstakan samning samkvæmt 15. gr.

7. Listarnir með samningi þessum eru hér með gerðir óaðskiljanlegur hluti fyrsta hluta samningsins.

ANNAR HLUTI

3. gr.

Jafnréttiskjör við eigin borgara, að því er varðar innlenda skattlagningu og reglugerðir.

1. Samningsaðilar viðurkenna, að inn- lendir skattar og aðrar innlendar álögur skuli ekki lagðar þannig á innfluttar vörur eða innlenda framleiðslu, að vernd sé veitt innlendu framleiðslunni. Þetta á einnig við um lög, reglugerðir og fyrir- mæli um innlenda sölu, sölutilboð, kaup, flutning, dreifingu eða notkun vöru, svo og innlendar reglugerðir um magn við

6. a) The specific duties and charges included in the Schedules relating to contracting parties members of the Inter- national Monetary Fund, and margins of preference in specific duties and charges maintained by such contracting parties, are expressed in the appropriate currency at the par value accepted or provisionally recognized by the Fund at the date of this Agreement. Accordingly, in case this par value is reduced consistently with the Articles of Agreement of the Interna- tional Monetary Fund by more than twenty per centum, such specific duties and charges and margins of preference may be adjusted to take account of such reduction; Provided that the CON- TRACTING PARTIES (i. e., the con- tracting parties acting jointly as pro- vided for in Article XXV) concur that such adjustments will not impair the value of the concessions provided for in the appropriate Schedule or elsewhere in this Agreement, due account being taken of all factors which may influence the need for, or urgency of, such adjust- ments.

b) Similar provisions shall apply to any contracting party not a member of the Fund, as from the date on which such contracting party becomes a member of the Fund or enters into a special ex- change agreement in pursuance of Ar- ticle XV.

7. The Schedules annexed to this Agreement are hereby made an integral part of Part I of this Agreement.

PART II

Article III

National Treatment on Internal Taxation and Regulation.

1. The contracting parties recognize that internal taxes and other internal charges, and laws, regulations and re- quirements affecting the internal sale, offering for sale, purchase, transporta- tion, distribution or use of products, and internal quantitative regulations requiring the mixture, processing or use of pro- ducts in specified amounts or propor-

blöndun, vinnslu eða notkun ákveðins magns eða hlutfalls vöru.

2. Á framleiðsluvörur sérhvers samningsaðila, sem fluttar eru til landssvæðis annars samningsaðila, skal ekki, hvorki beint né óbeint, leggja hærri innlenda skatta eða aðrar innlendar álögur umfram það, sem beint eða óbeint er lagt á samsvarandi innlenda framleiðslu. Enn fremur skal enginn samningsaðila leggja innlenda skatta eða aðrar innlendar álögur á innfluttar vörur eða innlenda framleiðslu á nokkurn hátt gagnstætt þeirri meginreglu, sem sett er fram í 1. málsg. r.

3. Þegar um er að ræða innlendan skatt, sem er í ósamræmi við ákvæði 2. málsg. r., en sérstaklega heimilaður samkvæmt viðskiptasamningi í gildi þann 10. apríl 1947, þar sem innflutnings tollurinn á hinni skattlögðu vöru var bundinn, skal samningsaðila þeim, sem leggur á skattinn, frjálst að fresta framkvæmd ákvæða 2. málsg. r. að því er slíkan skatt varðar, þar til samningsaðilinn hefur verið leystur frá kvöðum slíks viðskiptasamnings og þar með leyfð hækkan viðkomandi tolls að því marki, sem nauðsynlegt er, til að bæta upp afnám þess hluta skattsins, sem fól í sér vernd.

4. Þegar framleiðsluvörur hvers eins samningsaðila eru fluttar til annars samningsaðila, skulu þeim ekki veitt lakari kjör en samsvarandi vörum af innlendum uppruna, að því er varðar öll lög, reglugerðir og fyrirmæli varðandi innlenda sölu, sölutilboð, kaup, flutning, dreifingu eða notkun vöru. Ákvæði þessarar málsgreinar skulu ekki hindra notkun mismunandi innlendra flutningsgjalda, sem einvörðungu miðast við hagkvæman rekstur flutningstækja og ekki við uppruna vörunnar.

5. Enginn samningsaðili skal koma á eða viðhalda neins konar innlendum reglugerðum um magn við blöndun, vinnslu eða notkun ákveðins magns eða hlutfalls, sem beint eða óbeint mæla fyrir um, að fyrirfram ákveðið magn eða hlut-

tions, should not be applied to imported or domestic products so as to afford protection to domestic production.

2. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products. Moreover, no contracting party shall otherwise apply internal taxes or other internal charges to imported or domestic products in a manner contrary to the principles set forth in paragraph 1.

3. With respect to any existing internal tax which is inconsistent with the provisions of paragraph 2, but which is specifically authorized under a trade agreement, in force on April 10, 1947, in which the import duty on the taxed product is bound against increase, the contracting party imposing the tax shall be free to postpone the application of the provisions of paragraph 2 to such tax until such time as it can obtain release from the obligations of such trade agreement in order to permit the increase of such duty to the extent necessary to compensate for the elimination of the protective element of the tax.

4. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use. The provisions of this paragraph shall not prevent the applications of differential internal transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the nationality of the product.

5. No contracting party shall establish or maintain any internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions which requires, directly or indirectly, that any specified

fall vöru, sem reglugerðin nær til, skuli vera af innlendum uppruna. Enn fremur skal enginn samningsaðili beita innlendum reglugerðum varðandi magn á þann hátt, að gagnstætt sé ákvæðum 1. málsg. r.

6. Ákvæði 5. málsg. r. skulu ekki ná til innlendra reglugerða um magn, sem voru í gildi á landssvæði samningsaðila þann 1. júlí 1939, þann 10. apríl 1947 eða þann 24. marz 1948, að eigin vali viðkomandi samningsaðila. Þetta á þó aðeins við, að hverri reglugerð, sem í ósamræmi er við ákvæði 5. málsg. r., sé ekki breytt innflutningi til tjóns og að hún hljóti sömu meðferð og tollar í samningaviðræðum.

7. Engin innlend reglugerð um blöndun, vinnslu eða notkun ákvæðins magns eða hlutfalls vöru skal framkvæmd þannig, að nokkru slíku magni eða hlutfalli sé úthlutað erlendum seljendum.

8. a) Ákvæði þessarar greinar taka ekki til laga, reglugerða eða fyrirmæla um kaup vöru á vegum ríkisstofnana til notkunar í þágu hins opinbera, enda sé varan ekki ætluð til endursölu á viðskiptagrundvelli eða með það fyrir augum að hún sé notuð til framleiðslu á vurningi, sem ætlaður sé til almennrar sölu.

b) Ákvæði þessarar greinar skulu ekki hindra, að greiddir séu styrkir einvörðungu til innlendra framleiðenda. Þar með teljast styrkir greiddir innlendum framleiðendum, þegar fjárins er aflað með tekjum af innlendum sköttum og álögum, sem lagðar eru á í samræmi við ákvæði þessarar greinar svo og styrkir, sem veittir eru með kaupum opinberra aðila á innlendra framleiðslu.

9. Samningsaðilar viðurkenna, að innlend ákvæði um hámarksverðlag séu í samræmi við önnur ákvæði þessarar greinar, enda þótt þau geti verið til skaða hagsmunum aðildarríkja, sem selja vörur til innflutnings. Í samræmi við þetta skulu samningsaðilar, sem slíkum aðgerðum beita, taka tillit til hagsmuna þeirra samningsaðila, sem út flytja með það fyrir augum að koma í veg fyrir slík skaðleg áhrif eins og framast er unnt.

amount or proportion of any product which is the subject of the regulation must be supplied from domestic sources. Moreover, no contracting party shall otherwise apply internal quantitative regulations in a manner contrary to the principles set forth in paragraph 1.

6. The provisions of paragraph 5 shall not apply to any internal quantitative regulation in force in the territory of any contracting party on July 1, 1939, April 10, 1947, or March 2, 1948, at the option of that contracting party; Provided that any such regulation which is contrary to the provisions of paragraph 5 shall not be modified to the detriment of imports and shall be treated as a customs duty for the purpose of negotiation.

7. No internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions shall be applied in such a manner as to allocate any such amount or proportion among external sources of supply.

8. a) The provisions of this Article shall not apply to laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of products purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods for commercial sale.

b) The provisions of this Article shall not prevent the payment of subsidies exclusively to domestic producers, including payments to domestic producers derived from the proceeds of internal taxes or charges applied consistently with the provisions of this Article and subsidies effected through governmental purchases of domestic products.

9. The contracting parties recognize that internal maximum price control measures, even though conforming to the other provisions of this Article, can have effects prejudicial to the interests of contracting parties supplying imported products. Accordingly, contracting parties applying such measures shall take account of the interests of exporting contracting parties with a view to avoiding to the fullest practicable extent such prejudicial effects.

10. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki hindra neinn samningsaðila í að koma á eða viðhalda innlendum magn-takmörkunum vegna framkallaðra kvik-mynda, enda séu skilyrði 4. greinar uppfyllt.

4. gr.

Sérákvæði varðandi kvikmyndir.

Ef samningsaðili kemur á eða viðheldur innlendum magn-takmörkunum fyrir framkallaðar kvikmyndir, skulu slíkar takmarkanir vera sýningarkvótar, er uppfylli eftirtalin skilyrði:

a) Sýningarkvótar geta kveðið á um sýningu innlendra kvikmynda, sem ákveðið lágmarkshlutfall alls sýningar-tíma, sem nýttur er, um ákveðið tímabil, þó ekki skemmra en eitt ár. Sýningartím-inn nær til sýninga í viðskiptalegum til-gangi á öllum kvikmyndum hvaðan sem upprunnar eru og er reiknaður á grund-velli sýningartíma hvers kvikmyndahúss á ári hverju eða jafngildi hans.

b) Þegar sýningartími sá, sem sam-kvæmt sýningarkvóta er frátekin fyrir kvikmyndir af innlendum uppruna, er undanskilinn, skal sýningartíma ekki formlega eða á annan hátt úthlutað meðal þeirra, sem kvikmyndir leggja til. Þetta á einnig við um sýningartíma, sem tekinn var frá fyrir kvikmyndir af innlendum uppruna, en gefinn eftir af hinu opinbera.

c) Þrátt fyrir ákvæði b-liðs þessarar greinar, getur samningsaðili viðhaldið sýningarkvótum í samræmi við ákvæði a-liðs þessarar greinar, sem taka frá lág-markshlutfall sýningartíma fyrir kvik-myndir af ákveðnum uppruna frá öðr-um en samningsaðila þeim, sem ákveður sýningarkvótann. Þetta er þó háð því skilyrði, að slíkt lágmarkshlutfall sýning-artíma verði ekki aukið umfram það, sem var þann 10. apríl 1947.

d) Samningaviðræður skulu fara fram um takmarkanir sýningarkvóta, aukið frjálsræði á því sviði eða afnám þeirra.

10. The provisions of this Article shall not prevent any contracting party from establishing or maintaining internal quan-titative regulations relating to exposed cinematograph films and meeting the requirements of Article IV.

Article IV

Special Provisions relating to Cinematograph Films.

If any contracting party establishes or maintains internal quantitative regula-tions relating to exposed cinematograph films, such regulations shall take the form of screen quotas which shall conform to the following requirements:

a) Screen quotas may require the ex-hibition of cinematograph films of na-tional origin during a specified minimum proportion of the total screen time actu-ally utilized, over a specified period of not less than one year, in the commercial exhibition of all film of whatever origin, and shall be computed on the basis of screen time per theatre per year or the equivalent thereof;

b) With the exception of screen time reserved for films of national origin under a screen quota, screen time includ-ing that released by administrative action from screen time reserved for films of national origin, shall not be allocated formally or in effect among sources of supply;

c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph b) of this Article, any contracting party may maintain screen quotas conforming to the requirements of sub-paragraph a) of this Article which reserve a minimum proportion of screen time for films of a specified origin other than that of the contracting party im-posing such screen quotas; Provided that no such minimum proportion of screen time shall be increased above the level in effect on April 10, 1947;

d) Screen quotas shall be subject to negotiation for their limitation, liberaliz-ation or elimination.

5. gr.

Frjáls framhaldsflutningur.

1. Vörur (þar með talinn farangur) og einnig skip og önnur flutningatæki skulu skoðuð sem í framhaldsflutningi séu um landssvæði samningsaðila, þegar ferðin um landssvæðið er aðeins hluti allrar ferðarinnar, en hún byrjar og endar utan landssvæðis samningsaðila, þar sem farið er um. Á þetta jafnt við, hvort sem um er að ræða umskipun, geymslu vörunnar, skiptingu hennar eða breytt flutningatæki. Slíkur flutningur er í grein þessari nefndur „framhaldsflutningur“.

2. Framhaldsflutningur um landssvæði sérhvers samningsaðila skal vera frjáls um þær leiðir, sem hentugastar eru fyrir flutninga landa á milli, fyrir vöru í framhaldsflutningi til eða frá landssvæðum annarra samningsaðila. Engin aðgreining skal gerð vegna skrásetningarlands skips, upprunaland, brottfararstaðar, staðar þess, þar sem komið var inn eða farið út úr landi, lokaákvörðunarstaðar eða vegna neins þess, sem snertir eignarrétt yfir vörum, skipum eða öðrum flutningatækjum.

3. Sérhver samningsaðili getur krafist þess, að vörur í framhaldsflutningi um landssvæði hans séu settar inn í viðurkennda tollstöð. Ekki skal að nauðsynjalausu tefja eða hefta slíkan flutning, sem kemur frá eða fer til landssvæðis annarra samningsaðila, nema því aðeins, að um sé að ræða það, að gildandi tollalöggjöf eða reglugerðum hafi ekki verið hlýtt, og skal flutningurinn undanþeginn tollum og öllum framhaldsflutningssköttum og öðrum álögum vegna framhaldsflutnings nema flutningsgjöldum og gjöldum, sem svara til kostnaðar hins opinbera eða vegna þjónustu, sem veitt er.

4. Öll gjöld, sem á eru lögð, og allar reglugerðir, sem settar eru af samningsaðilum, um framhaldsflutning til eða frá landssvæði annarra samningsaðila skulu vera sanngjörn og taka tillit til flutningsaðstæðna.

5. Sérhver samningsaðili skal veita framhaldsflutningi til eða frá landssvæði

Article V

Freedom of Transit.

1. Goods (including baggage), and also vessels and other means of transport, shall be deemed to be in transit across the territory of a contracting party when the passage across such territory, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the contracting party across whose territory the traffic passes. Traffic of this nature is termed in this Article „traffic in transit“.

2. There shall be freedom of transit through the territory of each contracting party, via the routes most convenient for international transit, for traffic in transit to or from the territory of other contracting parties. No distinction shall be made which is based on the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods, of vessels or of other means of transport.

3. Any contracting party may require that traffic in transit through its territory be entered at the proper custom house, but, except in cases of failure to comply with applicable customs laws and regulations, such traffic coming from or going to the territory of other contracting parties shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from customs duties and from all transit duties or other charges imposed in respect of transit, except charges for transportation or those commensurate with administrative expenses entailed by transit or with the cost of services rendered.

4. All charges and regulations imposed by contracting parties on traffic in transit to or from the territories of other contracting parties shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

5. With respect to all charges, regulations and formalities in connection

annarra samningsaðila kjör, sem ekki eru lakari en þau, sem veitt eru framhaldsflutningi til eða frá öðrum löndum, að því er varðar öll gjöld, reglugerðir eða fyrirmæli í sambandi við framhaldsflutning.

6. Sérhver samningsaðili skal veita vörum, sem hafa verið í framhaldsflutningi yfir landssvæði annars samningsaðila, kjör, sem ekki eru lakari en þau, sem þessar vörur hefðu fengið, hefðu þær verið fluttar frá upprunastað til ákvörðunarstaðar, án þess að fara yfir landssvæði annars samningsaðila. Samningsaðilum er engu síður frjálst að viðhalda þeim reglugerðum um beinar vörusendingar, sem í gildi voru á þeim degi, er samningur þessi var gerður og sem taka til vara, þar sem slík bein sending er forsenda þess, að veittir séu sérréttindatollar, eða er atriði í útreikningsaðferð tolls, sem samningsaðili hefur ákveðið.

7. Ákvæði þessarar greinar taka ekki til notkunar flugvéla í framhaldsferð, en taka til framhaldsflutnings vöru (þar með talinn farangur) loftleiðis.

6. gr.

Undirboðs- og jöfnunartollar.

1. Samningsaðilar viðurkenna, að undirboð vöru beri að fordæma, ef það orsakar tjón eða stofnar í hættu rótgrónum atvinnurekstri hjá samningsaðila eða torveldar að mun stofnun innlands atvinnureksturs. Með undirboði er átt við það, að vara eins lands sé boðin fram í öðru landi við lægra en venjulegu verði. Vegna ákvæða þessarar greinar er talið, að vara sé boðin fram í innflutningslandi á verði, sem er lægra en venjulegt verð, þegar verð vörunnar fluttrar út frá einu landi til annars

a) er lægra en sambærilegt verð í almennum viðskiptum á tilsvarendi vöru, sem ætluð er til notkunar í útflutningslandinu, eða

with transit, each contracting party shall accord to traffic in transit to or from the territory of any other contracting party treatment no less favourable than the treatment accorded to traffic in transit to or from any third country.

6. Each contracting party shall accord to products which have been in transit through the territory of any other contracting party treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such other contracting party. Any contracting party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of this Agreement, in respect of any goods in regard to which such direct consignment is a requisite condition of eligibility for entry of the goods at preferential rates of duty or has relation to the contracting party's prescribed method of valuation for duty purposes.

7. The provisions of this Article shall not apply to the operation of aircraft in transit, but shall apply to air transit of goods (including baggage).

Article VI

Anti-dumping and Countervailing Duties.

1. The contracting parties recognize that dumping, by which products of one country are introduced into the commerce of another country at less than the normal value of the products, is to be condemned if it causes or threatens material injury to an established industry in the territory of a contracting party or materially retards the establishment of a domestic industry. For the purposes of this Article, a product is to be considered as being introduced into the commerce of an importing country at less than its normal value, if the price of the product exported from one country to another

a) is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country, or,

b) ef slíkt verð á innlenda markaðinum er ekki fyrir hendi, þá lægra en annaðhvort

i) hæsta sambærilegt útflutningsverð á tilsvarendi vöru til einhvers lands í almennum viðskiptum eða

ii) framleiðslukostnaður vörunnar í upprunalandinu, að viðbættu sanngjörnu álagi fyrir sölukostnaði og ágóða.

Í slíkum tilvikum skal taka tillit til mismunandi söluskilmála og skilyrða, mismunandi skatta og annars aðstöðumunar, sem áhrif hefur á sambærileik verðs.

2. Til að upphefja eða hindra undirboð getur samningsaðili lagt á hverja þá vöru, sem boðin er fram með undirboðskjörum, undirboðstoll, sem ekki er hærri en svarar undirboðinu á viðkomandi vöru. Vegna ákvæða þessarar greinar skal umfang undirboðsins ákvarðast sem verðmismunurinn samkvæmt ákvæðum 1. málsg.

3. Enginn jöfnunartollur skal lagður á framleiðslu landssvæðis samningsaðila, þegar hún er flutt inn til landssvæðis annars samningsaðila, er nemi hærri upphæð en áætlaðar greiðslur eða uppbætur, sem staðfest hefur verið að greitt hafi verið beint eða óbeint við framleiðslu, vinnslu eða útflutning slíkrar vöru í upprunalandinu eða við útflutning. Hér með teljast sérstakir styrkir vegna flutnings ákveðinnar vöru. Með „jöfnunartolli“ er átt við sérstakan toll, sem lagður er á í þeim tilgangi að upphefja hverja þá greiðslu eða uppbætur, sem veittar eru, beint eða óbeint, við framleiðslu, vinnslu eða útflutning hvaða vöru sem er.

4. Á engar vörur framleiddar á landsvæði samningsaðila og fluttar inn til landssvæðis annars samningsaðila, skal leggja undirboðs- eða jöfnunartolla, vegna þess að varan hafi verið undanþegin álögum eða sköttum, sem lagðir eru á tilsvarendi vöru, þegar hún er ætluð til notkunar í uppruna- eða útflutningslandinu, eða vegna þess að slíkar álögur eða skattar hafa verið endurgreiddir.

5. Á engar vörur framleiddar á landsvæði samningsaðila, sem fluttar eru inn

b) in the absence of such domestic price, is less than either

i) the highest comparable price for the like product for export to any third country in the ordinary course of trade, or

ii) the cost of production of the product in the country of origin plus a reasonable addition for selling cost and profit.

Due allowance shall be made in each case for differences in conditions and terms of sale, for differences in taxation, and for other differences affecting price comparability.

2. In order to offset or prevent dumping, a contracting party may levy on any dumped product an anti-dumping duty not greater in amount than the margin of dumping in respect of such product. For the purposes of this Article, the margin of dumping is the price difference determined in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. No countervailing duty shall be levied on any product of the territory of any contracting party imported into the territory of another contracting party in excess of an amount equal to the estimated bounty or subsidy determined to have been granted, directly or indirectly, on the manufacture, production or export of such product in the country of origin or exportation, including any special subsidy to the transportation of a particular product. The term „countervailing duty“ shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of offsetting any bounty or subsidy bestowed, directly or indirectly, upon the manufacture, production or export of any merchandise.

4. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to anti-dumping or countervailing duty by reason of the exemption of such product from duties or taxes borne by the like product when destined for consumption in the country of origin or exportation, or by reason of the refund of such duties or taxes.

5. No product of the territory of any contracting party imported into the terri-

til landssvæðis annars samningsaðila, skal leggja bæði undirboðs- og jöfnunartolla til að vega á móti einu og því sama ástandi, sem skapast við undirboð eða vegna útflutningsbóta.

6. a) Enginn samningsaðili skal leggja undirboðs- eða jöfnunartoll á innflutning vöru frá öðrum samningsaðila, nema komizt sé að raun um, að áhrif undirboðsins eða bótanna séu slík, að þau orsaki tjón á eða stofni verulega í hættu rótgrónum atvinnurekstri eða torveldi að mun stofnun innlands atvinnureksturs.

b) Samningsaðilarnir geta gert undanþágur frá ákvæðum a-liðs þessarar málsg., til þess að gera samningsaðila kleift að leggja undirboðs- eða jöfnunartoll á innflutta vöru í þeim tilgangi að upphefja undirboð eða uppbætur, sem orsaka tjón á eða stofna í verulega hættu atvinnurekstri á landssvæði annars samningsaðila, sem flytur út viðkomandi vöru til landssvæðis þess samningsaðila, sem er innflutningslandið. Samningsaðilarnir skulu gera undanþágu frá a-lið þessarar málsg., þannig að leyft sé að leggja á jöfnunartoll, þegar þeir komast að raun um, að uppbætur orsaka tjón á eða stofna í verulega hættu atvinnurekstri hjá öðrum samningsaðila, sem flytur út viðkomandi vöru til þess samningsaðila, sem er innflutningslandið.

c) Í sérstökum tilvikum, þar sem frestun gæti orsakað tjón, sem torvelt yrði að bæta, má samningsaðili leggja á jöfnunartoll í þeim tilgangi, sem getur í b-lið þessarar málsg., án fyrirfram samþykkis Samningsaðila. Þetta er þó háð því skilyrði, að Samningsaðilum séu tafarlaust tilkynntar slíkar aðgerðir og jöfnunartollurinn sé þegar afnuminn, ef Samningsaðilar veita ekki samþykki sitt.

7. Ekki skal litið svo á, að aðgerðir til jöfnunarverðlags á innlenda markaðinum eða jöfnunar brúttótekna framleiðenda hráefnis, en aðgerðir þessar

tory of any other contracting party shall be subject to both antidumping and countervailing duties to compensate for the same situation of dumping or export subsidization.

6. a) No contracting party shall levy any anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product of the territory of another contracting party unless it determines that the effect of the dumping or subsidization, as the case may be, is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry, or is such as to retard materially the establishment of a domestic industry.

b) The CONTRACTING PARTIES may waive the requirement of sub-paragraph a) of this paragraph so as to permit a contracting party to levy an anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product for the purpose of offsetting dumping or subsidization which causes or threatens material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party. The CONTRACTING PARTIES shall waive the requirements of sub-paragraph a) of this paragraph, so as to permit the levying of a countervailing duty, in cases in which they find that a subsidy is causing or threatening material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party.

c) In exceptional circumstances, however, where delay might cause damage which would be difficult to repair, a contracting party may levy a countervailing duty for the purpose referred to in sub-paragraph b) of this paragraph without the prior approval of the CONTRACTING PARTIES; Provided that such action shall be reported immediately to the CONTRACTING PARTIES and that the countervailing duty shall be withdrawn promptly if the CONTRACTING PARTIES disapprove.

7. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary commodity, independently of the movements of ex-

eru óháðar breytingum útflutningsverðs og leiða stundum til þess að vara er seld til útflutnings við lægra verði en sambærileg vara til kaupenda á innlenda markaðinum, hafi í för með sér verulega hættu samkvæmt skilningi 6. málsg. , ef komizt er að þeirri niðurstöðu, eftir að samráð hefur verið haft við þá samningsaðila, sem helzt hafa hagsmunu að gæta, að:

a) aðgerðirnar hafi leitt til þess, að vara var seld til útflutnings á hærra verði en sambærilegt verð er á vörunni til kaupenda á innlenda markaðinum og

b) aðgerðunum var þannig hagað, að útflutningur var ekki aukinn óhóflega eða hagsmunir annarra samningsaðila ekki á annan hátt alvarlega skaðaðir, vegna raunverulegra takmarkana á framleiðslu eða af öðrum sökum.

7. gr.

Tollverð vara.

1. Samningsaðilar viðurkenna gildi þeirra almennu reglna um tollverð, sem settar eru fram í eftirfarandi málsgreinum þessarar greinar, og gangast undir að leggja þau ákvæði til grundvallar fyrir allar vörur, sem við innflutning eða útflutning eru háðar tollum eða öðrum álögum eða hömlum, sem grundvallast á, eða á einhvern hátt ákvarðast af verðmæti. Þegar annar samningsaðili æskir þess, skulu þeir enn fremur rannsaka framkvæmd hverra þeirra laga eða reglugerða, sem snerta tollverð vara, með tilliti til þessara reglna. Samningsaðilar geta óskað eftir skýrslum frá samningsaðilum um aðgerðir, sem þeir hafa tekið vegna ákvæða þessarar greinar.

2. a) Tollverð innfluttra vara skal grundvallast á raunverulegu verði þeirrar innfluttra vöru, sem tollurinn er lagður á, eða á verði svipaðrar vöru, og skal ekki grundvallast á verði samsvarandi innlendarar framleiðslu eða á tilbúnu verði.

b) „Raunverulegt verð“ skal vera það verð, sem gildir við venjulegar viðskipta-

port prices, which results at times in the sale of the commodity for export at a price lower than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, shall be presumed not to result in material injury within the meaning of paragraph 6 if it is determined by consultation among the contracting parties substantially interested in the commodity concerned that:

a) the system has also resulted in the sale of the commodity for export at a price higher than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, and

b) the system is so operated, either because of the effective regulation of production, or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously prejudice the interests of the contracting parties.

Article VII

Valuation for Customs Purposes.

1. The contracting parties recognize the validity of the general principles of valuation set forth in the following paragraphs of this Article, and they undertake to give effect to such principles, in respect of all products subject to duties or other charges or restrictions on importation and exportation based upon or regulated in any manner by value. Moreover, they shall, upon a request by another contracting party review the operation of any of their laws or regulations relating to value for customs purposes in the light of these principles. The CONTRACTING PARTIES may request from contracting parties reports on steps taken by them in pursuance of the provisions of this Article.

2. a) The value for customs purposes of imported merchandise should be based on the actual value of the imported merchandise on which duty is assessed, or of like merchandise, and should not be based on the value of merchandise of national origin or on arbitrary or fictitious values.

b) „Actual value“ should be the price at which, at a time and place determined

aðstæður, þegar hin sama eða samsvarandi vara er seld eða boðin til sölu í fullri samkeppni á tíma og stað, sem ákveðinn er samkvæmt lögum innflutningslandsins. Að svo miklu leyti, sem verð slíkrar eða samsvarandi vöru er háð magni því, sem selt er, skal verð það, sem til grundvallar er lagt, reiknast á sama hátt annaðhvort með tilliti til i) samhæfilegs magns, eða ii) magns, sem ekki er óhagstæðara innflytjendum en meirihluti þess viðskiptamagns í viðkomandi vöru, sem seld er frá útflutningslandinu og til innflutningslandsins.

c) Þegar raunverulegt verðmæti verður ekki fundið með tilliti til b-liðs þessarar málsgreinar, skal tollverð vara fundið sem það ígildi, er næst gengur slíku verðmæti.

3. Tollverð innfluttrar vöru skal ekki ná til neins innlands skatts, sem lagður er á í uppruna- eða útflutningslandinu og hin innflutta vara hefur verið undanþegin eða mun verða undanþegin með endurgreiðslu.

4. a) Þegar nauðsynlegt er fyrir samningsaðila vegna 2. málsg. þessarar greinar að umreikna í eigin gjaldmiðil verð, sem gefið er í gjaldmiðli annars lands, skal, nema öðruvísi sé ákveðið í þessari málsgrein, það gengi notað fyrir hverja mynt, sem er skráð gengi samkvæmt Stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, eða það gengi, sem er viðurkennt af sjóðnum, eða það skráða gengi, sem er sett í samræmi við sérstakt gjaldeyris-samkomulag samkvæmt 15. gr. þessa samkomulags.

b) Þegar um ekkert slíkt skráð gengi eða viðurkennt gengi er að ræða, skal gengi til umreiknings samsvara því gildi, sem er á gjaldmiðlinum í viðskiptum.

c) Í samræði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn skulu Samningsaðilar setja reglur um umreikning samningsaðila á erlendri mynt, sem hefur mörg gengi, í samræmi við Stofnskrá Alþjóðagjaldeyris-

by the legislation of the country of importation, such or like merchandise is sold or offered for sale in the ordinary course of trade under fully competitive conditions. To the extent to which the price of such or like merchandise is governed by the quantity in a particular transaction, the price to be considered should uniformly be related to either i) comparable quantities, or ii) quantities not less favourable to importers than those in which the greater volume of the merchandise is sold in the trade between the countries of exportation and importation.

c) When the actual value is not ascertainable in accordance with sub-paragraph b) of this paragraph, the value for customs purposes should be based on the nearest ascertainable equivalent of such value.

3. The value for customs purposes of any imported product should not include the amount of any internal tax, applicable within the country of origin or export, from which the imported product has been exempted or has been or will be relieved by means of refund.

4. a) Except as otherwise provided for in this paragraph, where it is necessary for the purposes of paragraph 2 of this Article for a contracting party to convert into its own currency a price expressed in the currency of another country, the conversion rate of exchange to be used shall be based, for each currency involved, on the par value as established pursuant to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or on the rate of exchange recognized by the Fund, or on the par value established in accordance with a special exchange agreement entered into pursuant to Article XV of this Agreement.

b) Where no such established par value and no such recognized rate of exchange exist, the conversion rate shall reflect effectively the current value of such currency in commercial transactions.

c) The CONTRACTING PARTIES in agreement with the International Monetary Fund, shall formulate rules governing the conversion by contracting parties of any foreign currency in respect of

sjóðsins. Að því er snertir framkvæmd 2. málsg. þessarar greinar, getur sérhver samningsaðili beitt slíkum reglum við slíkar erlendar myntir í staðinn fyrir að nota skráð gengi. Þar til slíkar reglur eru settar af Samningsaðilum, geta þeir notað umreikningsreglur vegna slíkra erlendra mynta með tilliti til ákvæða 2. málsg. þessarar greinar, sem eru samdar með það fyrir augum að sýna raunverulegt gildi slíkra erlendra mynta í viðskiptum.

d) Ekkert ákvæða þessarar málsgreinar skal túlkað á þann hátt, að samningsaðilum sé skylt að breyta þeim umreikningsreglum, sem notaðar eru við tollafgreiðslu, þegar þessi samningur var gerður, ef slík breyting hefði í för með sér aukningu á tolli, sem greiða þarf.

5. Grundvallarreglur þær og aðferðir, sem beitt er við ákvörðun verðmætis vara, sem á eru lagðir tollar eða aðrar álögur eða hömlur hvers konar með tilliti til verðmætis, skulu vera fastar og skulu vera nægilega vel auglýstar til þess, að þeir, sem viðskipti stunda, geti áætlað tollverðmæti með nokkurri vissu.

8. gr.

Gjöld og fyrirmæli í sambandi við innflutning og útflutning.

1. a) Öll gjöld og álögur, hvers kyns sem eru (önnur en innflutnings- og útflutningstollar og aðrar álögur en þær, sem koma undir 3. grein) sem samningsaðilar leggja á innflutning eða útflutning eða í sambandi við slíkt, skulu takmarkast við upphæð samsvarandi um það bil tilkostnaði við veitta þjónustu. Skulu slík gjöld og álögur hvorki hafa inni að halda óbeina vernd fyrir innlenda framleiðslu né skattlagningu á innflutning eða útflutning til fjárflyunar.

b) Samningsaðilar viðurkenna nauðsyn þess að takmarka fjölda og margbreytileik þeirra gjalda og álaga, sem til er vísað í a-lið.

which multiple rates of exchange are maintained consistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Any contracting party may apply such rules in respect of such foreign currencies for the purposes of paragraph 2 of this Article as an alternative to the use of par values. Until such rules are adopted by the CONTRACTING PARTIES, any contracting party may employ, in respect of any such foreign currency, rules of conversion for the purposes of paragraph 2 of this Article which are designed to reflect effectively the value of such foreign currency in commercial transactions.

d) Nothing in this paragraph shall be construed to require any contracting party to alter the method of converting currencies for customs purposes which is applicable in its territory on the date of this Agreement, if such alteration would have the effect of increasing generally the amounts of duty payable.

5. The bases and methods for determining the value of products subjects to duties or other charges or restrictions based upon or regulated in any manner by value should be stable and should be given sufficient publicity to enable traders to estimate, with a reasonable degree of certainty, the value for customs purposes.

Article VIII

Fees and Formalities connected with Importation and Exportation.

1. a) All fees and charges of whatever character (other than import and export duties and other than taxes within the purview of Article III) imposed by contracting parties on or in connection with importation or exportation shall be limited in amount to the approximate cost of services rendered and shall not represent an indirect protection to domestic product or a taxation of imports or exports for fiscal purposes.

b) The contracting parties recognize the need for reducing the number and diversity of fees and charges referred to in sub-paragraph a).

c) Samningsaðilar viðurkenna einnig nauðsyn þess að takmarka svo sem unnt er áhrif og fjölbreytileik fyrir mæla í sambandi við innflutning og útflutning og að dregið sé úr kröfum um skjöl, sem leggja beri fram við innflutning og útflutning, og þau gerð einfaldari.

2. Þegar annar samningsaðili eða Samningsaðilar æskja þess, skal samningsaðili taka til athugunar framkvæmd laga sinna og reglugerða með tilliti til ákvæða þessarar greinar.

3. Enginn samningsaðili skal leggja þungar refsingar við minni háttar brotum á tollreglugerðum eða fyrirmælum um tollafgreiðslu. Sér í lagi skal refsing vegna brottfalls eða mistaka við útfyllingu tollskjala, sem auðvelt er að lagfæra eða augljóslega var gerð án þess, að svik væru höfð í huga eða um gróflega vanrækslu væri að ræða, ekki vera meiri en svo, að hún veiti einungis aðvörun.

4. Ákvæði þessarar greinar ná til gjalda, álaga, fyrirmæla og reglugerða, sem lögð eru á eða framkvæmd af stjórnarvöldum í sambandi við innflutning eða útflutning, og eru þar meðtalin:

a) Gerningar ræðismanna, svo sem vörureikningar og skilríki staðfest af ræðismanni;

b) viðskiptahöft;

c) leyfisveiting;

d) gjaldeyriseftirlit;

e) talnaleg upplýsingasöfnun;

f) framlögð skilríki, útfylling eða staðfesting skilríkja;

g) athugun og eftirlit;

h) sóttkví, heilbrigðiseftirlit og sótt-
heinsun.

9. gr.

Upprunamerkingar.

1. Með tilliti til ákvarðana um upprunamerkingar skal hver samningsaðili veita framleiðslu frá landssvæði annarra samningsaðila kjör, sem ekki eru lakari en veitt eru tilsvarendi framleiðslu frá öðrum löndum.

2. Þegar samþykkt eru og framkvæmd lög og reglugerðir um upprunamerkingar, viðurkenna samningsaðilarnir, að dregið skuli svo sem auðið er úr erfiðleikum og óhagræði, sem slíkar ráðstaf-

c) The contracting parties also recognize the need for minimizing the incidence and complexity of import and export formalities and for decreasing and simplifying import and export documentation requirements.

2. A contracting party shall, upon request by another contracting party or by the CONTRACTING PARTIES, review the operation of its laws and regulations in the light of the provisions of this Article.

3. No contracting party shall impose substantial penalties for minor breaches of customs regulations or procedural requirements. In particular, no penalty in respect of any omission or mistake in customs documentation which is easily rectifiable and obviously made without fraudulent intent or gross negligence shall be greater than necessary to serve merely as a warning.

4. The provisions of this Article shall extend to fees, charges, formalities and requirements imposed by governmental authorities in connection with importation and exportation, including those relating to:

a) consular transaction, such as consular invoices and certificates;

b) quantitative restrictions;

c) licensing;

d) exchange control;

e) statistical services;

f) documents, documentation and certification;

g) analysis and inspection; and

h) quarantine, sanitation and fumigation.

Article IX

Marks of Origin.

1. Each contracting party shall accord to the products of the territories of other contracting parties treatment with regard to marking requirements no less favourable than the treatment accorded to like products of any third country.

2. The contracting parties recognize that, in adopting and enforcing laws and regulations relating to marks of origin, the difficulties and inconveniences which such measures may cause to the commerce

anir kunna að baka viðskiptum og iðnaði í útflutningslöndunum. Þó skal tekið fullt tillit til nauðsynjar þess, að neytendur séu verndaðir gegn sviksamlegum eða villandi merkingum.

3. Þegar það er framkvæmanlegt af skipulagslegum ástæðum, skulu samningsaðilar leyfa að upprunamerkingar, sem krafist er, séu settar á við innflutning.

4. Lög og reglugerðir samningsaðila um merkingar innfluttra vara skulu vera slíkar, að hægt sé að fara eftir þeim, án þess að vörur séu alvarlega skemmdar, verðmæti þeirra rýrni verulega eða að kostnaðarverð þeirra aukist umfram það, sem sanngjarnt er.

5. Það skal vera almenn regla, að ekki sé lagður á neinn sérstakur tollur eða sekt af neinum samningsaðila vegna þess, að einhver hafi ekki farið eftir ákvæðum um merkingar, áður en vara var flutt inn, nema því aðeins að breytingar á merkingu hafi dregist umfram það, sem sanngjarnt er, eða að villandi merkingar hafi verið settar, eða að merkingum, sem krafist er, hafi af ráðnum hug verið sleppt.

6. Samningsaðilar skulu hafa samstarf um að koma í veg fyrir notkun vöruheita, sem villi um sannan uppruna vöru og að skaði sé gerður auðþekktum héraðs- eða landfræðilegum vöruheitum frá landssvæði samningsaðila, sem verndar þau með löggjöf sinni. Sérhver samningsaðili skal gefa fullan og velviljaðan gaum að þeim óskum og beiðnum, sem kunna að vera gerðar af öðrum samningsaðilum, varðandi framkvæmd kvaðarinnar í setningunni hér á undan um vöruheiti, enda hafi þeim verið tilkynnt hún af samningsaðilanum.

10. gr.

Birting viðskiptareglugerða og framkvæmd þeirra.

1. Lög, reglugerðir, dóms- og stjórnvaldsúrskurðir, er almennt gildi hafa og snerta tollflokkun eða ákvörðun tollverðmætis vöru, eða tolla, skatta og aðrar álögur eða skilyrði, höft eða bann við inn-

and industry of exporting countries should be reduced to a minimum, due regard being had to the necessity of protecting consumers against fraudulent or misleading indications.

3. Whenever it is administratively practicable to do so, contracting parties should permit required marks of origin to be affixed at the time of importation.

4. The laws and regulations of contracting parties relating to the marking of imported products shall be such as to permit compliance without seriously damaging the products, or materially reducing their value, or unreasonably increasing their cost.

5. As a general rule, no special duty or penalty should be imposed by any contracting party for failure to comply with marking requirements prior to importation unless corrective marking is unreasonably delayed or deceptive marks have been affixed or the required marking has been intentionally omitted.

6. The contracting parties shall cooperate with each other with a view to preventing the use of trade names in such manner as to misrepresent the true origin of a product, to the detriment of such distinctive regional or geographical names of products of the territory of a contracting party as are protected by its legislation. Each contracting party shall accord full and sympathetic consideration to such requests or representations as may be made any other contracting party regarding the application of the undertaking set forth in the preceding sentence to names of products which have been communicated to it by the other contracting party.

Article X

Publication and Administration of Trade Regulations.

1. Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application, made effective by any contracting party, pertaining to the classification or the valuation of products for

flutningi eða útflutningi eða yfirfærslu á greiðslu í því sambandi eða er varðar sölu, dreifingu, flutning, váttryggingu, geymslu, skoðun, sýningu, vinnslu, blöndun eða aðra notkun, sem framkvæmd er af samningsaðila, skal þegar birt á þann hátt, að ríkisstjórnunum og þeim, sem viðskipti stunda, sé gert kleift að kynnst þeim. Einnig skal birta samninga, sem snerta alþjóðlega viðskiptastefnu og eru í gildi milli ríkisstjórnar samningsaðila eða opinbers aðila þar og ríkisstjórnar annars samningsaðila eða opinbers aðila þar. Ákvæði þessarar málsgreinar leggja engum samningsaðila þær skyldur á herðar að kunngjöra upplýsingar, sem leynt eiga að fara, ef slíkt myndi hindra framkvæmd laga eða á annan hátt vera gagnstætt almennum hagsmunum eða myndi skaða lögmæta viðskiptahagsmunum einstakra fyrirtækja í einkaeign eða opinberri eign.

2. Almennar aðgerðir, sem samningsaðili gripur til og fela í sér hækkun tolls eða annarra innflutningsgjalda samkvæmt viðurkenndri og fastmótaðri venju, eða almennar aðgerðir, sem fela í sér ný og þyngri fyrirmæli, höft eða bann við innflutningi eða yfirfærslu greiðslna í því sambandi, skal ekki framkvæma fyrr en viðkomandi aðgerðir hafa opinberlega verið kunngjörðar.

3. a) Sérhver samningsaðili skal framkvæma öll lög, reglugerðir, dómsniðurstöður og ákvarðanir, sem getið er í 1. málsg. þessarar greinar, á jafnan, hlutlausan og sanngjarnan hátt.

b) Sérhver samningsaðili skal viðhalda eða koma á, svo fljótt sem auðið er, dómstólum, gerðardómum eða yfirvaldsdómstólum eða skipulagi málsmeðferðar með það meðal annars fyrir augum, að hægt sé að framkvæma skjóta endurskoðun og leiðréttingu á aðgerðum yfirvalds á sviði tollamála. Slíkir dómstólar eða skipulag málsmeðferðar skal vera óháð þeim stofnunum, sem falin er framkvæmd mála, og ákvarðanir þeirra skulu vera framkvæmdar af þessum stofnunum og ráða starfsemi þeirra nema því aðeins að áfrýjað sé af innflytjendum til herra

customs purposes, or to rates of duty, taxes or other charges, or to requirements, restrictions or prohibitions, on imports or exports or on the transfer of payments therefore, or affecting their sale, distribution, transportation, insurance, warehousing, inspection, exhibition, processing, mixing or other use, shall be published promptly in such a manner as to enable governments and traders to become acquainted with them. Agreements affecting international trade policy which are in force between the government or a governmental agency of any contracting party and the government or governmental agency of any other contracting party shall also be published. The provisions of this paragraph shall not require any contracting party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private.

2. No measure of general application taken by any contracting party effecting an advance in a rate of duty or other charge on imports under an established and uniform practice, or imposing a new or more burdensome requirement restriction or prohibition on imports, or on the transfer of payments therefore, shall be enforced before such measure has been officially published.

3. a) Each contracting party shall administer in a uniform, impartial and reasonable manner all its laws, regulations, decisions and rulings of the kind described in paragraph I of this Article.

b) Each contracting party shall maintain, or institute as soon as practicable, judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures for the purpose, inter alia, of the prompt review and correction of administrative action relating to customs matters. Such tribunals or procedures shall be independent of the agencies entrusted with administrative enforcement and their decisions shall be implemented by, and shall govern the practice of, such agencies unless an appeal is lodged with a court or tribunal of superior jurisdiction within the time

dómstigs innan tilskilins áfrýjunarfrests. Þó skal æðri stjórn slíkrar stofnunar heimilt að gera viðeigandi ráðstafanir til frekari rannsókna mála, ef gild ástæða er til að ætla, að ákvörðun sé í ósamræmi við viðurkenndar grundvallarreglur laga eða staðreyndir.

c) Ákvæði b-liðs þessarar málsgreinar gera ekki að skyldu afnám eða breytingu á skipulagi málsmeðferðar á landssvæði samningsaðila, þegar þessi samningur var gerður, sem í raun tryggði hlutlausu rannsókn á aðgerðum yfirvalds, enda þótt slíkt skipulag málsmeðferðar væri ekki fyllilega og formlega óháð stofnunum, sem með framkvæmd mála fara. Skal sérhver samningsaðili, sem hefur slíkt skipulag málsmeðferðar, samkvæmt ósk láta Samningsaðilum í té allar upplýsingar því viðvíkjandi, svo að þeir geti ákveðið, hvort slíkt skipulag málsmeðferðar sé í samræmi við ákvæði þessa liðs málsgreinarinnar.

11. gr.

Almennt afnám viðskiptahafta.

1. Enginn samningsaðili skal viðhalda eða setja önnur bönn eða höft en tolla, skatta eða aðrar álögur, hvort heldur sem er með kvótum, inn- eða útflutningsleyfum eða með öðrum aðgerðum, á innflutning neinnar vöru frá landssvæði annars samningsaðila eða útflutning eða sölu til útflutnings neinnar vöru til landsvæðis annars samningsaðila.

2. Ákvæði 1. málsgr. þessarar greinar taka ekki til eftirfarandi:

a) Útflutningsbanna eða hafta, sem sett eru til bráðabirgða, til að koma í veg fyrir eða vinna gegn alvarlegum skorti matvæla eða annarra vara, sem nauðsynlegar eru þeim samningsaðila, sem er útflytjandi.

b) Inn- og útflutningsbanna eða -hafta, sem nauðsynleg eru til framkvæmda á reglum eða fyrirmælum viðvíkjandi flokkun, gæðaeftirliti eða sölu vara í alþjóðaviðskiptum.

prescribed for appeals to be lodged by importers; Provided that the central administration of such agency may take steps to obtain a review of the matter in another proceeding if there is good cause to believe that the decision is inconsistent with established principles of law or the actual facts.

c) The provisions of sub-paragraph b) of this paragraph shall not require the elimination or substitution of procedures in force in the territory of a contracting party on the date of this Agreement which in fact provide for an objective and impartial review of administrative action even though such procedures are not fully or formally independent of the agencies entrusted with administrative enforcement. Any contracting party employing such procedures shall, upon request, furnish the CONTRACTING PARTIES with full information thereon in order that they may determine whether such procedures conform to the requirements of this sub-paragraph.

Article XI

General Elimination of Quantitative Restrictions.

1. No prohibitions or restrictions other than duties, taxes or other charges, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by any contracting party on the importation of any product of the territory of any other contracting party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of any other contracting party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not extend to the following:

a) Export prohibitions or restrictions temporarily applied to prevent or relieve critical shortages of foodstuffs or other products essential to the exporting contracting party;

b) Import and export prohibitions or restrictions necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade;

c) Innflutningshafta á landbúnaðar- eða sjávarafurðum, hvernig sem innfluttar eru, enda séu þau nauðsynleg til framkvæmdar opinberum aðgerðum, sem hafa það markmið:

i) að takmarka magn tilsvarendi innlendra framleiðslu, sem leyft er að selja eða framleiða, eða ef ekki er um að ræða verulega innlenda framleiðslu á tilsvarendi vöru, þá á innlendri framleiðslu, sem hin innflutta vara getur beint komið í staðinn fyrir, eða

ii) að losna við tímabundna offramleiðslu á tilsvarendi innlendri framleiðslu, eða ef engin veruleg innlend framleiðsla er á tilsvarendi vöru, þá á innlendri framleiðslu, sem hin innflutta vara getur beint komið í staðinn fyrir, með því að offramleiðslan er fengin til ráðstöfunar ákveðnum hópum innlendra neytenda ókeypis eða við verði, sem er lægra en gildandi markaðsverð, eða

iii) að takmarka magn, sem leyft er að framleiða af vöru úr dýraríkinu, enda sé varan í framleiðslu að öllu eða mestu leyti háð hinni innflutta vöru og innlend framleiðsla af þeirri vöru tiltölulega lítil.

Samningsaðili, sem leggur höft á innflutning einhverrar vöru samkvæmt ákvæðum c-liðs þessarar greinar, skal opinberlega kunngjöra heildarmagn eða verðmæti vörunnar, sem leyft er að flytja inn á ákveðnu tímabili í framtíðinni og breytingar, sem verða á slíku magni eða verðmæti. Höft, sem beitt er samkvæmt lið i) hér að ofan, skulu enn fremur ekki vera þannig, að þau dragi úr heildarinnflutningnum í hlutfalli við heildarframleiðsluna innanlands, í samanburði við það hlutfall, sem með sanngirni mátti búast við milli beggja, hefðu engin höft verið. Þegar hlutfall þetta er ákveðið, skal samningsaðili taka viðeigandi tillit til hlutfallsins, svo sem það var á liðnu tilsvarendi tímabili, og hverra þeirra séraðstæðna, sem kunna að hafa haft áhrif eða hafa áhrif á viðskipti með viðkomandi vöru.

c) Import restrictions on any agricultural or fisheries product, imported in any form, necessary to the enforcement of governmental measures which operate:

i) to restrict the quantities of the like domestic product permitted to be marketed or produced, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted; or

ii) to remove a temporary surplus of the like domestic product, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted, by making the surplus available to certain groups of domestic consumers free of charge or at prices below the current market level; or

iii) to restrict the quantities permitted to be produced of any animal product the production of which is directly dependent, wholly or mainly, on the imported commodity, if the domestic production of that commodity is relatively negligible.

Any contracting party applying restrictions on the importation of any product pursuant to sub-paragraph c) of this paragraph shall give public notice of the total quantity or value of the product permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value. Moreover, any restrictions applied under i) above shall not be such as will reduce the total of imports relative to the total of domestic production, as compared with the proportion which might reasonably be expected to rule between the two in the absence of restrictions. In determining this proportion, the contracting party shall pay due regard to the proportion prevailing during a previous representative period and to any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product concerned.

12. gr.

Höft til verndar greiðslujöfnuðinum.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. málsg. 11. greinar getur samningsaðili sett takmarkanir við magni eða verðmæti vöru, sem leyft er að flytja inn, í þeim tilgangi að tryggja fjárhagsaðstöðuna út á við og greiðslujöfnuð sinn, samkvæmt ákvæðum eftirfarandi málsgreinar í þessari grein.

2. a) Innflutningshöft, sem sett eru, viðhaldið eða augin af samningsaðila samkvæmt þessari grein, skulu ekki vera umfram það, sem nauðsynlegt er:

i) til að koma í veg fyrir yfirvofandi hættu á alvarlegu tapi gjaldeyrisforða, eða til þess að stöðva gjaldeyrstap.

ii) til að ná viðunanlegri aukningu gjaldeyrisforða samningsaðila, ef sá forði er mjög lítill.

Í báðum tilvikum skal taka viðeigandi tillit til hverra þeirra séraðstæðna, sem áhrif hafa á gjaldeyrisforða samningsaðila eða nauðsyn hans á gjaldeyrisforða, þar með talin — þegar sérstök erlend lán og aðrir fjármunir eru fáanleg — nauðsyn þess að sjá um rétta notkun slíkra lána og fjármuna.

b) Samningsaðilar, sem beita höftum samkvæmt a-lið þessarar málsgreinar skulu jafnt og þétt létt þeim af eftir því, sem tilgreindar aðstæður batna, og aðeins viðhalda höftunum að svo miklu leyti, sem aðstæðurnar í a-lið réttlæta beitingu þeirra. Þeir skulu afnema höftin, þegar aðstæðurnar þykja ekki lengur réttlæta það, að þau væru sett eða viðhaldið samkvæmt a-liðnum.

3. a) Við framkvæmd stefnu sinnar í þjóðmálum gangast samningsaðilar undir það að taka sanngjarnt tillit til nauðsynjar þess að viðhalda eða koma á jafnvægi í greiðslujöfnuði sínum á heilbrigðum og traustum grundvelli, og það, að æskilegt sé að forðast óhagkvæma notkun framleiðsluþátta. Þeir viðurkenna, að til að þessum markmiðum verði náð, sé æskilegt að grípa, svo sem unnt er, til aðgerða, sem auka frekar en minnka alþjóðaviðskipti.

b) Samningsaðilar, sem beita höftum

Article XII

Restrictions to Safeguard the Balance of Payments.

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article XI, any contracting party, in order to safeguard its external financial position and its balance of payments, may restrict the quantity or value of merchandise permitted to be imported, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article.

2. a) Import restrictions instituted, maintained or intensified by a contracting party under this Article shall not exceed those necessary:

i) to forestall the imminent threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves, or

ii) in the case of a contracting party with very low monetary reserves, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

Due regard shall be paid in either case to any special factors which may be affecting the reserves of such contracting party or its need for reserves, including, where special external credits or other resources are available to it, the need to provide for the appropriate use of such credits or resources.

b) Contracting parties applying restrictions under sub-paragraph a) of this paragraph shall progressively relax them as such conditions improve, maintaining them only to the extent that the conditions specified in that sub-paragraph still justify their application. They shall eliminate the restrictions when conditions would no longer justify their institution or maintenance under that sub-paragraph.

3. a) Contracting parties undertake, in carrying out their domestic policies, to pay due regard to the need for maintaining or restoring equilibrium in their balance of payments on a sound and lasting basis and to the desirability of avoiding an uneconomic employment of productive resources. They recognize that in order to achieve these ends, it is desirable so far as possible to adapt measures which expand rather than contract international trade.

b) Contracting parties applying re-

samkvæmt þessari grein, geta ákveðið, að höftum við innflutning ýmissa vara eða vöruflokka sé beitt á þann hátt, að forgangsréttur til innflutnings sé veittur þeim vörum, sem nauðsynlegri eru.

c) Samningsaðilar, sem beita höftum samkvæmt þessari grein, skuldbinda sig til:

i) að forðast ónauðsynlegan skaða viðskiptalegra eða efnahagslegra hagsmuna annarra samningsaðila;

ii) að beita ekki höftum þannig, að takmarkaður sé á ósanngjarnan hátt innflutningur einhverrar ákveðinnar vörutegundar, þannig að ókleift sé að flytja hana inn í því lágmarks viðskiptamagni, sem þarf til að viðhalda ótrufluðum viðskiptaháttum; og

iii) að beita ekki höftum, sem myndu koma í veg fyrir innflutning vörusýnishorna eða koma í veg fyrir, að haldin séu ákvæði um einkaleyfi, vörumerki, útgáfu-rétt eða annað því um líkt.

d) Samningsaðilar viðurkenna, að samningsaðili geti orðið fyrir mikilli innflutningseftirspurn, vegna þeirrar stefnu í þjóðmálum að koma á og viðhalda fullri og hagkvæmri atvinnu eða að auka notkun auðlinda, og að í því felist slík hættu fyrir gjaldeyrisforðann, sem vísað er til í málsg. 2 a) í þessari grein. Í samræmi við þetta skal samningsaðili, sem annars hefur fylgt ákvæðum þessarar greinar, ekki skyldur til að afnema eða breyta höftum, vegna þess að breyting stefnu í þessum efnum myndi gera óþörf þau höft, sem beitt er samkvæmt þessari grein.

4. a) Samningsaðili, sem setur ný viðskiptahöft eða eykur þau höft, sem fyrir eru, með því að herða verulega á aðgerðum, sem gripið hefur verið til, samkvæmt þessari grein, skal strax eftir að slík höft hafa verið sett eða aukin (eða, áður en það er gert, þegar hægt er að koma við samráði fyrir fram) eiga viðræður við Samningsaðila um eðli greiðsluvandamála sinna og þau önnur úrræði til umbóta, sem tiltæk eru, og um hugsanleg áhrif haftanna á efnahag annarra samningsaðila.

strictions under this Article may determine the incidence of the restrictions on imports of different products or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential.

c) Contracting parties applying restrictions under this Article undertake:

i) to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party;

ii) not to apply restrictions so as to prevent unreasonably the importation of any description of goods in minimum commercial quantities the exclusion of which would impair regular channels of trade; and

iii) not to apply restrictions which would prevent the importation of commercial samples or prevent compliance with patent, trade mark, copyright, or similar procedures.

d) The contracting parties recognize that, as a result of domestic policies directed towards the achievement and maintenance of full and productive employment or towards the development of economic resources, a contracting party may experience a high level of demand for imports involving a threat to its monetary reserves of the sort referred to in paragraph 2 a) of this Article. Accordingly, a contracting party otherwise complying with the provisions of this Article shall not be required to withdraw or modify restrictions on the ground that a change in those policies would render unnecessary restrictions which it is applying under this Article.

4. a) Any contracting party applying new restrictions or raising the general level of its existing restrictions by a substantial intensification of the measures applied under this Article shall immediately after instituting or intensifying such restrictions (or, in circumstances in which prior consultation is practicable, before doing so) consult with the CONTRACTING PARTIES as to the nature of its balance of payments difficulties, alternative corrective measures which may be available, and the possible effect of the restrictions on the economies of other contracting parties.

b) Á þeim degi, sem þeir ákveða, skulu Samningsaðilar gera athugun á öllum höftum, sem enn er beitt á þeim degi, samkvæmt ákvæðum þessarar greinar. Frá og með einu ári frá þeim degi skulu samningsaðilar, sem innflutningshöftum beita samkvæmt þessari grein, hefja árlegar viðræður við Samningsaðila, á þann hátt, sem ráð er fyrir gert í a-lið þessarar málsgreinar.

c. i) Ef viðræður samningsaðila samkvæmt a-lið eða b-lið hér að ofan leiða til þess, að Samningsaðilar komast að þeirri niðurstöðu, að höftin séu ekki í samræmi við ákvæði þessarar greinar eða við ákvæði 13. greinar (með tilliti til ákvæða 14. greinar), skulu þeir skýra frá hvers eðlis ósamræmið sé, og geta þeir gert tillögu um, á hvern hátt viðeigandi breytingar verði gerðar á höftunum.

ii) Ef Samningsaðilar ákveða samkvæmt niðurstöðu viðræðna, að höftum sé beitt á þann hátt, að þau brjóti alvarlega í bága við ákvæði þessarar greinar eða ákvæði 13. greinar (með tilliti til ákvæða 14. greinar) og að það valdi eða skapi hættu á viðskiptalegu tjóni fyrir samningsaðila, skulu þeir gefa samningsaðila þeim, sem höftum beitir, það til kynna og gefa viðeigandi ráð um á hvern hátt ákvæðunum skuli hlýtt innan ákveðins tíma. Ef sá samningsaðili hlýðir ekki ráðleggingunum innan ákveðins tíma, geta Samningsaðilar leyst hvern þann samningsaðila, sem hefur orðið fyrir óhagstæðum viðskiptalegum áhrifum vegna haftanna, frá þeim kvöðum, sem á honum hvíla samkvæmt þessum samningi, gagnvart þeim samningsaðila, sem höftunum beitir, eftir því sem þeir álíta að henti hverju sinni.

d) Að boði Samningsaðila skal samningsaðili, sem höftum beitir samkvæmt þessari grein, hefja viðræður við þá að ósk samningsaðila, sem sýnt getur fram á, að höftin séu í ósamræmi við ákvæði þessarar greinar eða ákvæði 13. greinar (með tilliti til ákvæða 14. greinar) og að viðskipti hafi af þeim sökum orðið fyrir óhagstæðum áhrifum. Ekkert

b) On a date to be determined by them, the CONTRACTING PARTIES shall review all restrictions still applied under this Article on that date. Beginning one year after that date, contracting parties applying import restrictions under this Article shall enter into consultations of the type provided for in sub-paragraph a) of this paragraph with the CONTRACTING PARTIES annually.

c) i) If, in the course of consultations with a contracting party under sub-paragraph a) or b) above, the CONTRACTING PARTIES find that the restrictions are not consistent with the provisions of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV), they shall indicate the nature of the inconsistency and may advise that the restrictions be suitably modified.

ii) If, however, as a result of the consultations, the CONTRACTING PARTIES determine that the restrictions are being applied in a manner involving an inconsistency of a serious nature with the provisions of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) and that damage to the trade of any contracting party is caused or threatened thereby, they shall so inform the contracting party applying the restrictions and shall make appropriate recommendations for securing conformity with such provisions within a specified period of time. If such contracting party does not comply with these recommendations within the specified period, the CONTRACTING PARTIES may release any contracting party the trade of which is adversely affected by the restrictions from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

d) The CONTRACTING PARTIES shall invite any contracting party which is applying restrictions under this Article to enter into consultations with them at the request of any contracting party which can establish a prima facie case that the restrictions are inconsistent with the provisions of this Article or with those of Article XIII (subject to the pro-

slíkt boð skal gert nema því aðeins að Samningsaðilar hafi fullkannað, að beinar viðræður hlutaðeigandi samningsaðila hafi ekki borið árangur. Ef ekkert samkomulag næst eftir viðræður við Samningsaðila og þeir ákveða, að höftunum sé beitt í ósamræmi við slík ákvæði og að viðskiptalegt tjón fyrir þann samningsaðila, sem málið hóf, hlýzt af eða hætta er á því, skulu þeir mæla með því, að höftin séu felld niður eða þeim breytt. Ef höftin eru ekki felld niður eða þeim breytt innan þess tíma, sem Samningsaðilar kunna að ákveða, geta þeir leyst samningsaðila þann, sem málið hóf, frá slíkum kvöðum, samkvæmt samningi þessum, gagnvart samningsaðila þeim, sem höftunum beitir, eftir því, sem þeir álíta að henti hverju sinni.

e) Þegar til aðgerðar er gripið samkvæmt þessari málsgrein, skulu Samningsaðilar taka viðeigandi tillit til hverra þeirra ytri séraðstæðna, sem óhagstæð áhrif hafa á útflutningsverzlun samningsaðila, sem höftunum beitir.

f) Ákvarðanir samkvæmt þessari málsgrein skal taka skjótt og, ef mögulegt er, innan 60 daga frá því að viðræður hófust.

5. Sé um að ræða stöðuga og víðtæka notkun hafta samkvæmt þessari grein, sem gefur til kynna almennt misvægi, sem takmarki alþjóðaviðskipti, skulu Samningsaðilar hafa frumkvæði að viðræðum til að athuga til hverra annarra aðgerða megi grípa til að fjarlægja orsakir misvægisins, annaðhvort af þeim samningsaðilum, sem eiga í greiðsluerfiðleikum, eða af þeim, sem hafa óvenjulega hagstæðan greiðslujöfnuð, eða af alþjóðlegri stofnun, sem við á. Eftir boði Samningsaðila skulu samningsaðilar taka þátt í slíkum viðræðum.

visions of Article XIV) and that its trade is adversely affected thereby. However, no such invitation shall be issued unless the CONTRACTING PARTIES have ascertained that direct discussions between the contracting parties concerned have not been successful. If, as a result of the consultations with the CONTRACTING PARTIES, no agreement is reached and they determine that the restrictions are being applied inconsistently with such provisions, and that damage to the trade of the contracting party initiating the procedure is caused or threatened thereby, they shall recommend the withdrawal or modification of the restrictions. If the restrictions are not withdrawn or modified within such time as the CONTRACTING PARTIES may prescribe, they may release the contracting party initiating the procedure from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

e) In proceeding under this paragraph, the CONTRACTING PARTIES shall have due regard to any special external factors adversely affecting the export trade of the contracting party applying restrictions.

f) Determinations under this paragraph shall be rendered expeditiously and, if possible, within sixty days of the consultations.

5. If there is a persistent and widespread application of import restrictions under this Article, indicating the existence of a general disequilibrium which is restricting international trade, the CONTRACTING PARTIES shall initiate discussions to consider whether other measures might be taken, either by those contracting parties the balances of payments of which are under pressure or by those the balances of payments of which are tending to be exceptionally favourable, or by any appropriate intergovernmental organization, to remove the underlying causes of the disequilibrium. On the invitation of the CONTRACTING PARTIES, contracting parties shall participate in such discussions.

13. gr.

**Mismununarlaus framkvæmd viðskipta-
hafta.**

1. Samningsaðili skal ekki beita banni eða höftum gegn innflutningi neinnar vöru frá landssvæði annars samningsaðila eða gegn útflutningi neinnar vöru til landssvæðis annars samningsaðila, nema innflutningur samsvarandi vöru frá öllum öðrum löndum eða útflutningur samsvarandi vöru til allra annarra landa sé bannaður eða háður höftum á samsvarandi hátt.

2. Þegar innflutningshöftum er beitt, hver sem varan er, skulu samningsaðilar stefna að þeirri skiptingu viðskipta með slíka vöru, sem nálgist svo sem framast er unnt þá hlutdeild, sem hinir ýmsu samningsaðilar hefðu átt að fá, hefðu engin slík höft verið, og skulu þeir í því augnamiði hlýða eftirfarandi ákvæðum:

a) Þegar það er gerlegt, skulu ákveðnir kvótar fyrir heildarupphæð þess innflutnings, sem leyfður er (hvort sem þeim er skipt niður á útflutningslönd eða ekki) og upphæð þeirra kunngjörð samkvæmt málsg. 3. b) í þessari grein;

b) Þegar ekki reynist gerlegt að hafa kvóta, má framkvæma höftin með innflutningsleyfum eða heimildum án kvóta.

c) Samningsaðilar skulu ekki — nema til framkvæmda á kvótum, sem úthlutað er í samræmi við d-lið þessarar málsgreinar — krefjast þess, að innflutningsleyfi eða innflutningsheimildir verði bundnar við innflutning vöru frá ákveðnu landi eða af ákveðnum uppruna.

d) Þegar kvóta er skipt milli sölulanda, getur samningsaðili sá, sem höftum beitir, leitað samþykkis um skiptingu hluta kvótans milli allra þeirra samningsaðila, sem verulegra hagsmuna hafa að gæta í sölu viðkomandi vöru. Þegar þessari aðferð verður ekki viðkomið með hægu móti, skal viðkomandi samningsaðili úthluta þeim samningsaðilum, sem verulegra hagsmuna hafa að gæta í sölu vörunnar, kvótum, sem grundvallast á því hlutfalli, sem slíkir samningsaðilar seldu af heildarmagni eða verðmæti innflutnings á löndu hæfilegu tímabili, þannig að viðun-

Article XIII

**Non-discriminatory Administration
of Quantitative Restrictions.**

1. No prohibition or restriction shall be applied by any contracting party on the importation of any product of the territory of any other contracting party or on the exportation of any product destined for the territory of any other contracting party, unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

2. In applying import restrictions to any product, contracting parties shall aim at a distribution of trade in such product approaching as closely as possible the shares which the various contracting parties might be expected to obtain in the absence of such restrictions, and to this end shall observe the following provisions:

a) Wherever practicable, quotas representing the total amount of permitted imports (whether allocated among supplying countries or not) shall be fixed, and notice given of their amount in accordance with paragraph 3 b) of this Article;

b) In cases in which quotas are not practicable, the restrictions may be applied by means of import licences or permits without a quota;

c) Contracting parties shall not, except for purposes of operating quotas allocated in accordance with sub-paragraph d) of this paragraph, require that import licences or permits be utilized for the importation of the product concerned from a particular country or source;

d) In cases in which a quota is allocated among supplying countries, the contracting party applying the restrictions may seek agreement with respect to the allocation of shares in the quota with all other contracting parties having a substantial interest in supplying the product concerned. In cases in which this method is not reasonably practicable, the contracting party concerned shall allot to contracting parties having a substantial interest in supplying the product shares based upon the proportions, supplied by such contracting parties during a pre-

andi tillit sé tekið til allra þeirra sér-
aðsæðna, sem kunna að hafa eða hafa
haft áhrif á viðskipti með vörum. Engin
skilyrði eða reglur skulu settar, sem
hindra myndu samningsaðila frá því að
nýta til fulls hluta þann af slíku heild-
armagni eða verðmæti, sem honum hef-
ur verið úthlutað, ef innflutningurinn fer
fram innan þess ákveðna tímabils, sem
kvótinn nær til.

3. a) Þegar innflutningsleyfi eru gefin
út í sambandi við innflutningshöft, skal
samningsaðili, sem höftum beitir, að
beiðni samningsaðila, sem hagsmuna hef-
ur að gæta vegna viðskipta með viðkom-
andi vörur, gefa allar upplýsingar, sem
þörf er á, viðvíkjandi framkvæmd haft-
anna, innflutningsleyfum, sem gefin hafa
verið út um ákveðið tímabil og skiptingu
slíkra leyfa milli útflutningslanda. Engin
kvöð skal þó á hvíla um að veita upp-
lýsingar um nöfn fyrirtækja, sem flytja
inn eða út.

b) Þegar samfara innflutningshöftum
er ákvörðun um kvóta, skal samnings-
aðili, sem höftum beitir, kunngjöra opin-
berlega heildarmagn eða verðmæti þeir-
rar vöru eða vara, sem leyft verður að
flytja inn um ákveðið ókomið tímabil,
og um allar breytingar á slíku magni
eða verðmæti. Þær vörusendingar af
viðkomandi vöru, sem voru í flutning-
um, þegar opinberlega var um þær kunn-
gjört, skal ekki útiloka. Þó skulu slíkar
vörur, að svo miklu leyti sem kleift er,
tekna með í magn það, sem leyft er að
flytja inn á viðkomandi tímabili og
einnig, þegar nauðsyn krefur, með í magni
því, sem leyft er að flytja inn á næsta
tímabili eða tímabilum. Ef samningsaðili
venju samkvæmt undanþiggur frá slíkum
höftum vörur, sem innfluttar hafa verið
til neyzlu, eða tekna út úr vöruhúsi til
neyzlu, 30 dögum eftir að opinberlega var
um þær kunngjört, skulu einnig slíkar
venjur skoðast í fullu samræmi við þenn-
an lið málsgreinarinnar.

vious representative period, of the total
quantity or value of imports of the pro-
duct, due account being taken of any
special factors which may have affected
or may be affecting the trade in the pro-
duct. No conditions or formalities shall
be imposed which would prevent any
contracting party from utilizing fully the
share of any such total quantity or value
which has been allotted to it, subject to
importation being made within any pre-
scribed period to which the quota may
relate.

3. a) In cases in which import licen-
ces are issued in connection with import
restrictions, the contracting party apply-
ing the restrictions shall provide, upon
the request of any contracting party
having an interest in the trade in the pro-
duct concerned, all relevant information
concerning the administration of the re-
strictions, the import licences granted
over a recent period and the distribution
of such licences among supplying coun-
tries; Provided that there shall be no
obligation to supply information as to
the names of importing or supplying
enterprises.

b) In the case of import restrictions
involving the fixing of quotas, the con-
tracting party applying the restrictions
shall give public notice of the total
quantity or value of the product or pro-
ducts which will be permitted to be im-
ported during a specified future period
and of any change in such quantity or
value. Any supplies of the product in
question which were en route at the
time at which public notice was given
shall not be excluded from entry;
Provided that they may be counted
so far as practicable, against the
quantity permitted to be imported in
the period in question, and also
where necessary, against the quanti-
ties permitted to be imported in the next
following period or periods; and Pro-
vided further that if any contracting
party customarily exempts from such
restrictions products entered for con-
sumption or withdrawn from warehouse
for consumption during a period of thirty
days after the day of such public notice,
such practice shall be considered full
compliance with this sub-paragraph.

c) Sé kvótum skipt milli útflutningslanda, skal samningsaðili, sem höftum beitir, þá þegar kunngjöra öðrum samningsaðilum, sem hagsmuna hafa að gæta við sölu viðkomandi vöru, um þá hlutdeild í kvóta, að magni eða verðmæti, sem er úthlutað hinum ýmsu útflutningslöndum, og kunngjöra það opinberlega.

4. Val eðlilegs tímabils fyrir hvaða vöru sem er, og mat á séraðstæðum, sem áhrif hafa á viðskipti með vöruna, skal, að því er varðar beitingu hafta í samræmi við málsg. 2. d) í þessari grein og málsg. 2. c) í 11. grein, framkvæmt af samningsaðila þeim, sem höftunum beitir. Samningsaðili skal þó, að beiðni annars samningsaðila, sem verulegra hagsmuna hefur að gæta við sölu vörunnar, eða að beiðni Samningsaðila, eiga þá þegar viðræður við hinn samningsaðilann eða Samningsaðila um nauðsyn breytingar á því hlutfalli, sem ákveðið hefur verið eða á viðmiðunartímabili, sem valið hefur verið, eða á endurmati séraðstæðna, sem ríkjandi eru, eða á afnámi skilyrða, reglugerða eða annarra ákvæða, sem sett hafa verið á einhliða grundvelli og snerta úthlutun á hæfilegum kvóta eða ótakmarkaða notkun hans.

5. Ákvæði þessarar greinar skulu taka til hvaða tollkvóta, sem samningsaðili setur eða viðheldur, og ákvæði þessarar greinar skulu, að svo miklu leyti, sem við á, einnig ná til útflutningshafta.

14. gr.

Undantekningar frá reglunni um mismununarleysi.

1. Samningsaðili, sem beitir höftum samkvæmt 12. grein eða samkvæmt B-kafli 18. greinar, getur, við framkvæmd slíkra hafta, vikið frá ákvæðum 13. greinar á þann hátt, að jafngildi höftum á greiðslum og yfirfærslum vegna vöru og þjónustu í alþjóðlegum viðskiptum, sem samningsaðila er á þeim tíma heimilt að beita samkvæmt 8. eða 14. grein stofnskrár Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, eða sam-

c) In the case of quotas allocated among supplying countries, the contracting party applying the restrictions shall promptly inform all other contracting parties having an interest in supplying the product concerned of the shares in the quota currently allocated, by quantity or value, to the various supplying countries and shall give public notice thereof.

4. With regard to restrictions applied in accordance with paragraph 2 d) of this Article or under paragraph 2 c) of Article XI, the selection of a representative period for any product and the appraisal of any special factors affecting the trade in the product shall be made initially by the contracting party applying the restriction; Provided that such contracting party shall, upon the request of any other contracting party having a substantial interest in supplying that product or upon the request of the CONTRACTING PARTIES, consult promptly with the other contracting party or the CONTRACTING PARTIES regarding the need for an adjustment of the proportion determined or of the base period selected, or for the reappraisal of the special factors involved, or for the elimination of conditions, formalities or any other provisions established unilaterally relating to the allocation of an adequate quota or its unrestricted utilization.

5. The provisions of this Article shall apply to any tariff quota instituted or maintained by any contracting party, and in so far as applicable, the principles of this Article shall also extend to export restrictions.

Article XIV

Exceptions to the Rule of Non-discrimination.

1. A contracting party which applies restrictions under Article XII or under Section B of Article XVIII may, in the application of such restrictions, deviate from the provisions of Article XIII in a manner having equivalent effect to restrictions on payments and transfers for current international transactions which that contracting party may at that time apply under Article VIII or XIV of the

kvæmt sambærilegum ákvæðum sérstaks greiðslusamnings, sem gerður hefur verið samkvæmt 6. málsg. 15. greinar.

2. Samningsaðili, sem beitir innflutningshöftum samkvæmt 12. grein eða B-kafli 18. greinar, getur um stundarsakir, með samþykki Samningsaðila, vikið frá ákvæðum 13. greinar að því er varðar lítinn hluta utanríkisverzlunar sinnar, þegar hagræði það, sem af hlýzt fyrir samningsaðilann eða samningsaðilana, sem um ræðir, er verulega umfram það viðskiptalega tjón, sem af því kann að leiða fyrir aðra samningsaðila.

3. Ákvæði 13. greinar skulu ekki útiloka hóp landssvæða, sem hafa sameiginlegan kvóta í Alþjóðgjaldeyrissjóðnum, frá því að beita höftum gegn innflutningi frá öðrum löndum, en ekki sín í milli, í samræmi við ákvæði 12. greinar eða B-kafli 18. greinar, en þó háð því skilyrði, að slík höft séu á allan annan hátt í samræmi við ákvæði 13. greinar.

4. Ákvæði greinar 11 til og með 15 og B-kafli 18. greinar þessa samnings skulu ekki útiloka samningsaðila, sem beitir innflutningshöftum samkvæmt 12. grein eða B-kafli 18. greinar, frá því að grípa til aðgerða til að beina útflutningi sínum á þann hátt, að auknar verði gjaldeyristekjur, sem hann getur notað, án þess að vikið sé frá ákvæðum 13. greinar.

5. Ákvæði greinar 11 til og með 15, svo og B-kafli 18. greinar þessa samnings skulu ekki hindra samningsaðila í að beita viðskiptahöftum:

a) sem að áhrifum jafngilda gjaldeyrishöftum, sem leyfð eru samkvæmt kafla 3 b) í 7. grein stofnskrár Alþjóðgjaldeyrissjóðsins, eða

b) sem gert er ráð fyrir í ívilnunar-samningum, sem getið er í viðauka A í þessum samningi, á meðan beðið er niðurstöðu samningaviðræðna þeirra, er þar er getið.

Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or under analogous provisions of a special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of Article XV.

2. A contracting party which is applying import restrictions under Article XII or under Section B of Article XVIII may, with the consent of the CONTRACTING PARTIES, temporarily deviate from the provisions of Article XIII in respect of a small part of its external trade where the benefits to the contracting party or contracting parties concerned substantially outweigh any injury which may result to the trade of other contracting parties.

3. The provisions of Article XIII shall not preclude a group of territories having a common quota in the International Monetary Fund from applying against imports from other countries, but not among themselves, restrictions in accordance with the provisions of Article XII or of Section B of Article XVIII on condition that such restrictions are in all other respects consistent with the provisions of Article XIII.

4. A contracting party applying import restrictions under Article XII or under Section B of the Article XVIII shall not be precluded by Articles XI to XV or Section B of Article XVIII of this Agreement from applying measures to direct its exports in such a manner as to increase its earnings of currencies which it can use without deviation from the provisions of Article XIII.

5. A contracting party shall not be precluded by Articles XI to XV, inclusive, or by Section B of Article XVIII, of this Agreement from applying quantitative restrictions:

a) having equivalent effect to exchange restrictions authorized under Section 3 b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or

b) under the preferential arrangements provided for in Annex A of this Agreement, pending the outcome of the negotiations referred to therein.

15. gr.

Fyrirkomulag á gjaldeyrisviðskiptum.

1. Samningsaðilar skulu leita samstarfs við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn í því augnamiði, að Samningsaðilar og sjóðurinn geti samræmt stefnur sínar að því er varðar gjaldeyrismál innan lögsögu sjóðsins og að því er varðar vandamál varðandi viðskiptahöft og aðrar viðskiptalegar aðgerðir, sem eru innan lögsögu Samningsaðila.

2. Í hvert skipti, sem Samningsaðilum er falin athugun á vandamálum varðandi gjaldeyrisforða, greiðslujöfnuð og fyrirkomulag á gjaldeyrisviðskiptum, skulu þeir ræða ýtarlega við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn. Í slíkum viðræðum skulu Samningsaðilar viðurkenna niðurstöður sjóðsins að því er varðar talnulegar upplýsingar og aðrar staðreyndir, sem lúta að erlendum gjaldeyri, gjaldeyrisforða og greiðslujöfnuði, og skulu viðurkenna ákvörðun sjóðsins um það, hvort aðgerðir samningsaðila í gjaldeyris-málum séu í samræmi við Stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins eða í samræmi við ákvæði sérstaks gjaldeyrissamnings milli þess samningsaðila og Samningsaðila. Þegar Samningsaðilar taka endanlega ákvörðun í málum, þar sem um er að ræða skilgreiningar þær, sem er að finna í málsg. 2 a) í 12. grein eða 9. málsg. 18. greinar, skulu þeir viðurkenna ákvörðun sjóðsins í því, hvað sé alvarleg rýrnun gjaldeyrisforða samningsaðila, hvað sé mjög lítill gjaldeyrisforði eða sanngjörn aukning gjaldeyrisforða, og einnig í fjármálalegum hliðum annarra mála, sem rædd eru í slíkum tilvikum.

3. Samningsaðilar skulu leita samþykkis Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, um hvern hátt hafa skuli á viðræðum samkvæmt 2. málsg. þessarar greinar.

4. Samningsaðilar skulu ekki með gjaldeyrislegum aðgerðum hindra framgang þessa samnings eða hindra fram-

Article XV

Exchange Arrangements.

1. The CONTRACTING PARTIES shall seek co-operation with the International Monetary Fund to the end that the CONTRACTING PARTIES and the Fund may pursue a co-ordinated policy with regard to exchange questions within the jurisdiction of the Fund and questions of quantitative restrictions and other trade measures within the jurisdiction of the CONTRACTING PARTIES.

2. In all cases in which the CONTRACTING PARTIES are called upon to consider or deal with problems concerning monetary reserves, balances of payments or foreign exchange arrangements, they shall consult fully with the International Monetary Fund. In such consultations, the CONTRACTING PARTIES shall accept all findings of statistical and other facts presented by the Fund relating to foreign exchange, monetary reserves and balances of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether action by a contracting party in exchange matters is in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or with the terms of a special exchange agreement between that contracting party and the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES, in reaching their final decision in cases involving the criteria set forth in paragraph 2 a) of Article XII or in paragraph 9 of Article XVIII, shall accept the determination of the Fund as to what constitutes a serious decline in the contracting party's monetary reserves, a very low level of its monetary reserves or a reasonable rate of increase in its monetary reserves, and as to the financial aspects of other matters covered in consultation in such cases.

3. The CONTRACTING PARTIES shall seek agreement with the Fund regarding procedures for consultation under paragraph 2 of this Article.

4. Contracting parties shall not, by exchange action, frustrate the intent of the provisions of this Agreement, nor, by

gang Stofnskrár Alþjóðagjaldeyrissjóðsins með viðskiptalegum aðgerðum.

5. Ef Samningsaðilar komast að þeirri niðurstöðu, að höftum sé beitt af samningsaðila á greiðslum og yfirfærslum vegna innflutnings á þann hátt, að í ósamræmi sé við undanþágur þessa samnings vegna viðskiptahafta, skulu þeir tilkynna Alþjóðagjaldeyrissjóðnum.

6. Sérhver samningsaðili, sem ekki er meðlimur Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, skal, innan tímatakmarka, sem ákveðin eru af Samningsaðilum eftir viðræður við sjóðinn, gerast aðili að sjóðnum eða að öðrum kosti gera sérstakan gjaldeyrissamning við Samningsaðila. Samningsaðili, sem hættir aðild að sjóðnum, skal þá þegar gera sérstakan gjaldeyrissamning við Samningsaðila. Sérhver sérstakur gjaldeyrissamningur, sem gerður er við samningsaðila samkvæmt þessari málsgrein, skal vera hluti skuldbindinga hans samkvæmt þessum samningi.

7. a) Sérstakur gjaldeyrissamningur, sem gerður er milli samningsaðila og Samningsaðila samkvæmt 6. málsgreiðs þessarar greinar, skal hafa að geyma ákvæði, sem Samningsaðilar álíta nauðsynleg, til þess að framkvæmd markmiða þessa samnings sé ekki torvelduð vegna aðgerða í gjaldeyrismálum af hálfu viðkomandi samningsaðila.

b) Ákvæði slíks samnings skulu ekki leggja samningsaðilanum á herðar þyngri skyldur í greiðslumálum en lagðar eru á herðar meðlima Alþjóðagjaldeyrissjóðsins með stofnskrá hans.

8. Samningsaðili, sem ekki er meðlimur Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, skal veita slíkar upplýsingar innan marka 5. kafla 7. greinar stofnskrár sjóðsins, sem Samningsaðilar kunna að krefjast til að fullnægja hlutverki sínu í samræmi við þennan samning.

9. Ekkert ákvæði samnings þessa skal koma í veg fyrir:

trade action, the intent of the provisions of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

5. If the CONTRACTING PARTIES consider, at any time, that exchange restrictions on payments and transfers in connection with imports are being applied by a contracting party in a manner inconsistent with the exceptions provided for in this Agreement for quantitative restrictions, they shall report thereon to the Fund.

6. Any contracting party which is not a member of the Fund shall, within a time to be determined by the CONTRACTING PARTIES after consultation with the Fund, become a member of the Fund, or failing that, enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES. A contracting party which ceases to be a member of the Fund shall forthwith enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES. Any special exchange agreement entered into by a contracting party under this paragraph shall thereupon become part of its obligations under this Agreement.

7. a) A special exchange agreement between a contracting party and the CONTRACTING PARTIES under paragraph 6 of this Article shall provide to the satisfaction of the CONTRACTING PARTIES that the objectives of this Agreement will not be frustrated as a result of action in exchange matters by the contracting party in question.

b) The terms of any such agreement shall not impose obligations on the contracting party in exchange matters generally more restrictive than those imposed by the Articles of Agreement of the International Monetary Fund on members of the Fund.

8. A contracting party which is not a member of the Fund shall furnish such information within the general scope of section 5 of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund as the CONTRACTING PARTIES may require in order to carry out their functions under this Agreement.

9. Nothing in this Agreement shall preclude:

a) að samningsaðili noti gjaldeyrishömlur eða höft í samræmi við ákvæði Stofnskrár Alþjóðagjaldeyrissjóðsins eða við ákvæði sérstaks gjaldeyrissamnings þess samningsaðila og Samningsaðila.

b) að samningsaðili noti hömlur eða höft á innflutningi eða útflutningi, sem aðeins hafi þau áhrif — utan þeirra áhrifa, sem leyfð eru samkvæmt greinum 11, 12, 13 og 14 — að gera virkar slíkar gjaldeyrishömlur eða -höft.

a) the use by a contracting party of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or with that contracting party's special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES, or

b) the use by a contracting party of restrictions or controls on imports or exports, the sole effect of which, additional to the effects permitted under Articles XI, XII, XIII of XIV, is to make effective such exchange controls or exchange restrictions.

16. gr.

Styrkir.

Kafli A — Almennt um styrki.

1. Ef samningsaðili veitir eða viðheldur styrkjum, þar með talinn hvers kyns teknastuðningur eða verðlagsuppbót, sem beint eða óbeint eykur útflutning vöru frá, eða minnkar innflutning vöru til, landssvæðis hans, skal hann tilkynna Samningsaðilum skriflega um stærð og eðli styrksins, um áætluð áhrif styrksins á magn það, sem inn eða út er flutt af landssvæði hans, af viðkomandi vöru eða vörum og um þær aðstæður, sem gerðu styrkveitinguna nauðsynlega. Í hverju því tilviki, sem komið er að raun um, að hagsmunir samningsaðila hafi orðið fyrir alvarlegu tjóni eða hættu sé á því, vegna slíkrar styrkveitingar, skal samningsaðili sem styrkinn veitir, samkvæmt ósk, ræða mögulega takmörkun styrkveitingarinnar við annan samningsaðila, einn eða fleiri, eða Samningsaðila.

Kafli B — Viðbótarákvæði um útflutningsstyrki.

2. Samningsaðilar viðurkenna, að styrkveiting samningsaðila við útflutning hvaða vöru sem er geti haft skaðleg áhrif fyrir aðra samningsaðila, bæði þá sem flytja inn og út, og geti orsakað ótilhlýðilega truflun á venjulegum viðskiptahags-

Article XVI

Subsidies.

Section A — Subsidies in General.

1. If any contracting party grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of any product from, or to reduce imports of any product into, its territory, it shall notify the CONTRACTING PARTIES in writing of the extent and nature of the subsidization, of the estimated effect of the subsidization on the quantity of the affected product or products imported into or exported from its territory and of the circumstances making the subsidization necessary. In any case in which it is determined that serious prejudice to the interests of any other contracting party is caused or threatened by any such subsidization, the contracting party granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other contracting party or parties concerned, or with the CONTRACTING PARTIES, the possibility of limiting the subsidization.

Section B — Additional Provisions on Export Subsidies.

2. The contracting parties recognize that the granting by a contracting party of a subsidy on the export of any product may have harmful effects for other contracting parties, both importing and exporting, may cause undue disturbance to

munum og geti hindrað það, að markmiðum þessa samnings sé náð.

3. Af þessum sökum skulu samningsaðilar leitast við að komast hjá að styrkja útflutning hráefna. Ef samningsaðili veitir, engu að síður, beint eða óbeint, einhvers konar styrk, sem eykur útflutning hvaða hráefnis sem er frá landssvæði hans, skal slíkur styrk ekki beitt á þann hátt, að það leiði til þess, að viðkomandi samningsaðili fái meir en sanngjarnan hlut af milliríkjaverzlun með viðkomandi vöru, þegar tillit er tekið til hlutdeildar samningsaðila í viðskiptum með þá vöru um liðið hæfilegt tímabil, og allra séraðstæðna, sem kunna að hafa haft eða hafa áhrif á viðskipti með þá vöru.

4. Enn fremur skulu samningsaðilar, frá og með 1. janúar 1958 eða svo fljótt sem auðið er þar á eftir hætta veitingu allra tegunda styrkja, hvort sem veittir eru beint eða óbeint, við útflutning allra vara annarra en hráefna, ef styrkurinn leiðir til sölu vörunnar til útflutnings við verði, sem er lægra en sambærilegt verð fyrir hliðstæða vöru, sem selt er á til kaupenda á innlenda markaðinum. Þar til þann 31. desember 1957 skal enginn samningsaðili auka slíkar styrkveitingar með því að koma á nýjum eða framlengja þær, sem giltu, umfram það, sem var þann 1. janúar 1955.

5. Samningsaðilar skulu gera athugun á framkvæmd ákvæða þessarar greinar við og við með tilliti til þeirrar reynslu, sem fengist hefur, með það fyrir augum að athuga þýðingu þá, sem greinin hefur haft, að náð sé markmiðum þessa samnings og að komist sé hjá styrkjum, sem alvarlegu tjóni valda fyrir viðskipti eða hagsmuni samningsaðila.

17. gr.

Viðskiptafyrirtæki ríkisins.

1. a) Sérhver samningsaðili, sem setur á fót eða viðheldur opinberu fyrirtæki, hvar sem staðsett er, eða veitir einhverju fyrirtæki, formlega eða á annan hátt, sérréttindi eða sérstök réttindi, skal sjá um, að slíkt fyrirtæki skuli, við kaup eða sölu,

their normal commercial interest, and may hinder the achievement of the objectives of this Agreement.

3. Accordingly, contracting parties should seek to avoid the use of subsidies on the export of primary products. If, however, a contracting party grants directly or indirectly any form of subsidy which operates to increase the export of any primary product from its territory, such subsidy shall not be applied in a manner which results in that contracting party having more than an equitable share of world export trade in that product, account being taken of the shares of the contracting parties in such trade in the product during a previous representative period, and any special factors which may have affected or may be affecting such trade in the product.

4. Further, as from 1 January 1958 or the earliest practicable date thereafter, contracting parties shall cease to grant either directly or indirectly any form of subsidy on the export of any product other than a primary product which subsidy results in the sale of such product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market. Until 31 December 1957 no contracting party shall extend the scope of any such subsidization beyond that existing on 1 January 1955 by the introduction of new, or the extension of existing, subsidies.

5. The CONTRACTING PARTIES shall review the operation of the provisions of this Article from time to time with a view to examining its effectiveness, in the light of actual experience, in promoting the objectives of this Agreement and avoiding subsidization seriously prejudicial to the trade or interests of contracting parties.

Article XVII

State Trading Enterprises.

1. a) Each contracting party undertakes that if it establishes or maintains a State enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales

sem snertir annaðhvort innflutning eða útflutning, haga gerðum sínum í samræmi við þau almennu ákvæði um mismununarleysi, sem er að finna í samningi þessum, að því er varðar aðgerðir hins opinbera varðandi innflutning eða útflutning einkaaðila.

b) Ákvæði a-liðs þessarar málsgreinar skulu svo skilin, að slíkum fyrirtækjum sé gerð sú skylda — þegar tilhlýðilegt til lit er tekið til annarra ákvæða samnings þessa — að gera slík kaup og sölur einvörðungu í samræmi við viðskiptaleg sjónarmið, þar með talið verð, gæði, fáanleiki, söluhæfni, flutningar og önnur kaup- eða söluskilyrði, og að gefa fyrirtækjum annarra samningsaðila næg tækifæri að keppa um slík kaup eða sölur, í samræmi við venjulegar viðskiptavenjur.

c) Enginn samningsaðili skal hindra fyrirtæki innan lögsögu sinnar í að haga aðgerðum sínum í samræmi við ákvæði a- og b-liðs þessarar málsgreinar, og á það við hvort sem um er að ræða fyrirtæki, sem a-liður þessarar málsgreinar nær til eða ekki.

2. Ákvæði 1. málsgr. þessarar greinar skulu ekki taka til innflutnings vara, sem ætlaðar eru til notkunar þá þegar eða síðar af hinu opinbera eða á annan hátt ekki ætlaðar til endursölu eða notkunar við framleiðslu vara, sem ætlaðar eru til sölu. Að því er varðar slíkan innflutning, skal hver samningsaðili veita viðskiptum annarra samningsaðila sanngjarna og réttláta meðferð.

3. Samningsaðilar viðurkenna, að fyrirtæki þau, sem lýst er í a-lið 1. málsgr. þessarar greinar, kunni að vera rekin þannig, að af hljótist alvarlegar viðskiptatálmanir. Af þeim sökum eru gagnkvæmar viðræður um sameiginlegt hagræði með það að markmiði að takmarka slíkar tálmanir þýðingarmiklar fyrir aukningu alþjóðaviðskipta.

4. a) Samningsaðilar skulu kunngjöra Samningsaðilum um þær vörur, sem fluttar eru inn eða út frá landssvæðum þeirra af fyrirtækjum þeirrar tegundar, sem lýst er í a-lið 1. málsgr. þessarar greinar.

involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders.

b) The provisions of sub-paragraph a) of this paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Agreement, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other contracting parties adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

c) No contracting party shall prevent any enterprise (whether or not an enterprise described in sub-paragraph a) of this paragraph) under its jurisdiction from acting in accordance with the principles of sub-paragraphs a) and b) of this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for re-sale or use in the production of goods for sale with respect to such imports, each contracting party shall accord to the trade of the other contracting parties fair and equitable treatment.

3. The contracting parties recognize that enterprises of the kind described in paragraph 1 a) of this Article might be operated so as to create serious obstacles to trade; thus negotiations on a reciprocal and mutually advantageous basis designed to limit or reduce such obstacles are of importance to the expansion of international trade.

4. a) Contracting parties shall notify the CONTRACTING PARTIES of the products which are imported into or exported from their territories by enterprises of the kind described in paragraph 1 a) of this Article.

b) Samningsaðili, sem setur á stofn, viðheldur eða gefur leyfi til innflutningseinkasölu á vöru, sem er ekki tilkominn vegna ívilnana samkvæmt 2. gr., skal að beiðni annars samningsaðila, sem verulegra hagsmuna hefur að gæta í viðskiptum með viðkomandi vöru, tilkynna Samningsaðilum álagningu á vöruna við innflutning á nýliðnu hæfilegu tímabili eða, þegar það er ekki hægt, verð vörunnar við endursölu.

c) Að beiðni samningsaðila, sem hefur ástæðu til að ætla, að hagsmunir hans, samkvæmt þessum samningi, biði tjón, vegna starfsemi fyrirtækis þeirrar tegundar, sem lýst er í a-lið 1. málsg. gr., geta Samningsaðilar æskt þess, að samningsaðili, sem setur á stofn, viðheldur eða heimilar slíkt fyrirtæki, gefi upplýsingar um starfsemi þess með tilliti til þess, að ákvæði samnings þessa séu uppfyllt.

d) Í ákvæðum þessarar málsgreinar felst ekki skylda fyrir neinn samningsaðila að láta í té upplýsingar trúnaðarlegs eðlis, sem torvelda myndu framkvæmd laga eða á annan hátt vera gagnstætt almenningsheill eða skaða lögmæta viðskiptahagsmuni einstakra fyrirtækja.

18. gr.

Stuðningur hins opinbera við efnahagslega framþróun.

1. Samningsaðilar viðurkenna, að markmiðum þessa samnings verði auðveldlega náð með stöðugri efnahagslegri framþróun þjóðarbúskapar þeirra, sérstaklega þeirra samningsaðila, þar sem þjóðarbúskapurinn leyfir aðeins lág lífskjör og er á frumstigum þróunar.

2. Samningsaðilar viðurkenna enn fremur, að það geti verið nauðsynlegt þessum samningsaðilum að grípa til verndar eða annarra aðgerða varðandi innflutning í því augnamiði að framkvæma áætlanir og aðrar aðgerðir til efnahagslegrar framþróunar, sem hafa það að markmiði að bæta lífskjörin almennt, og að slíkar aðgerðir séu réttlætanager að svo miklu leyti, sem þær stuðla

b) A contracting party establishing, maintaining or authorizing an import monopoly of a product, which is not the subject of a concession under Article II, shall, on the request of another contracting party having a substantial trade in the product concerned, inform the CONTRACTING PARTIES of the import markup on the product during a recent representative period, or, when it is not possible to do so, of the price charged on the resale of the product.

c) The CONTRACTING PARTIES may, at the request of a contracting party which has reason to believe that its interests under this Agreement are being adversely affected by the operations of an enterprise of the kind described in paragraph 1 a), request the contracting party establishing, maintaining or authorizing such enterprise to supply information about its operations related to the carrying out of the provisions of this Agreement.

d) The provisions of this paragraph shall not require any contracting party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests to particular enterprise.

Article XVIII

Governmental Assistance to Economic Development.

1. The contracting parties recognize that the attainment of the objectives of this Agreement will be facilitated by the progressive development of their economies, particularly of those contracting parties the economies of which can only support low standards of living and are in the early stages of development.

2. The contracting parties recognize further that it may be necessary for those contracting parties, in order to implement programmes and policies of economic development designed to raise the general standard of living of their people, to take protective or other measures affecting imports, and that such measures are justified in so far as they facilitate the attainment of the objectives of this Agree-

að því, að markmiðum þessa samnings sé náð. Þess vegna eru þeir því samþykktir, að þessir samningsaðilar skuli njóta sérákvæða, svo að þeir geti a) haft nægjanlega sveigjanlega tolla til að mega veita tollvernd í því skyni að koma á fót sérstökum iðnaði og b) beitt viðskiptahöftum af greiðslujafnaðar-ástandum, sem taka fullt tillit til áframhaldandi mikillar eftirspurnar eftir innflutningi vegna áætlana þeirra um efnahagslega framþróun.

3. Samningsaðilar viðurkenna að lokum, að með þeim sérákvæðum, sem eru í A og B köflum þessarar greinar, séu ákvæði samningsins fullnægjandi til að mæta þeim kröfum, sem samningsaðilar gera, undir eðlilegum kringumstæðum vegna efnahagslegrar framþróunar sinnar. Þeir eru, engu að síður, ásáttir um, að þær kringumstæður geti verið, að engar aðgerðir í samræmi við þessi ákvæði eigi við til að gera samningsaðila, sem er á efnahagslegu þróunarskeiði, það kleift að veita þá opinberu aðstoð, sem þarf til stofnunar ákveðinna iðngreina, sem hafi það að markmiði að bæta lífskjör þjóðarinnar almennt. Í C og D köflum þessarar greinar er að finna sérreglur, sem gilda í þeim tilvikum.

4. a) Samningsaðila, sem af efnahagslegum ástæðum getur aðeins veitt þegnum sínum lág lífskjör og sem er á frumstigum þróunar, skal af þessum ástæðum frjálst að vikja um stundarsakir frá ákvæðum annarra greina þessa samnings í samræmi við A, B og C kafla þessarar greinar.

b) Samningsaðili, sem er á efnahagslegu þróunarskeiði, en sem ákvæði a-liðs hér að ofan ná ekki til, getur lagt fram umsókn til Samningsaðila samkvæmt D-kafla þessarar greinar.

5. Samningsaðilar viðurkenna, að útflutningstekjur samningsaðila, sem efnahagslega svo er ástátt um, sem lýst er í a- og b-lið 4. málsg. og sem eru háðir útflutningi fárra hráefna, geti minnkað alvarlega vegna minni sölu slíkra vara. Þegar útflutningur hráefna slíks samn-

ment. They agree, therefore, that those contracting parties should enjoy additional facilities to enable them a) to maintain sufficient flexibility in their tariff structure to be able to grant the tariff protection required for the establishment of a particular industry and b) to apply quantitative restrictions for balance of payments purposes in a manner which takes full account of the continued high level of demand for imports likely to be generated by their programmes of economic development.

3. The contracting parties recognize finally that with those additional facilities which are provided for in Sections A and B of this Article, the provisions of this Agreement would normally be sufficient to enable contracting parties to meet the requirements of their economic development. They agree, however, that there may be circumstances where no measure consistent with those provisions is practicable to permit a contracting party in the process of economic development to grant the governmental assistance required to promote the establishment of particular industries with a view to raising the general standard of living of its people. Special procedures are laid down in Sections C and D of this Article to deal with those cases.

4. a) Consequently, a contracting party the economy of which can only support low standards of living and is in the early stages of development shall be free to deviate temporarily from the provisions of the other Articles of this Agreement, as provided in Sections A, B and C of this Article.

b) A contracting party the economy of which is in the process of development but which does not come within the scope of sub-paragraph a) above, may submit applications to the CONTRACTING PARTIES under Section D of this Article.

5. The contracting parties recognize that the export earnings of contracting parties the economies of which are of the type described in paragraph 4 a) and b) above, and which depend on exports of a small number of primary commodities may be seriously reduced by a decline in

ingsaðila verður fyrir alvarlegum áhrifum vegna aðgerða annars samningsaðila, getur hann, af þessum sökum, þurft að nota heimild til viðræðna samkvæmt 22. grein þessa samnings.

6. Samningsaðilar skulu framkvæma árlegar athuganir á öllum þeim úrræðum, sem gripið hefur verið til samkvæmt C og D kafla þessarar greinar.

Kafli A.

7. a) Ef samningsaðili, sem ákvæði a-liðs 4. málsg. þessarar greinar ná til, álitur æskilegt, með það fyrir augum að stuðla að stofnun sérstakrar iðngreinar til að bæta lífskjör þjóðar sinnar, að breyta eða fella niður ívilnun, sem veitt er samkvæmt hlutaðeigandi tollalista, sem aukið er við samning þennan, skal hann tilkynna Samningsaðilum það og hefja viðræður við hvern þann samningsaðila, sem í byrjun hafði verið samið við um ívilnunina, og við hvern þann annan samningsaðila, sem Samningsaðilar ákveða að hafi verulegra hagsmuna að gæta í þessu efni. Ef samningar takast milli hlutaðeigandi samningsaðila, skal þeim frjálst að breyta eða fella niður ívilnanir í viðeigandi tollalistum þessa samnings til framkvæmdar slíku samkomulagi, þar með taldar hverjar þær bætur, sem um væri að ræða.

b) Ef samkomulag næst ekki innan 60 daga frá því að tilkynning var gefin samkvæmt a-lið hér að ofan, getur samningsaðili, sem hyggst breyta eða fella niður ívilnun, lagt málið fyrir Samningsaðila, sem þá þegar skulu taka það til athugunar. Ef niðurstaða þeirra er sú, að samningsaðili sá, sem hyggst breyta eða fella niður ívilnun, hefur gert allt í sínu valdi til að ná samkomulagi og að bætur boðnar af honum eru fullnægjandi, skal samningsaðilanum frjálst að breyta eða fella niður ívilnunina, ef bæturnar koma til framkvæmda samtímis. Ef Samningsaðilar komast að þeirri niðurstöðu, að bætur samningsaðila sem fyrirhugar að breyta eða fella niður ívilnun, séu ekki nægar, en komast að

the sale of such commodities. Accordingly, when the export of primary commodities by such a contracting party are seriously affected by measures taken by another contracting party, it may have resort to the consultation provisions of Article XXII of this Agreement.

6. The CONTRACTING PARTIES shall review annually all measures applied pursuant to the provisions of Sections C and D of this Article.

Section A

7. a) If a contracting party coming within the scope of paragraph 4 a) of this Article considers it desirable, in order to promote the establishment of a particular industry with a view to raising the general standard of living of its people, to modify or withdraw a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, it shall notify the CONTRACTING PARTIES to this effect and enter into negotiations with any contracting party with which such concession was initially negotiated, and with any other contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a substantial interest therein. If agreement is reached between such contracting parties concerned, they shall be free to modify or withdraw concessions under the appropriate Schedules to this Agreement in order to give effect to such agreement, including any compensatory adjustments involved.

b) If agreement is not reached within sixty days after the notification provided for in sub-paragraph a) above, the contracting party which proposes to modify or withdraw the concession may refer the matter to the CONTRACTING PARTIES, which shall promptly examine it. If they find that the contracting party which proposes to modify or withdraw the concession has made every effort to reach an agreement and that the compensatory adjustment offered by it is adequate, that contracting party shall be free to modify or withdraw the concession if at the same time, it gives effect to the compensatory adjustment. If the CONTRACTING PARTIES do not find that the compensation offered by a contract-

þeirri niðurstöðu, að hann hafi gert allt það, sem sanngjarnt má telja, til að bjóða nægar bætur, skal samningsaðilanum frjálst að framkvæma slíka breytingu eða niðurfella ívilnunina. Ef til slíkra aðgerða er gripið, skal hverjum öðrum þeim samningsaðila, sem getið er í a-liðnum hér að ofan, frjálst að breyta eða fella niður ívilnanir, sem að verulegu leyti samsvara þeim ívilnunum, sem í byrjun var samið um við þann samningsaðila, sem til aðgerðanna greip.

Kafli B.

8. Samningsaðilar viðurkenna, að samningsaðilar, sem ákvæði a-liðs 4. málsgreinar þessarar greinar ná til, sem séu í örri efnahagslegri framþróun, hafi tilhneigingu til greiðsluferfiðleika vegna tilrauna til að stækka innanlandsmarkaði sína og eins vegna óstöðugra viðskiptakjara við útlönd.

9. Samningsaðili, sem ákvæði a-liðs 4. málsgreinar þessarar greinar ná til, getur í samræmi við ákvæði 10.—12. málsgreina haft stjórn á innflutningnum almennt með því að takmarka magn eða verðmæti vara þeirra, sem leyft er að flutt sé inn, með höftum, í þeim tilgangi að varðveita hina ytri efnahagslegu stöðu og tryggja þann gjaldeyrisforða, sem er nauðsynlegur til að framkvæma efnahagsáætlanir. Þetta er háð því skilyrði, að innflutningshöft, sem sett eru, viðhaldið eða aukin, séu ekki umfram það, sem er nauðsynlegt:

a) til að koma í veg fyrir hættu á alvarlegu tapi gjaldeyrisforða, eða til þess að stöðva slíkt tap.

b) til að ná viðunanlegri aukningu gjaldeyrisforða samningsaðila, ef sá forði er ónógur.

Í báðum tilvikum skal taka viðeigandi tillit til hverra þeirra séraðstæðna, sem áhrif kunna að hafa á gjaldeyrisforða samningsaðila eða nauðsyn hans á gjaldeyrisforða, þar með talin — þegar sérstök erlend lán og aðrir fjármunir eru fáanleg — nauðsyn þess að sjá um rétta notkun slíkra lána og fjármuna.

10. Þegar höftum þessum er beitt, getur samningsaðili ákveðið að hve miklu

ing party proposing to modify or withdraw the concession is adequate, but find that it has made every reasonable effort to offer adequate compensation, that contracting party shall be free to proceed with such modification or withdrawal. If such action is taken, any other contracting party referred to in sub-paragraph a) above shall be free to modify or withdraw substantially equivalent concessions initially negotiated with the contracting party which has taken the action.

Section B

8. The contracting parties recognize that contracting parties coming within the scope of paragraph 4 a) of this Article tend, when they are in rapid process of development, to experience balance of payments difficulties arising mainly from efforts to expand their internal markets as well as from the instability in their terms of trade.

9. In order to safeguard its external financial position and to ensure a level of reserves adequate for the implementation of its programme of economic development, a contracting party coming within the scope of paragraph 4 a) of this Article may, subject to the provisions of paragraphs 10 to 12, control the general level of its imports by restricting the quantity or value of merchandise permitted to be imported; Provided that the import restrictions instituted, maintained or intensified shall not exceed those necessary:

a) to forestall the threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves, or

b) in the case of a contracting party with inadequate monetary reserves to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

Due regard shall be paid in either case to any special factors which may be affecting the reserves of the contracting party or its need for reserves including, where special external credits or other resources are available to it, the need to provide for the appropriate use of such credits or resources.

10. In applying these restrictions, the contracting party may determine their

leyti þau snerta innflutning ýmissa vara eða vöruflokka, á þann hátt, að forréttindi séu veitt innflutningi þeirra vara, sem nauðsynlegri eru en aðrar með tilliti til stefnunnar um efnahagslega framþróun. Þetta er þó háð því skilyrði, að höftum sé þannig beitt, að forðazt sé nauðsynjalaust tjón á viðskiptalegum eða efnahagslegum hagsmunum annarra samningsaðila, og að ekki sé um að ræða, að takmarkaður sé á ósanngjarnan hátt innflutningur einhverrar ákveðinnar vörutegundar, þannig að ókleift sé að flytja hana inn í því lágmarks viðskiptamagni, sem þarf til að viðhalda ótrufluðum viðskiptaháttum. Þetta er enn fremur háð því skilyrði, að höftum sé ekki þannig beitt, að komið sé í veg fyrir innflutning vörusýnishorna eða komið í veg fyrir, að haldin séu ákvæði um einkaleyfi, vörumerki, útgáfurétt eða annað því um líkt.

11. Samningsaðili, sem um ræðir, skal, við framkvæmd stefnu sinnar í þjóðmálum, taka viðhlítandi tillit til nauðsynjar þess að koma á jafnvægi í greiðslujöfnuði sínum á traustum og varanlegum grundvelli og til þess, að æskilegt er, að framleiðsluþættir séu nýttir á hagkvæman hátt. Eftir því sem aðstæður batna, skal samningsaðili jafnt og þétt létta af þeim höftum, sem beitt er samkvæmt þessum kafla, og viðhalda þeim einungis að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er vegna ákvæða 9. málsgreinar þessarar greinar og nema þau brott, þegar ríkjandi aðstæður réttlæta ekki lengur, að þeim sé viðhaldið. Þetta þýðir þó ekki, að þess sé krafizt af samningsaðila, að hann afnemi eða breyti höftum vegna þess, að breyting á stefnu í efnahagslegri framþróun geri ónauðsynleg höft, sem beitt er samkvæmt þessum kafla.

12. a) Samningsaðili, sem setur ný viðskiptahöft eða eykur þau höft, sem fyrir eru, með því að herða verulega á aðgerðum, sem gripið hefur verið til samkvæmt þessum kafla, skal strax eftir að slík höft hafa verið sett eða aukin (eða áður en það er gert, þegar hægt er að koma við samráði fyrirfram) eiga viðræður við Samningsaðila um eðli greiðsluvandamála sinna, þau önnur úr-

incidence on imports of different products or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential in the light of its policy of economic development; Provided that the restrictions are so applied as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interest of any other contracting party and not to prevent unreasonably the importation of any description of goods in minimum commercial quantities the exclusion of which would impair regular channels of trade; and Provided further that the restrictions are not so applied as to prevent the importation of commercial samples or to prevent compliance with patent, trademark, copyright or similar procedures.

11. In carrying out its domestic policies, the contracting party concerned shall pay due regard to the need for restoring equilibrium in its balance of payments on a sound and lasting basis and to the desirability of assuring an economic employment of productive resources. It shall progressively relax any restrictions applied under this Section as conditions improve, maintaining them only to the extent necessary under the terms of paragraph 9 of this Article and shall eliminate them when conditions no longer justify such maintenance; Provided that no contracting party shall be required to withdraw or modify restrictions on the ground that a change in its development policy would render unnecessary the restrictions which it is applying under this Section.

12. a) Any contracting party applying new restrictions or raising the general level of its existing restrictions by a substantial intensification of the measures applied under this Section, shall immediately after instituting or intensifying such restrictions (or, in circumstances in which prior consultation is practicable, before doing so) consult with the CONTRACTING PARTIES as to the nature

ræði til umbóta, sem tiltæk eru, og hugsanleg áhrif haftanna á efnahag annarra samningsaðila.

b) Á degi, sem þeir ákveða, skulu Samningsaðilar gera athugun á öllum höftum, sem þá er enn beitt, samkvæmt ákvæðum þessa kafla. Að liðnum tveim árum frá þeim degi, skulu samningsaðilar, sem innflutningshöftum beita samkvæmt þessum kafla, hefja viðræður við Samningsaðila á þann hátt, sem ráð er fyrir gert í a-lið þessarar málsgreinar, með um það bil, en þó ekki skemmra millibili en tveggja ára, samkvæmt starfsáætlun, sem gerð er árlega af Samningsaðilum. Þetta er þó háð því skilyrði, að engar viðræður samkvæmt ákvæðum þessarar greinar fari fram innan tveggja ára frá því, að lokið var almennum viðræðum samkvæmt öðrum ákvæðum þessarar málsgreinar.

c) i) Ef viðræður samningsaðila samkvæmt a-lið eða b-lið þessarar málsgreinar, leiða til þess, að Samningsaðilar komast að þeirri niðurstöðu, að höftin séu ekki í samræmi við ákvæði þessa kafla eða við ákvæði 13. gr. (með tilliti til ákvæða 14. gr.) skulu þeir skýra frá hvers eðlis ósamræmið sé, og geta þeir gert tillögur um, á hvern hátt viðeigandi breytingar verði gerðar á höftunum.

ii) Ef Samningsaðilar ákveða samkvæmt niðurstöðu viðræðna, að höftum sé beitt á þann hátt, að þau brjóti alvarlega í bága við ákvæði þessa kafla eða ákvæði 13. gr. (með tilliti til ákvæða 14. gr.) og að það valdi eða skapi hættu á viðskiptalegu tjóni fyrir samningsaðila, skulu þeir gefa samningsaðila þeim. sem höftunum beitir, það til kynna og gefa viðeigandi ráð um, á hvern hátt ákvæðunum skuli hlýtt innan ákveðins tíma. Ef sá samningsaðili hlýðir ekki ráðleggingunum innan ákveðins tíma, geta Samningsaðilar leyst hvern þann samningsaðila, sem hefur orðið fyrir óhagstæðum viðskiptalegum áhrifum vegna haftanna, frá þeim kvöðum, sem á honum hvíla, samkvæmt þessum samningi, gagnvart þeim samningsaðila, sem höft-

of its balance of payments difficulties, alternative corrective measures which may be available, and the possible effect of the restrictions on the economies of other contracting parties.

b) On a date to be determined by them, the CONTRACTING PARTIES shall review all restrictions still applied under this Section on that date. Beginning two years after that date, contracting parties applying restrictions under this Section shall enter into consultations of the type provided for in sub-paragraph a) above with the CONTRACTING PARTIES at intervals of approximately, but not less than, two years according to a programme to be drawn up each year by the CONTRACTING PARTIES; Provided that no consultation under this sub-paragraph shall take place within two years after the conclusion of a consultation of a general nature under any other provision of this paragraph.

c) i) If, in the course of consultations with a contracting party under sub-paragraph a) or b) of this paragraph, the CONTRACTING PARTIES find that the restrictions are not consistent with the provisions of this Section or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV), they shall indicate the nature of the inconsistency and may advise that the restrictions be suitably modified.

ii) If, however, as a result of the consultations, the CONTRACTING PARTIES determine that the restrictions are being applied in a manner involving an inconsistency of a serious nature with the provisions of this Section or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) and that damage to the trade of any contracting party is caused or threatened thereby, they shall so inform the contracting party applying the restrictions and shall make appropriate recommendations for securing conformity with such provisions within a specified period. If such contracting party does not comply with these recommendations within the specified period, the CONTRACTING PARTIES may release any contracting party the trade of which is

unum beitir, eftir því sem þeir álíta að henti hverju sinni.

d) Að boði Samningsaðila skal samningsaðili, sem höftum beitir samkvæmt þessum kafla, hefja viðræður við þá að ósk samningsaðila, sem sýnt getur fram á, að höftin séu í ósamræmi við ákvæði þessa kafla eða ákvæði 13. greinar (með tilliti til ákvæða 14. gr.) og að viðskipti hafi af þessum sökum orðið fyrir óhagstæðum áhrifum. Ekkert slíkt boð skal gera nema því aðeins, að Samningsaðilar hafi fullkannað, að beinar viðræður hlutaðeigandi samningsaðila hafi ekki borið árangur. Ef ekkert samkomulag næst eftir viðræður við Samningsaðila og þeir ákveða, að höftunum sé beitt í ósamræmi við slík ákvæði og að það valdi eða skapi hættu á viðskiptalegu tjóni fyrir þann samningsaðila, sem málið hóf, skulu þeir mæla með því, að höftin séu felld niður eða þeim breytt. Ef höftin eru ekki felld niður eða þeim breytt innan þess tíma, sem Samningsaðilar kunna að ákveða, geta þeir leyst samningsaðila þann, sem málið hóf, frá slíkum kvöðum, samkvæmt samningi þessum, gagnvart samningsaðila þeim, sem höftunum beitir, eftir því, sem þeir álíta að henti hverju sinni.

e) Ef samningsaðili, sem gripið hefur verið til aðgerða gegn samkvæmt síðustu setningu c-liðs (ii) eða d-liðs þessarar málsgreinar, kemst að þeirri niðurstöðu, að sú lausn undan kvöðum, sem Samningsaðilar hafa leyt, hafi óhagstæð áhrif á framkvæmd áætlana og stefnu hans til efnahagslegrar framþróunar, skal honum frjálst, ekki síðar en 60 dögum eftir að til slíkra aðgerða hefur verið gripið, að gefa framkvæmdastjóra Samningsaðila skriflega yfirlýsingu um það, að hann hyggist segja upp samningi þessum. Uppsögnin skal koma til framkvæmda á sextugasta degi frá því,

adversely affected by the restrictions from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

d) The CONTRACTING PARTIES shall invite any contracting party which is applying restrictions under this Section to enter into consultations with them at the request of any contracting party which can establish a prima facie case that the restrictions are inconsistent with the provisions of this Section or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) and that its trade is adversely affected thereby. However, no such invitation shall be issued unless the CONTRACTING PARTIES have ascertained that direct discussions between the contracting parties concerned have not been successful. If, as a result of the consultations with the CONTRACTING PARTIES no agreement is reached and they determine that the restrictions are being applied inconsistently with such provisions, and that damage to the trade of the contracting party initiating the procedure is caused or threatened thereby, they shall recommend the withdrawal or modification of the restrictions. If the restrictions are not withdrawn or modified within such time as the CONTRACTING PARTIES may prescribe, they may release the contracting party initiating the procedure from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

e) If a contracting party against which action has been taken in accordance with the last sentence of sub-paragraph c) ii) or d) of this paragraph, finds that the release of obligations authorized by the CONTRACTING PARTIES adversely affects the operation of its programme and policy of economic development, it shall be free, not later than sixty days after such action is taken, to give written notice to the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES of its intention to withdraw from this Agreement and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day foll-

að framkvæmdastjórinn fékk skriflega yfirlýsingu um það.

f) Þegar ákvæðum þessarar málsgreinar er framfylgt, skulu Samningsaðilar taka viðeigandi tillit til þeirra atvika, sem nefnd eru í 2. málsgr. þessarar greinar. Ákvarðanir samkvæmt þessari málsgrein skal taka skjótt og, ef mögulegt er, innan 60 daga frá því að viðræður hófust.

Kaflí C.

13. Ef samningsaðili, sem ákvæði alíðs 4. málsgreinar þessarar greinar ná til, kemst að þeirri niðurstöðu, að opinber aðstoð sé nauðsynleg til að stuðla að stofnun sérstakrar iðngreinar með það fyrir augum að bæta lífskjör þjóðar sinnar almennt, en að engar aðgerðir, sem eru í samræmi við önnur ákvæði þessa samnings, henta því markmiði, má hann styðjast við ákvæði þau og reglur, sem er að finna í þessum kafla.

14. Viðkomandi samningsaðili skal tilkynna Samningsaðilum þá sérstöku erfiðleika, sem hann verður fyrir við að ná marki því, sem lýst er í stórum dráttum í 13. málsgr. þessarar greinar, og skal hann gefa til kynna þær sérstöku aðgerðir varðandi innflutning, sem hann hefur í hyggju að grípa til, til að yfirstiga þá erfiðleika. Ekki skal hann grípa til aðgerða fyrr en útrunninn er tímafrestur sá, sem gerður er í 15. og 17. málsgr., eftir því sem við á, eða, ef aðgerðirnar snerta innflutning vöru, sem ívilnun hefur verið veitt á, samkvæmt viðeigandi tollalista með þessum samningi, nema hann hafi fengið samþykki Samningsaðila í samræmi við ákvæði 18. málsgreinar. Þó getur samningsaðili, ef iðngreinin, sem styrks nýtur, hefur þegar hafið framleiðslu, og eftir að hafa tilkynnt það Samningsaðilum, gripið til slíkra aðgerða sem nauðsynlegar eru til að koma í veg fyrir, að innflutningur viðkomandi vöru eða vara aukist verulega umfram það, sem eðlilegt er á hinu tilgreinda tímabili.

15. Ef Samningsaðilar æskja þess ekki, innan 30 daga frá því að aðgerðirnar voru tilkynntar, að viðkomandi samn-

owing the day on which the notice is received by him.

f) In proceeding under this paragraph, the CONTRACTING PARTIES shall have due regard to the factors referred to in paragraph 2 of this Article. Determinations under this paragraph shall be rendered expeditiously and, if possible, within sixty days of the initiation of the consultations.

Section C

13. If a contracting party coming within the scope of paragraph 4 a) of this Article finds that governmental assistance is required to promote the establishment of a particular industry with a view to raising the general standard of living of its people, but that no measure consistent with the other provisions of this Agreement is practicable to achieve that objective, it may have recourse to the provisions and procedures set out in this Section.

14. The contracting party concerned shall notify the CONTRACTING PARTIES of the special difficulties which it meets in the achievement of the objective outlined in paragraph 13 of this Article and shall indicate the specific measure affecting imports which it proposes to introduce in order to remedy these difficulties. It shall not introduce that measure before the expiration of the time-limit laid down in paragraph 15 or 17, as the case may be, or if the measure affects imports of a product which is the subject of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, unless it has secured the concurrence of the CONTRACTING PARTIES in accordance with the provisions of paragraph 18; Provided that, if the industry receiving assistance has already started production, the contracting party may, after informing the CONTRACTING PARTIES, take such measures as may be necessary to prevent, during that period, imports of the product or products concerned from increasing substantially above a normal level.

15. If, within thirty days of the notification of the measure, the CONTRACTING PARTIES do not request the con-

ingsaðili eigi viðræður við þá, skal samningsaðilanum frjálst að víkja frá viðeigandi ákvæðum annarra greina samnings þessa, að svo miklu leyti, sem nauðsynlegt er, vegna hinna fyrirhuguðu ráðstafana.

16. Ef Samningsaðilar æskja, skal viðkomandi samningsaðili ræða við þá um tilgang hinna fyrirhuguðu aðgerða, um aðrar hugsanlegar aðgerðir, sem gripa mætti til samkvæmt samningi þessum, og um væntanleg áhrif hinna fyrirhuguðu aðgerða á viðskiptalega og efnahagslega hagsmuni annarra samningsaðila. Ef Samningsaðilar fallast á eftir slíkar viðræður, að engar aðgerðir, samrýmanlegar öðrum ákvæðum samnings þessa, séu tiltækar til að ná takmörkum þeim, sem getið er í 13. málsgrein þessarar greinar, og fallast á hinar fyrirhuguðu aðgerðir, skal viðkomandi samningsaðili vera laus frá skuldbindingum sínum samkvæmt viðeigandi ákvæðum annarra greina þessa samnings, að svo miklu leyti, sem nauðsynlegt er, til að framkvæma þær aðgerðir.

17. Ef Samningsaðilar hafa ekki gefið samþykki sitt fyrir slíkum ráðstöfunum innan 90 daga frá því að tilkynnt var um ráðstafanirnar samkvæmt 14. málsgrei. þessarar greinar, getur viðkomandi samningsaðili gripið til ráðstafananna, eftir að hafa tilkynnt það Samningsaðilum.

18. Ef hinar fyrirhuguðu aðgerðir snerta vöru, sem ívilnun hefur verið veitt á í viðeigandi tollalista með þessum samningi, skal viðkomandi samningsaðili hefja viðræður við hverja þá aðra samningsaðila, sem upphaflega var samið við um ívilnunina, og við hverja þá aðra samningsaðila, sem Samningsaðilar ákveða að hafi verulegra hagsmuna að gæta. Samningsaðilar skulu fallast á aðgerðirnar, ef þeir eru ásáttir um, að engar aðgerðir samrýmanlegar öðrum ákvæðum samningsins séu tiltækar til að ná takmörkum þeim, sem er getið í 13. málsgrein þessarar greinar, og ef þeir eru ásáttir um:

contracting party concerned to consult with them, that contracting party shall be free to deviate from the relevant provisions of the other Articles of this Agreement to the extent necessary to apply the proposed measure.

16. If it is requested by the CONTRACTING PARTIES to do so, the contracting party concerned shall consult with them as to the purpose of the proposed measure, as to alternative measures which may be available under this Agreement, and as to the possible effect of the measure proposed on the commercial and economic interests of other contracting parties. If, as a result of such consultation, the CONTRACTING PARTIES agree that there is no measure consistent with the other provisions of this Agreement which is practicable in order to achieve the objective outlined in paragraph 13 of this Article, and concur in the proposed measure, the contracting party concerned shall be released from its obligations under the relevant provisions of the other Articles of this Agreement to the extent necessary to apply that measure.

17. If, within ninety days after the date of the notification of the proposed measure under paragraph 14 of this Article, the CONTRACTING PARTIES have not concurred in such measure, the contracting party concerned may introduce the measure proposed after informing the CONTRACTING PARTIES.

18. If the proposed measure affects a product which is the subject of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, the contracting party concerned shall enter into consultations with any other contracting party with which the concession was initially negotiated, and with any other contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a substantial interest therein. The CONTRACTING PARTIES shall concur in the measure if they agree that there is no measure consistent with the other provisions of this Agreement, which is practicable in order to achieve the objective set forth in paragraph 13 of this Article, and if they are satisfied:

a) að samkomulag hafi náðst við aðra samningsaðila með viðræðum þeim, sem skírskotað er til að ofan, eða

b) ef ekkert slíkt samkomulag hefur náðst innan 60 daga frá því, að tilkynning sú, sem ráð er fyrir gert í 14. málsg., barst Samningsaðilum, að samningsaðili sá, sem hagnýtti sér ákvæði þessa kafla, hafi gert allt, sem sanngjarnt getur talizt, til að ná samkomulagi og að hagsmuna annarra samningsaðila hafi verið nægilega vel gætt.

Samningsaðilinn, sem hagnýtti sér ákvæði þessa kafla, skal þar með frjálst frá kvöðum sínum samkvæmt ákvæðum annarra greina þessa samnings, að svo miklu leyti, sem nauðsynlegt er, til að hann geti framkvæmt aðgerðirnar.

19. Ef fyrirhugaðar aðgerðir af því tagi, sem lýst er í 13. málsg. þessarar greinar, snerta iðngrein, sem auðveldað hefur verið að stofna á byrjunarskeiðinu með höftum, sem ekki höfðu verndartilgang, en voru sett af viðkomandi samningsaðila vegna greiðslujafnaðarins, í samræmi við þar að lútandi ákvæði þessa samnings, getur sá samningsaðili hagnýtt sér ákvæði og reglur þessa kafla. Þetta er þó háð því skilyrði, að hann framkvæmi ekki hinar fyrirhuguðu aðgerðir án samþykkis Samningsaðila.

20. Ekkert það, sem er í málsgreinum þessarar greinar hér að framan, skal leyfa neitt frávik frá ákvæðum 1., 2. og 13. gr. þessa samnings. Ákvæði 10. málsg. þessarar gr. skulu einnig taka til allra hafta samkvæmt þessari gr.

21. Ef aðgerðir eru framkvæmdar samkvæmt 17. málsg. þessarar greinar, getur samningsaðili, sem fyrir verulegum áhrifum verður af þeim sökum, hvernær sem er frestað framkvæmd ívilnana, sem nokkurn veginn hafa gagnkvæmt gildi, og annarra kvaða samkvæmt þessum samningi, varðandi viðskipti þess samningsaðila, sem hagnýtti sér ákvæði þessarar greinar, svo fremi Samningsaðilar séu því ekki mótfallnir. Þetta er þó háð því skilyrði, að Samningsaðilum sé tilkynnt frestunin með 60 daga fyrir-

a) that agreement has been reached with such other contracting parties as a result of the consultations referred to above, or

b) if no such agreement has been reached within sixty days after the notification provided for in paragraph 14 has been received by the CONTRACTING PARTIES, that the contracting party having recourse to this Section has made all reasonable efforts to reach an agreement and that the interests of other contracting parties are adequately safeguarded.

The contracting party having recourse to this Section shall thereupon be released from its obligations under the relevant provisions of the other Articles of this Agreement to the extent necessary to permit it to apply the measure.

19. If a proposed measure of the type described in paragraph 13 of this Article concerns an industry the establishment of which has in the initial period been facilitated by incidental protection afforded by restrictions imposed by the contracting party concerned for balance of payments purposes under the relevant provisions of this Agreement, that contracting party may resort to the provisions and procedures of this Section; Provided that it shall not apply the proposed measure without the concurrence of the CONTRACTING PARTIES.

20. Nothing in the preceding paragraphs of this Section shall authorize any deviation from the provisions of Articles I, II and XIII of this agreement. The provisions to paragraph 10 of this Article shall also be applicable to any restriction under this Section.

21. At any time while a measure is being applied under paragraph 17 of this Article any contracting party substantially affected by it may suspend the application to the trade of the contracting party having recourse to this Section of such substantially equivalent concessions or other obligations under this Agreement the suspension of which the CONTRACTING PARTIES do not disapprove; Provided that sixty days notice of such suspension is given to the CONTRACTING PARTIES not later than six months after

vara ekki síðar en 6 mánuðum eftir að til aðgerðanna var gripið eða þeim breytt verulega til tjóns þeim samningsaðila, sem fyrir varð. Sérhver slíkur samningsaðili skal veita næg tækifæri til viðræðna í samræmi við ákvæði 22. gr. þessa samnings.

Kafli D.

22. Samningsaðili, sem ákvæði b-liðs 4. málsg. þessarar gr. ná til og sem æskir þess að grípa til aðgerða af því tagi, sem lýst er í 13. málsg. þessarar greinar, til að koma á fót ákveðinni iðngrein, í þeim tilgangi að stuðla að efnahagslegri framþróun, getur æskt samþykkis Samningsaðila fyrir slíkum aðgerðum. Samningsaðilar skulu strax eiga viðræður við samningsaðilann og skulu taka ákvörðun sína í samræmi við ákvæði 16. málsg. Ef Samningsaðilar fallast á hinar fyrirhuguðu aðgerðir, skal viðkomandi samningsaðili leystur undan kvöðum sínum samkvæmt öðrum viðeigandi greinum þessa samnings, að svo miklu leyti, sem nauðsynlegt er til að framkvæma aðgerðirnar. Ef hinar fyrirhuguðu aðgerðir snerta vöru, sem ívilnun hefur verið veitt á samkvæmt viðeigandi tollalista með þessum samningi, skulu ákvæði 18. málsg. gilda.

23. Allar aðgerðir samkvæmt þessum kafla skulu vera í samræmi við ákvæði 20. málsg. þessarar greinar.

19. gr.

Neyðarráðstafanir vegna innflutnings einstakra vara.

1. a) Ef vara er flutt til landssvæðis samningsaðila, vegna ófyrirséðrar þróunar og vegna þeirra kvaða, þar með talðar tollaívilnanir, sem samningsaðili hefur tekið á sig með samningi þessum, í slíku auknu magni og undir slíkum skilyrðum, að það orsaki eða valdi hættu á alvarlegum skaða fyrir innlenda framleiðendur landssvæðisins á líkri vöru, eða vöru, sem innflutta varan beint keppir við, skal samningsaðilanum frjálst, að svo miklu leyti og svo lengi, sem nauðsynlegt er til að koma í veg fyrir eða bæta úr slík-

the measure has been introduced or changed substantially to the detriment of the contracting party affected. Any such contracting party shall afford adequate opportunity for consultation in accordance with the provisions of Article XXII of this Agreement.

Section D

22. A contracting party coming within the scope of sub-paragraph 4 b) of this Article desiring, in the interest of the development of its economy, to introduce a measure of the type described in paragraph 13 of this Article in respect of the establishment of a particular industry may apply to the CONTRACTING PARTIES for approval of such measure. The CONTRACTING PARTIES shall promptly consult with such contracting party and shall, in making their decision, be guided by the considerations set out in paragraph 16. If the CONTRACTING PARTIES concur in the proposed measures the contracting party concerned shall be released from its obligations under the relevant provisions of the other Articles of this Agreement to the extent necessary to permit it to apply the measure. If the proposed measure affects a product which is the subject of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, the provisions of paragraph 18 shall apply.

23. Any measure applied under this Section shall comply with the provisions of paragraph 20 of this Article.

Article XIX

Emergency Action on Imports of Particular Products.

1. a) If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by a contracting party under this Agreement, including tariff concessions, any product is being imported into the territory of that contracting party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in that territory of like or directly competitive products, the contracting party shall be free, in respect of such product, and to the extent and for

um skaða, að fresta framkvæmd kvaðar vegna slíkrar vöru, að öllu eða nokkru leyti, eða draga til baka eða breyta ívilnun.

b) Ef vara, sem ívilnun hefur verið veitt á, flyzt til landssvæðis samningsaðila, undir þeim kringumstæðum, sem getið er í a-lið þessarar málsgreinar, þannig að það orsaki eða valdi hættu á alvarlegum skaða fyrir innlenda framleiðendur á líkri vöru, eða vöru, sem innflutta varan beint keppir við, á landssvæði samningsaðila, sem er eða var aðnjótandi slíkrar ívilnunar, skal þeim samningsaðila, sem inn flytur — ef hinn samningsaðilinn æskir þess — vera frjálst að fella niður þær kvaðir, sem um er að ræða, að öllu eða nokkru leyti eða draga til baka eða breyta ívilnun á vöru, að svo miklu leyti og svo lengi, sem nauðsynlegt er, til að koma í veg fyrir eða bæta slíkan skaða.

2. Áður en samningsaðili gripur til aðgerða samkvæmt ákvæðum 1. málsgreinar þessarar greinar, skal hann tilkynna það Samningsaðilum skriflega, eins fljótt fyrirfram og auðið er, og veita Samningsaðilum og þeim samningsaðilum, sem verulegra hagsmuna hafa að gæta sem útflytjendur viðkomandi vöru, tækifæri til viðræðna vegna hinna fyrirhuguðu aðgerða. Þegar til slíkra aðgerða er gripið vegna veittrar ívilnunar, skal í yfirlýsingunni tekið fram, hvaða samningsaðili hafi farið fram á aðgerðirnar. Ef um varhugavert ástand er að ræða, og töf myndi orsaka tjón, sem effitt yrði að bæta, má gripa til bráðabirgðaráðstafana samkvæmt 1. málsgreinar þessarar greinar, án þess að viðræður séu haldnar fyrirfram, svo fremi sem viðræður fari fram þá þegar eftir að til ráðstafananna hefur verið gripið.

3. a) Ef samkomulag næst ekki milli þeirra samningsaðila, sem hagsmuna hafa að gæta, um aðgerðirnar, skal samningsaðila þeim, sem fyrirhyggur eða halda vill áfram aðgerðum, frjálst að gera þær. Ef slíkar aðgerðir hafa verið hafnar eða þeim haldið áfram, skal samningsaðilum þeim, sem fyrir áhrifum verða, frjálst, ekki síðar en 90 dögum eftir að til aðgerðanna var gripið, og 30

such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession.

b) If any product which is the subject of a concession with respect to a preference, is being imported into the territory of a contracting party in the circumstances set forth in sub-paragraph a) of this paragraph, so as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of a contracting party which receives or received such preference, the importing contracting party shall be free, if that other contracting party so requests, to suspend the relevant obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession in respect of the product, to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury.

2. Before any contracting party shall take action pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall give notice in writing to the CONTRACTING PARTIES as far in advance as may be practicable and shall afford the CONTRACTING PARTIES and those contracting parties having a substantial interest as exporters of the product concerned an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. When such notice is given in relation to a concession with respect to a preference, the notice shall name the contracting party which has requested the action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 of this Article may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

3. a) If agreement among the interested contracting parties with respect to the action is not reached, the contracting party which proposes to take or continue the action shall, nevertheless, be free to do so, and if such action is taken or continued, the affected contracting parties shall then be free, not later than ninety days after such action is taken, to suspend, upon the expiration of thirty

dögum eftir að Samningsaðilar fengu um það skriflega tilkynningu, að undanþiggja viðskipti samningsaðila, sem til slíkra aðgerða hefur gripið eða — samkvæmt því, sem gert er ráð fyrir í b-lið 1. málsg. þessarar greinar — að undanþiggja viðskipti samningsaðila, sem hefur æskt slíkra aðgerða, slíkum mótsvarandi gagnviltunum eða öðrum kvöðum, sem á hvíla samkvæmt samningi þessum og sem Samningsaðilar neita ekki að samþykkja.

b) Þegar til aðgerða er gripið án fyrirfram viðræðna samkvæmt 2. málsg. þessarar greinar og það orsakar eða skapar alvarlega hættu á tjóni fyrir innlenda framleiðendur á landssvæði samningsaðilanna á vörum, sem verða fyrir áhrifum af aðgerðunum, og þegar töf myndi orsaka tjón, sem erfitt yrði að bæta, skal samningsaðilum, þrátt fyrir ákvæði a-liðs þessarar málsg., frjálst að draga til baka þær ívilnanir eða aðrar kvaðir, sem nauðsynlegt kann að vera til að koma í veg fyrir eða bæta úr tjóninu. Þetta frelsi nær frá þeim tíma, þegar til aðgerðanna var gripið, og þar til viðræðum lýkur.

20. gr.

Almennar undanþágur.

Ekkert í samningi þessum skal svo skilið, að það komi í veg fyrir, að gripið sé til og framkvæmdar eftirtaldar aðgerðir af samningsaðilunum, svo fremi slíkar aðgerðir séu ekki framkvæmdar á þann hátt, að þær séu óréttlát og óréttlætanleg mismunur milli landa, þar sem sömu aðstæður ríkja, og séu hulin höft á alþjóðlegum viðskiptum:

a) Aðgerðir, sem nauðsynlegar eru vegna almenns siðferðis;

b) Aðgerðir, sem nauðsynlegar eru til verndar lífi eða heilsu manna, dýra eða jurta;

c) Aðgerðir, sem snerla innflutning eða útflutning gulls eða silfurs;

d) Aðgerðir, sem nauðsynlegar eru til að tryggja, að lögum og reglugerðum, sem ekki eru í ósamræmi við ákvæði þessa samnings, sé hlýtt, þar með talin þau lög og reglugerðir um framkvæmd tollamála, framkvæmd einkasala, samkvæmt 4. málsg. 2. gr. og 17. gr., vernd einkaleyfa,

days from the day on which written notice of such suspension is received by the CONTRACTING PARTIES, the application to the trade of the contracting party taking such action, or, in the case envisaged in paragraph 1 b) of this Article, to the trade of the contracting party requesting such action, of such substantially equivalent concessions or other obligations under this Agreement the suspension of which the CONTRACTING PARTIES do not disapprove.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph, where action is taken under paragraph 2 of this Article without prior consultation and causes or threatens serious injury in the territory of a contracting party to the domestic producers of products affected by the action, that contracting party shall, where delay would cause damage difficult to repair, be free to suspend, upon the taking of the action and throughout the period of consultation, such concessions or other obligations as may be necessary to prevent or remedy the injury.

Article XX

General Exceptions.

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any contracting party of measures:

a) necessary to protect public morals;

b) necessary to protect human, animal or plant life or health;

c) relating to the importation or exportation of gold or silver;

d) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, including those relating to customs enforcement, the enforcement of monopolies operated under paragraph 4 of Article II and Article XVII, the pro-

vörumerkja og höfundarréttar og að fyrirbyggðir séu sviksamlegir viðskiptahættir;

e) Aðgerðir, sem snerta framleiðslu gerða af föngum;

f) Aðgerðir, sem gripið er til til verndar þjóðarverðmætum, sem hafa listrænt, sögulegt eða fornleifalegt gildi;

g) Aðgerðir til að tryggja, að ekki sé eytt upp auðlindum, sem til þurrðar geta gengið, ef slíkar aðgerðir eru framkvæmdar með höftum á innlendri framleiðslu eða neyzlu;

h) Aðgerðir, sem gripið er til vegna kvaða alþjóðasamnings um vörur, enda sé hann í samræmi við skilyrði, sem lögð eru fyrir Samningsaðila og sem þeir hafa ekki verið á móti, eða samningurinn hafi sjálfur á þann hátt verið lagður fyrir og ekki mótmælt;

i) Aðgerðir, sem í sér fela höft á útflutningi innlendra hráefna, sem nauðsynleg eru til að tryggja nægt magn slíkra efna fyrir vinnsluðnað heima fyrir á tímum þegar verðinu á slíkum efnum á innlenda markaðinum er haldið fyrir neðan heimsmarkaðsverð, sem lið í opinberum jafnvægisáðgerðum. Þetta er þó háð því skilyrði, að slíkum höftum sé ekki þannig beitt, að útflutningur aukist eða vernd sé veitt innlenda iðnaðinum, og ekki sé víkið frá ákvæðum þessa samnings gegn mismunun;

j) Aðgerðir, sem nauðsynlegar eru til að tryggja öflun eða dreifingu á vörum, sem á er almennur eða staðbundinn skortur. Þetta er þó háð því skilyrði, að slíkar aðgerðir séu í samræmi við þá reglu, að öllum samningsaðilum beri jafn hlutur í alheimsframboði slíkra vara og að sérhverjar þær aðgerðir, sem eru í ósamræmi við önnur ákvæði þessa samnings, skuli afnumin svo fljótt, sem aðstæðurnar, sem öllu þeim, eru ekki lengur fyrir hendi. Samningsaðilar skulu taka til athugunar nauðsyn þessa liðs ekki síðar en 30. júní 1960.

21. gr.

Undanþágur af öryggisástandum.

Ekkert í samningi þessum skal skiljast svo

a) að það leggi samningsaðila þá skyldu

tection of patents, trade marks and copyrights, and the prevention of deceptive practices;

e) relating to the products of prison labour;

f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archæological value;

g) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption;

h) undertaken in pursuance of obligations under any intergovernmental commodity agreement which conforms to criteria submitted to the CONTRACTING PARTIES and not disapproved by them or which is itself so submitted and not so disapproved;

i) involving restrictions on exports of domestic materials necessary to assure essential quantities of such materials to a domestic processing industry during periods when the domestic price of such materials is held below the world price as part of a governmental stabilization plan; Provided that such restrictions shall not operate to increase the exports of or the protection afforded to such domestic industry, and shall not depart from the provisions of this Agreement relating to non-discrimination;

j) essential to the acquisition or distribution of products in general or local short supply; Provided that any such measures shall be consistent with the principle that all contracting parties are entitled to an equitable share of the international supply of such products, and that any such measures, which are inconsistent with the other provisions of this Agreement shall be discontinued as soon as the conditions giving rise to them have ceased to exist. The CONTRACTING PARTIES shall review the need for this sub-paragraph not later than 30 June 1960.

Article XXI

Security Exceptions.

Nothing in this Agreement shall be construed

a) to require any contracting party

á herðar að veita neinar upplýsingar, sem hann álitur gagnstætt öryggishagsmunum sínum;

b) að það hefti samningsaðila í að gripa til aðgerða, sem hann álitur nauðsynlegar til verndar öryggishagsmunum sínum;

i) að því er snertir kjarnkleyf efni eða hráefni, sem þau efni eru unnin úr;

ii) að því er snertir viðskipti með vopn, skotfæri og hernaðartæki og þau viðskipti með aðrar vörur og efni, sem beint eða óbeint eru til að birgja herstöðvar;

iii) og sem gripið er til á stríðstímum eða öðrum tímum hættu í alþjóðlegri sambúð, eða

c) að það hindri samningsaðila í að gripa til aðgerða til verndar alþjóða friði og öryggi í samræmi við skyldur hans samkvæmt Stofnskrá Sameinuðu þjóðanna.

22. gr.

Viðræður.

1. Sérhver samningsaðili skal taka til velviljaðrar athugunar erindi, sem annar samningsaðili kann að eiga við hann, og veita næg tækifæri til viðræðna, þegar um er að ræða sérhver þau mál, sem snerta framkvæmd samnings þessa.

2. Samningsaðilar geta, að beiðni samningsaðila, átt viðræður við sérhvern eða sérhverja samningsaðila um mál, sem ekki hefur tekizt að fá fullnægjandi lausn á með viðræðum samkvæmt 1. málsg.

23. gr.

Ákvæði gegn því, að réttindi séu að öllu eða nokkru leyti ekki virt.

1. Sé samningsaðili þeirrar skoðunar, að hann njóti að einhverju eða öllu leyti ekki góðs af einhverju því, sem honum ber samkvæmt þessum samningi, eða að hindrað sé, að einhverju markmiði þessa samnings verði náð vegna þess, að a) annar samningsaðili hefur brugðizt því að gegna skyldum sínum samkvæmt

to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or

b) to prevent any contracting party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests

i) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;

ii) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;

iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or

c) to prevent any contracting party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article XXII

Consultation.

1. Each contracting party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as may be made by another contracting party with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

2. The CONTRACTING PARTIES may, at the request of a contracting party, consult with any contracting party or parties in respect of any matter for which it has not been possible to find a satisfactory solution through consultation under paragraph 1.

Article XXIII

Nullification or Impairment.

1. If any contracting party should consider that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired or that the attainment of any objective of the Agreement is being impeded as the result of a) the failure of another contracting party to carry out its obliga-

þessum samningi eða b) annar samningsaðili grípur til ákveðinna aðgerða, hvort sem þær stríða móti ákvæðum þessa samnings eða ekki, eða c) að fyrir liggi einhverjar aðrar kringumstæður, getur samningsaðili, í því augnamiði að fá fullnægjandi lausn á málinu, snúið sér skriflega eða gert tillögu til annars eða annarra samningsaðila, sem hann álitur að málið sé skylt. Sérhver samningsaðili, sem þannig er leitað til, skal taka til velviljaðrar athugunar álit og tillögur, sem hann fær.

2. Ef viðunandi samkomulag næst ekki milli samningsaðila, sem hlut eiga að máli, innan sanngjarns tímafrests eða ef um er að ræða erfiðleika svo sem lýst er í c-lið 1. málsg. þessarar greinar, má vísa málinu til Samningsaðila. Samningsaðilar skulu þá þegar rannsaka mál, sem þannig hefur verið vísað til þeirra, og beina viðeigandi tillögum til þeirra samningsaðila, sem þeir álíta að hlut eigi að máli, eða gefa úrskurð um málið, allt eftir því sem við á. Samningsaðilar geta átt viðræður við samningsaðila, Efnahags- og félagsmálaráð Sameinuðu þjóðanna eða aðrar alþjóðastofnanir, þegar þeir álíta, að slíkar viðræður séu nauðsynlegar.

Ef Samningsaðilar álíta, að kringumstæðurnar séu nægilega alvarlegs eðlis, geta þeir leyft samningsaðila eða aðilum að draga til baka að framkvæma gagnvart samningsaðila eða samningsaðilum þær ívilnanir eða aðrar kvaðir samkvæmt samningi þessum, sem þeir telja henta kringumstæðunum. Ef framkvæmd ívilnunar eða annarrar kvaðar gagnvart samningsaðila er í reynd dregin til baka, skal samningsaðilanum frjálst, ekki síðar en 60 dögum eftir að til slíkrar aðgerðar hefur verið gripið, að gefa framkvæmdastjóra Samningsaðila um það skriflega yfirlýsingu, að hann hyggist segja upp samningi þessum, og skal uppsögnin taka gildi á sextugasta degi, sem líður frá því, að hann fékk í hendur uppsögnina.

tions under this Agreement, or b) the application by another contracting party of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Agreement, or c) the existence of any other situation, the contracting party may, with a view to the satisfactory adjustment of the matter make written representations or proposals to the other contracting party or parties which it considers to be concerned. Any contracting party thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it.

2. If no satisfactory adjustment is effected between the contracting parties concerned within a reasonable time, or if the difficulty is of the type described in paragraph 1 c) of this Article, the matter may be referred to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall promptly investigate any matter so referred to them and shall make appropriate recommendations to the contracting parties which they consider to be concerned, or give a ruling on the matter, as appropriate. The CONTRACTING PARTIES may consult with contracting parties, with the Economic and Social Council of the United Nations and with any appropriate intergovernmental organization in cases where they consider such consultation necessary.

If the CONTRACTING PARTIES consider that the circumstances are serious enough to justify such action, they may authorize a contracting party or parties to suspend the application to any other contracting party or parties of such concessions or other obligations under this Agreement as they determine to be appropriate in the circumstances. If the application to any contracting party of any concession or other obligation is in fact suspended, that contracting party shall then be free, not later than sixty days after such action is taken to give written notice to the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES of its intention to withdraw from this Agreement and such withdrawal shall take effect upon the sixtieth day following the day on which such notice is received by him.

ÞRIÐJI HLUTI

24. gr.

**Lögsaga — Landamæraviðskipti —
Tollabandalög og fríverzlunarsvæði.**

1. Ákvæði samnings þessa ná til tollsvæðis móðurlands samningsaðilanna og til hvers þess annars tollsvæðis, sem samningur þessi hefur verið viðurkenndur fyrir samkvæmt 26. grein eða er framkvæmdur við samkvæmt 33. grein eða í samræmi við bókun um bráðabirgðagildistöku. Sérhver slíkt tollsvæði skal farið með sem samningsaðili væri, en einvörðungu að því er varðar lögsögu samnings þessa. Ákvæði samnings þessa skal ekki skilja svo, að þau skapi nein réttindi eða skyldur í sambúð tveggja eða fleiri tollsvæða, sem samningur þessi hefur verið samþykktur fyrir af einum samningsaðila samkvæmt 26. grein eða er framkvæmdur við samkvæmt 33. grein eða í samræmi við bókun um bráðabirgðagildistöku.

2. Í samningi þessum er með tollsvæði átt við hvert það landssvæði, þar sem sérstakur tollur eða aðrar viðskiptareglur eru í gildi að því er snertir verulegan hluta viðskipta slíks landssvæðis við önnur landssvæði.

3. Ákvæði samnings þessa skal ekki skilja svo, að þau hindri:

a) samningsaðila í að veita ívilnanir samliggjandi löndum til að auðvelda landamæraviðskipti;

b) ívilnanir, sem veittar eru hinu frjálsa landssvæði Trieste af löndum, sem liggja að því landssvæði, svo fremi slíkar ívilnanir séu ekki í ósamræmi við friðarsamninga eftir seinni heimsstyrjöldina.

4. Samningsaðilarnir viðurkenna, að æskilegt sé að auka viðskiptafrelsi með því að komið sé á, með frjálsu samþykktum, nánari tengslum hagkerfa þeirra landa, sem aðild eiga að slíkum samningum. Þeir viðurkenna einnig, að markmið tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis skuli vera að auðvelda viðskipti

PART III

Article XXIV

**Territorial Application — Frontier
Traffic — Customs Unions and
Free-trade Areas.**

1. The provisions of this Agreement shall apply to the metropolitan customs territories of the contracting parties and to any other customs territories in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under Article XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application. Each such customs territory shall, exclusively for the purposes of the territorial application of this Agreement, be treated as though it were a contracting party; Provided that the provisions of this paragraph shall not be construed to create any rights or obligations as between two or more customs territories in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under Article XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application by a single contracting party.

2. For the purposes of this Agreement a customs territory shall be understood to mean any territory with respect to which separate tariffs or other regulations of commerce are maintained for a substantial part of the trade of such territory with other territories.

3. The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent:

a) advantages accorded by any contracting party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;

b) advantages accorded to the trade with the Free Territory of Trieste by countries contiguous to that territory, provided that such advantages are not in conflict with the Treaties of Peace arising out of the Second World War.

4. The contracting parties recognize the desirability of increasing freedom of trade by the development, through voluntary agreements, of closer integration between the economies of the countries parties to such agreements. They also recognize that the purpose of a customs union or of a free-trade area should be

milli þáttökusvæðanna og ekki að setja tálmanir á viðskipti annarra samningsaðila við þau landssvæði.

5. Með tilliti til þessa, skulu ákvæði þessa samnings ekki hindra, að stofnað sé til, með landssvæðum samningsaðila, tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis eða gerðar séu bráðabirgðaráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til stofnunar tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis. Þetta er þó háð þeim skilyrðum að:

a) að því er varðar tollabandalag, eða bráðabirgðasamkomulag, sem leiði til myndunar tollabandalags, skulu tollar og aðrar viðskiptareglur, sem beitt var þegar til slíks bandalags eða bráðabirgðasamkomulags var stofnað við samningsaðila, sem ekki eiga aðild að slíku bandalagi eða samkomulagi, ekki vera hærri eða meiri tálmun á viðskiptum en hin almenna tollun eða viðskiptareglur þær voru, sem giltu á þáttökusvæðunum, áður en til slíks bandalags var stofnað eða slíkur bráðabirgðasamningur gerður, eftir því hvað við á;

b) að því er varðar fríverzlunarsvæði eða bráðabirgðasamkomulag, sem leiðir til myndunar fríverzlunarsvæðis, skulu tollar og aðrar viðskiptareglur, sem giltu í hverju aðildarsvæðanna og beitt, þegar slíkt fríverzlunarsvæði var myndað eða bráðabirgðasamningur gerður, við viðskipti samningsaðila, sem ekki eru í slíku svæði eða aðilar að slíkum samningi, ekki vera hærri eða meiri tálmun en samsvarandi tollar og aðrar viðskiptareglur voru, sem giltu á aðildarsvæðunum fyrir myndun fríverzlunarsvæðisins eða gerð bráðabirgðasamningsins, eftir því sem við á; og

c) sérhvert bráðabirgðasamkomulag, sem vísað er til í a- og b-lið, skal hafa inni að halda áætlun og tímaákvæði um myndun slíks tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis innan sanngjarns tíma.

6. Ef samningsaðili, sem uppfyllir ákvæði a-liðs í 5. málsg., fyrirhyggur að hækka tolla í ósamræmi við ákvæði 2. greinar, skal sú málsmeðferð, sem

to facilitate trade between the constituent territories and not to raise barriers to the trade of other contracting parties with such territories.

5. Accordingly, the provisions of this Agreement shall not prevent, as between the territories of contracting parties the formation of a customs union or of a free-trade area or the adoption of an interim agreement necessary for the formation of a customs union or of a free-trade area; Provided that:

a) with respect to a customs union, or an interim agreement leading to the formation of a customs union, the duties and other regulations of commerce imposed at the institution of any such union or interim agreement in respect of trade with contracting parties not parties to such union or agreement shall not on the whole be higher or more restrictive than the general incidence of the duties and regulations of commerce applicable in the constituent territories prior to the formation of such union or the adoption of such interim agreement, as the case may be;

b) with respect to a free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of a free-trade area, the duties and other regulations of commerce maintained in each of the constituent territories and applicable of the formation of such free-trade area, or the adoption of such interim agreement to the trade of contracting parties not included in such area or not parties to such agreement shall not be higher or more restrictive than the corresponding duties and other regulations of commerce existing in the same constituent territories prior to the formation of the free-trade area, or interim agreement, as the case may be; and

c) any interim agreement referred to in sub-paragraphs a) and b) shall include a plan and schedule for the formation of such a customs union or of such a free-trade area within a reasonable length of time.

6. If, in fulfilling the requirements of sub-paragraph 5 a), a contracting party proposes to increase any rate of duty inconsistently with the provisions of Ar-

ákveðin er með 28. grein, gilda. Þegar breytingar eru gerðar til bóta, skal taka viðeigandi tillit til bóta, sem þegar hafa verið veittar með lækkun tilsvaramandi tolls hjá öðrum aðilum bandalagsins.

7. a) Sérhver samningsaðili, sem ákveður að ganga í tollabandalag eða friverzlunarsvæði eða að eiga aðild að bráðabirgðasamkomulagi, sem leiði til myndunar slíks bandalags eða svæðis, skal þá þegar tilkynna það Samningsaðilum og láta þeim í té þær upplýsingar um hið fyrirhugaða bandalag og svæði, sem geri þeim kleift að leggja slíkar skýrslur og ráðleggingar fyrir samningsaðila, sem þeir álíta, að við eigi.

b) Ef Samningsaðilar, eftir að hafa kynnt sér áætlun og tímaákvæði, sem vísað er til í 5. málsg., í samráði við aðila að þeim samningi og hafandi tekið viðeigandi tillit til upplýsinga, sem veittar hafa verið í samræmi við a-liðinn, komast að þeirri niðurstöðu, að ekki sé sennilegt, að slíkur samningur leiði til myndunar tollabandalags eða friverzlunarsvæðis innan þess tíma, sem fyrirhugaður var af aðilum að samningnum, eða að það tímabil sé ekki sanngjarnt, skulu Samningsaðilar gefa aðilum að samningnum ráðleggingar. Eftir því sem við á, skulu aðilarnir ekki viðhalda slíkum samningi eða láta hann koma til framkvæmda, ef þeir eru ekki reiðubúnir að breyta honum í samræmi við þessar ráðleggingar.

c) Samningsaðilum skal tilkynnt sérhver veruleg breyting í áætlun eða tímaákvæðum þeim, sem getið er í c-lið 5. málsg., og geta þeir áskt þess, að viðkomandi samningsaðilar eigi viðræður við þá, ef sennilegt þykir, að breytingin stofni í hættu myndun tollabandalags eða friverzlunarsvæðis eða tefji það óhóflega.

8. Með tilliti til samnings þessa:

a) Skal tollabandalag merkja, að eitt tollsvæði komi í stað tveggja eða fleiri tollsvæða, þannig að

i) tollar og aðrar opinberar aðgerðir, sem úr viðskiptum draga (nema, þar sem nauðsynlegt er, það sem leyft er

article II, the procedure set forth in Article XXVIII shall apply. In providing for compensatory adjustment, due account shall be taken of the compensation already afforded by the reductions brought about in the corresponding duty of the other constituents of the union.

7. a) Any contracting party deciding to enter into a customs union or free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of such a union or area, shall promptly notify the CONTRACTING PARTIES and shall make available to them such information regarding the proposed union or area as will enable them to make such reports and recommendations to contracting parties as they may deem appropriate.

b) If, after having studied the plan and schedule included in an interim agreement referred to in paragraph 5 in consultation with the parties to that agreement and taking due account of the information made available in accordance with the provisions of sub-paragraph a), the CONTRACTING PARTIES find that such agreement is not likely to result in the formation of a customs union or of a free-trade area within the period contemplated by the parties to the agreement or that such period is not a reasonable one, the CONTRACTING PARTIES shall make recommendations to the parties to the agreement. The parties shall not maintain or put into force, as the case may be, such agreement if they are not prepared to modify it in accordance with these recommendations.

c) Any substantial change in the plan or schedule referred to in paragraph 5 c) shall be communicated to the CONTRACTING PARTIES, which may request the contracting parties concerned to consult with them if the change seems likely to jeopardize or delay unduly the formation of the customs union or of the free-trade area.

8. For the purposes of this Agreement:

a) A customs union shall be understood to mean the substitution of a single customs territory for two or more customs territories, so that

i) duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necess-

samkvæmt greinunum 11, 12, 13, 14, 15 og 20) séu afnumin á verulegum hluta allra viðskipta milli þeirra landssvæða, sem hlut eiga að bandalaginu, eða að minnsta kosti á verulegum hluta allra viðskipta með vörur, sem uppruna sinn eiga á þeim landssvæðum, og

ii) sömu tollar og aðrar opinberar aðgerðir, sem úr viðskiptum draga, gildi yfirleitt, í samræmi við ákvæði 9. málsg. í viðskiptum meðlima bandalagsins við landssvæði, sem ekki eru í bandalaginu.

b) Með fríverzlunarsvæði er átt við hóp tveggja eða fleiri tollsvæða, þar sem tollar og aðrar opinberar aðgerðir, sem úr viðskiptum draga (nema, þar sem nauðsynlegt er, það sem leyft er samkvæmt greinunum 11, 12, 13, 14, 15, og 20) séu afnumin á verulegum hluta allra viðskipta milli þeirra landssvæða, sem hlut eiga að, með vörur, sem uppruna sinn eiga á þeim landssvæðum.

9. Ívilnanir þær, sem getið er í 2. málsg. 1. greinar, breytast ekki vegna myndunar tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis, en þær má nema brott eða breyta með samningum við þá samningsaðila, sem hlut eiga að máli. Við samningsaðila þá, sem hlut eiga að máli, skal sérstaklega beitt fyrrgreindum samningahætti, þegar um er að ræða brottám ívilnana, sem nauðsyn krefst til að skilyrði liðs a) i) í 8. málsg. og b-liðs í 8. málsg. séu uppfyllt.

10. Samningsaðilar geta með tveggja þriðju hluta meirihluta samþykkt tillögur, sem uppfylla ekki að öllu skilyrði 5.—9. málsg., að báðum meðtöldum, svo fremi slíkar tillögur leiði til myndunar tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis í skilningi þessarar greinar.

11. Með tilliti til þeirra séraðstæðna, sem leiðir af stofnun sjálfstæðra ríkja á Indlandi og í Pakistan, og í viðurkenningu á þeirri staðreynd, að þau hafa lengi verið efnahagsleg heild, fallast samningsaðilar á, að ákvæði þessa samnings skuli ekki hindra löndin tvö í að gera sérstakar ráðstafanir varðandi viðskipti þeirra í milli, þar til gagnkvæmum viðskiptasamböndum þeirra hefur verið komið fyrir með endanlegum hætti.

ary, those permitted under Article XI, XII, XIII, XIV, XV and XX) are eliminated with respect to substantially all the trade between the constituent territories of the union or at least with respect to substantially all the trade in products originating in such territories, and,

ii) subject to the provisions of paragraph 9, substantially the same duties and other regulations of commerce are applied by each of the members of the union to the trade of territories not included in the union;

b) A free-trade area shall be understood to mean a group of two or more customs territories in which the duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necessary, those permitted under Articles XI, XII, XIII, XIV, XV and XX) are eliminated on substantially all the trade between the constituent territories in products originating in such territories.

9. The preferences referred to in paragraph 2 of Article I shall not be affected by the formation of a customs union or of a free-trade area but may be eliminated or adjusted by means of negotiations with contracting parties affected. This procedure of negotiations with affected contracting parties shall, in particular, apply to the elimination of preferences required to conform with the provisions of paragraph 8 a) i) and paragraph 8 b).

10. The CONTRACTING PARTIES may by a two-thirds majority approve proposals which do not fully comply with the requirements of paragraphs 5 to 9 inclusive, provided that such proposals lead to the formation of a customs union or a free-trade area in the sense of this Article.

11. Taking into account the exceptional circumstances arising out of the establishment of India and Pakistan as independent States and recognizing the fact that they have long constituted an economic unit, the contracting parties agree that the provisions of this Agreement shall not prevent the two countries from entering into special arrangements with respect to the trade between them, pending the establishment of their mutual trade relations on a definitive basis.

12. Sérhver samningsaðili skal gera þær ráðstafanir, sem sanngjarnar eru og hann getur gripið til, til að tryggja, að ákvæðum þessa samnings sé hlýtt af stjórnnum og yfirvöldum svæða og héraða innan landssvæðis hans.

12. Each contracting party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Agreement by the regional and local governments and authorities within its territory.

25. gr.

Sameiginlegar ráðstafanir samningsaðilanna.

1. Fulltrúar samningsaðilanna skulu halda með sér fundi við og við, í þeim tilgangi að framkvæma þau ákvæði samnings þessa, sem krefjast sameiginlegra ráðstafana, og í þeim tilgangi yfirleitt að auðvelda framkvæmd og stuðla að markmiðum samnings þessa. Alls staðar þar sem í samningi þessum er gert ráð fyrir, að samningsaðilar gripi til sameiginlegra ráðstafana, eru þeir nefndir Samningsaðilar.

2. Framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna er falið að kalla saman fyrsta fund Samningsaðila, og skal hann haldinn ekki síðar en 1. marz 1948.

3. Sérhver samningsaðili skal hafa réttindi til eins atkvæðis á öllum fundum Samningsaðila.

4. Ákvarðanir Samningsaðila skulu teknar með meirihluta greiddra atkvæða, nema öðru vísi sé tekið fram í samningi þessum.

5. Þegar um sérstakar kringumstæður er að ræða, sem ekki er annars staðar gert ráð fyrir í samningi þessum, geta Samningsaðilar gert undanþágu frá kvöð, sem lögð er á samningsaðila samkvæmt samningi þessum. Þetta er þó háð því skilyrði, að slíkar ákvarðanir séu staðfestar af meirihluta, sem nemi tveim þriðju hlutum greiddra atkvæða, og að meirihluti sá nái til meir en helming samningsaðila. Samningsaðilar geta einnig með slíkri atkvæðagreiðslu

i) skilgreint ákveðna flokka séraðstæðna, þar sem gilda skulu önnur skilyrði um atkvæðagreiðslur, þegar undanþágur eru gefnar frá kvöðum, og

ii) mælt fyrir um þau skilyrði, sem krafizt er að fullnægt sé, vegna framkvæmda þessa liðs málsgreinarinnar.

Article XXV

Joint Action by the Contracting Parties.

1. Representatives of the contracting parties shall meet from time to time for the purpose of giving effect to those provisions of this Agreement which involve joint action and, generally, with a view to facilitating the operation and furthering the objectives of this Agreement. Wherever reference is made in this Agreement to the contracting parties acting jointly they are designated as the CONTRACTING PARTIES.

2. The Secretary-General of the United Nations is requested to convene the first meeting of the CONTRACTING PARTIES, which shall take place not later than March 1, 1948.

3. Each contracting party shall be entitled to have one vote at all meetings of the CONTRACTING PARTIES.

4. Except as otherwise provided for in this Agreement, decisions of the CONTRACTING PARTIES shall be taken by a majority of the votes cast.

5. In exceptional circumstances not elsewhere provided for in this Agreement, the CONTRACTING PARTIES may waive an obligation imposed upon a contracting party by this Agreement; Provided that any such decision shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast and that such majority shall comprise more than half of the contracting parties. The CONTRACTING PARTIES may also by such a vote

i) define certain categories of exceptional circumstances to which other voting requirements shall apply for the waiver of obligations, and

ii) prescribe such criteria as may be necessary for the application of this sub-paragraph.

26. gr.

Samþykki, gildistaka og skrásetning.

1. Samningsgerð þessi miðast við 30. október 1947.

2. Samningur þessi skal vera opinn til samþykktar hverjum þeim samningsaðila, sem var samningsaðili eða átti í samningum um aðild að samningnum þann 1. marz 1955.

3. Samningur þessi er gerður í einu frumeintaki á ensku og einu frumeintaki á frönsku, en báðir textar eru jafngildir, og skal hann geymdur hjá framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, sem skal sjá öllum ríkisstjórnnum, sem hagsmuna hafa að gæta, fyrir staðfestum eintökum.

4. Sérhver ríkisstjórn, sem samþykkir samning þennan, skal afhenda framkvæmdastjóra Samningsaðila fullgildingarskjal, og skal hann tilkynna öllum ríkisstjórnnum, sem hagsmuna hafa að gæta, dag þann, er sérhvert fullgildingarskjal hefur verið mótttekið, og dag þann, er samningur þessi tekur gildi samkvæmt 6. málsgrein þessarar greinar.

5. a) Sérhver ríkisstjórn, sem samþykkir samning þennan, gerir svo að því er varðar heimaland sitt og önnur landssvæði, sem hún ber ábyrgð á á alþjóðlegum vettvangi, að undanskildum þeim sérstöku tollsvæðum, sem hún tilkynnir framkvæmdastjóra Samningsaðila um, þegar hún sjálf samþykkir samninginn.

b) Sérhver ríkisstjórn, sem hefur tilkynnt framkvæmdastjóranum undanþágur samkv. a-lið þessarar málsgreinar, getur, hvenær sem er, tilkynnt framkvæmdastjóranum, að samþykki hennar taki einnig til sérstaks tollsvæðis eða sérstakra tollsvæða, sem svo hafa verið undanþegin. Yfirlýsingin tekur gildi á þritugasta degi eftir að við henni var tekið af framkvæmdastjóranum.

c) Ef eitthvert þeirra tollsvæða, sem samningur þessi hefur verið samþykktur fyrir af samningsaðila, fær eða öðlast fulla stjórn á utanríkisviðskiptamálum sínum og öðru því, sem samningur þessi nær til, skal litið á það landssvæði sem samningsaðila, þegar sá samningsaðili,

Article XXVI

Acceptance, Entry Into Force and Registration.

1. The date of this Agreement shall be 30 October 1947.

2. This Agreement shall be open for acceptance by any contracting party which, on 1 March 1955, was a contracting party or was negotiating with a view to accession to this Agreement.

3. This Agreement, done in a single English original and in a single French original, both texts authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall furnish certified copies thereof to all interested governments.

4. Each government accepting this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES, who will inform all interested governments of the date of deposit of each instrument of acceptance and of the day on which this Agreement enters into force under paragraph 6 of this Article.

5. a) Each government accepting this Agreement does so in respect of its metropolitan territory and of the other territories for which it has international responsibility, except such separate customs territories as it shall notify to the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES at the time of its own acceptance.

b) Any government, which has so notified the Executive Secretary under exceptions in sub-paragraph a) of this paragraph, may at any time give notice to the Executive Secretary that its acceptance shall be effective in respect of any separate customs territory or territories so excepted and such notice shall take effect on the thirtieth day following the day on which it is received by the Executive Secretary.

c) If any of the customs territories, in respect of which a contracting party has accepted this Agreement, possesses or acquires full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, such territory shall, upon

sem ábyrgðin hvílir á, mælir með því og gefur út yfirlýsingu þar að lútandi.

6. Samningur þessi skal taka gildi milli þeirra ríkisstjórna, sem hafa samþykkt hann, á þrítugasta degi frá þeim degi, er framkvæmdastjóra Samningsaðila voru afhent fullgildingarskjöl af hálfu þeirra ríkisstjórna, sem getið er í viðauka H, en á milli landssvæða þeirra eru 85% allra utanríkisviðskipta landssvæða þessara ríkisstjórna, reiknað í samræmi við viðeigandi prósentudálk, sem þar er að finna. Fullgildingarskjal hverrar ríkisstjórnar skal taka gildi á þrítugasta degi frá þeim degi, er skjalid var lagt fram.

7. Sameinuðu þjóðunum er falið að skrásetja samning þennan, þegar er hann tekur gildi.

27. gr.

Frestun eða afnám ívilnana.

Sérhverjum samningsaðila skal frjálst hvenær sem er að fresta eða afnema, að nokkru eða öllu leyti, ívilnun, sem gert er ráð fyrir í viðeigandi lista með samningi þessum, á þeim forsendum, að samningsaðilinn ákveði, að um hann hafi upphaflega verið samið við ríkisstjórn, sem ekki hafi orðið, eða hætt hafi að vera samningsaðili. Samningsaðili, sem til slíkra aðgerða gripur, skal kunngera það Samningsaðilum og eftir beiðni eiga viðræður við samningsaðila, sem verulegra hagsmuna hafa að gæta, varðandi viðkomandi vöru.

28. gr.

Breytingar á ívilnana-listum.

1. Á fyrsta degi hvers þriggja ára tímabils, en fyrsta tímabilið byrjar þann 1. janúar 1958 (eða á fyrsta degi hvers þess annars tímabils, sem Samningsaðilar ákveða með tveim þriðju hlutum greiddra atkvæða) getur samningsaðili (til hans er, hér eftir í greininni, vísað sem „samningsaðila, sem um sækir“) breytt eða

sponsorship through a declaration by the responsible contracting party establishing the above-mentioned fact, be deemed to be a contracting party.

6. This Agreement shall enter into force, as among the governments which have accepted it, on the thirtieth day following the day on which instruments of acceptance have been deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES on behalf of governments named in Annex H, the territories of which account for 85 per centum of the total external trade of the territories of such governments, computed in accordance with the applicable column of percentages set forth therein. The instrument of acceptance of each other government shall take effect on the thirtieth day following the day on which such instrument has been deposited.

7. The United Nations is authorized to effect registration of this Agreement as soon as it enters into force.

Article XXVII

Withholding or Withdrawal of Concessions.

Any contracting party shall at any time be free to withhold or to withdraw in whole or in part any concession, provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, in respect of which such contracting party determines that it was initially negotiated with a government which has not become, or has ceased to be, a contracting party. A contracting party taking such action shall notify the CONTRACTING PARTIES and, upon request, consult with contracting parties which have a substantial interest in the product concerned.

Article XXVIII

Modification of Schedules.

1. On the first day of each three-year period, the first period beginning on 1 January 1958 (or on the first day of any other period that may be specified by the CONTRACTING PARTIES by two-thirds of the votes cast) a contracting party (hereafter in this Article referred to as the „applicant contracting

dregið til baka ívilnun, sem er í þar að lútandi vörulista með þessum samningi, með samningum og samkomulagi við hvern þann samningsaðila, sem við var samið um slíka ívilnun í upphafi, og við hvern þann annan samningsaðila, sem Samningsaðilar ákveða að hafi sérstaka hagsmuni seljanda (en þessir tveir flokkar samningsaðila ásamt samningsaðila, sem um sækir, eru hér á eftir í þessari grein nefndir „samningsaðilarnir, sem fyrst og fremst um ræðir“) og með þeirri forsendu, að viðræður séu við hvern þann annan samningsaðila, sem Samningsaðilar ákveða, að hafi verulegra hagsmuna að gæta í sambandi við slíka ívilnun.

2. Í slíkum viðræðum og með slíku samkomulagi, sem getur haft að geyma ákvæði er feli í sér bætur að því er snertir aðrar vörur, skulu hlutaðeigandi samningsaðilar stefna að því að viðhalda í almennu marki þeim gagnkvæmu ívilnunum, sem sérhverjum eru hagstæðar, þannig að þær verði ekki óhagstæðari verzlun en þær, sem þessi samningur inniheldur, áður en slíkar samningaviðræður fara fram.

3. a) Ef samkomulag næst ekki milli þeirra samningsaðila, sem fyrst og fremst um ræðir, fyrir þann 1. janúar 1958 eða áður en sá tímafrestur, sem gert er ráð fyrir í 1. málsg. þessarar greinar, rennur út, skal samningsaðila þeim, sem fyrirhyggur að breyta eða draga til baka ívilnun, engu að síður frjálst að gera það. Sé til slíkra aðgerða gripið, er hverjum þeim samningsaðila, sem um ívilnunina var í upphafi samið við, samningsaðila, sem samkv. 1. málsg. telst hafa sérstaka hagsmuni seljanda, og samningsaðila, sem samkvæmt 1. málsg. telst hafa verulegra hagsmuna að gæta, frjálst, ekki síðar en 6 mánuðum eftir að til slíkra aðgerða var gripið, að draga til baka, eftir að skrifleg tilkynning með 30 daga fyrirvara um að það skuli gert barst Samningsaðilum, ívilnanir, sem að verulegu leyti eru jafngildi ívilnana, sem upphaflega var um samið við samningsaðilann, sem um sækir.

b) Ef samkomulag næst milli samningsaðila, sem fyrst og fremst um ræðir, en annar samningsaðili, sem samkvæmt 1.

party“) may, by negotiation and agreement with any contracting party with which such concession was initially negotiated and with any other contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a principal supplying interest (which two preceding categories of contracting parties, together with the applicant contracting party, are in this Article hereinafter referred to as the „contracting parties primarily concerned“), and subject to consultation with any other contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a substantial interest in such concession, modify or withdraw a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

2. In such negotiations and agreement, which may include provision for compensatory adjustment with respect to other products, the contracting parties concerned shall endeavour to maintain a general level of reciprocal and mutually advantageous concessions not less favourable to trade than that provided for in this Agreement prior to such negotiations.

3. a) If agreement between the contracting parties primarily concerned cannot be reached before 1 January 1958 or before the expiration of a period envisaged in paragraph 1 of this Article, the contracting party which proposes to modify or withdraw the concession shall, nevertheless, be free to do so and if such action is taken any contracting party with which such concession was initially negotiated, any contracting party determined under paragraph 1 to have a principal supplying interest and any contracting party determined under paragraph 1 to have a substantial interest shall then be free not later than six months after such action is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the applicant contracting party.

b) If agreement between the contracting parties primarily concerned is reached but any other contracting party deter-

málsgr. þessarar greinar telst hafa verulegra hagsmuna að gæta, hefur ekki fengið óskum sínum fullnægt, er hinum síðarnefnda samningsaðila frjálst ekki síðar en 6 mánuðum eftir að til aðgerða var gripið samkvæmt slíku samkomulagi að draga til baka, eftir að skrifleg tilkynning með 30 daga fyrirvara um að það skuli gert barst Samningsaðilum, ívilnanir, sem að verulegu leyti eru jafngildi ívilnana, sem um var samið við samningsaðilann, sem um sækir.

4. Samningsaðilarnir geta, hvenær sem er, undir sérstökum kringumstæðum, leyft samningsaðila að hefja samningaviðræður um breytingar eða afnám ívilnana, sem veittar eru samkvæmt þar að lútandi lista með þessum samningi, samkvæmt eftirfarandi aðferðum og skilyrðum:

a) Slíkum samningaviðræðum og sérhverjum viðræðum hliðstæðum þeim skal hagað í samræmi við ákvæði 1. og 2. málsgr. þessarar greinar.

b) Ef samningar takast í samningaviðræðum milli þeirra samningsaðila, sem fyrst og fremst um ræðir, skulu ákvæði b-liðs í 3. málsgr. þessarar greinar gilda.

c) Ef samkomulag næst ekki milli þeirra samningsaðila, sem fyrst og fremst um ræðir, innan 60 daga frá því að viðræður hafa verið leyfðar, eða innan lengra tímafrests, sem Samningsaðilar kunna að hafa ákveðið, getur samningsaðilinn, sem um sækir, skotið málinu til Samningsaðila.

d) Þegar slíkt málskot hefur farið fram, skulu Samningsaðilar þá þegar gera athugun á málinu og leggja álit sitt fyrir samningsaðilana, sem fyrst og fremst um ræðir, með það fyrir augum að ná samkomulagi. Náist samkomulag, gilda ákvæði b-liðs 3. málsgr., svo sem samkomulag milli þeirra samningsaðila, sem fyrst og fremst um ræðir, hefði náðst. Náist ekkert samkomulag milli þeirra samningsaðila, sem fyrst og fremst um ræðir, skal samningsaðilanum, sem um sækir, frjálst að breyta eða draga til baka ívilnunina, nema því aðeins að Samningsaðilar ákveði, að samningsaðilinn, sem um sækir, hafi á ósanngjarn-

mined under paragraph 1 of this Article to have a substantial interest is not satisfied, such other contracting party shall be free, not later than six months after action under such agreement is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the applicant contracting party.

4. The CONTRACTING PARTIES may, at any time, in special circumstances, authorize a contracting party to enter into negotiations for modification or withdrawal of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement subject to the following procedures and conditions:

a) Such negotiations and any related consultations shall be conducted in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

b) If agreement between the contracting parties primarily concerned is reached in the negotiations, the provisions of paragraph 3 b) of this Article shall apply.

c) If agreement between the contracting parties primarily concerned is not reached within a period of sixty days after negotiations have been authorized, or within such longer period as the CONTRACTING PARTIES may have prescribed, the applicant contracting party may refer the matter to the CONTRACTING PARTIES.

d) Upon such reference, the CONTRACTING PARTIES shall promptly examine the matter and submit their views to the contracting parties primarily concerned with the aim of achieving a settlement. If a settlement is reached, the provisions of paragraph 3 b) shall apply as if agreement between the contracting parties primarily concerned had been reached. If no settlement is reached between the contracting parties primarily concerned, the applicant contracting party shall be free to modify or withdraw the concession, unless the CONTRACTING PARTIES determine that the applicant contracting party has unreasonably

en hátt ekki boðið upp á nægar bætur. Sé til slíkra aðgerða gripið, er hverjum samningsaðila, sem um ívilnunina var í upphafi samið við, samningsaðila, sem samkvæmt a-lið 4. málsg. telst hafa sérstaka hagsmuni seljanda, og samningsaðila, sem samkvæmt a-lið 4. málsg. telst hafa verulegra hagsmuna að gæta, frjálst, ekki síðar en 6 mánuðum eftir að til slíkra aðgerða var gripið, að breyta eða draga til baka, eftir að skrifleg tilkynning með 30 daga fyrirvara um að það skuli gert barst Samningsaðilum, ívilnanir, sem að verulegu leyti eru jafngildi ívilnana, sem upphaflega var um samið við samningsaðilann, sem um sækir.

5. Fyrir þann 1. janúar 1958 og innan loka hvers þess tímabils, sem ráð er fyrir gert í 1. málsg., getur samningsaðili með tilkynningu til Samningsaðila áskilið sér þann rétt á næsta tímabili, að breyta þar að lútandi listum í samræmi við aðferðir 1.—3. málsg. Velji samningsaðili þann kost, skal öðrum samningsaðilum heimilt, á sama tímabili, að breyta eða draga til baka, samkvæmt sömu aðferðum, ívilnanir, sem upphaflega var samið um við þann samningsaðila.

28. gr. — viðauki.

Tollaviðræður.

1. Samningsaðilarnir viðurkenna, að tollar eru gjarnan alvarlegur viðskiptatálmi. Þvíðingarmiklar til aukningar milliríkjavíðskipta eru af þessum sökum viðræður á gagnkvæmum grundvelli, sem er sérhverjum til hagsbóta, með það fyrir augum að lækka verulega tolla almennt svo og aðrar álögur á innflutningi og útflutningi, og sér í lagi til lækkunar á þeim háu tollum, sem hindra innflutning jafnvel á mjög litlu magni. Slíkar viðræður skulu taka viðeigandi tillit til markmiða samnings þessa og hinna mismunandi þarfa einstakra samningsaðila. Samningsaðilar geta þess vegna við og við staðið fyrir slíkum samningaviðræðum.

2. a) Samningaviðræður samkvæmt þessari grein geta verið á grundvelli ein-

failed to offer adequate compensation. If such action is taken, any contracting party with which the concession was initially negotiated, any contracting party determined under paragraph 4 a) to have a principal supplying interest and any contracting party determined under paragraph 4 a) to have a substantial interest, shall be free, not later than six months after such action is taken, to modify or withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the applicant contracting party.

5. Before 1 January 1958 and before the end of any period envisaged in paragraph 1 a contracting party may elect by notifying the CONTRACTING PARTIES to reserve the right, for the duration of the next period, to modify the appropriate Schedule in accordance with the procedures of paragraphs 1 to 3. If a contracting party so elects, other contracting parties shall have the right, during the same period, to modify or withdraw, in accordance with the same procedures, concessions initially negotiated with that contracting party.

Article XXVIII bis.

Tariff Negotiations.

1. The contracting parties recognize that customs duties often constitute serious obstacles to trade; thus negotiations on a reciprocal and mutually advantageous basis, directed to the substantial reduction of the general level of tariffs and other charges on imports and exports and in particular to the reduction of such high tariffs as discourage the importation even of minimum quantities, and conducted with due regard to the objectives of this Agreement and the varying needs of individual contracting parties, are of great importance to the expansion of international trade. The CONTRACTING PARTIES may therefore sponsor such negotiations from time to time.

2. a) Negotiations under this Article may be carried out on a selective pro-

stakra vara, sem valdar eru, eða með þeim marghliða aðferðum, sem samningsaðilar, sem hlut eiga að máli, kunna að velja. Slíkar viðræður geta haft það að markmiði að lækka tolla, binda tolla þá, sem eru, eða það, að skuldbindingar séu gerðar um, að einstakir tollar eða meðaltollar á sérstökum vöruflokkum fari ekki upp yfir ákveðin mörk. Binding lágra tolla gegn hækkun eða binding tollfrelsis skal vera viðurkennd jafngild ívilnun að verðmæti og lækkun hárra tolla.

b) Samningsaðilarnir viðurkenna, að almennt er árangur marghliða viðræðna háður þátttöku allra samningsaðila, sem eiga verulegan hluta utanríkisviðskipta sinna hvor við annan.

3. Samningaviðræður skulu haldnar á grundvelli, sem gefur næg tækifæri til að taka tillit til:

a) Þarfa einstakra samningsaðila og einstakra iðngreina.

b) Þarfa þeirra landa, sem skemmra eru á veg komin í hagþróuninni, til sveigjanlegri notkunar tollverndar til að stuðla að hagþróun þeirra og sérstakra þarfa þessara landa til notkunar tolla í fjáröflunarskyni; og

c) Allra annarra atriða, sem máli skipta, þar með fjármálalegra, þróunarlegra, hernaðarlegra og annarra þarfa samningsaðilanna, sem hlut eiga að máli.

29. gr.

Tengsl samnings þessa við Havanasáttmálann.

1. Samningsaðilarnir skuldbinda sig til að taka, eins og framkvæmdavaldi þeirra er frekast unnt, tillit til hinna almennu ákvæða I.—VI. kafla, að báðum meðtöldum, og IX. kafla Havanasáttmálans, þar til þeir hafa samþykkt hann í samræmi við stjórnarskrárleg ákvæði sín.

2. Annar hluti samnings þessa skal falla úr gildi á þeim degi, er Havanasáttmálinn tekur gildi.

3. Hafi Havanasáttmálinn ekki tekid gildi fyrir 30. september 1949, skulu samningsaðilarnir halda með sér fund fyrir 31. desember 1949, til að ná sam-

duct-by-product basis or by the application of such multilateral procedures as may be accepted by the contracting parties concerned. Such negotiations may be directed towards the reduction of duties, the binding of duties at then existing levels or undertakings that individual duties or the average duties on specified categories of products shall not exceed specified levels. The binding against increase of low duties or of duty-free treatment shall, in principle, be recognized as a concession equivalent in value to the reduction of high duties.

b) The contracting parties recognize that in general the success of multilateral negotiations would depend on the participation of all contracting parties which conduct a substantial proportion of their external trade with one another.

3. Negotiations shall be conducted on a basis which affords adequate opportunity to take into account:

a) the needs of individual contracting parties and individual industries;

b) the needs of less-developed countries for a more flexible use of tariff protection to assist their economic development and the special needs of these countries to maintain tariffs for revenue purposes; and

c) all other relevant circumstances, including the fiscal, developmental, strategic and other needs of the contracting parties concerned.

Article XXIX

The Relation of this Agreement to the Havana Charter.

1. The contracting parties undertake to observe to the fullest extent of their executive authority the general principles of Chapters I to VI inclusive and of Chapter IX of the Havana Charter pending their acceptance of it in accordance with their constitutional procedures.

2. Part II of this Agreement shall be suspended on the day on which the Havana Charter enters into force.

3. If by September 30, 1949, the Havana Charter has not entered into force, the contracting parties shall meet before December 31, 1949, to agree whether this

komulagi um, hvort auka beri þennan samning, bæta hann eða viðhalda honum.

4. Falli Havanasáttmálinn einhvern tíma úr gildi, skulu Samningsaðilar halda með sér fund svo fljótt sem auðið er, eftir að það er orðið, til að ná samkomulagi um, hvort auka beri samning þennan, bæta hann eða viðhalda honum. Meðan af slíku samkomulagi hefur ekki orðið, skal annar hluti þessa samnings taka gildi aftur. Þetta er þó háð því skilyrði, að ákvæði annars hluta, að undanskilinni 23. gr., verði tekin upp, að breyttu því, sem breyta þarf, svo sem þau koma fyrir í Havanasáttmálanum, og enn fremur því, að enginn samningsaðili sé bundinn neinum skilyrðum, sem hann var ekki bundinn á þeim tíma, er Havana sáttmálinn féll úr gildi.

5. Hafi samningsaðili ekki samþykkt Havanasáttmálann á þeim degi, sem hann gengur í gildi, skulu Samningsaðilar ræðast við um, hvort og þá á hvern hátt samning þennan skuli bæta eða auka, að svo miklu leyti, sem hann snertir samband slíks samningsaðila og annarra samningsaðila. Meðan slíkt samkomulag hefur ekki náðst, skulu ákvæði annars hluta samnings þessa halda áfram gildi milli slíks samningsaðila og annarra samningsaðila, án tillits til ákvæða 2. málsg. þessarar greinar.

6. Samningsaðilar, sem eru aðilar að Alþjóðaviðskiptamálastofnuninni, skulu ekki beita ákvæðum samnings þessa þannig að hindruð sé framkvæmd ákvæða Havanasáttmálans. Framkvæmd þess stefnuatriðis, sem málsg. þessi grundvallast á, við samningsaðila, sem ekki er aðili að Alþjóðaviðskiptamálastofnuninni, skal vera samningsatriði samkvæmt 5. málsg. þessarar greinar.

30. gr. Breytingar.

1. Breytingar á ákvæðum fyrsta hluta samnings þessa eða á ákvæðum 29. gr. eða þessarar gr. skulu taka gildi, þegar þær hafa verið samþykktar af öllum samningsaðilum, nema þegar ákvæði um

Agreement shall be amended, supplemented or maintained.

4. If at any time the Havana Charter should cease to be in force, the CONTRACTING PARTIES shall meet as soon as practicable thereafter to agree whether this Agreement shall be supplemented, amended or maintained. Pending such agreement, Part II of this Agreement shall again enter into force; Provided that the provisions of Part II other than Article XXIII shall be replaced, mutatis mutandis, in the form in which they then appeared in the Havana Charter; and Provided further that no contracting party shall be bound by any provisions which did not bind it at the time when the Havana Charter ceased to be in force.

5. If any contracting party has not accepted the Havana Charter by the date upon which it enters into force, the CONTRACTING PARTIES shall confer to agree whether, and if so in what way, this Agreement in so far as it affects relations between such contracting party and other contracting parties, shall be supplemented or amended. Pending such agreement the provisions of part II of this Agreement shall, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, continue to apply as between such contracting party and other contracting parties.

6. Contracting parties which are Members of the International Trade Organization shall not invoke the provisions of this Agreement so as to prevent the operation of any provision of the Havana Charter. The application of the principle underlying this paragraph to any contracting party which is not a Member of the International Trade Organization shall be the subject of an agreement pursuant to paragraph 5 of this Article.

Article XXX Amendments.

1. Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, amendments to the provisions of Part I of this Agreement or to the provisions of Article XXIX or of this Article

breytingar eru sett annars staðar í samningi þessum. Aðrar breytingar á samningi þessum skulu öðlast gildi gagnvart þeim samningsaðilum, sem hafa samþykkt þær, þegar tveir þriðju samningsaðilanna hafa samþykkt þær og síðan gagnvart hverjum samningsaðila, sem samþykkir þær.

2. Sérhver samningsaðili, sem samþykkir breytingu við samning þennan, skal framvísa samþykktarskjali við framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, innan þess tíma, sem Samningsaðilar gefa til kynna. Samningsaðilar geta ákveðið, að hver sú breyting, sem til framkvæmda kemur samkvæmt þessari grein, sé þess eðlis, að hverjum þeim samningsaðila, sem ekki hefur samþykkt hana innan þess tíma, sem Samningsaðilar gefa til kynna, sé frjálst að segja upp aðild sinni að þessum samningi eða að vera áfram samningsaðili með samþykki Samningsaðila.

31. gr. Uppsögn.

Sérhver samningsaðili getur sagt upp aðild sinni að þessu samkomulagi án tillits til ákvæða 12. málsg. 18. gr. eða 23. gr. eða 2. málsg. 30. gr. Einnig getur sérhver samningsaðili sér í lagi sagt upp aðild fyrir hönd sérstaks, aðgreinds tollsvæðis, sem hann ber alþjóðlega ábyrgð á og sem hafði á þeim tíma fulla sjálfstjórn í viðskiptamálum sínum út á við og öðrum málum, sem samningur þessi snertir. Uppsögnin skal taka gildi þegar liðnir eru 6 mánuðir frá þeim degi, er skrifleg tilkynning um uppsögn barst framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

32. gr. Samningsaðilar.

1. Með samningsaðilum að samningi þessum skal átt við þær ríkisstjórnir, sem beita ákvæðum samnings þessa, samkvæmt 26. eða 33. gr. eða í samræmi við bókun um bráðabirgðaframkvæmd.

shall become effective upon acceptance by all the contracting parties, and other amendments to this Agreement shall become effective, in respect of those contracting parties which accept them, upon acceptance by two-thirds of the contracting parties and there after for each other contracting party upon acceptance by it.

2. Any contracting party accepting an amendment to this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations within such period as the CONTRACTING PARTIES may specify. The CONTRACTING PARTIES may decide that any amendment made effective under this Article is of such a nature that any contracting party which has not accepted it within a period specified by the CONTRACTING PARTIES shall be free to withdraw from this Agreement, or to remain a contracting party with the consent of the CONTRACTING PARTIES.

Article XXXI Withdrawal.

Without prejudice to the provisions of paragraph 12 of Article XVIII, or of Article XXIII or of paragraph 2 of Article XXX, any contracting party may withdraw from this Agreement, or may separately withdraw on behalf of any of the separate customs territories for which it has international responsibility and which at the time possesses full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of six months from the day on which written notice of withdrawal is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article XXXII Contracting Parties.

1. The contracting parties to this Agreement shall be understood to mean those governments which are applying the provisions of this Agreement under Article XXVI and XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application.

2. Hvenær sem er, eftir að samningur þessi hefur tekið gildi, samkvæmt 6. málsgrein 26. gr., geta þeir samningsaðilar, sem samþykkt hafa samning þennan samkvæmt 4. málsgrein 26. greinar, ákveðið, að sérhver samningsaðili, sem ekki hefur samþykkt samninginn á þann hátt, hætti að vera samningsaðili.

33. gr.

Aðild.

Ríkisstjórn, sem ekki er aðili að samningi þessum, eða ríkisstjórn, sem kemur fram fyrir hönd aðgreinds tollsvæðis, sem hefur fulla sjálfstjórn í viðskiptamálum sínum út á við og í öðrum málum, sem samningur þessi snertir, getur gerzt aðili að samningi þessum, fyrir sína eigin hönd eða fyrir hönd landssvæðisins, með þeim skilmálum, sem um semst milli ríkisstjórnarinnar og Samningsaðila. Ákvarðanir Samningsaðila samkvæmt þessari málsgr. skulu teknar af meirihluta, er nemi tveim þriðju hlutum.

34. gr.

Viðaukar.

Viðaukarnir við samning þennan skulu hér með skoðast sem órjúfanlegur hluti samningsins.

35. gr.

Frávik frá beitingu samnings milli einstakra samningsaðila.

1. Samningur þessi eða 2. gr. samningsins skal ekki gilda milli samningsaðila og annars samningsaðila, ef:

a) samningsaðilarnir tveir hafa ekki átt samningaviðræður um tolla við hvorn annan og

b) annar hvor samningsaðilinn fellst ekki á þessa framkvæmd samningsins, þegar annar hvor verður samningsaðili.

2. Samningsaðilar geta tekið framkvæmd þessarar greinar til athugunar í einstökum tilvikum, að tilmælum hvaða samningsaðila sem er, og gert viðeigandi tillögur.

2. At any time after the entry into force of this Agreement pursuant to paragraph 6 of Article XXVI, those contracting parties which have accepted this Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI may decide that any contracting party which has not so accepted it shall cease to be a contracting party.

Article XXXIII

Accession.

A government not party to this Agreement, or a government acting on behalf of a separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, may accede to this Agreement, on its own behalf or on behalf of that territory, on terms to be agreed between such government and the CONTRACTING PARTIES. Decisions of the CONTRACTING PARTIES under this paragraph shall be taken by a two-thirds majority.

Article XXXIV

Annexes.

The annexes to this Agreement are hereby made an integral part of this Agreement.

Article XXXV

Non-application of the Agreement between particular Contracting Parties.

1. This Agreement, or alternatively Article II of this Agreement shall not apply as between any contracting party and any other contracting party if:

a) the two contracting parties have not entered into tariff negotiations with each other, and

b) either of the contracting parties, at the time either becomes a contracting party, does not consent to such application.

2. The CONTRACTING PARTIES may review the operation of this Article in particular cases at the request of any contracting party and make appropriate recommendations.

FJÓRÐI HLUTI VIÐSKIPTI OG ÞRÓUN

36. gr.

Markmið og meginstefna.

1. Samningsaðilar

a) eru þess minnugir, að grundvallar-markmið þessa samkomulags eru m. a. fólgin í því að auka velmegun og stöðuga efnahagsþróun meðal allra þeirra, sem aðild eiga að því, og líta þeir svo á, að slík þróun sé sérstaklega aðkallandi fyrir vanþróaða samningsaðila;

b) líta svo á, að tekjur af útflutningi vanþróaðra samningsaðila geti átt mjög mikilvægan þátt í efnahagsþróun þeirra og að umfang þessara gjaldeyristekna byggist á verði því, sem vanþróaðir samningsaðilar greiða fyrir nauðsynlegan innflutning, útflutningsmagni þeirra og verði því, sem fæst fyrir þann útflutning;

c) vekja athygli á því, að mikill munur er á velmegun í vanþróuðum löndum og öðrum löndum;

d) viðurkenna, að aðgerðir einstakra samningsaðila, svo og sameiginlegar aðgerðir af þeirra hálfu, eru nauðsynlegar til þess að unnt sé að efla efnahagsþróun vanþróaðra samningsaðila, og koma á skjótri þróun til aukinnar velmegunar í þessum löndum;

e) viðurkenna, að alþjóðaverzlun, sem tæki til þess að ná efnahagslegum og félagslegum framförum, eigi að vera háð þeim reglum og venjum — og ráðstöfunum í samræmi við slíkar reglur og venjur — er samræmast þeim markmiðum, sem lýst er í ákvæðum þessarar greinar;

f) og með því að Samningsaðilar geta gert vanþróuðum samningsaðilum unnt að beita sérstökum ráðstöfunum til þess að efla viðskipti sín og efnahagsþróun,

þá hafa þeir orðið sammála um eftirfarandi:

2. Þörf er á því, að útflutningstekjur vanþróaðra samningsaðila aukist með skjóttum og stöðugum hætti.

3. Þörf er á því, að gert verði jákvætt átak, er beinist að því að tryggja það, að

PART IV TRADE AND DEVELOPMENT

Article XXXVI

Principles and Objectives.

1. The Contracting Parties,

a) recalling that the basic objectives of this Agreement include the raising of standards of living and the progressive development of the economies of all contracting parties, and considering that the attainment of these objectives is particularly urgent for less-developed contracting parties;

b) considering that export earnings of the less-developed contracting parties can play a vital part in their economic development and that the extent of this contribution depends on the prices paid by the less-developed contracting parties for essential imports, the volume of their exports, and the prices received for these exports;

c) noting that there is a wide gap between standards of living in less-developed countries and in other countries;

d) recognizing that individual and joint action is essential to further the development of the economies of less-developed contracting parties and to bring about a rapid advance in the standards of living in these countries;

e) recognizing that international trade as a means of achieving economic and social advancement should be governed by such rules and procedures — and measures in conformity with such rules and procedures — as are consistent with the objectives set forth in this Article;

f) noting that the CONTRACTING PARTIES may enable less-developed contracting parties to use special measures to promote their trade and development;

agree as follows:

2. There is need for a rapid and sustained expansion of the export earnings of the less-developed contracting parties.

3. There is need for positive efforts designed to ensure that less-developed

vanþróaðir samningsaðilar öðlist þann skerf í vexti alþjóðaviðskipta, sem talizt getur samsvara þörfum þeirra á sviði efnahagslegrar þróunar.

contracting parties secure a share in the growth in international trade commensurate with the needs of their economic development.

4. Þar sem margir vanþróaðir samningsaðilar þurfa enn um sinn að byggja á útflutningi takmarkaðs úrvals af undirstöðuafurðum, þá er þörf á því að veita slíkum vörum aðgang að mörkuðum heimsins með hagkvæmari og aðgengilegri skilmálum en verið hefur, að svo miklu leyti sem frekast er unnt, og hvar sem slíkt má teljast hagkvæmt, er þörf á því að grípa til ráðstafana, er beinast að því að skapa jafnvægi og bæta aðstæður á mörkuðum heimsins fyrir slíkar afurðir, þar með taldar sérstaklega ráðstafanir til þess að tryggja stöðugt, sanngjarnt og arðvænlegt verð fyrir þær, og auka á þann hátt mögulegan vöxt heimsverzlunar og eftirspurnar, ásamt öflugum og stöðugum vexti raunverulegra útflutningstekna þessara landa, þannig að þeim skapist á þann hátt auknir möguleikar til efnahagsþróunar.

4. Given the continued dependence of many less-developed contracting parties on the exportation of a limited range of primary products, there is need to provide in the largest possible measure more favourable and acceptable conditions of access to world markets for these products, and wherever appropriate to devise measures designed to stabilize and improve conditions of world markets in these products, including in particular measures designed to attain stable, equitable and remunerative prices, thus permitting an expansion of world trade and demand and a dynamic and steady growth of the real export earnings of these countries so as to provide them with expanding resources for their economic development.

5. Hröð efnahagsþróun vanþróaðra samningsaðila verður mun auðveldari með aukinni fjölbreytni í uppbyggingu efnahagskerfis þeirra og með því að komast hjá því að treysta um of á útflutning undirstöðuafurða. Af þessum sökum er mikil þörf á því, að þeir fái sem allra greiðastan aðgang að mörkuðum, við sem hagstæðastar aðstæður, með unnar fullframleiddar vörur, sem þegar hafa mikla þýðingu fyrir útflutningsverzlun vanþróaðra aðila, eða munu hafa mikla þýðingu fyrir hana síðar meir.

5. The rapid expansion of the economies of the less-developed contracting parties will be facilitated by a diversification of the structure of their economies and the avoidance of an excessive dependence on the export of primary products. There is, therefore, need for increased access in the largest possible measure to markets under favorable conditions for processed and manufactured products currently or potentially of particular export interest to less-developed contracting parties.

6. Sökum stöðugs skorts á útflutningstekjum og öðrum gjaldeyriskjum vanþróaðra samningsaðila, má finna mjög mikilvæg tengsl milli viðskipta annars vegar og fjárhagslegs stuðnings við efnahagsþróun þeirra hins vegar. Af þessum sökum er mjög mikil þörf á því, að náði og stöðugt samstarf ríki milli Samningsaðila og alþjóðlegra lánastofnana, þannig að þær geti lagt fram sinn skerf á sem áhrifaríkastan hátt til þess að létta þær byrðar, sem vanþróaðir samningsaðilar

6. Because of the chronic deficiency in the export proceeds and other foreign exchange earnings of less-developed contracting parties, there are important interrelationships between trade and financial assistance to development. There is, therefore, need for close and continuing collaboration between the CONTRACTING PARTIES and the international lending agencies so that they can contribute most effectively to alleviating the burdens these less-developed contracting parties assume

taka sér á herðar vegna efnahagsþróunar sinnar.

7. Þörf er á því, að samstarf eigi sér stað milli Samningsaðila, annarra stjórnarstofnana og svo samtaka og stofnana innan kerfis Sameinuðu þjóðanna, sem einkum beina starfsemi sinni að viðskiptum og efnahagsþróun vanþróaðra landa.

8. Þróaðir samningsaðilar búast ekki við gagnkvæmi vegna skuldbindinga, sem þeir taka sér á herðar í viðskiptasamningum til þess að draga úr eða afnema tolla og önnur höft í viðskiptum við vanþróaða samningsaðila.

9. Samningsaðilarnir skulu vinna að því af fullum hug og einurð, bæði hver í sínu lagi og sameiginlega, að gripið verði til ráðstafana, sem miða að því, að þessi meginstefnumið öðlist gildi.

37. gr.

Skuldbindingar.

1. Þróaðir samningsaðilar skulu eftir því sem frekast er unnt — nema þegar knýjandi ástæður, þar með taldar lagalegar ástæður, koma í veg fyrir að slíkt sé mögulegt — sjá um að eftirfarandi ákvæði öðlist gildi:

a) láta aðgerðir, sem beinast í þá átt að draga úr eða afnema með öllu hömlur gegn vörum, er nú hafa eða síðar kunna að hafa sérstaka þýðingu fyrir vanþróaða samningsaðila, ganga fyrir að verulegu leyti, þar með taldir tollar og önnur höft, sem á ósanngjarnan hátt gera mun á slíkum vörum í óunnu og unnu formi;

b) forðast að koma á eða auka tolla eða önnur innflutningshöft á vörur, sem nú hafa sérstaka þýðingu fyrir útflutningsverzlun vanþróaðra samningsaðila, eða kunna síðar að hafa þýðingu fyrir útflutningsverzlun þeirra;

c) i) forðast að grípa til nýrra aðgerða í peningamálum, og

ii) ef ákveðnar eru breytingar á stefnu í peningamálum að láta þá þær ráðstafanir ganga fyrir, er beinast að því að draga úr eða afnema aðgerðir í peningamálum, sem myndu verulega hindra vöxt á neyðlu undirstöðuafurða, hvort heldur

in the interest of their economic development.

7. There is need for appropriate collaboration between the CONTRACTING PARTIES, other intergovernmental bodies and the organs and agencies of the United Nations system, whose activities relate to the trade and economic development of less-developed countries.

8. The developed contracting parties do not expect reciprocity for commitments made by them in trade negotiations to reduce or remove tariffs and other barriers to the trade of less-developed contracting parties.

9. The adoption of measures to give effect to these principles and objectives shall be a matter of conscious and purposeful effort on the part of the contracting parties both individually and jointly.

Article XXXVII

Commitments.

1. The developed contracting parties shall to the fullest extent possible — that is, except when compelling reasons, which may include legal reasons, make it impossible — give effect to the following provisions:

a) accord high priority to the reduction and elimination of barriers to products currently or potentially of particular export interest to less-developed contracting parties, including customs duties and other restrictions which differentiate unreasonably between such products in their primary and in their processed forms;

b) refrain from introducing, or increasing the incidence of, customs duties or nontariff import barriers on products currently or potentially of particular export interest to less-developed contracting parties; and

c) i) refrain from imposing new fiscal measures, and

ii) in any adjustments of fiscal policy accord high priority to the reduction and elimination of fiscal measures, which would hamper, or which hamper, significantly the growth of consumption of primary products, in raw or processed

sem er í hráu eða unnu formi, sem að öllu eða mestu leyti eru framleiddar á landssvæðum vanþróaðra samningsaðila, og sem sérstaklega er beint gegn slíkum afurðum.

2. a) Hvenær sem litið er svo á, að ekki sé séð um að eitthvert af ákvæðum þeim, sem felast í staflidum a), b) eða c) í 1. málsgrein, öðlist gildi, þá skal Samningsaðilum skýrt frá því, og skal sá samningsaðilinn, sem ekki sér um að viðeigandi ákvæði öðlist gildi, skýra frá því eða einhver annar samningsaðili, sem hlut á að máli.

b) i) Nú fer einhver samningsaðili þess á leit, sökum þess að hann telur sig hafa hagsmuni af því, án þess að það brjóti í bága við þær viðræður, er einhverjir tveir samningsaðilar kunna að eiga sín á milli, þá skulu Samningsaðilar ráðgast við þann þeirra, sem hlut á að máli, svo og við alla þá samningsaðila, er hagsmuna eiga að gæta, varðandi ákvæði það, sem hér um ræðir, í þeim tilgangi að finna lausn, er allir aðilar, sem hlut eiga að máli, geta gert sig ánægða með, í því skyni að ná tilgangi þeim, sem felst í ákvæðum 36. greinar. Í viðræðum þessum skal athuga ástæður þær, sem bornar voru fram fyrir því að ákvæðum þeim, sem felast í staflidum a), b) eða c) í 1. málsgrein, hafi ekki verið gefið gildi.

ii) Þar sem hugsanlegt er, að einstökum samningsaðilum reynist í vissum tilvikum auðveldara að hrinda í framkvæmd ákvæðum þeim, sem felast í staflidum a), b) eða c) í 1. málsgrein, með því að grípa til aðgerða í samvinnu við aðra samningsaðila, sem lengra eru á veg komnir efnahagslega, þá mætti beina slíkum viðræðum í þá átt, þegar slíkt þykir við eiga.

iii) Í tilvikum, þar sem slíkt þykir vel við eiga, mætti einnig beina slíkum viðræðum, sem Samningsaðilar hafa beitt sér fyrir í þá átt, að samkomulag verði um sameiginlegar aðgerðir, sem beinist að því að ná tilgangi þessa samkomulags eins og það kemur fram í ákvæðum 1. málsgr. 25. greinar.

3. Þróaðir samningsaðilar skulu:

a) í tilvikum, þar sem ríkisstjórnin beint eða óbeint ákveður endursöluverð á af-

form, wholly or mainly produced in the territories of less-developed contracting parties, and which are applied specifically to those products.

2. a) Whenever it is considered that effect is not being given to any of the provisions of sub-paragraph a), b) or c) of paragraph 1, the matter shall be reported to the CONTRACTING PARTIES either by the contracting party not so giving effect to the relevant provisions or by any other interested contracting party.

b) i) The CONTRACTING PARTIES shall, if requested so to do by any interested contracting party, and without prejudice to any bilateral consultations that may be undertaken, consult with the contracting party concerned and all interested contracting parties with respect to the matter with a view to reaching solutions satisfactory to all contracting parties concerned in order to further the objectives set forth in Article XXXVI. In the course of these consultations, the reasons given in cases where effect was not being given to the provisions of sub-paragraph a), b) or c) of paragraph 1 shall be examined.

ii) As the implementation of the provisions of sub-paragraph a), b) or c) of paragraph 1 by individual contracting parties may in some cases be more readily achieved where action is taken jointly with other developed contracting parties, such consultation might, where appropriate, be directed towards this end.

iii) The consultations by the CONTRACTING PARTIES might also, in appropriate cases, be directed towards agreement on joint action designed to further the objectives of this Agreement as envisaged in paragraph 1 of Article XXV.

3. The developed contracting parties shall:

a) make every effort, in cases where a government directly or indirectly deter-

urðum, sem að öllu eða mestu leyti eru framleiddar á landssvæðum vanþróaðra samningsaðila, leitast við að halda viðskiptajöfnuði í því horfi, sem sanngjarnt má teljast;

b) gefa virkan gaum að því að grípa til ráðstafana, sem beinast í þá átt að efla þróun innflutnings frá vanþróaðum samningsaðilum og taka þátt í viðeigandi alþjóðlegum aðgerðum, er að þessu miða;

c) gefa gaum að viðskiptahagsmunum vanþróaðra samningsaðila, þegar þeir í huga aðrar ráðstafanir, sem heimilt er að grípa til samkvæmt ákvæðum þessa samnings, til lausnar sérstökum vandamálum, og kanna alla möguleika á jákvæðum ráðum áður en gripið er til slíkra aðgerða, þegar þær myndu hafa áhrif á brýna hagsmuni þessara samningsaðila.

4. Vanþróaðir samningsaðilar samþykkja að grípa til viðeigandi ráðstafana til þess að hrinda í framkvæmd ákvæðum þeim, sem fólgin eru í IV. hluta þessa samkomulags, til hagbóta fyrir viðskipti annarra vanþróaðra samningsaðila, að svo miklu leyti sem slíkar aðgerðir samræmast þróun hjá þessum aðilum, hverjum um sig, nú og framvegis, svo og þörfum þeirra á sviði fjármála og viðskipta, jafnframt því sem tillit verði tekið til undangenginnar viðskiptaþróunar og viðskiptahagsmuna allra vanþróaðra samningsaðila.

5. Við framkvæmd skuldbindinga þeirra, sem felast í ákvæðum 1. til 4. málsgreinar, skal sérhver samningsaðili veita hverjum þeim öðrum samningsaðila eða samningsaðilum, sem af því hafa hagsmuni, fullkomið og tafarlaust tækifæri til viðræðna samkvæmt þeim venjulegu reglum, sem í þessu samkomulagi felast, varðandi hvert það málefni eða vanda, sem upp kann að koma.

mines the resale price of products wholly or mainly produced in the territories of less-developed contracting parties, to maintain trade margins at equitable levels;

b) give active consideration to the adoption of other measures designed to provide greater scope for the development of imports from less-developed contracting parties and collaborate in appropriate international action to this end;

c) have special regard to the trade interest of less-developed contracting parties when considering the application of other measures permitted under this Agreement to meet particular problems and explore all possibilities of constructive remedies before applying such measures where they would affect essential interests of those contracting parties.

4. Less-developed contracting parties agree to take appropriate action in implementation of the provisions of Part IV for the benefit of the trade of other less-developed contracting parties, in so far as such action is consistent with their individual present and future development, financial and trade needs taking into account past trade developments as well as the trade interests of less-developed contracting parties as a whole.

5. In the implementation of the commitments set forth in paragraph 1 to 4 each contracting party shall afford to any other interested contracting party or contracting parties full and prompt opportunity for consultations under the normal procedures of this Agreement with respect to any matter or difficulty which may arise.

38. gr.

Sameiginlegar aðgerðir.

1. Samningsaðilarnir skulu grípa til sameiginlegra aðgerða, innan ramma

Article XXXVIII

Joint Action.

1. The contracting parties shall collaborate jointly, within the framework of

þessa samkomulags og á annan hátt, eftir því sem við á, til þess að vinna að þeim stefnumiðun, sem fólgin eru í ákvæðum 36. greinar þessa samkomulags.

2. Einkum og sér í lagi skulu Samningsaðilar:

a) eftir því sem við á, grípa til aðgerða, þar með taldar aðgerðir, sem gripið er til á alþjóðavettvangi, til þess að skapa auðveldari og hagkvæmari aðgang að heimsmörkuðum fyrir undirstöðuafurðir, sem sérstaklega varða hagsmuni vanþróaðra samningsaðila, og finna leiðir til þess að efla jafnvægi og bæta aðstæður á heimsmörkuðum fyrir þessar afurðir, þar með taldar ráðstafanir, sem beinast að því að fá jafnt, sanngjarnt og arðvænlegt verð fyrir slíkar útflutningsafurðir;

b) leita eftir viðeigandi samstöðu um stefnuna í þróun viðskipta- og efnahagsmála við Sameinuðu þjóðirnar, stofnanir þeirra og samtök, þar með taldar hverjar þær stofnanir, sem kann að verða komið á fót á grundvelli tillagna frá ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um viðskipta- og efnahagsþróun;

c) starfa saman að athugun og skilgreiningu á stefnu og áætlun vanþróaðra samningsaðila, á sviði þróunarmála, um leið og athugað er sambandið milli viðskipta og efnahagsaðstoðar, í því skyni að finna leiðir til ákveðinna aðgerða, er miði að því að efla þróun útflutningsverzlunar og auðvelda aðgang að útflutningsmörkuðum fyrir vörur þær, sem framleiddar eru af þeim framleiðsluðnaði, sem þannig er komið á fót, og í þessum sama tilgangi leita eftir samstarfi við ríkisstjórnir og alþjóðastofnanir, og alveg sérstaklega við samtök og stofnanir, sem starfa að því að veita fjárhagslegan stuðning til þróunarmála, með það fyrir augum að framkvæma kerfisbundnar athuganir á sambandinu milli viðskipta og efnahagsaðstoðar meðal einstakra vanþróaðra samningsaðila í því skyni að öðlast betri hugmynd um útflutningsmöguleika, markaðshorfur og hverjar þær aðgerðir aðrar, sem þörf kann að vera á;

d) hafa stöðugar gætur á þróun heimsverzlunar með sérstöku tilliti til vaxtarhraða viðskipta vanþróaðra samningsaðila og gera tillögur til samningsaðila eftir

this Agreement and elsewhere, as appropriate, to further the objectives set forth in Article XXXVI.

2. In particular, the CONTRACTING PARTIES shall:

a) where appropriate, take action, including action through international arrangements, to provide improved and acceptable conditions of access to world markets for primary products of particular interest to less-developed contracting parties and to devise measures designed to stabilize and improve conditions of world markets in these products including measures designed to attain stable, equitable and remunerative prices for exports of such products;

b) seek appropriate collaboration in matters of trade and development policy with the United Nations and its organs and agencies, including any institutions that may be created on the basis of recommendations by the United Nations Conference on Trade and Development;

c) collaborate in analyzing the development plans and policies of individual less-developed contracting parties and in examining trade and aid relationships with a view to devising concrete measures to promote the development of export potential and to facilitate access to export markets for the products of the industries thus developed and, in this connexion, seek appropriate collaboration with governments and international organizations, and in particular with organizations having competence in relation to financial assistance for economic development, in systematic studies of trade and aid relationships in individual less-developed contracting parties aimed at obtaining a clear analysis of export potential, market prospects and any further action that may be required;

d) keep under continuous review the development of world trade with special reference to the rate of growth of the trade of less-developed contracting parties

því sem telja má viðeigandi, miðað við aðstæður;

e) starfa saman að því að finna tiltækar leiðir til að auka viðskipti í þágu efnahagsþróunar fyrir tilstilli alþjóðlegrar samræmingar og lagfæringar á ríkjandi stefnu og reglugerðum viðkomandi lands með aðstoð tæknilegra og viðskiptalegra staðla á sviði framleiðslu, flutninga og verzlunar og sömuleiðis með aðstoð auglýsinga og upplýsingastarfsemi í þágu útflutningsverzlunar, m. a. með því að koma á fót aðstöðu til aukinnar miðlunar á upplýsingum á sviði viðskipta og þróunar markaðsrannsókna; og

f) koma á fót þeim skipulagsbreytingum á stofnunum þeim, sem fyrir eru, er teljast mega nauðsynlegar til þess að þjóna tilgangi þeim, sem kveðið er á um í 36. grein, og veita gildi þeim ákvæðum, sem felast í þessum hluta samkomulagsins.

and make such recommendations to contracting parties as may, in the circumstances, be deemed appropriate;

e) collaborate in seeking feasible methods to expand trade for the purpose of economic development, through international harmonization and adjustment of national policies and regulations, through technical and commercial standards affecting production, transportation and marketing, and through export promotion by the establishment of facilities for the increased flow of trade information and the development of market research; and

f) establish such institutional arrangements as may be necessary to further the objectives set forth in Article XXXVI and to give effect to the provisions of this Part.

VIÐAUKI A

Listi yfir landssvæði þau, sem vísað er til í 1. gr., málsg. 2 a).

Hið sameinaða konungsríki Stóra Bretlands og Norður-Írlands.

Landssvæði, sem lúta hinu sameinaða konungsríki Stóra Bretlands og Norður-Írlands.

Kanada.

Samveldið Ástralía.

Landssvæði, sem lúta Samveldinu Ástralíu.

Nýja Sjáland.

Landssvæði, sem lúta Nýja Sjálandi.

Ríkjasambandið Suður Afrika, þar með talin Suðvestur Afrika.

Írland.

Indland (frá og með 10. apríl 1947).

Nýfundnaland.

Suður-Ródesía.

Burma.

Ceylon.

ANNEX A

List of Territories referred to in Paragraph 2 a) of Article I

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Dependent territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Canada

Commonwealth of Australia

Dependent territories of the Commonwealth of Australia

New Zealand

Dependent territories of New Zealand

Union of South Africa including South West Africa

Ireland

India (as on April 10, 1947)

Newfoundland

Southern Rhodesia

Burma

Ceylon

Á sumum þeirra landssvæða, sem að ofan er getið, gilda tveir eða fleiri sérréttindatollar fyrir tiltekna vörur. Sérhvert slíkt landssvæði getur — með samningi við aðra samningsaðila, sem eru aðalseljendur slíkra vara með beztu-kjara-tolli — látið einn sérréttindatoll koma í

Certain of the territories listed above have two or more preferential rates in force for certain products. Any such territory may, by agreement with the other contracting parties which are principal suppliers of such products at the most-favoured-nation rate, substitute

stað fleiri slíkra sérréttindatolla, sem í heild sé ekki óhagstæðari seljendum með beztu-kjaratolli en sérréttindi þau, sem í gildi voru áður en breytingin var gerð.

Álagning jafngildra sérréttindatolla, sem komi í stað innlends sérréttindaskatts, er í gildi var hinn 10. apríl 1947, og einungis gildir milli tveggja eða fleiri þeirra landssvæða, sem getið er í þessum viðauka, eða sem komi í stað þeirra magnreglugerða á sérréttinda-grundvelli, sem lýst er í eftirfarandi málsgrein, skal ekki skoðast sem hækkun sérréttindatolls.

Það fyrirkomulag sérréttinda, sem getið er í 14. gr., 5. málsg. b), er hið sama og í gildi var í Bretlandi þann 10. apríl 1947 samkvæmt samningi við ríkisstjórnir Kanada, Ástralíu og Nýja Sjálands fyrir kælt eða fryst nautakjöt og kálfa kjöt, fryst kindakjöt og lambakjöt, kælt eða fryst svínakjöt og reykt svínaflesk. Án þess að taka afstöðu til neinna þeirra aðgerða, sem til er gripið samkv. ákvæðum þeim, sem felast í 20. gr. I h), er til þess ætlað að þetta fyrirkomulag verði afnumið, eða í stað þess komi tollaívilnanir og að samningaviðræður með þetta fyrir augum fari fram svo skjótt sem hagkvæmt má teljast milli þeirra landa, sem þar eiga einkum hlut að máli eða eiga sérstakra hagsmuna að gæta hér að lútandi.

Skattur sá á leigu kvikmynda, sem í gildi var í Nýja Sjálandi þann 10. apríl 1947, skal, að því er tekur til tilgangs þessa samnings, teljast vera innflutningstollur samkvæmt ákvæðum 1. greinar. Kvóti sá fyrir kvikmyndaleigu, sem í gildi var í Nýja Sjálandi þann 10. apríl 1947 skal, að því er tekur til tilgangs þessa samnings, teljast vera kvóti samkvæmt ákvæðum 4. greinar.

Samveldisríkin Indland og Pakistan hafa ekki verið talin sérstaklega í fyrr nefndum lista, þar eð þau höfðu ekki verið stofnuð sem slík á degi þeim, sem hér er miðað við, þ. e. hinn 10. apríl 1947.

for such preferential rates single preferential rate which shall not on the whole be less favourable to suppliers at the most-favoured-nation rate than the preferences in force prior to such substitution.

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex or to replace the preferential quantitative arrangements described in the following paragraph, shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

The preferential arrangements referred to in paragraph 5 b) of Article XIV are those existing in the United Kingdom on April 10, 1947, under contractual agreements with the Governments of Canada, Australia and New Zealand, in respect of chilled and frozen beef and veal, frozen mutton and lamb, chilled and frozen pork, and bacon. It is the intention, without prejudice to any action taken under part I h) of Article XX, that these arrangements shall be eliminated or replaced by tariff preferences, and that negotiations to this end shall take place as soon as practicable among the countries substantially concerned or involved.

The film hire tax in force in New Zealand on April 10, 1947, shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a customs duty under Article I. The renters' film quota in force in New Zealand on April 10, 1947, shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a screen quota under Article IV.

The Dominions of India and Pakistan have not been mentioned separately in the above list since they had not come into existence as such on the base date of April 10, 1947.

VIÐAUKI B

Listi yfir landssvæði innan franska rikjasambandsins, sem vísað er til í 1. gr. 2 b).

Frakkland.

Franska Mið-Afrika (svæðið Kongó¹ og önnur landssvæði).

Franska Vestur-Afrika.

Kamerún undir frönskum yfirráðum¹).

Franska Somaliströndin og þær lendur, sem henni fylgja.

Frönsk landssvæði á Indlandi¹).

Frönsk landssvæði í Kyrrahafi (Oceania).

Frönsk landssvæði innan samveldisins Nýju Hebrideseyjar¹).

Guadeloupe og þær lendur, sem henni fylgja.

Franska Guiana.

Indó-Kína.

Madagascar og þær lendur, sem henni fylgja.

Marokkó (franska svæðið)¹).

Martinique.

Nýja Kaledónía og þær lendur, sem henni fylgja.

Réunion.

Saint-Pierre og Miquelon.

Tógo undir frönskum yfirráðum¹).

Túnis.

ANNEX B

List of Territories of the French Union referred to in Paragraph 2 b) of Article I

France

French Equatorial Africa (Treaty Basin of the Congo¹ and other territories)

French West Africa

Cameroons under French Mandate¹)

French Somali Coast and Dependencies

French Establishments in India¹)

French Establishments in Oceania

French Establishments in the Condominium of the New Hebrides¹)

Guadeloupe and Dependencies

French Guiana

Indo-China

Madagascar and Dependencies

Marocco (French zone)¹)

Martinique

New Caledonia and Dependencies

Réunion

Saint-Pierre and Miquelon

Togo under French Mandate¹)

Tunisia

VIÐAUKI C

Listi yfir landssvæði innan tollabandalags Belgiu, Luxemburg og Hollands, sem vísað er til í 1. gr. 2 b).

Efnahagsbandalag Belgiu og Luxemburg.

Belgíska Kongó.

Ruanda Urundi.

Holland.

Nýja Guinea.

Surinam.

Hollenzku Antilleseyjar.

Lýðveldið Indónesía.

Fyrir innflutning til þeirra landsvæða, sem mynda tollabandalagið.

ANNEX C

List of Territories of the Customs Union of Belgium, Luxemburg and the Netherlands referred to in Paragraph 2 b) of Article I

The Economic Union of Belgium and Luxemburg

Belgian Congo

Ruanda Urundi

Netherlands

New Guinea

Surinam

Netherlands Antilles

Republic of Indonesia

For imports into the metropolitan territories constituting the Customs Union.

1) Fyrir innflutning til Frakklands og landsvæða innan franska rikjasambandsins.

1) For imports into Metropolitan France and Territories of the French Union.

VIÐAUKI D

Skrá yfir landssvæði, sem vísað er til í 1. gr. 2 b) að því er varðar Bandaríki Ameríku.

Bandaríki Ameríku (tollasvæðið).

Landssvæði, sem lúta Bandaríkjum Ameríku.

Lýðveldið Filippseyjar.

Jafngild álagning sérréttindatolla, sem komi í stað innlands sérréttindaskatts, er í gildi var hinn 10. apríl 1947, og einungis gildir milli tveggja eða fleiri þeirra landssvæða, sem getið er í þessum viðauka, skal ekki skoðast sem hækkun sérréttindatolls.

VIÐAUKI E

Listi yfir landssvæði, sem samkomulag um sérréttindi milli Chile og nágrannalanda þess taka til og vísað er til í 1. gr. 2 d).

Sérréttindi, sem í gildi eru einungis milli Chile, annars vegar, og

1. Argentínu,
2. Bolívíu,
3. Perú

hins vegar.

VIÐAUKI F

Listi yfir landssvæði, sem samkomulag um sérréttindi milli Líbanons og Sýrlands og nágrannalanda þeirra tekur til og vísað er til í 1. gr. 2 d).

Sérréttindi, sem í gildi eru einungis milli tollabandalags Líbanons og Sýrlands annars vegar og

1. Palestínu,
2. Transjórdaníu

hins vegar.

VIÐAUKI G

Dagsetningar, sem afmarka hámarksréttindi þau, sem vísað er til í 1. gr. 3. málsg.

Ástralía 15. október 1946
Kanada 1. júlí 1939
Frakkland 1. janúar 1939

ANNEX D

List of Territories referred to in Paragraph 2 b) of Article I as respects the United States of America

United States of America (customs territory)

Dependent territories of the United States of America

Republic of the Philippines

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

ANNEX E

List of Territories covered by Preferential Arrangements between Chile and Neighbouring Countries referred to in Paragraph 2 d) of Article I

Preferences in force exclusively between Chile on the one hand, and

1. Argentina
2. Bolivia
3. Peru

on the other hand.

ANNEX F

List of Territories covered by Preferential Arrangements between Lebanon and Syria and Neighbouring Countries referred to in Paragraph 2 d) of Article I

Preferences in force exclusively between the Lebanon-Syrian Customs Union, on the one hand, and

1. Palestine
2. Transjordan

on the other hand.

ANNEX G

Dates establishing Maximum Margins of Preference referred to in Paragraph 3 of Article I

Canada October 15, 1946
Australia July 1, 1939
France January 1, 1939

Tollabandalag Liban-
ons og Sýrlands .. 30. nóvember 1938
Ríkjasambandið Suð- 1. júlí 1938
ur-Afríka 1. maí 1941
Suður-Ródesía

Lebanon-Syrian
Customs Union November 30, 1938
Union of South Africa July 1, 1938
Southern Rhodesia .. May 1, 1941

VIÐAUKI H

Prósentsölur hlutdeildar í útflutnings-
viðskiptum, sem nota skal til þess
að skilgreina ákvörðun þá, sem
vísað er til í 26. gr.
(Grundvallaðar á meðaltali áranna
1949—1953).

Ef núverandi samkomulag hefur öðl-
azt samþykki þeirra samningsaðila, er
hafa á hendi utanríkisviðskipti, sem sam-
kvæmt dálki I nemur þeim hundraðs-
hluta slíkra viðskipta, sem kveðið er á
um í 6. málsg. 26. greinar, áður en
ríkisstjórn Japans hefur gerzt aðili að
hinu almenna samkomulagi, þá skal
dálkur I gilda að því er tekur til ákvæða
þeirrar málsgreinar. Ef núverandi sam-
komulag hefur hins vegar ekki öðlazt
slíkt samþykki áður en ríkisstjórn Jap-
ans hefur gerzt samningsaðili, þá skal
dálkur II gilda að því er tekur til ákvæða
þeirrar málsgreinar.

ANNEX H

Percentage Shares of Total External
Trade to be Used for the Purpose
of Making the Determination re-
ferred to in Article XXVI
(based on the average of 1949—1953)

If, prior to the accession of the Govern-
ment of Japan to the General Agreement,
the present Agreement has been accepted
by contracting parties the external trade
of which under column I accounts for the
percentage of such trade specified in
paragraph 6 of Article XXVI, column I
shall be applicable for the purposes of
that paragraph. If the present Agreement
has not been so accepted prior to the
accession of the Government of Japan,
column II shall be applicable for the pur-
poses of that paragraph.

	Dálkur I (Samningsaðilar hinn 1. marz 1955)	Dálkur II (Samningsaðilar hinn 1. marz 1955 og Japan)		Column I (Contracting parties on 1 March 1955)	Column II (Contracting parties on 1 March and Japan)
Ástralía	3.1	3.0	Australia	3.1	3.0
Austurríki	0.9	0.8	Austria	0.9	0.8
Belgía-Lúxemb. .	4.3	4.2	Belgium-Luxemb.	4.3	4.2
Brasilía	2.5	2.4	Brazil	2.5	2.4
Burma	0.3	0.3	Burma	0.3	0.3
Kanada	6.7	6.5	Canada	6.7	6.5
Ceylon	0.5	0.5	Ceylon	0.5	0.5
Chile	0.6	0.6	Chile	0.6	0.6
Kúba	1.1	1.1	Cuba	1.1	1.1
Tékkóslóvakía .	1.4	1.4	Czechoslovakia .	1.4	1.4
Danmörk	1.4	1.4	Denmark	1.4	1.4
			Dominican		
Dóminík. lýðveld.	0.1	0.1	Republic	0.1	0.1
Finnland	1.0	1.0	Finland	1.0	1.0
Frakkland	8.7	8.5	France	8.7	8.5
			Germany, Federal		
Samb.l.v. Þýzkal.	5.3	5.2	Republic of	5.3	5.2
Grikkland	0.4	0.4	Greece	0.4	0.4
Haití	0.1	0.1	Haiti	0.1	0.1
Indland	2.4	2.4	India	2.4	2.4
Indónesía	1.3	1.3	Indonesia	1.3	1.3

	Dálkur I (Samningsaðilar hinn 1. marz 1955)	Dálkur II (Samningsaðilar hinn 1. marz 1955 og Japan)		Column I (Contracting parties on 1 March 1955)	Column II (Contracting parties on 1 March and Japan)
Ítalía	2.9	2.8	Italy	2.9	2.8
Konungsveldið			Netherlands,		
Holland	4.7	4.6	Kingdom of the .	4.7	4.6
Nýja Sjáland ...	1.0	1.0	New Zealand ..	1.0	1.0
Nicaragua	0.1	0.1	Nicaragua	0.1	0.1
Noregur	1.1	1.1	Norway	1.1	1.1
Pakistan	0.9	0.8	Pakistan	0.9	0.8
Perú	0.4	0.4	Peru	0.4	0.4
Ródesía og			Rhodesia and		
Nýasaland	0.6	0.6	Nyasaland	0.6	0.6
Svíþjóð	2.5	2.4	Sweden	2.5	2.4
Tyrkland	0.6	0.6	Turkey	0.6	0.6
Ríkjasambandið			Union of South		
Suður Afrika ..	1.8	1.8	Africa	1.8	1.8
Stóra Bretland ..	20.3	19.8	United Kingdom	20.3	19.8
			United States		
Bandar. Ameríku	20.6	20.1	of America	20.6	20.1
Uruguay	0.4	0.4	Uruguay	0.4	0.4
Japan	—	2.3	Japan	—	2.3
	100.0	100.0		100.0	100.0

Ath. Þessar prósenttölur hafa verið reiknaðar þannig, að tekið sé tillit til viðskipta allra þeirra landssvæða, sem almenna samkomulagið um tolla og viðskipti tekur til.

Note: These percentages have been computed taking into account the trade of all territories in respect of which the General Agreement on Tariffs and Trade is applied.

VIÐAUKI I

Athugasemdir og viðbótarákvæði.

Um 1. gr.

1. málsg..

Skuldbindingar þær, sem felast í 1. málsg. 1. gr. með vísun til 2. og 4. málsg. 3. gr., svo og skuldbindingar þær, sem felast í málsg. 2 b) í 2. gr. með vísun til 6. gr., skulu teljast hluti af öðrum hluta að því er tekur til bókunarinnar um gildistöku til bráðabirgða.

Tilvísanir þær, sem felast í næstu málsgrein hér að framan og 1. málsg. 1. gr., sem vitna í 2. og 4. málsg. 3. gr., skulu eigi teljast gildar fyrr en breyting hefur verið gerð á 3. gr. við gildistöku breytingar þeirrar, sem felst í bókun frá 14. september 1948 og tekur til breytinga á öðrum hluta og 26. gr. hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti.

ANNEX I

Notes and Supplementary Provisions

Ad Article I

Paragraph 1

The obligations incorporated in paragraph I of Article I by reference to paragraphs 2 and 4 of Article III and those incorporated in paragraph 2 b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II for the purposes of the Protocol of Provisional Application.

The cross-references, in the paragraph immediately above and in paragraph 1 of Article I, to paragraphs 2 and 4 of Article III shall only apply after Article III has been modified by the entry into force of the amendment provided for in the Protocol Modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated September 14, 1948.

4. málsg. r.

Hugtakið „takmörk sérrettinda“ tekur til hins algjöra mismunar milli beztu-kjaratolla og sérrettindatolla fyrir sams konar vörur, en ekki til hins hlutfallslega sambands milli þessara tveggja tolltegunda. Sem dæmi má nefna:

1. Ef beztu-kjaratollur af verðmæti nemur 36 af hundraði, en sérrettindatollur 24 af hundraði **verðmætis**, þá nema mörk sérrettinda 12 af hundraði **verðmætis** en ekki einum þriðja hluta af beztu-kjaratollinum;

2. Ef beztu-kjaratollurinn nemur 36 af hundraði **verðmætis** og sérrettindatollurinn er skráður sem tveir þriðju hlutar beztu-kjaratolls, þá nema mörk sérrettinda 12 af hundraði **verðmætis**;

3. Ef beztu-kjaratollurinn nemur 2 frönkum af hverju kílógrammi, en sérrettindatollurinn 1.50 frönkum af hverju kílógrammi, þá nema mörk sérrettinda 0.50 frönkum af hverju kílógrammi.

Eftirfarandi beiting tollaákvæða, samkvæmt viðteknum og samstæðum framkvæmdamáta, myndi ekki teljast brjóta í bága við almenna bindingu sérrettindamarka:

i) Beiting tollflokunar eða tolla að nýju, við innflutning vöru, þar sem slíkt á að réttu við, í tilvikum þar sem beiting slíkrar flokkunar eða slíkra tolla við innflutning slíkrar vöru var hætt um stundar sakir, eða var óvirk þann 10. apríl 1947; og

ii) Flokkun tiltekinnar vörutegundar í annan tollflokk en þann, sem átti við um slíkan innflutning hinn 10. apríl 1947, í þeim tilvikum, þar sem tollalögin gera augljóslega ráð fyrir því, að slíkri vörutegund megi skipa í fleiri en einn tollflokk.

Um 2. gr.

2. málsg. a).

Tilvísun sú, sem felst í 2. gr. málsg. 2 a), sem vitnar í 2. málsg. 3. gr., skal eigi taka gildi fyrr en breyting hefur verið gerð á 3. gr. við gildistöku breyt-

Paragraph 4

The term „margin of preference“ means the absolute difference between the most-favoured-nation rate of duty and the preferential rate of duty for the like product, and not the proportionate relation between those rates. As examples:

1) If the most-favoured-nation rate were 36 per cent **ad valorem** and the preferential rate were 24 per cent **ad valorem**, the margin of preference would be 12 per cent **ad valorem**, and not one-third of the most-favoured-nation rate;

2) If the most-favoured-nation rate were 36 per cent **ad valorem** and the preferential rate were expressed as two-thirds of the most-favoured-nation rate, the margin of preference would be 12 per cent **ad valorem**;

3) If the most-favoured-nation rate were 2 francs per kilogramme and the preferential rate were 1.50 francs per kilogramme, the margin of preference would be 0.50 francs per kilogramme.

The following kind of customs action, taken in accordance with established uniform procedures, would not be contrary to a general binding of margins of preference:

i) The re-application to an imported product of a tariff classification or rate of duty, properly applicable to such product, in cases in which the application of such classification or rate to such product was temporarily suspended or inoperative on April 10, 1947; and

ii) The classification of a particular product under a tariff item other than that under which importations of that product were classified on April 10, 1947, in cases in which the tariff law clearly contemplates that such product may be classified under more than one tariff item.

Ad Article II

Paragraph 2 a)

The cross-reference, in paragraph 2 a) of Article II, to paragraph 2 of Article III shall only apply after Article III has been modified by the entry into force of

ingar þeirrar, sem felst í bókun frá 14. september 1948 og tekur til breytinga á öðrum hluta og 26. gr. hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti.

2. málsg. b).

Sjá athugasemd við 1. málsg. 1. gr.

4. málsg.

Ákvæðum þessarar málsgreinar skal beitt með tilliti til ákvæða 31. gr. Havana-samningsins, nema þeir aðilar, sem upprunalega sömdu um þessa tilslökun, hafi sérstaklega samið um annað.

Um 3. gr.

Sérhver innanlandsskattur eða önnur innanlandsgjöld, eða sérhver lög, reglugerðir eða kvaðir af því tagi, sem vísað er til í 1. málsg., sem tekur til innfluttrar vöru eða sams konar vöru framleiddrar innanlands, og sem eru innheimt eða lögð á hina innfluttu vöru, þegar hún er flutt inn, og á þeim stað, þar sem hún er flutt inn, skulu eigi að síður teljast vera innanlandsskattur eða önnur innanlandsgjöld, eða lög, reglugerðir eða kvaðir af því tagi, sem vísað er til í 1. málsg., og eru þau þar af leiðandi háð ákvæðum 3. gr.

1. málsg.

Beiting ákvæða 1. málsg. að því er tekur til innanlandsskatta, sem lagðir eru á af bæjar- eða sveitarstjórnnum og yfirvöldum, sem starfa á landssvæði einhvers samningsaðila, skal háð ákvæðum þeim, sem felast í síðustu málsgrein 24. gr. Hugtakið „sanngjarnar ráðstafanir“ í síðast nefndri málsg. myndu t. d. ekki krefjast þess að felld yrðu úr gildi landslög, sem heimila bæjar- og sveitarstjórnnum að leggja á innanlandsskatta, sem ekki brjóta í bága við anda ákvæða 3. gr., enda þótt þeir tæknilega séð teljist í ósamræmi við bókstaf þeirra, ef slík ógilding skapaði viðkomandi bæjar- eða sveitarfélögum, eða yfirvöldum þeim, sem hlut eiga að máli, alvarlega fjárhagsörðugleika. Hvað viðvikur álagningu skatta af hálfu bæjar- eða sveitar-

the amendment provided for in the Protocol Modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated September 14, 1948.

Paragraph 2 b)

See the note relating to paragraph 1 of Article I.

Paragraph 4

Except where otherwise specifically agreed between the contracting parties which initially negotiated the concession, the provisions of this paragraph will be applied in the light of the provisions of Article 31 of the Havana Charter.

Ad Article III

Any internal tax or other internal charge, or any law, regulation or requirement of the kind referred to in paragraph 1 which applies to an imported product and to the like domestic product and is collected or enforced in the case of the imported product at the time or point of importation, is nevertheless to be regarded as an internal tax or other internal charge, or a law, regulation or requirement of the kind referred to in paragraph 1, and is accordingly subject to the provisions of Article III.

Paragraph 1

The application of paragraph 1 to internal taxes imposed by local governments and authorities within the territory of a contracting party is subject to the provisions of the final paragraph of Article XXIV. The term „reasonable measures“ in the last-mentioned paragraph would not require, for example, the repeal of existing national legislation authorizing local governments to impose internal taxes which, although technically inconsistent with the letter of Article III, are not in fact inconsistent with its spirit, if such repeal would result in a serious financial hardship for the local governments or authorities concerned. With regard to taxation by local governments or authorities which is inconsistent with both the letter and spirit of Article III,

félaga, eða annarra yfirvalda, sem brýtur í bága við bæði bókstaf og anda ákvæða 3. gr., þá myndi hugtakið „sanngjarnar ráðstafanir“ gera sammingsaðila kleift að afnema slíka skattlagningu smám saman á aðlögunartímabili, ef skyndilegar ráðstafanir í því efni myndu hafa alvarlega erfiðleika í för með sér á sviði fjármála og stjórnsýslu.

2. málsg..

Skattur, sem er í samræmi við ákvæði þau, er felast í fyrstu setningu 2. málsg., teldist brjóta í bága við ákvæði annarrar setningar sömu málsgreinar einungis í því tilviki að um væri að ræða samkeppni, annars vegar milli hinnar skattlögðu vöru og hins vegar vöru, sem væri í beinni samkeppni við hana eða komið gæti í hennar stað og ekki væri skattlögð á svipaðan hátt.

5. málsg..

Reglugerðir, sem eru í samræmi við ákvæði þau, er felast í fyrstu setningu 5. málsg., skulu ekki teljast brjóta í bága við ákvæði annarrar setningar sömu málsgreinar, hvenær sem þannig hagar til að allar þær vörur, sem háðar eru ákvæðum slíkra reglugerða, eru framleiddar innanlands í verulegu magni. Eigi er unnt að réttlæta það, að reglugerð samrýmist ákvæðum annarrar setningar fyrr nefndrar málsgreinar, á þeim forsendum, að hlutfall eða magn það, sem ætlað er hverri þeirri vörutegund, er reglugerðin á við um, feli í sér réttmætt samband milli innfluttra vara og innlendra vara.

Um 5. gr.

5. málsg..

Hvað við kemur flutningsgjöldum tekur sú grundvallarregla, sem felst í ákvæðum 5. málsg., til svipaðra vara sem fluttar eru eftir sömu leið við svipaðar aðstæður.

Um 6. gr.

1. málsg..

1. Falin undirboð af hálfu skyldra fyrirtækja (þ. e. sala af hálfu innflytjanda við verði, sem er lægra en það verð, er útflytjandi sá, sem innflytjandinn er í sambandi við, hefur gefið upp á vöru-reikningi sínum, og sömuleiðis lægra en

the term „reasonable measures“ would permit a contracting party to eliminate the inconsistent taxation gradually over a transition period, if abrupt action would create serious administrative and financial difficulties.

Paragraph 2

A tax conforming to the requirements of the first sentence of paragraph 2 would be considered to be inconsistent with the provisions of the second sentence only in cases where competition was involved between, on the one hand, the taxed product and, on the other hand, a directly competitive or substitutable product which was not similarly taxed.

Paragraph 5

Regulation consistent with the provisions of the first sentence of paragraph 5 shall not be considered to be contrary to the provisions of the second sentence in any case in which all of the products subject to the regulations are produced domestically in substantial quantities. A regulation cannot be justified as being consistent with the provisions of the second sentence on the ground that the proportion or amount allocated to each of the product which are the subject of the regulation constitutes an equitable relationship between imported and domestic products.

Ad Article V

Paragraph 5

With regard to transportation charges, the principle laid down in paragraph 5 refers to like products being transported on the same route under like conditions.

Ad Article VI

Paragraph 1

1. Hidden dumping by associated houses (that is, the sale by an importer at a price below that corresponding to the price invoiced by an exporter with whom the importer is associated, and also below the price in the exporting

verðið í útflutningslandinu) telst vera ein tegund undirboðs og má í því sambandi reikna umfang undirboðsins út á grundvelli þess verðs, sem varan er seld á af hálfu innflytjandans.

2. Viðurkennt er að þegar um er að ræða innflutning frá landi, sem hefur algera eða hér um bil algera einokun á viðskiptum sínum og þar sem allt vöruverð innanlands er ákveðið af ríkinu, þá geta verið sérstakir erfiðleikar á því að ákveða samanburðarverð vegna ákvæða 1. málsg., og kann þá svo að fara að nauðsynlegt sé fyrir samningsaðila, sem flytur inn, að taka tillit til þess að beinn og einskorðaður samanburður við innanlandsverðlag í slíku landi getur stundum verið óraunhæfur.

2. og 3. málsg.

Athugasemd 1. — Á sama hátt og í mörgum öðrum tilvikum á sviði tollamála þá getur samningsaðili krafist þess, að sanngjarnt veð (trygging eða innborgun í reiðu fé) sé sett fyrir greiðslu á tolli, sem beint er gegn undirboði eða uppbótargreiðslum, unz endanleg ákvörðun er tekin varðandi staðreyndir, þegar grunur leikur á að um undirboð eða uppbótargreiðslur sé að ræða.

Athugasemd 2. — Í sumum tilvikum getur margfalt gengi falið í sér uppbætur við útflutning, sem samkvæmt 3. málsg. má mæta með sérstökum tolli. Þá getur margfalt gengi einnig falið í sér vissa tegund undirboðs með því að fella gjaldmiðil ákveðins lands að nokkru í verði, og má mæta slíku með aðgerðum samkvæmt ákvæðum 2. málsg. Með „marggengisaðgerðum“ er átt við aðgerðir ríkisstjórnna, eða aðgerðir sem ríkisstjórnir heimila.

6. málsg. b).

Uppgjöf réttinda eða kröfu samkvæmt ákvæðum þessa staflíðs 6. málsg. skal einungis veita gegn umsókn af hálfu þess samningsaðila, sem hefur í hyggju að leggja á toll til að vega upp á móti undirboði eða uppbótargreiðslum, eftir því sem við á.

Um 7. gr.

1. málsg.

Hugtakið „eða aðrar álögur“ má ekki teljast fela í sér innanlandsskatta eða

country) constitutes a form of price dumping with respect to which the margin of dumping may be calculated on the basis of the price at which the goods are resold by the importer.

2. It is recognized that, in the case of imports from a country which has a complete or substantially complete monopoly of its trade and where all domestic prices are fixed by the State, special difficulties may exist in determining price comparability for the purposes of paragraph 1, and in such cases importing contracting parties may find it necessary to take into account the possibility that a strict comparison with domestic prices in such a country may not always be appropriate.

Paragraphs 2 and 3

Note 1. — As in many other cases in customs administration, a contracting party may require reasonable security (bond or cash deposit) for the payment of anti-dumping or countervailing duty pending final determination of the facts in any case of suspected dumping or subsidization.

Note 2. — Multiple currency practices can in certain circumstances constitute a subsidy to exports which may be met by countervailing duties under paragraph 3 or can constitute a form of dumping by means of a partial depreciation of a country's currency which may be met by action under paragraph 2. By „multiple currency practices“ is meant practices by governments or sanctioned by governments.

Paragraph 6 b)

Waivers under the provisions of this sub-paragraph shall be granted only on application by the contracting party proposing to levy an anti-dumping or countervailing duty, as the case may be.

Ad Article VII

Paragraph 1

The expression „or other charges“ is not to be regarded as including internal

samsvarandi gjöld, sem lögð eru á innfluttar vörur eða í sambandi við þær.

taxes or equivalent charges imposed on or in connexion with imported products.

2. málsg..

1. Það telst vera í samræmi við ákvæði 7. gr. að líta svo á, að „raunverulegt verð“ taki til verðs á vörureikningi auk sérhverra gjalda, sem ekki eru innifalin, fyrir lögmatum kostnaði, er réttilega má teljast hluti „raunverulegs verðs“, auk sérhvers óeðlilegs afsláttar eða annarrar lækkunar á venjulegu samkeppnisverði.

2. Það telst vera í samræmi við ákvæði 7. gr., málsg. 2 b), að samningsaðili túlki setninguna „við venjulegar viðskiptaaðstæður ... í fullri samkeppni“ þannig, að ákvæðið útiloki hver þau viðskipti, þar sem kaupandi og seljandi eru ekki óháðir hvor öðrum og verð vörunnar er ekki eina atriðið, sem máli skiptir.

3. Mælikvarðinn „í fullri samkeppni“ heimilar samningsaðila að útiloka verðlag, sem felur í sér sérstakan afslátt, sem einungis er veittur einkaumboðsmanni.

4. Orðalag stafliðanna a) og b) heimilar samningsaðila að ákvarða verðlag vara til tolls á samræmdan hátt annað hvort 1) á grundvelli verðlags ákveðins útflytjanda á hinni innfluttu vöru, eða 2) á grundvelli almenns verðlags á samskonar varningi.

Um 8. gr.

1. Enda þótt ákvæði 8. gr. taki ekki til notkunar margskonar gengis sérstaklega, þá felst í ákvæðum 1. og 4. málsgreinar fordæming á beitingu skatta eða gjalda á yfirfærslur í þeim tilgangi að geta haft í frammi notkun margfalds gengis. Ef samningsaðili samt sem áður beitir margs konar yfirfærslugjöldum sökum greiðslujafnvægis síns, og nýtur til þess samþykkis Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, þá veita ákvæði 15. gr., málsg. 9 a) aðstöðu hans fullkomna vernd.

2. Það teldist vera í samræmi við ákvæði 1. málsg., að upprunavottorða sé einungis krafizt, þegar slíkt er með öllu óumflýjanlegt þegar um er að ræða inn-

Paragraph 2

1. It would be in conformity with Article VII to presume that „actual value“ may be represented by the invoice price, plus any non-included charges for legitimate costs which are proper elements of „actual value“ and plus any abnormal discount or other reduction from the ordinary competitive price.

2. It would be in conformity with Article VII, paragraph 2 b), for a contracting party to construe the phrase „in the ordinary course of trade ... under fully competitive conditions“, as excluding any transaction wherein the buyer and seller are not independent of each other and price is not the sole consideration.

3. The standard of „fully competitive conditions“ permits a contracting party to exclude from consideration prices involving special discounts limited to exclusive agents.

4. The wording of sub-paragraphs a) and b) permits a contracting party to determine the value for customs purposes uniformly either 1) on the basis of a particular exporter's prices of the imported merchandise, or 2) on the basis of the general price level of like merchandise.

Ad Article VIII

1. While Article VIII does not cover the use of multiple rates of exchange as such, paragraphs 1 and 4 condemn the use of exchange taxes or fees as a device for implementing multiple currency practices; if, however a contracting party is using multiple currency exchange fees for balance of payments reasons with the approval of the International Monetary Fund, the provisions of paragraph 9 a) of Article XV fully safeguard its position.

2. It would be consistent with paragraph 1 on the importation of products from the territory of a contracting party into the territory of another contracting

flutning vara frá landssvæði eins samningsaðila til landssvæðis annars samningsaðila.

party, the production of certificates of origin should only be required to the extent that is strictly indispensable.

Um 11., 12., 13., 14. og 18. gr.

Hvenær sem hugtökin „innflutningshöft“ eða „útflutningshöft“ koma fyrir í 11., 12., 13., 14. og 18. gr., skal litið svo á, að þar í séu faldar þær hömlur, sem stafa af verzlunarviðskiptum opinberra aðila.

Ad Articles XI, XII, XIII, XIV and XVIII

Throughout Articles XI, XII, XIII, XIV and XVIII the terms „import restrictions“ or „export restrictions“ include restrictions made effective through state-trading operations.

Um 11. gr.

2. málsg. c).

Hugtakið „hvernig sem“ í þessari málsgrein tekur til sömu vörutegunda, þegar þær eru enn á einhverju af fyrri framleiðslustigum sínum og hætt við skemmdum, sem keppa beint við hina fersku afurð og myndu gera hömlur á henni óvirkar ef óhindraður innflutningur á þeim væri leyfður.

Ad Article XI

Paragraph 2 c)

The term „in any form“ in this paragraph covers the same products when in an early stage of processing and still perishable, which compete directly with the fresh product and if freely imported would tend to make the restriction on the fresh product ineffective.

2. málsg., síðasti stafliður.

Hugtakið „séraðstæður“ tekur til breytinga á hlutfallslegri framleiðslugetu innlendra og erlendra framleiðenda, eða einstakra erlendra framleiðenda, en ekki til breytinga, sem komið er á fyrir tilstilli aðgerða, sem eru óheimilar samkvæmt ákvæðum samningsins.

Paragraph 2, last sub-paragraph

The term „special factors“ includes changes in relative productive efficiency as between domestic and foreign producers, or as between different foreign producers, but not changes artificially brought about by means not permitted under the Agreement.

Um 12. gr.

Samningsaðilar skulu sjá svo um, að fullkomin leynd hvíli yfir hverjum þeim viðræðum, sem kunna að eiga sér stað samkvæmt ákvæðum þessarar greinar.

Ad Article XII

The CONTRACTING PARTIES shall make provision for the utmost secrecy in the conduct of any consultation under the provisions of this Article.

3. málsg. c) i).

Þeir samningsaðilar, sem beita viðskiptahöftum, skulu leitast við að valda ekki örðugleikum í sambandi við útflutning einstakrar vörutegundar, sem efnahagur einstaks samningaðila byggist að mestu leyti á.

Paragraph 3 c) i)

Contracting parties applying restriction shall endeavour to avoid causing serious prejudice to exports of a commodity on which the economy of a contracting party is largely dependent.

4. málsg. b).

Aðilar eru ásáttir um, að dagsetningin skuli vera innan 90 daga eftir gildistöku þeirra breytinga á þessari grein,

Paragraph 4 b)

It is agreed that the date shall be within ninety days after the entry into force of the amendments of this Article effected

sem bókunin um breytingu á inngangi og öðrum og þriðja hluta þessa samnings felur í sér. Fari hins vegar svo, að Samningsaðilar komist að raun um, að aðstæður séu ekki heppilegar til þess að framfylgja ákvæðum þessarar málsgreinar á þeim tíma, sem ráð hefur verið fyrir gert, þá geta þeir ákveðið önnur tímamörk, þó að því tilskildu, að sú dagsetning eigi sér stað eigi síðar en 30 dögum eftir að skuldbindingar þær, sem felast í 2., 3. og 4. málsgr. 8. gr. Stofnskrár Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, verða bindandi fyrir þau ríki, sem aðild eiga að sjóðnum og sem sameiginlega hafa á sinni hendi utanríkisviðskipti, er nema að minnsta kosti 50 af hundraði allra utanríkisviðskipta samningsaðilanna.

4. málsgr. e).

Aðilar eru sammála um, að ákvæði þau, sem fólgin eru í málsgr. 4 e), feli ekki í sér neinar nýjar ástæður til þess, að vörumagnshöftum verði komið á eða við haldið vegna greiðslufavnægis. Ákvæðum þessum er einungis ætlað að tryggja það, að fullt tillit sé tekið til ytri aðstæðna, svo sem breytinga viðskiptaskilmála, vörumagnshafta, óhóflega hárra tolla og uppbóta, er geta haft áhrif á erfiðleika þá, sem samningsaðili sá, er hlut á að máli, getur átt við að etja vegna greiðslufafnaðar síns.

Um 13. gr.

2. málsgr. d).

Ekki hefur verið minnt á „tillit í verzlunarviðskiptum“ almennt í sambandi við úthlutun á viðskiptakvóta, þar sem álitid var, að beiting slíkra kvóta af hálfu stjórnvalda myndi ekki ávallt hafa raunhæft gildi, auk þess sem litið var svo á, að í þeim tilvikum, þar sem slíkt má teljast raunhæft, þá geti samningsaðili ávallt komið slíku tilliti við, þegar hann leitar eftir samningum, í samræmi við hina almennu reglu, sem felst í upphafi 2. málsgr.

4. málsgr.

Sjá athugasemd varðandi „séraðstæður“ í sambandi við síðasta staflið 2. málsgr. 11. gr.

by the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III of this Agreement. However, should the CONTRACTING PARTIES find that conditions were not suitable for the application of the provisions of this sub-paragraph at the time envisaged, they may determine a later date; Provided that such day is not more than thirty days after such time as the obligations of Article VIII, Sections 2, 3 and 4 of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund become applicable to contracting parties, members of the Fund, the combined foreign trade of which constitutes at least fifty per centum of the aggregate foreign trade of all contracting parties.

Paragraph 4 e)

It is agreed that paragraph 4 e) does not add any new criteria for the imposition or maintenance of quantitative restrictions for balance of payments reasons. It is solely intended to ensure that all external factors such as changes in the terms of trade, quantitative restrictions, excessive tariffs and subsidies, which may be contributing to the balance of payments difficulties of the contracting party applying restrictions will be fully taken into account.

Ad Article XIII

Paragraph 2 d)

No mention was made of „commercial considerations“ as a rule for the allocation of quotas because it was considered that its application by governmental authorities might not always be practicable. Moreover, in cases where it is practicable, a contracting party could apply these considerations in the process of seeking agreement, consistently with the general rule laid down in the opening sentence of paragraph 2.

Paragraph 4

See note relating to „special factors“ in connection with the last sub-paragraph of paragraph 2 of Article XI.

Um 14. gr.

1. málsg..

Ákvæði þessarar málsgreinar skal eigi túlka á þann veg, að það komi í veg fyrir, að Samningsaðilar, þá er þeir ráðgast hvor við annan í samræmi við ákvæði 4. málsg. 12. gr., og 12. málsg. 18. gr., taki fullt tillit til eðlis, áhrifa og ástæðna þeirra, sem leiða til þess að höfð sé í frammi mismunur í sambandi við beitingu innflutningshafta.

2. málsg..

Eitt af þeim tilvikum, sem gert er ráð fyrir að átt geti sér stað samkvæmt ákvæðum 2. málsg., er að einhver samningsaðili hafi á sinni hendi greiðsluafgang, sem orðið hefur til af völdum almennra viðskipta og hann getur eigi fært sér í nyt án þess að grípa til mismunaaðgerða.

Um 15. gr.

4. málsg..

Hugtakinu „hindra“ er ætlað að merkja, til dæmis að taka, að brot gegn bókstaf einhverrar greinar þessa samnings af völdum aðgerða á sviði gjaldeyrismála skuli ekki teljast rof á ákvæðum þeirrar greinar, ef eigi hefur í raun verið vikið verulega frá tilgangi þeim, sem í ákvæðum greinarinnar felst. Þannig myndi ekki verða litið svo á að samningsaðili, er í samræmi við reglur um gjaldeyriseftirlit, sem beitt er samkvæmt Stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, krefst þess að tekið sé við greiðslu fyrir útflutning hans í eigin gjaldeyri hans eða í gjaldeyri eins eða fleiri ríkja, sem aðild eiga að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, myndi af þeim sökum teljast brjóta í bága við ákvæði 11. eða 13. gr. Annað dæmi væri í því fólgið, að samningsaðili tæki fram á innflutningsleyfi frá hvaða landi flytja meg inn vörur, ekki í þeim tilgangi að hafa í frammi frekari mismunur í sambandi við útgáfu innflutningsleyfa, heldur til þess eins að halda uppi leyfingu gjaldeyriseftirliti.

Um 16. gr.

Undanþága á greiðslu tolls eða skatta á útflutta vöru, sem greiddir eru af sams-

Ad Article XIV

Paragraph 1

The provisions of this paragraph shall not be so construed as to preclude full consideration by the CONTRACTING PARTIES, in the consultations provided for in paragraph 4 of Article XII and in paragraph 12 of Article XVIII, of the nature, effects and reasons for discrimination in the field of import restrictions.

Paragraph 2

One of the situations contemplated in paragraph 2 is that of a contracting party holding balances acquired as a result of current transactions which it finds itself unable to use without a measure of discrimination.

Ad Article XV

Paragraph 4

The word „frustrate“ is intended to indicate, for example, that infringements of the letter of any Article of this Agreement by exchange action shall not be regarded as a violation of that Article if, in practice, there is no appreciable departure from the intent of the Article. Thus, a contracting party which, as part of its exchange control operated in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, requires payment to be received for its exports in its own currency or in the currency of one or more members of the International Monetary Fund will not thereby be deemed to contravene Article XI or Article XIII. Another example would be that of a contracting party which specifies on an import licence the country from which the goods may be imported, for the purpose not of introducing any additional element of discrimination in its import licensing system but of enforcing permissible exchange controls.

Ad Article XVI

The exemption of an exported product from duties or taxes borne by the like

konar vöru, þegar hún er ætluð til innanlandsneyzlu, eða eftirgjöf á slíkum tollum eða sköttum að upphæð, sem ekki er hærri en sú, sem fallið hefur til greiðslu, skal eigi teljast til uppbóta-greiðslna.

B-hluti.

1. Engin ákvæði, sem felast í B-hluta, skulu útiloka, að samningsaðili geti notað margskonar gengi í samræmi við ákvæði Stofnskrár Alþjóðagjaldeyrissjóðsins.

2. „Hráefni“ skal, að því er tekur til ákvæða B-hluta, teljast vera sérhver sú afurð, sem aflað er á sviði landbúnaðar, skógræktar eða fiskveiða, eða sérhvert jarðefni í sinni eðlilegu mynd, eða sem hefur hlotið þá meðferð, sem venjulega er talin nauðsynleg til þess að koma viðkomandi afurð á markað í verulegu magni fyrir atbeina alþjóðavíska.

3. málsg.

1. Nú vill svo til, að samningsaðili hefur ekki flutt viðkomandi afurð út á undangengnu því tímabili, sem um er að ræða, þá útilokar það ekki í sjálfu sér samningsaðilann frá því að heita rétti sínum til að öðlast hluta af viðskiptum þeim, er eiga sér stað með hlutaðeigandi afurð.

2. Nú vill svo til, að komið hefur verið á kerfi til þess að tryggja stöðugleika innanlandsverðs á undirstöðuafurð, eða tekjur innlendra framleiðenda undirstöðuafurðar, burtséð frá því hverjar sveiflur kunna að eiga sér stað á útflutningsverði þeirrar afurðar, sem á stundum getur haft þær afleiðingar í för með sér, að verðlag afurðarinnar til útflutnings er lægra en verð það, sem kaupendum er gert að greiða fyrir samskonar afurð á innanlandsmarkaði, þá skal eigi litið svo á, að slíkt geti talizt til útflutningsuppbóta í þeim skilningi, sem felst í ákvæðum 3. málsg., ef Samningsaðilar komast að raun um:

- a) að kerfi það, sem hér um ræðir, hafi einnig haft það í för með sér, eða sé þannig skipulagt, að það geti valdið því, að afurðin sé seld til útflutnings við hærri verði en kaupendum er gert að greiða fyrir samskonar afurð á innanlandsmarkaði; og

product when destined for domestic consumption, or the remission of such duties or taxes in amounts not in excess of those which have accrued, shall not be deemed to be a subsidy.

Section B

1. Nothing in Section B shall preclude the use by a contracting party of multiple rates of exchange in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

2. For the purposes of Section B, a „primary product“ is understood to be any product of farm, forest or fishery, or any mineral, in its natural form or which has undergone such processing as is customarily required to prepare it for marketing in substantial volume in international trade.

Paragraph 3

1. The fact that a contracting party has not exported the product in question during the previous representative period would not in itself preclude that contracting party from establishing its right to obtain a share of the trade in the product concerned.

2. A system for the stabilization of the domestic price or of the return of domestic producers of a primary product independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market, shall be considered not to involve a subsidy on exports within the meaning of paragraph 3 if the CONTRACTING PARTIES determine that:

- a) the system has also resulted, or is so designed as to result, in the sale of the product for export at a price higher than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market; and

b) að kerfi það, sem hér um ræðir, sé þannig rekið, eða því sé ætlað að vera þannig rekið, annaðhvort sökum áhrifaráhrifa skipulagningar framleiðslunnar eða af öðrum sökum, að það örfi ekki útflutning um of eða skaði á annan hátt alvarlega hagsmuni annarra samningsaðila.

b) the system is so operated, or is designed so to operate, either because of the effective regulation of production or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously to prejudice the interests of other contracting parties.

Þrátt fyrir slíka ákvörðun Samningsaðila skulu aðgerðir samkvæmt slíku kerfi vera háðar ákvæðum 3. málsg., ef þær eru að hluta eða öllu leyti greiddar af fé ríkisins auk þess, sem þær eru greiddar úr sjóðum, sem myndaðir eru með innheimtu gjalda, sem lögð eru á framleiðendur hlutaðeigandi vara.

Notwithstanding such determination by the CONTRACTING PARTIES, operations under such a system shall be subject to the provisions of paragraph 3 where they are wholly or partly financed out of government funds in addition to the funds collected from producers in respect of the product concerned.

4. málsg.

Svo er til ætlazt, samkvæmt ákvæðum 4. málsg., að samningsaðilar leitist við að ná samkomulagi fyrir árslok 1957 um afnám allra uppbóta, sem þá eru enn við lýði, frá og með 1. janúar 1958; eða, ef slíkt nær ekki fram að ganga, að ná samkomulagi um að framlengja stöðvunina til þess dags, er þeir búast hið fyrsta við að ná slíku samkomulagi.

Paragraph 4

The intention of paragraph 4 is that the contracting parties should seek before the end of 1957 to reach agreement to abolish all remaining subsidies as from 1 January 1958; or, failing this, to reach agreement to extend the application of the standstill until the earliest date thereafter by which they can expect to reach such agreement.

Um 17. gr.

1. málsg.

Starfræksla viðskiptaráða, sem samningsaðilar koma á fót og hafa á hendi kaup og sölu, er háð ákvæðum þeim, sem felast í stafliðunum a) og b).

Starfsemi viðskiptaráða, sem samningsaðilar koma á fót en hafa ekki á hendi kaup og sölu heldur ákveða reglur þær, sem gilda eiga um viðskipti á vegum einkaaðila, er háð þeim ákvæðum samningsins, sem um slíkt fjalla.

Ákvæði þessarar greinar koma ekki í veg fyrir, að opinber stofnun geti farið fram á, að greitt sé mismunandi hátt verð fyrir tiltekna vöru á mismunandi mörkuðum, að því tilskildu að slíkur mismunur á verði eigi sér stað af viðskiptalegum ástæðum til þess að mæta aðstæðum framboðs og eftirspurnar á útflutningsmörkuðum.

1. málsg. a).

Aðgerðir stjórnvalda, sem beinast að því að tryggja gæðastuðla og góðan

Ad Article XVII

Paragraph 1

The operations of Marketing Boards, which are established by contracting parties and are engaged in purchasing or selling, are subject to the provisions of sub-paragraphs a) and b).

The activities of Marketing Boards which are established by contracting parties and which do not purchase or sell but lay down regulations covering private trade are governed by the relevant Articles of this Agreement.

The charging by a state enterprise of different prices for its sales of a product in different markets is not precluded by the provisions of this Article, provided that such different prices are charged for commercial reasons, to meet conditions of supply and demand in export markets.

Paragraph 1 a)

Governmental measures imposed to ensure standards of quality and efficiency

rekstur utanríkisverzlunar, eða sérréttindi, sem veitt eru til nýtingar á náttúruauðlindum landsins, en sem eigi veita ríkisstjórninni vald til þess að hafa á hendi yfirráð verzlunarreksturs viðkomandi fyrirtækis, teljast ekki til „sérréttinda eða sérstakra réttinda“.

1. málsg. b).

Land það, sem nýtur „bundins láns“, er frjálst að því að telja það til „viðskiptalegra sjónarmiða“, þegar það festir kaup á nauðsynjum í öðrum löndum.

2. málsg.

Hugtakið „vörur“ takmarkast við afurðir samkvæmt þeim skilningi, sem lagður er í þá orðmynd í almennum verzlunarviðskiptum, og því er ekki ætlað að taka til kaups eða sölu á þjónustu.

3. málsg.

Samningaumleitunum þeim, sem samningsaðilar samþykkja að hafa með sér samkvæmt ákvæðum þessarar málsgreinar, má beina að lækkun tolla eða annarra gjalda af innflutningi eða útflutningi, eða að því að koma á einhverju öðru fyrirkomulagi, sem þjónar gagnkvæmum hagsmunum aðila og samræmist ákvæðum þessa samnings. (Sjá 4. málsg. 2. gr. og skýringar við þá málsg.).

4. málsg. b).

Hugtakið „álagning . . . við innflutning“ í þessari málsgrein skal merkja þann mismun, sem er á verði því, sem innflutningseinkasalan krefst fyrir hina innfluttu vöru (að frátöldum innanlandssköttum innan þeirra marka, sem ákvæði 3. gr. segja til um, flutningskostnaði, dreifingarkostnaði svo og öðrum þeim kostnaði, er kaup, sala eða frekari meðferð vörunnar hefur í för með sér, ásamt sanngjörnum ágóðahluta) og kostnaðarverði vörunnar, þá er henni hefur verið skipað upp í innflutningshöfn.

Um 18. gr.

Samningsaðilar, svo og þeir samningsaðilar, sem hlut eiga að máli, skulu við hafa ýtrustu leynd varðandi mál þau, er upp kunna að koma í sambandi við ákvæði þessarar greinar.

in the operation of external trade, or privileges granted for the exploitation of national natural resources but which do not empower the government to exercise control over the trading activities of the enterprise in question, do not constitute „exclusive or special privileges“.

Paragraph 1 b)

A country receiving a „tied loan“ is free to take this loan into account as a „commercial consideration“ when purchasing requirements abroad.

Paragraph 2

The term „goods“ is limited to products as understood in commercial practice, and is not intended to include the purchase or sale of services.

Paragraph 3

Negotiations which contracting parties agree to conduct under this paragraph may be directed towards the reduction of duties and other charges on imports and exports or towards the conclusion of any other mutually satisfactory arrangement consistent with the provisions of this Agreement. (See paragraph 4 of Article II and the note to that paragraph.)

Paragraph 4 b)

The term „import mark-up“ in this paragraph shall represent the margin by which the price charged by the import monopoly for the imported product (exclusive of internal taxes within the purview of Article III, transportation, distribution, and other expenses incident to the purchase, sale or further processing, and a reasonable margin of profit) exceeds the landed cost.

Ad Article XVIII

The CONTRACTING PARTIES and the contracting parties concerned shall preserve the utmost secrecy in respect of matters arising under this Article.

1. og 4. málsg. r.

1. Þegar þeir íhuga hvort efnahagur einhvers samningsaðila „leyfir aðeins lág lífskjör“, þá skulu Samningsaðilar taka tillit til eðlilegs efnahagsástands og skulu ekki byggja niðurstöður sínar á óvenjulegu efnahagsástandi, sem gæti stafað af sérstaklega hagstæðum skilyrðum fyrir útflutning á meginafurð eða meginafurðum viðkomandi samningsaðila um stundar sakir.

2. Setningin „á frumstigum þróunar“ á ekki einungis við um þá samningsaðila, sem hafa nýlega hafið efnahagsþróun sína, heldur einnig þá samningsaðila, sem eru að iðnvæða efnahag sinn með það fyrir augum að þurfa ekki að vera um of háðir framleiðslu undirstöðuafurða.

2., 3., 7., 13. og 22. málsg. r.

Tilvitnunin í stofnun sérstakra iðngreina á ekki einungis við um stofnun nýrra iðngreina, heldur einnig um stofnun nýrrar framleiðslugreinar innan einhverrar iðngreinar, sem þegar er fyrir hendi, svo og til verulegrar endurskipulagningar iðngreinar, sem þegar er starfandi og uppfyllir tiltölulega lítinn hluta þeirrar eftirspurnar, sem innanlands er eftir vöru þeirri, er hún framleiðir. Þá tekur hún einnig til endurbyggingar iðngreinar, sem hefur verið í eyði lögð eða orðið fyrir verulegum skaða af völdum hernaðaraðgerða eða náttúruhamfara.

7. málsg. b).

Takmörkun eða ógilding, samkvæmt ákvæðum 7. málsg. b), af hálfu annars samningsaðila en þess, sem leggur fram umsókn samkvæmt ákvæðum þeim, sem vísað er til í 7. málsg. a), skal ákveðin innan sex mánaða frá þeim degi að telja, er sá samningsaðili, sem umsókn leggur fram, greip til slíkrar aðgerðar, og skal hún þá öðlast gildi á 30. degi frá þeim degi að telja, er Samningsaðilum var tilkynnt um slíka takmörkun eða ógildingu.

11. málsg. r.

Eigi skal túlka aðra setninguna í 11. málsg. á þann veg, að þess sé krafizt

Paragraphs 1 and 4

1. When they consider whether the economy of a contracting party „can only support low standards of living“, the CONTRACTING PARTIES shall take into consideration the normal position of that economy and shall not base their determination on exceptional circumstances such as those which may result from the temporary existence of exceptionally favourable conditions for the staple export product or products of such contracting party.

2. The phrase „in the early stages of development“ is not meant to apply only to contracting parties which have just started their economic development, but also to contracting parties the economies of which are undergoing a process of industrialization to correct an excessive dependence on primary production.

Paragraphs 2, 3, 7, 13 and 22

The reference to the establishment of particular industries shall apply not only to the establishment of a new industry, but also to the establishment of a new branch of production in an existing industry and to the substantial transformation of an existing industry, and to the substantial expansion of an existing industry supplying a relatively small proportion of the domestic demand. It shall also cover the reconstruction of an industry destroyed or substantially damaged as a result of hostilities or natural disasters.

Paragraph 7 b)

A modification or withdrawal, pursuant to paragraph 7 b), by a contracting party, other than the applicant contracting party, referred to in paragraph 7 a), shall be made within six months of the day on which the action is taken by the applicant contracting party, and shall become effective on the thirtieth day following the day on which such modification or withdrawal has been notified to the CONTRACTING PARTIES.

Paragraph 11

The second sentence in paragraph 11 shall not be interpreted to mean that a

að samningsaðili dragi úr eða afnemi höft, ef slík aðgerð um að draga úr eða afnema höft myndi hafa það í för með sér að skapa ástand, sem réttlætti það að gripið væri til hafta, eða þau hert, hvort heldur sem við á, samkvæmt ákvæðum 9. málsg. 18. gr.

12. málsg. b).

Dagsetning sú, sem vitnað er til í 12. málsg. b) skal vera sú dagsetning, sem Samningsaðilar ákveða í samræmi við ákvæði 4. málsg. b) í 12. gr. þessa samkomulags.

13. og 14. málsg.

Viðurkennt er, að áður en samningsaðili getur ákveðið að gripa til tiltekinna aðgerða og tilkynna það Samningsaðilum í samræmi við ákvæði 14. málsg., þá þurfi samningsaðili að fá samngjarnan tíma til þess að meta samkeppnisaðstöðu þeirrar iðngreinar, sem í hlut á.

15. og 16. málsg.

Þannig er litið á, að Samningsaðilar skuli bjóða þeim samningsaðila, sem hyggst gripa til aðgerða samkvæmt ákvæðum C-hluta, að hafa samráð við þá í samræmi við ákvæði 16. málsg., ef þess er farið á leit við þá af hálfu samningsaðila, sem teldi að aðgerðir þær, sem um væri að ræða, hefðu veruleg áhrif á viðskipti hans.

16., 18., 19. og 22. málsg.

1. Þannig er litið á, að Samningsaðilar geti verið sammála fyrirhuguðum aðgerðum með vissum skilyrðum eða takmörkunum. Ef slíkar aðgerðir eru síðan framkvæmdar á þann hátt að það samræmist ekki samþykki Samningsaðila, þá skulu þær að þessu leyti teljast til aðgerða, sem Samningsaðilar hafa ekki samþykkt. Í þeim tilvikum, þar sem Samningsaðilar hafa lýst yfir samþykki sínu á vissum aðgerðum í tiltekinn tíma, þá getur sá samningsaðili, sem í hlut á, óskað eftir framlengingu þess tímatakmarks í samræmi við ákvæði þau og reglur, sem felast í C- og D-hluta, eftir því sem við á, ef hann telur að aðgerðanna sé þörf í lengri tíma til þess að

contracting party is required to relax or remove restrictions if such relaxation or removal would thereupon produce conditions justifying the intensification or institution, respectively, of restrictions under paragraph 9 of Article XVIII.

Paragraph 12 b)

The date referred to in paragraph 12 b) shall be the date determined by the CONTRACTING PARTIES in accordance with the provisions of paragraph 4 b) of Article XII of this Agreement.

Paragraphs 13 and 14

It is recognized that, before deciding on the introduction of a measure and notifying the CONTRACTING PARTIES in accordance with paragraph 14, a contracting party may need a reasonable period of time to assess the competitive position of the industry concerned.

Paragraphs 15 and 16

It is understood that the CONTRACTING PARTIES shall invite a contracting party proposing to apply a measure under Section C to consult with them pursuant to paragraph 16 if they are requested to do so by a contracting party the trade of which would be appreciably affected by the measure in question.

Paragraphs 16, 18, 19 and 22

1. It is understood that the CONTRACTING PARTIES may concur in a proposed measure subject to specific conditions or limitations. If the measure as applied does not conform to the terms of the concurrence it will to that extent be deemed a measure in which the CONTRACTING PARTIES have not concurred. In cases in which the CONTRACTING PARTIES have concurred in a measure for a specified period, the contracting party concerned, if it finds that the maintenance of the measure for a further period of time is required to achieve the objective for which the measure was originally taken, may apply to the CONTRACTING PARTIES for an ex-

þær nái þeim tilgangi, sem til var ætlað í upphafi.

2. Gert er ráð fyrir, að Samningsaðilar muni að öllum jafnaði varast að samþykkja aðgerðir, sem líklegar eru til þess að valda alvarlegum skaða á útflutningi vörutegundar, sem efnahagur einhvers samningsaðila byggist að mestu á.

18. og 22. málsg.

Setningin „að hagsmuna annarra samningsaðila hafi verið nægilega vel gætt“ á að veita nægilegt svigrúm þannig að í hverju einstöku tilviki sé unnt að taka tillit til hagkvæmustu aðferða við að gæta þessara hagsmuna. Slíkar aðferðir gætu til dæmis verið í því fölgnað að samningsaðili sá, sem gripið getur til ákvæða í C- og D-hluta, veiti viðbótarund-anþágur þann tíma, sem frávik frá ákvæðum annarra greina samkomulags-ins eru í gildi, eða að einhver þeirra samningsaðila, sem getið er í 18. málsg., nemur um stundarsakir úr gildi und-anþágu, sem jafngildir að mestu leyti þeirri rýrð á gildi samkomulagsins, er hinar fyrirhuguðu aðgerðir kunna að hafa í för með sér. Slíkur samningsað-ili myndi hafa rétt til að gæta hagsmuna sinna með því að nema slíka undanþágu þannig úr gildi um stundarsakir, að því tilskildu þó, að hann noti sér ekki slík-an rétt, þegar um er að ræða aðgerðir samningsaðila, sem ákvæði 4. málsg. staflíðs a) taka til, og Samningsaðilar hafa komið að þeirri niðurstöðu, að sú tilslökun, sem stungið hefur verið upp á til að bæta fyrir þetta, sé nægileg.

19. málsg.

Ákvæðum þeim, sem felast í 19. málsg., er ætlað að taka til þeirra tilvika, þegar iðngrein hefur verið við lýði leng-ur en sá „sanngjarni tími“, sem get-ið er um í skýringum við 13. og 14. málsg., og eigi má skilja þau svo að þau svipti samningsaðila, sem ákvæði 4. málsg. staflíðs a) í 18. gr. taka til, réttinum til að beita öðrum ákvæðum C-hluta, þar með talin ákvæði 17. málsg., að því er varðar nýstofnaða iðngrein, jafnvel þótt hann hafi af tilviljun notið

tension of that period in accordance with the provisions and procedures of Section C or D, as the case may be.

2. It is expected that the CONTRACT-ING PARTIES will, as a rule refrain from concurring in a measure which is likely to cause serious prejudice to export of a commodity on which the economy of a contracting party is largely dependent.

Paragraphs 18 and 22

The phrase „that the interests of other contracting parties are adequately safegu-arded“ is meant to provide latitude sufficient to permit consideration in each case of the most appropriate method of safeguarding those interests. The ap-propriate method may, for instance, take the form of an additional concession to be applied by the contracting party hav-ing recourse to Section C or D during such time as the deviation from the other Articles of the Agreement would remain in force or of the temporary suspension by any other contracting party referred to in paragraph 18 of a concession substantially equivalent to the impair-ment due to the introduction of the measure in question. Such contracting party would have the right to safeguard its interests through such a temporary suspension of a concession; Provided that this right will not be exercised when, in the case of a measure imposed by a contracting party coming within the scope of paragraph 4 a), the CONTRACT-ING PARTIES have determined that the extent of the compensatory concession proposed was adequate.

Paragraph 19

The provisions of paragraph 19 are intended to cover the cases where an industry has been in existence beyond the „reasonable period of time“ referred to in the note to paragraphs 13 and 14, and should not be so construed as to deprive a contracting party coming within the scope of paragraph 4 a) of Article XVIII, of its right to resort to the other provis-ions of Section C, including paragraph 17, with regard to a newly established industry even though it has benefited

góðs af vernd sökum innflutningshafta, sem komið hefur verið á vegna greiðslu-jafnvægis.

21. málsg. r.

Hverja þá ráðstöfun, sem gripið er til samkvæmt ákvæðum 21. málsg. r., skal þegar í stað nema úr gildi, ef numdar eru úr gildi aðgerðir, sem gripið hefur verið til samkvæmt ákvæðum 17. málsg. r., eða ef samningsaðilar eru samþykkir þeirri ráðstöfun, sem tillaga er gerð um eftir að liðin eru þau 90 daga tímatak-mörk, sem tilgreind eru í 17. málsg. r.

Um 20. gr.

Stafliður h).

Undantekning sú, sem getið er í þess-um staflið, tekur til sérhvers vörusamnings, sem samrýmist þeim meginreglum er efnahags- og félagsmálaráðið hefur samþykkt með ályktun sinni nr. 30 IV.) frá 28. marz 1947.

Um 24. gr.

9. málsg. r.

Þannig er lítið á að ákvæði I. gr. krefjist þess, að þegar vara, sem flutt hefur verið inn á landssvæði ríkis, sem er aðili að tollabandalagi eða friverzlunarbandalagi, samkv. sérréttindatollataxta, er flutt út að nýju til landssvæðis annars ríkis, sem einnig er aðili að slíkum bandalögum, þá skal hinn síðarnefndi innheimta toll, sem jafngildir mismuninum milli þess tolls, sem þegar hefur verið greiddur, og sérhvers hærri tolls, sem greiða þyrfti ef varan væri flutt beint inn á landssvæði hans.

11. málsg. r.

Ráðstafanir, sem gripið hefur verið til af hálfu Indlands og Pakistan, til þess að framkvæma ákveðna viðskiptasamninga milli þessara ríkja, þegar samkomulag hefur náðst þar að lútandi, kynnu að víkja að nokkru frá tilteknum ákvæðum þessa samkomulags, en hins vegar myndu þessar ráðstafanir almennt teljast vera í samræmi við tilgang þessa samkomulags.

Um 28. gr.

Samningsaðilar og sérhver samningsaðili, sem hlut á að máli, ættu að sjá

from incidental protection afforded by balance of payments import restrictions.

Paragraph 21

Any measure taken pursuant to the provisions of paragraph 21 shall be withdrawn forthwith if the action taken in accordance with paragraph 17 is withdrawn or if the contracting parties concur in the measure proposed after the expiration of the ninety-day time limit specified in paragraph 17.

Ad Article XX

Sub-paragraph h)

The exception provided for in this sub-paragraph extends to any commodity agreement which conforms to the principles approved by the Economic and Social Council in its Resolution 30 (IV) of 28 March 1947.

Ad Article XXIV

Paragraph 9

It is understood that the provisions of Article I would require that, when a product which has been imported into the territory of a member of a customs union or free-trade area at a preferential rate of duty is re-exported to the territory of another member of such union or area, the latter member should collect a duty equal to the difference between the duty already paid and any higher duty that would be payable if the product were being imported directly into its territory.

Paragraph 11

Measures adopted by India and Pakistan in order to carry out definitive trade arrangements between them, once they have been agreed upon, might depart from particular provisions of this Agreement, but these measures would in general be consistent with the objectives of the Agreement.

Ad Article XXVIII

The CONTRACTING PARTIES and each contracting party concerned should

svo um, að samningaumleitanið og aðrar viðræður þeirra í milli fari fram með fyllstu hugsanlegri leynd til þess að koma í veg fyrir, að upplýsingar um fyrirhugaðar breytingar á tollum verði heyrinkunnar áður en slíkt getur talizt vera tímabært. Tilkynna skal Samningsaðilum þegar í stað um allar breytingar, sem kunna að verða gerðar á tollakerfum einstakra landa fyrir tilstilli þeirra ákvæða, sem í þessari grein felast.

1. málsg.ð.

1. Nú tilgreina Samningsaðilar tímatakmörk, sem ekki miðast við 3 ár, og getur samningsaðili þá gripið til ráðstafana samkvæmt ákvæðum 1. málsg.ð. eða 3. málsg.ð. 28. gr. á fyrsta degi eftir að slík önnur tímatakmörk eru liðin, og ef Samningsaðilar hafa ekki á nýjan leik tilgreint ný tímatakmörk, þá skulu síðari tímatakmörk miðast við þrjú ár eftir að slík tímatakmörk hafa verið tilgreind.

2. Ákvæði það, sem kveður svo á, að hinn 1. janúar 1958, eða á öðrum tíma, sem kann að verða tilgreindur í samræmi við ákvæði 1. málsg.ð., geti samningsaðili „... breytt eða dregið til baka ívilnun“, felur í sér þá merkingu að þann dag, eða á fyrsta degi að loknu hverju tímabili, breytist hin lagalega skuldbinding þessa samningsaðila samkvæmt 2. gr. Þetta ákvæði merkir hins vegar ekki að breytingar af hans hálfu á innflutningstollum þurfi endilega að öðlast gildi frá og með þeim degi. Ef töf verður á því að tollabreyting, sem komið hefur verið á fyrir tilstilli samningaumleitana samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, öðlist gildi, þá má það á sama hátt dragast að uppbótartilslakanir öðlist gildi.

3. Eigi fyrr en sex mánuðum og eigi síðar en þremur mánuðum fyrir þann 1. janúar 1958, eða lokadag sérhvers tímabils, sem kemur þar næst á eftir, ætti sá samningsaðili, sem óskar eftir því að draga úr eða fella úr gildi einhverja þá tilslökun, sem fólgin er í áætlun þeirri, er við á, að senda Samningsaðilum tilkynningu þar að lútandi. Skulu Samningsaðilar þá ákveða við hvaða samningsaðila, einn eða fleiri, eigi að taka upp samn-

arrange to conduct the negotiations and consultations with the greatest possible secrecy in order to avoid premature disclosure of details of prospective tariff changes. The CONTRACTING PARTIES shall be informed immediately of all changes in national tariffs resulting from recourse to this Article.

Paragraph 1

1. If the CONTRACTING PARTIES specify a period other than a three-year period, a contracting party may act pursuant to paragraph 1 or paragraph 3 of Article XXVIII on the first day following the expiration of such other period and, unless the CONTRACTING PARTIES have again specified another period, subsequent periods will be three-year periods following the expiration of such specified period.

2. The provision that on 1 January 1958, and on other days determined pursuant to paragraph 1, a contracting party „may . . . modify or withdraw a concession“ means that on such day, and on the first day after the end of each period, the legal obligation of such contracting party under Article II is altered; it does not mean that the changes in its customs tariff should necessarily be made effective on that day. If a tariff change resulting from negotiations undertaken pursuant to this Article is delayed, the entry into force of any compensatory concessions may be similarly delayed.

3. Not earlier than six months, nor later than three months, prior to 1 January 1958, or to the termination date of any subsequent period, a contracting party wishing to modify or withdraw any concession embodied in the appropriate Schedule, should notify the CONTRACTING PARTIES to this effect. The CONTRACTING PARTIES shall then determine the contracting party or contracting parties with which the negotiations or

ingaumleitanir eða viðræður þær, sem tilgreindar eru í 1. málsg. Sérhver sá samningsaðili, sem þannig er tilgreindur, skal þá taka þátt í slíkum samningaumleitunum og viðræðum við þann samningsaðila, sem þess fer á leit, með það fyrir augum að ná samkomulagi fyrir lok tímabilsins. Sérhver framlenging á tryggðum gildistíma vöruskráa skal þá taka til vöruskráanna eins og þeim kann að hafa verið breytt að loknum slíkum samningaumleitunum, samkvæmt ákvæðum 1., 2. og 3. málsg. 28. gr. Ef Samningsaðilar hyggjast efna til samningaumleitana varðandi tolla, sem ná til fleiri en tveggja ríkja, innan sex mánaða tímabils fyrir 1. janúar 1958, eða fyrir einhvern annan dag, sem ákveðinn hefur verið samkvæmt ákvæðum 1. málsg., þá skal undirbúningur þeirra að slíkum umleitunum einnig taka til viðeigandi leiða til þess að efna til samningaumleitana þeirra, sem kveðið er á um í þessari málsgrein.

4. Tilgangurinn með því að gera ráð fyrir þátttöku sérhvers samningsaðila í samningaumleitunum, sem hefur meginhagsmuni af því að sjá öðrum fyrir vörum, auk sérhvers þess samningsaðila, er í upphafi var samið við um tilslökun þá, er hefur á hendi stærri hluta þeirra viðskipta, sem tilslökunin tekur til, heldur en samningsaðili sá, er í upphafi var samið við um hana, fái raunhæft tækifæri til þess að vernda samningsrétt þann, sem hann á samkvæmt ákvæðum þessa samkomulags. Hins vegar er ekki til þess ætlað, að samningaumleitunum þessum verði þann veg háttað að það skapi erfiðleika við samningaumleitanir og samkomulag á grundvelli ákvæða 28. gr., né heldur að þær valdi vandræðum við að beita ákvæðum þessarar greinar í framtíðinni í sambandi við tilslakanir, sem samkomulag hefur verið gert um á grundvelli umleitana, er fram hafa farið samkvæmt ákvæðum þessarar greinar. Samkvæmt því ættu Samningsaðilar einungis að álykta, að samningsaðili hafi meginhagsmuni af því að sjá öðrum fyrir vörum, ef sá hinn sami samningsaðili hefur í hæfilega langan tíma áður en samningaumleitanirnar hófust haft á hendi stærri hluta af viðskiptum á markaði þess

consultations referred to in paragraph 1 shall take place. Any contracting party so determined shall participate in such negotiations or consultations with the applicant contracting party with the aim of reaching agreement before the end of the period. Any extension of the assured life of the Schedules shall relate to the Schedules as modified after such negotiations, in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of Article XXVIII. If the CONTRACTING PARTIES are arranging for multilateral tariff negotiations to take place within the period of six months before 1 January 1958, or before any other day determined pursuant to paragraph 1, they shall include in the arrangements for such negotiations suitable procedures for carrying out the negotiations referred to in this paragraph.

4. The object of providing for the participation in the negotiations of any contracting party with a principal supplying interest, in addition to any contracting party with which the concession was initially negotiated, is to ensure that a contracting party with a larger share in the trade affected by the concession than a contracting party with which the concession was initially negotiated shall have an effective opportunity to protect the contractual right which it enjoys under this Agreement. On the other hand, it is not intended that the scope of the negotiations should be such as to make negotiations and agreement under Article XXVIII unduly difficult nor to create complications in the application of this Article in the future to concessions which result from negotiations thereunder. Accordingly, the CONTRACTING PARTIES should only determine that a contracting party has a principal supplying interest if that contracting party has had, over a reasonable period of time prior to the negotiations, a larger share in the market of the applicant contracting party than a contracting party with which the concession was initially negotiated or would, in the judgment of the CONTRACTING

samningsaðila, sem umsóknina leggur fyrir, heldur en samningsaðili sá, sem upphaflega var samið við um tilslökunina, eða myndi að dómi samningsaðila hafa notið þeirra viðskipta, ef samningsaðili sá, sem umsóknina leggur fram, hefði ekki beitt vörumagnshöftum, er gerðu mönnum mishátt undir höfði. Það teldist því eigi vera réttmætt af samningsaðilum að álykta, að fleiri en einn samningsaðili, eða í þeim alveg sérstöku tilvikum, þar sem þeir stæðu hér um bil jafnfætis, fleiri en tveir samningsaðilar hefðu meginhagsmuni af að sjá öðrum fyrir vörum.

5. Þrátt fyrir skilgreiningu þá á meginhagsmunum af að sjá öðrum fyrir vörum, sem felst í athugasemd 4 við 1. málsg., þá geta Samningsaðilar í sérstökum undantekningartilvikum ályktað, að samningsaðili hafi meginhagsmuni af að sjá öðrum fyrir vörum, svo fremi að tilslökun sú, sem í hlut á, hefur áhrif á viðskipti, sem teljast vera meginhluti alls útflutnings slíks samningsaðila.

6. Ekki er til þess ætlað, að ákvæðið um hátttöku í samningsumleitunum af hálfu einhvers samningsaðila, sem hefur meginhagsmuni af að sjá öðrum fyrir vörum, og um viðræður við einhvern þann samningsaðila, sem hefur verulega hagsmuni af tilslökun þeirri, er sá samningsaðili, sem leggur fram umsóknina um samningsumleitunir, leitast við að takmarka eða ógilda, hafi þau áhrif að hann þurfi að greiða skaðabætur eða þola miska, sem nemur meiru en þeirri takmörkun eða ógildingunni, sem sötzt er eftir, og skal slíkt þá metið í ljósi þess viðskiptaástands, er ríkir þegar farið er fram á ógildinguna eða takmörkunina, og skal þá tekið tillit til sérhverra vörumagnshafða, sem gera mönnum mishátt undir höfði og samningsaðili sá, er umsókn leggur fram, kann að beita.

7. Hugtakið „verulegir hagsmunir“ er ekki unnt að skilgreina nákvæmlega, og af þeim sökum getur það valdið Samningsaðilum erfiðleikum. Eigi að síður er til þess ætlað að í hugtakið sé lagður sá skilningur, að það taki einungis til þeirra samningsaðila, er hafa með höndum eða, ef ekki er beitt vörumagnshöftum, sem gera mönnum mishátt undir höfði og

PARTIES, have had such a share in the absence of discriminatory quantitative restrictions maintained by the applicant contracting party. It would therefore not be appropriate for the CONTRACTING PARTIES to determine that more than one contracting party, or in those exceptional cases where there is near equality more than two contracting parties, had a principal supplying interest.

5. Notwithstanding the definition of a principal supplying interest in note 4 to paragraph 1, the CONTRACTING PARTIES may exceptionally determine that a contracting party has a principal supplying interest if the concession in question affects trade which constitutes a major part of the total exports of such contracting party.

6. It is not intended that provision for participation in the negotiations of any contracting party with a principal supplying interest, and for consultation with any contracting party having a substantial interest in the concession which the applicant contracting party is seeking to modify or withdraw, should have the effect that it should have to pay compensation or suffer retaliation greater than the withdrawal or modification sought, judged in the light of the conditions of trade at the time of the proposed withdrawal or modification, making allowance for any discriminatory quantitative restrictions maintained by the applicant contracting party.

7. The expression „substantial interest“ is not capable of a precise definition and accordingly may present difficulties for the CONTRACTING PARTIES. It is, however, intended to be construed to cover only those contracting parties which have, or in the absence of discriminatory quantitative restrictions affecting their exports could reasonably be

hafa áhrif á útflutning þeirra, mætti með samngirni búast við að hefðu með höndum verulegan hluta af viðskiptum á markaði þess samningsaðila, sem leitast við að takmarka eða ógilda tilslökunina.

4. málsg. r.

1. Sérhverri beiðni um heimild til þess að taka upp samningsumleitanir skulu fylgja allar viðeigandi hagskýrslur og aðrar heimildir. Ákvörðun um slíka beiðni skal tekin innan 30 daga frá því að hún var borin fram.

2. Viðurkennt er, að ef vissum samningsaðilum, sem byggja afkomu sína að mestu leyti á tiltölulega fáum undirstöðufurðum og treysta á tollinn sem mikilvæga hjálp við að auka fjölbreytni innan efnahagskerfa sinna eða sem mikilvæga tekjulind, er venjulega heimilað að semja um takmörkun eða ógildingu tilslakana einungis á grundvelli ákvæða 1. málsg. r. 28. gr., þá gæti slíkt leitt til þess að þeir myndu þá grípa til takmörkunar eða ógildingar, sem þegar til lengdar lætur myndi reynast ónauðsynlegt. Til þess að koma í veg fyrir að slíkt ástand skapist skulu Samningsaðilar heimila sérhverjum slíkum samningsaðila, samkvæmt ákvæðum 4. málsg. r., að hefja samningsumleitanir, nema því aðeins að þeir liti svo á, að það myndi hafa því líka hækkun á tollum í för með sér, eða stuðla verulega að slíkri hækkun tolla, að jafnvægi þeirra vörulista, sem fylgja þessu samkomulagi, væri stefnt í hættu, eða valda óhæfilegum truflunum á alþjóðaviðskiptum.

3. Gert er ráð fyrir því, að samningsumleitanum, sem heimilaðar eru samkvæmt ákvæðum 4. málsg. r., um takmörkun eða ógildingu á tilslökunum varðandi einstaka vörutegund, eða mjög lítinn flokk vörutegunda, megi venjulega ljúka innan 60 daga. Hins vegar er það viðurkennt, að slík tímatakmörk nægja ekki, þegar um er að ræða samningsumleitanir varðandi takmörkun eða ógildingu á tilslökunum varðandi meiri fjölda vörutegunda, og í þeim tilvikum er því rétt, að Samningsaðilar ákveði rýmri tímatakmörk.

4. Ákvörðun þá, sem vísað er til í 4. málsg. r. d), skulu Samningsaðilar taka innan 30 daga frá því að málið er lagt

expected to have, a significant share in the market of the contracting party seeking to modify or withdraw the concession.

Paragraph 4

1. Any request for authorization to enter into negotiations shall be accompanied by all relevant statistical and other data. A decision on such request shall be made within thirty days of its submission.

2. It is recognized that to permit certain contracting parties, depending in large measure on a relatively small number of primary commodities and relying on the tariff as an important aid for furthering diversification of their economies or as an important source of revenue, normally to negotiate for the modification or withdrawal of concessions only under paragraph 1 of Article XXVIII, might cause them at such a time to make modifications or withdrawals which in the long run would prove unnecessary. To avoid such a situation the CONTRACTING PARTIES shall authorize any such contracting party, under paragraph 4, to enter into negotiations unless they consider this would result in, or contribute substantially towards, such an increase in tariff levels as to threaten the stability of the Schedules to this Agreement or lead to undue disturbance of international trade.

3. It is expected that negotiations authorized under paragraph 4 for modification or withdrawal of a single item, or a very small group of items, could normally be brought to a conclusion in sixty days. It is recognized, however, that such a period will be inadequate for cases involving negotiations for the modification or withdrawal of a larger number of items and in such cases, therefore, it would be appropriate for the CONTRACTING PARTIES to prescribe a longer period.

4. The determination referred to in paragraph 4 d) shall be made by the CONTRACTING PARTIES within thirty

fyrir þá, nema sá samningsaðilinn, sem umsókn sendir, samþykki lengri tímatæknir.

5. Þegar tekin er ákvörðun um það samkvæmt ákvæðum 4. málsg. d) hvort samningsaðili, sem umsókn leggur fyrir, hefur á ósanngjarnan hátt látið undir höfuð leggjast að bjóða fullnægjandi skaðabætur, þá er þannig litið á að Samningsaðilar taki fullnægjandi tillit til þeirrar sérstöðu samningsaðila, sem hefur bundið stóran hluta af tollum sínum við mjög lágan tolltaxta og hefur því að þessu leyti minna svigrúm en aðrir samningsaðilar til þess að framkvæma lagfæringar, er fela í sér bætur.

Um 28. gr. (til viðbótar).

3. málsg.

Þannig er litið á, að tilvitnunin í fjármálaþarfir taki einnig til tolla sem leið til tekjuöflunar, og sérstaklega tolla, sem lagðir eru á aðallega til að afla tekna, cða tolla, sem lagðir eru á vörur, er gætu komið í stað annarra vara, sem háðar eru tekjuöflunartollum, til þess að koma í veg fyrir að einhverjir geti komið sér undan því að greiða slíka tolla.

Um 29. gr.

1. málsg.

Ákvæði 1. málsg. taka ekki til VII. og VIII. kafla Havanaáttmálans, þar sem þeir fjalla almennt um skipulag, verkefni og starfsreglur Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar.

Um fjórða hluta.

Orðin „þróðir samningsaðilar“ og orðin „vanþróðir samningsaðilar“, eins og þau eru notuð í fjórða hluta, skal skilja þannig að þau eigi við þróuð og vanþróuð lönd, sem aðilar eru að almenna samkomulaginu um tolla og viðskipti.

Um 36. gr.

1. málsg.

Grein þessi byggist á þeim stefnumiðum, sem lýst er í 1. grein eins og henni er breytt samkv. A kafla 1. málsgreinar bókunar um breytingu á fyrsta hluta og 29. og 30. grein, þegar sú bókun öðlast gildi.

days of the submission of the matter to them, unless the applicant contracting party agrees to a longer period.

5. In determining under paragraph 4 d) whether an applicant contracting party has unreasonably failed to offer adequate compensation, it is understood that the CONTRACTING PARTIES will take due account of the special position of a contracting party which has bound a high proportion of its tariffs at very low rates of duty and to this extent has less scope than other contracting parties to make compensatory adjustment.

Ad Article XXVIII bis.

Paragraph 3

It is understood that the reference to fiscal needs would include the revenue aspect of duties and particularly duties imposed primarily for revenue purposes or duties imposed on products which can be substituted for products subject to revenue duties to prevent the avoidance of such duties.

Ad Article XXIX

Paragraph 1

Chapters VII and VIII of the Havana Charter have been excluded from paragraph 1 because they generally deal with the organization, functions and procedures of the International Trade Organization.

Ad Part IV

The words „developed contracting parties“ and the words „less-developed contracting parties“ as used in Part IV are to be understood to refer to developed and less-developed countries which are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Ad Article XXXVI

Paragraph 1

This Article is based upon the objectives set forth in Article I as it will be amended by Section A of paragraph 1 of the Protocol Amending Part I and Article XXIX and XXX when that Protocol enters into force.

4. málsg..

Hugtakið „undirstöðuafurðir“ tekur til landbúnaðarafurða, sbr. 2. málsgrein at-hugasemdar, sem bætist við 16. grein, B kafla.

5. málsg..

Áætlun um aukna fjölbreytni í framleiðslu myndi venjulega taka til eflingar þeirrar starfsemi, sem lýtur að vinnslu undirstöðuafurða og þróun iðnaðarframleiðslu, og skal þá haft í huga ríkjandi ástand hjá þeim sérstaka samningsaðila, sem hlut á að máli, og horfur í heiminum með framleiðslu og neyzlu ýmissa vörutegunda.

8. málsg..

Svo er litið á að orðin „búist ekki við gagnkvæmi“ merki, samkvæmt markmiðum þeim, sem lýst er í þessari grein, að í viðræðum um viðskiptasamninga skuli eigi búast við því af vanþróuðum samningsaðilum, að þeir leggi af mörkum það, sem ekki getur talizt samrýmanlegt efna-hagsþróun þeirra hvers og eins og þörfum á sviði fjármála og viðskipta, og skal þá tillit tekið til undangenginnar þróunar í viðskiptamálum.

Ákvæði þessarar málsgreinar myndu eiga við, ef til aðgerða kemur samkvæmt ákvæðum þeim, sem felast í A kafla 18. greinar, 28. grein, 28. grein eftir breytingu (sem verður 29. grein eftir að breytingu sú, sem felst í A-kafla 1. málsgreinar bókunar um breytingu á fyrsta hluta og 29. og 30. grein hefur öðlazzt gildi), 33. grein eða öðrum reglum, sem í þessu samkomulagi felast.

Um 37. gr.

1. málsg. a).

Ákvæði þessarar málsgreinar myndu eiga við, ef til samninga er gengið um lækkun eða afnám tolla eða annarra reglna, sem lúta að takmörkun verzlunar samkvæmt ákvæðum þeim, sem felast í 28. grein, 28. grein eftir breytingu (sem verður 29. grein eftir að breytingu sú, sem felst í A-kafla 1. málsgreinar bókunar um breytingu á fyrsta hluta og 29. og 30. grein hefur öðlazzt gildi), og 33. grein, svo og í sambandi við aðrar þær að-

Paragraph 4

The term „primary products“ includes agricultural products, vide paragraph 2 of the note ad Article XVI, Section B.

Paragraph 5

A diversification programme would generally include the intensification of activities for the processing of primary products and the development of manufacturing industries, taking into account the situation of the particular contracting party and the world outlook for production and consumption of different commodities.

Paragraph 8

It is understood that the phrase „do not expect reciprocity“ means, in accordance with the objectives set forth in this Article, that the less-developed contracting parties should not be expected, in the course of trade negotiations, to make contributions which are inconsistent with their individual development, financial and trade needs, taking into consideration past trade developments.

This paragraph would apply in the event of action under Section A of Article XVIII, Article XXVIII, Article XXVIII bis (Article XXIX after the amendment set forth in Section A of paragraph 1 of the Protocol Amending Part I and Article XXIX and XXX shall have become effective), Article XXXIII, or any other procedure under this Agreement.

Ad Article XXXVII

Paragraph 1 a)

This paragraph would apply in the event of negotiations for reduction or elimination of tariffs or other restrictive regulations of commerce under Articles XXVIII, XXVIII bis (XXIX after the amendment set forth in Section A of paragraph 1 of the Protocol Amending Part I and Article XXIX and XXX shall have become effective), and Article XXXIII, as well as in connexion with other action to effect such reduction or

gerðir, sem samningsaðilar kunna að geta gripið til í þeim tilgangi að koma á slíkri lækkun eða afnámi.

elimination which contracting parties may be able to undertake.

3. málsg. b).

Þær aðgerðir aðrar, sem vikið er að í þessari málsgrein, kynnu að taka til ráðstafana til að koma á skipulagsbreytingum heima fyrir, hvetja til neyzlu á tilteknum afurðum eða til að koma á starfsemi til eflingar viðskiptum.

Paragraph 3 b)

The other measures referred to in this paragraph might include steps to promote domestic structural changes, to encourage the consumption of particular products, or to introduce measures of trade promotion.

Fylgiskjal III.

BÓKUN VIÐ ALMENNA SAMKOMU- LAGIÐ UM TOLLA OG VIÐ- SKIPTI GENF 1967

Ríki þau, sem aðild eiga að hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti og Efnahagsbandalag Evrópu, er tóku þátt í viðskiptaráðstefnu þeirri, sem haldin var á árunum 1964—1967 (hér á eftir nefnd „þátttakendur“), og stefndu síðan til samningsumleitana samkvæmt ákvæðum 6. málsg. 24. gr., 28. gr., með viðauka, 33. gr., svo og öðrum þeim ákvæðum hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti (hér á eftir nefnt „almenna samkomulagið“), er máli skipta, hafa fyrir milligöngu fulltrúa sinna gert með sér svo hljóðandi samkomulag:

GENEVA (1967) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the European Economic Community which participated in the 1964—67 Trade Conference (hereinafter referred to as „participants“),

HAVING carried out negotiations pursuant to paragraph 6 of Article XXIV, Article XXVIII bis, Article XXXIII and other relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as „the General Agreement“),

HAVE, through their representatives, agreed as follows:

I. Ákvæði varðandi lista.

1. Listi sá, sem fylgir bókun þessari og varðar hvern þátttakanda, skal teljast vera listi, er fylgir hinu almenna samkomulagi og varðar þann tiltekna þátttakanda þann dag, sem bókun þessi öðlast gildi að því er til tekur samkvæmt ákvæðum 6. málsgreinar.

2. Sérhver þátttakandi skal tryggja það, að svo miklu leyti sem sérhver sá taxti, sem færður er í dálkinn á lista hans og gefur til kynna tilslökunartaxtann (hér á eftir nefndur „lokataxti“) öðlast ekki gildi hinn 1. janúar 1968, að sérhver lokataxti öðlist gildi síðar en 1. janúar 1972. Innan tímabilsins frá 1. janúar 1968 til 1. janúar 1972 skal þátttakandi lækka tolltaxta sína eigi minna og eigi

I — Provisions Relating to Schedules

1. The Schedule annexed to this Protocol relating to a participant shall become a Schedule to the General Agreement relating to that participant on the day on which this Protocol enters into force for it pursuant to paragraph 6.

2. Each participant shall ensure that, in so far as any rate specified in the column of its schedule setting out the concession rate (hereinafter referred to as the „final rate“) does not become effective on 1 January 1968, each final rate shall become effective not later than 1 January 1972. Within the period of 1 January 1968 to 1 January 1972 a participant shall make rate reductions in

síðar en kveðið er á um í eftirfarandi stafliðum, nema að því leyti sem sérstaklega kann að vera tilgreint í lista hans:

- a) Þátttakandi, sem byrjar að lækka tolla sína hinn 1. janúar 1968, skal sjá um, að einn fimmti hluti heildarlækkunar á lokataxtanum öðlist gildi þann sama dag, og að fjórir fimmtu hlutar heildarlækkunar lokataxtans öðlist gildi í fjórum jöfnum áföngum hinn 1. janúar 1969, 1970, 1971 og 1972.
- b) Þátttakandi, sem byrjar að lækka tolla sína hinn 1. júlí 1968, eða einhvern dag milli 1. janúar og 1. júlí 1968, skal sjá svo um, að tveir fimmtu hlutar heildarlækkunar á lokataxtanum öðlist gildi þann sama dag, og að þrír fimmtu hlutar heildarlækkunar lokataxtans öðlist gildi í þremur jöfnum áföngum hinn 1. janúar 1970, 1971 og 1972.

3. Eftir að listi sá, sem tekur til einhvers ákveðins þátttakanda og fylgir þessari bókun, er orðinn að lista, sem fylgir almenna samkomulaginu samkvæmt ákvæðum 1. málsg. þessarar bókuunar, þá skal sérhver þátttakandi vera frjálss að því að fresta eða ógilda að einhverju eða öllu leyti, og hvenær sem er, ívilnun þá, sem í slíkum lista felst, að því er tekur til einhverrar þeirrar vörutegundar, sem þátttakandi eða ríkisstjórn, sem hefur samið um bráðabirgðaaðild á viðskiptaráðstefnu þeirri, sem haldin var á árunum 1964—1967 (hér á eftir nefnd „bráðabirgðaaðild“), svo fremi að listi hans, sem fylgir þessari bókun, eða bókun þeirri, sem gildir um aðild bráðabirgðaaðila, sé ekki enn orðin að lista, sem fylgir almenna samkomulaginu, þá skal sérhver þátttakandi teljast hafa meginhagsmuni af vörusölu; að því tilskildu þó:

- a) að skrifleg tilkynning um sérhverja slíka frestun á framkvæmd tilslökunar verði afhent samningsaðilum innan 30 daga frá því að hún öðlaðist gildi;
- b) að skrifleg tilkynning varðandi fyrirætlun um að nema slíka tilslökun úr gildi verði afhent samningsaðil-

amounts not less than and on dates not later than those laid down in one of the following sub-paragraphs, except as may be otherwise clearly provided for in its schedule.

- a) A participant which begins rate reductions on 1 January 1968 shall make effective one fifth of the total reduction to the final rate on that date and four fifths of the total reduction in four equal instalments on 1 January of 1969, 1970, 1971 and 1972.
- b) A participant which begins rate reductions on 1 July 1968, or on a date between 1 January and 1 July 1968, shall make effective two fifths of the total reduction to the final rate on that date and three fifths of the total reduction in three equal instalments on 1 January of 1970, 1971 and 1972.

3. Any participant, after the schedule relating to it annexed to this Protocol has become a Schedule to the General Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Protocol, shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part the concession in such schedule with respect to any product in which a participant or a government having negotiated for accession during the 1964—67 Trade Conference (hereinafter referred to as an „acceding government“), but the schedule of which annexed to this Protocol or to the protocol for the accession of the acceding government has not yet become a Schedule to the General Agreement, has a principal supplying interest, provided that:

- a) Written notice of any such withholding of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES within thirty days after the date of such withholding.
- b) Written notice of intention to make any such withdrawal of a concession shall be given to the CONTRACTING

um að minnsta kosti 30 dögum áður en slík fyrirhuguð ógilding er framkvæmd;

- c) að efnt verði til viðræðna, ef óskað er, við hvaða þátttakanda sem er, eða hvaða aðila með bráðabirgðaaðild sem er, sem jafnframt hefur lista, sem orðinn er hluti af almenna samkomulaginu, og hefur verulega hagsmuni af vörutegund þeirri, sem um er að ræða;
- d) að sérhver tilslökun, sem þannig er frestað eða felld úr gildi, skuli taka gildi frá og með þeim degi er listi þess þátttakanda eða aðila með bráðabirgðaaðild, sem hefur meginhagsmuni af að sjá öðrum fyrir vörum, verður að lista, er fylgir almenna samkomulaginu.

4. a) Í hverju tilviki þar sem málsg. 1 b) og c) í 2. gr. almenna samkomulagsins vísar til dagsetningar þess samkomulags, þá skal dagsetning sú, sem við á við hverja þá vörutegund, sem fjallað er um í tilslökun, er felst í lista, er fylgir þessari bókun, vera dagsetning þessarar bókunar, án þess þó að brjóta í bága við nokkra þá skuldbindingu, sem kann að vera í gildi þann dag.

b) Að því er tekur til tilvísunar þeirrar, sem felst í málsg. 6 a) 2. gr. almenna samkomulagsins um dagsetningu samkomulagsins, þá skal dagsetning sú, sem gildir um lista, er fylgir þessari bókun, vera dagsetning þessarar bókunar.

II. Lokaákvæði.

5. a) Bókun þessi skal standa opin til staðfestingar af hálfu þátttakanda, með undirritun eða á annan hátt, til 30. júní 1968.

b) Fulltrúanefndin getur ákveðið að framlengja tímabil það, sem þátttakandi getur staðfest þessa bókun á, en þó eigi fram yfir 31. desember 1968. Slík ákvörðun skal tilgreina reglur þær og skilyrði, sem gilda um lista þann, sem fylgir þessari bókun og varðar þátttakanda þann, sem í hlut á.

6. Bókun þessi skal öðlast gildi hinn 1. janúar 1968 fyrir þá þátttakendur, sem hafa staðfest hana fyrir 1. desember 1967,

PARTIES at least thirty days before the date of such intended withdrawal.

c) Consultations shall be held upon request, with any participant or any acceding government, the relevant schedule relating to which has become a Schedule to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved.

d) Any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the participant or the acceding government which has the principal supplying interest becomes a Schedule to the General Agreement.

4. a) In each case in which paragraph 1 b) and c) of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol, but without prejudice to any obligations in effect on that date.

b) For the purpose of the reference in paragraph 6 a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

II — Final Provisions

5. a) This Protocol shall be open for acceptance by participants, by signature or otherwise, until 30 June 1968.

b) The period during which this Protocol may be accepted by a participant may be extended, but not beyond 31 December 1968, by a decision of the Council of Representatives. Such decision shall lay down the rules and conditions for the implementation of the schedule annexed to this Protocol relating to that participant.

6. This Protocol shall enter into force on 1 January 1968 for those participants which have accepted it before 1 December

en fyrir þá þátttakendur, sem staðfesta hana síðar, skal hún öðlast gildi þann dag, sem þeir staðfesta hana, að því tilskildu þó, að eigi síðar en hinn 1. desember 1967 skuli þátttakendur þeir, sem þá hafa staðfest þessa bókun, eða eru reiðubúnir að gera það, íhuga hvort þeir telji þátttakendur nægilega marga til þess að réttlæta það, að hafin verði lækkun tolla-taxta samkvæmt ákvæðum 2. málsg., og ef þeir líta þá svo á, að þeir eigi telji þátttakendur nægilega marga til þess, þá skulu þeir tilkynna það aðalframkvæmdastjóranum, sem þá skal fara þess á leit að allir þátttakendur athugi hvernig ástatt er, með það fyrir augum að tryggja staðfestingu sem allra flestra svo fljótt sem auðið er.

7. Bókun þessi skal fengin í vörzlu aðalframkvæmdastjóra Samningsaðila, sem skal skjóttlega láta sérhverjum aðila að hinu almenna samkomulagi, ásamt Efnahagsbandalagi Evrópu, í té staðfest eftirrit af bókuninni og sömuleiðis tilkynna um sérhverja staðfestingu á henni.

8. Bókun þessi skal skrásett í samræmi við ákvæði 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

Gert í Genf 30. júní 1967 í einu ein-taki á ensku og frönsku, nema að því leyti sem öðruvísi er tilgreint að því er varðar áætlanir þær, sem fylgja þessari bókun, og skulu báðir textar teljast jafngildir.

1967, and for participants accepting after that date it shall enter into force on the dates of acceptance; provided that not later than 1 December 1967 the participants which have accepted or are then prepared to accept this Protocol shall consider whether they constitute a sufficient number of participants to justify the beginning of rate reductions according to paragraph 2, and if they consider that they do not constitute a sufficient number they shall so notify the Director-General who shall request all participants to review the situation with a view to securing the greatest possible number of acceptances at the earliest practicable date.

7. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES, who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5 above, to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

8. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this thirtieth day of June one thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the schedules annexed hereto, both texts being authentic.

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum.

Hinn 29. maí 1968 var undirritaður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórna Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum með lánskjörum.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. júlí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Iceland,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Iceland (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of selfreliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I — GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment.

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing.

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments.

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade.

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade.

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-help.

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting.

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i. e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts.

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions.

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate.

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation.

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity.

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II — PARTICULAR PROVISIONS**Item I. Commodity Table:**

Commodity	Supply Period Calendar Year	Approximate Maximum Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (thousands)
Wheat flour	1968	5 500	\$ 606
Cornmeal, cracked corn and/or corn	1968	9 945	\$ 600
Tobacco and/or the tobacco content of tobacco products	1968	318	\$ 700
Ocean transportation (estimated)			\$ 237

Total \$ 2 143

Item II. Payment Terms:**Dollar Credit.**

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Number of Installment Payments — 18.
3. Amount of Each Installment Payment — first, 25 percent of amount of commodity value financed; balance in 17 approximately equal annual amounts.
4. Due date of First Installment Payment — March 31 immediately following calendar year of shipment.
5. Interest Rate — 5½ percent.

Item III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period Calendar Year	Usual Marketing Requirement	
Wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis	1968	5 000	metric tons.
Feedgrains	1968	25 000	metric tons (of which not less than 20 000 shall be imported from the United States of America).
Tobacco, unmanufactured leaf and/or tobacco content of tobacco products	1968	441 000	pounds (of which not less than 216 000 shall be imported from the United States of America).

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat flour — wheat and/or wheat products; for cornmeal, cracked corn and/or corn — corn and corn products; and for tobacco and/or the tobacco content of tobacco products — unmanufactured leaf tobacco.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of Iceland is undertaking to:

1. Continue intensive cultivation of available land resources to increase the supply of feed for dairy and sheep farming.
2. Further improve facilities for the storage and distribution of agricultural commodities particularly for dairy products and meat.
3. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon,

PART III — FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Done at Reykjavik, in duplicate, this twenty-ninth day of May 1968.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
ICELAND:

Karl J. Rolvaag.

Emil Jónsson.

Nr. 10.

8. júlí 1968.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um Alþjóðahafrannsóknaráðið.

Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið, sem gerður var hinn 12. september 1964 í Kaupmannahöfn — og fullgiltur af Íslands hálfu 4. desember s. á., sbr. Stj.tíð. C augl. nr. 2/1965, hefur nú hlotið staðfestingu aðildarríkjanna allra.

Mun samningurinn því skv. 16. gr., 3. mgr., ganga í gildi hinn 22. júlí n.k. Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með tilvitnaðri auglýsingu.

Þetta gerist hér með almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. júlí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 11.

11. júlí 1968.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland.

Hinn 8. febr. 1968 var af Íslands hálfu undirritaður viðskipta- og greiðslusamningur við Finnland fyrir tímabilið 1. janúar 1968—31. desember 1968.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. júlí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.**PROTOCOL****Concerning the Arrangement of Multilateral
Trade and Payments.**

The representatives of the Government of Finland, on the one hand, and of the Governments of Austria, Belgium (representing the Belgo—Luxemburg Economic Union), Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Italy, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as „Participating Countries“) on the other hand, met in Helsinki in order to decide on Multilateral Trade and Payments Arrangement between Finland and the Participating Countries over the period January 1, 1968 — December 31, 1968 (hereinafter referred to as „Contracting Period“). Having regard to the considerations put forward by Finland the Contracting Parties have agreed as follows:

1. Imports into Finland.

Liberalized commodities. Finland intends to maintain the liberalization of imports originating in the Participating Countries on an average at least at the level of 80 per cent calculated on the basis of imports of 1954.

Non-liberalized commodities. The Participating Countries note that Finland will apply a system of global quotas to the restricted sector of imports with the exception of certain particular imports, which will remain subject to individual licensing.

Under the global quotas, Finland will grant to imports from the Participating Countries a non-discriminatory treatment.

In issuing licenses for commodities subject to individual licensing, the Finnish authorities will, in principle, take in consideration the traditional interests of the Participating Countries.

The Participating Countries will issue necessary export licenses under their existing export regulations.

2. Imports from Finland.

The Participating Countries will grant to imports from Finland a treatment which corresponds to that laid down by the Organization for Economic Cooperation and Development. As regards Finnish goods still under quantitative restrictions, the Participating Countries will apply a non-discriminatory or at least as favourable a treatment as that traditionally applied.

Finland will grant a liberal treatment, under existing export regulations, to exports from Finland to the Participating Countries.

3. Bilateral Trade Agreements.

Trade relations between Finland and each of the Participating Countries will be regulated during the Contractual Period in accordance with the provisions of this Protocol. Therefore, the bilateral trade agreements and protocols between Finland and the Participating Countries valid until December 31, 1967, are considered as being extended until December 31, 1968, by the signing of this Protocol; any stipulations contrary to this Protocol are considered suspended.

4. Payments.

Payments between Finland and the Participating Countries are to be made in convertible or externally convertible currencies.

This Protocol, drawn up in Helsinki, on January 2, 1968 in a single copy in the English language, shall be open for signature to the Participating Countries from January 19, 1968, and shall be applied as from January 1, 1968. The Protocol will be in force until December 31, 1968. Proposals concerning the arrangement of trade and payments will be made to the Governments of the Participating Countries by the Government of Finland in due time before the date of expiration.

Subject to consultations with the Participating Countries, the Protocol remains open to the other Countries for Accession.

This Protocol shall be deposited with the Government of Finland by which certified copies shall be transmitted to the Governments of all Participating Countries.

[Undirskriftir.]

Nr. 12.

28. ágúst 1968.

AUGLÝSING

um samkomulag um viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna.

Hinn 26. ágúst var undirrituð í Reykjavík bókun um viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna fyrir tímabilið 1. janúar 1969 til 31. desember 1971. Í samkomulaginu er gert ráð fyrir áframhaldandi viðskiptum á jafnkeypisgrundvelli, og verður árleg vöruvelta svipuð næstu þrjú árin og verið hefur undanfarin þrjú ár, en vörurnar, sem skipzt verður á, verða yfirleitt þær sömu.

Bókunin var gerð á íslenzku og rússnesku, og birtist íslenzki textinn hér með, ásamt listum yfir vörur, sem ráðgert er að afgreiða árlega milli landanna á tímabilinu 1969—1971.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. ágúst 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum
á árunum 1969—1971.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna, er óska að stuðla að áframhaldandi eflingu viðskipta til langs tíma, hafa orðið ásaðttar um eftirfarandi:

1. Viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna á tímabilinu frá 1. janúar 1969 til 31. desember 1971 skulu fara fram á grundvelli lista 1 og 2, sem fylgja bókun þessari, er ákveða kvóta fyrir árlegar gagnkvæmar vöruafgreiðslur.

2. Gagnkvæmar vöruafgreiðslur samkvæmt bókun þessari skulu fara fram samkvæmt ákvæðum viðskipta- og greiðslusamnings milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953 ásamt breytingum, sem gerðar voru á

honum með bókun frá 19. desember 1962, svo og í samræmi við ákvæði þau, sem fram koma í erindum, sem aðilar skiptust á hinn 25. maí 1927.

Í þessu sambandi skal téður samningur með breytingum þeim, sem við hann voru gerðar, og téð erindi gilda til 31. desember 1971, og má þá enn framlengja gildistíma þeirra samkvæmt hlutaðeigandi ákvæðum samningsins og erindanna.

3. Bókun þessi tekur gildi 1. janúar 1969.

Gjört í Reykjavík hinn 26. dag ágústmánaðar 1968, í tveimur eintökum, hvort tveggja eintakið á íslenzku og rússnesku, og skulu báðir textarnir vera jafngildir.

Í umboði
ríkisstjórnar Íslands
Emil Jónsson.

Í umboði
ríkisstjórnar Sovétríkjanna
A. N. Manzhulo.

Fylgiskjal með bókun frá 26. ágúst 1968.

Listi 1.

Yfir vörur, sem afgreiða á frá Sovétríkjunum til Íslands árlega á tímabilinu 1969—1971.

Vöruheiti	Magn eða verðmæti
Vélar og tæki	40—70 millj. ísl. króna
Þar á meðal:	
Fólksbifreiðir	allt að 700 stk.
Vörubifreiðir	— — 200 —
Dráttarvélar	— — 100 —
Vegagerðarvélar	P.M.
Rafsuðutæki	P.M.
Rafhreyflar, rafalar og straumbreytar	P.M.
Fiskvinnsluvélar	P.M.
Skip og skipsbúnaður	P.M.
Antrasít og koks	2 000— 3 000 tonn
Benzín	50 000— 60 000 —
Gasolía	235 000—270 000 —
Fuelolía	110 000—120 000 —
Valsaðar járn- og stálvörur	5 000 —
Stálpípur	1 500 —
Aðrar valsaðar málmvörur	60—70 —
Jarðstrengur	3.5 millj. ísl. króna
Hjólbarðar	1 000 stk.
Litophon	50 tonn
Timbur	32 000 m ³
Krossviður, spónaplötur og plötur úr viðartrefjum	1 000 m ³
Rúðugler	20 000 m ²
Rúgmjöl	2 500 tonn
Kartöflumjöl	350—400 —
Reiðhjól og mótórhjól	1 000 stk.
Úr	1 500 —
Myndavélar	500 —
Ýmsar vörur (vín og vodka, vefnaðarvara, lyfjavörur, bækur og blöð, kvikmyndir o. fl.)	30 millj. ísl. króna

Fylgiskjal með bókun frá 26. ágúst 1968.**Listi 2.**

Yfir vörur, sem afgreiða á frá Íslandi til Sovétríkjanna árlega á tímabilinu 1969—1971.

Vöruheiti	Magn eða verðmæti
Fryst fiskflök	12 000—15 000 tonn
Heilfrystur fiskur	4 000— 6 000 —
Fryst sild	4 000— 6 000 —
Saltsild	10 000—12 000 —
Niðursoðið og niðurlagt fiskmeti	31.5—50 millj. ísl. króna
Prjónaðar ullarvörur	44 millj. ísl. króna
Ullarteppi og aðrar ullarvörur	12.5—19 millj. ísl. króna
Málning og lökk	P.M.
Fiskinet, línur og kaðlar úr gerviefnum	P.M.
Ýmislegt (kindagarnir, ullargarn, vefnaðarvara og fatnaður, pappírsöskjur og kassar, ísframleiðsluvélur o. fl.)	50 millj. ísl. króna

Nr. 13.

27. september 1968.

AUGLÝSING**um bókun um viðskipti milli Íslands og Póllands.**

Á grundvelli viðskiptasamnings milli Íslands og Póllands frá 26. september 1966 var undirrituð í Varsjá hinn 13. september 1968 bókun um viðskipti milli landanna á tímabilinu 1. janúar 1969 — 31. desember 1969.

Bókunin, ásamt vörulistum, er henni fylgja, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. september 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.**PROTOCOL**

concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period January 1—December 31, 1969.

1. The Mixed Commission set up in accordance with Article 3 of the Trade and Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic of September 26, 1966, reviewed at a session held in Warszawa in September 9—September 13, 1968, the trade relations and discussed measures to promote trade between the two countries.
2. The Mixed Commission agreed that for the period January 1, 1969—December 31, 1969, the attached lists, list „A“ — Icelandic exports to Poland — and list „B“ — Polish exports to Iceland — shall be in force.

It is understood that the exchange of goods may also comprise other goods not specified in list „A“ and „B“ in accordance with Article 4 of the Trade and Payments Agreement mentioned above.

3. It was noted that no prohibitions and/or quantitative restrictions of a discriminatory character are applied in Iceland with regard to imports from Poland.

DONE in Warszawa, in two original copies, in the English language, on September 13, 1968.

For the Government of the
Republic of Iceland.

Pórhallur Ásgeirsson.

For the Government of the
Polish People's Republic

Stanislaw Dlugosz.

List „A“

Icelandic exports to Poland during the period January 1—December 31, 1969.

No.	Goods	Quantity in tons	
1.	Frozen herring	4 500	
2.	Salted herring	3 500	
3.	Fish meal and herring meal		P.M.
4.	Salted sheep skins		P.M.
5.	Medicinal cod liver oil and industrial oils		P.M.
6.	Frozen fish fillets		P.M.
7.	Canned fish products		P.M.
8.	Miscellaneous (cow hides, wool, sheep casings, whale meat extract, etc.)		P.M.

List „B“

Polish exports to Iceland during the period January 1—December 31, 1969.

No.	Goods	
1.	Capital goods, therein: Fishing and cargo vessels, ship-yards, fish meal plants, steel structures and other equipment and machinery	P.M.
2.	Coal and coke	P.M.
3.	Potatoes	P.M.
4.	Sugar	P.M.
5.	Chicory roots, dried	P.M.
6.	Wood and wooden products	P.M.
7.	Window glass	P.M.
8.	Cement	P.M.

AUGLÝSING

um fullgildingu alþjóðasamnings um afnám alls kynþáttamisréttis.

Hinn 13. marz 1967 var framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingsarkjal Íslands að alþjóðasamningi um afnám alls kynþáttamisréttis, sem lagður var fram til undirskriftar í New York 7. marz 1966. Af Íslands hálfu var samningur þessi undirritaður hinn 14. nóvember 1966.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, en hefur eigi öðl-
azt gildi. Verður gildistaka hans því auglýst síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 1. október 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION

The States Parties to this Convention,

Considering that the Charter of the United Nations is based on the principles of the dignity and equality inherent in all human beings, and that all Member States have pledged themselves to take joint and separate action, in co-operation with the Organisation, for the achievement of one of the purposes of the United Nations which is to promote and encourage universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion,

Considering that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set out therein, without distinction of any kind, in particular as to race, colour or national origin,

Considering that all human beings are equal before the law and are entitled to equal protection of the law against any discrimination and against any incitement to discrimination,

Considering that the United Nations has condemned colonialism and all practices of segregation and discrimination associated therewith, in whatever form and wherever they exist, and that the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of 14 December 1960 (General Assembly resolution 1514 (XV)) has affirmed and solemnly proclaimed the necessity of bringing them to a speedy and unconditional end,

Considering that the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination of 20 November 1963 (General Assembly resolution 1904 (XVIII)) solemnly affirms the necessity of speedily eliminating racial

discrimination throughout the world in all its forms and manifestations and of securing understanding of and respect for the dignity of the human person,

Convinced that any doctrine of superiority based on racial differentiation is scientifically false, morally condemnable, socially unjust and dangerous, and that there is no justification for racial discrimination, in theory or in practice, anywhere,

Reaffirming that discrimination between human beings on the grounds of race, colour or ethnic origin is an obstacle to friendly and peaceful relations among nations and is capable of disturbing peace and security among peoples and the harmony of persons living side by side even within one and the same State,

Convinced that the existence of racial barriers is repugnant to the ideals of any human society,

Alarmed by manifestations of racial discrimination still in evidence in some areas of the world and by governmental policies based on racial superiority or hatred, such as policies of apartheid, segregation or separation,

Resolved to adopt all necessary measures for speedily eliminating racial discrimination in all its forms and manifestations, and to prevent and combat racist doctrines and practices in order to promote understanding between races and to build an international community free from all forms of racial segregation and racial discrimination,

Bearing in mind the Convention concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation adopted by the International Labour Organisation in 1958, and the Convention against Discrimination in Education adopted by the United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation in 1960,

Desiring to implement the principles embodied in the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination and to secure the earliest adoption of practical measures to that end,

Have agreed as follows:

PART I

Article 1

1. In this Convention, the term „racial discrimination“ shall mean any distinction, exclusion, restriction or preference based on race, colour, descent, or national or ethnic origin which has the purpose or effect of nullifying or impairing the recognition, enjoyment or exercise, on an equal footing, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural or any other field of public life.

2. This Convention shall not apply to distinctions, exclusions, restrictions or preferences made by a State Party to this Convention between citizens and non-citizens.

3. Nothing in this Convention may be interpreted as affecting in any way the legal provisions of States Parties concerning nationality, citizenship or naturalisation, provided that such provisions do not discriminate against any particular nationality.

4. Special measures taken for the sole purpose of securing adequate advancement of certain racial or ethnic groups or individuals requiring such protection as may be necessary in order to ensure such groups or individuals equal enjoyment or exercise of human rights and fundamental freedoms shall not be

deemed racial discrimination, provided, however, that such measures do not, as a consequence, lead to the maintenance of separate rights for different racial groups and that they shall not be continued after the objectives for which they were taken have been achieved.

Article 2

1. States Parties condemn racial discrimination and undertake to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating racial discrimination in all its forms and promoting understanding among all races, and, to this end:

- (a) Each State Party undertakes to engage in no act or practice of racial discrimination against persons, groups of persons or institutions and to ensure that all public authorities and public institutions, national and local, shall act in conformity with this obligation;
- (b) Each State Party undertakes not to sponsor, defend or support racial discrimination by any persons or organisations;
- (c) Each State Party shall take effective measures to review governmental, national and local policies, and to amend, rescind or nullify any laws and regulations which have the effect of creating or perpetuating racial discrimination wherever it exists;
- (d) Each State Party shall prohibit and bring to an end, by all appropriate means, including legislation as required by circumstances, racial discrimination by any persons, group or organisation;
- (e) Each State Party undertakes to encourage, where appropriate, integrationist multi-racial organisations and movements and other means of eliminating barriers between races, and to discourage anything which tends to strengthen racial division.

2. States Parties shall, when the circumstances so warrant, take, in the social, economic, cultural and other fields, special and concrete measures to ensure the adequate development and protection of certain racial groups or individuals belonging to them, for the purpose of guaranteeing them the full and equal enjoyment of human rights and fundamental freedoms. These measures shall in no case entail as a consequence the maintenance of unequal or separate rights for different racial groups after the objectives for which they were taken have been achieved.

Article 3

States Parties particularly condemn racial segregation and apartheid and undertake to prevent, prohibit and eradicate all practices of this nature in territories under their jurisdiction.

Article 4

States Parties condemn all propaganda and all organisations which are based on ideas or theories of superiority of one race or group of persons of one colour or ethnic origin, or which attempt to justify or promote racial hatred and discrimination in any form, and undertake to adopt immediate and positive measures designed to eradicate all incitement to, or acts of, such discrimination and, to this end, with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights expressly set forth in article 5 of this Convention, inter alia:

- (a) Shall declare an offence punishable by law all dissemination of ideas based on racial superiority or hatred, incitement to racial discrimination, as well as all acts of violence or incitement to such acts against any race or group of persons of another colour or ethnic origin, and also the provision of any assistance to racist activities, including the financing thereof;

- (b) Shall declare illegal and prohibit organisations, and also organised and all other propaganda activities, which promote and incite racial discrimination, and shall recognise participation in such organisation or activities as an offence punishable by law;
- (c) Shall not permit public authorities or public institutions, national or local, to promote or incite racial discrimination.

Article 5

In compliance with the fundamental obligations laid down in article 2 of this Convention, States Parties undertake to prohibit and to eliminate racial discrimination in all its forms and to guarantee the right of everyone, without distinction as to race, colour, or national or ethnic origin, to equality before the law, notably in the enjoyment of the following rights:

- (a) The right to equal treatment before the tribunals and all other organs administering justice;
- (b) The right to security of person and protection by the State against violence or bodily harm, whether inflicted by government officials or by any individual, group or institution;
- (c) Political rights, in particular the rights to participate in elections — to vote and to stand for election — on the basis of universal and equal suffrage, to take part in the Government as well as in the conduct of public affairs at any level and to have equal access to public service;
- (d) Other civil rights, in particular:
 - (i) The right to freedom of movement and residence within the border of the State;
 - (ii) The right to leave any country, including one's own, and to return to one's country;
 - (iii) The right to nationality;
 - (iv) The right to marriage and choice of spouse;
 - (v) The right to own property alone as well as in association with others;
 - (vi) The right to inherit;
 - (vii) The right to freedom of thought, conscience and religion;
 - (viii) The right to freedom of opinion and expression;
 - (ix) The right to freedom of peaceful assembly and association;
- (e) Economic, social and cultural rights, in particular:
 - (i) The rights to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work, to protection against unemployment, to equal pay for equal work, to just and favourable remuneration;
 - (ii) The right to form and join trade unions;
 - (iii) The right to housing;
 - (iv) The right to public health, medical care, social security and social services;
 - (v) The right to education and training;
 - (vi) The right to equal participation in cultural activities;
- (f) The right of access to any place or service intended for use by the general public, such as transport, hotels, restaurants, cafés, theatres and parks.

Article 6

States Parties shall assure to everyone within their jurisdiction effective protection and remedies, through the competent national tribunals and other State institutions, against any acts of racial discrimination which violate his human rights and

fundamental freedoms contrary to this Convention, as well as the right to seek from such tribunals just and adequate reparation or satisfaction for any damage suffered as a result of such discrimination.

Article 7

States Parties undertake to adopt immediate and effective measures, particularly in the fields of teaching, education, culture and information, with a view to combating prejudices which lead to racial discrimination and to promoting understanding, tolerance and friendship among nations and racial or ethnical groups, as well as to propagating the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, and this Convention.

PART II

Article 8

1. There shall be established a Committee on the Elimination of Racial Discrimination (hereinafter referred to as the Committee) consisting of eighteen experts of high moral standing and acknowledged impartiality elected by States Parties from among their nationals, who shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution and to the representation of the different forms of civilisation as well as of the principal legal systems.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by the States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of this Convention. At least three months before the date of each election the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

5. (a) The members of the Committee shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Committee.

(b) For the filling of casual vacancies, the State Party whose expert has ceased to function as a member of the Committee shall appoint another expert from among its nationals, subject to the approval of the Committee.

6. States Parties shall be responsible for the expenses of the members of the Committee while they are in performance of Committee duties.

Article 9

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Committee, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted and which give effect to the provisions of this Convention: (a) within one year after the entry into

force of the Convention for the State concerned; and (b) thereafter every two years and whenever the Committee so requests. The Committee may request further information from the States Parties.

2. The Committee shall report annually, through the Secretary-General, to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of the reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be reported to the General Assembly together with comments, if any, from States Parties.

Article 10

1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.

3. The secretariat of the Committee shall be provided by the Secretary-General of the United Nations.

4. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters.

Article 11

1. If a State Party considers that another State Party is not giving effect to the provisions of this Convention, it may bring the matter to the attention of the Committee. The Committee shall then transmit the communication to the State Party concerned. Within three months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

2. If the matter is not adjusted to the satisfaction of both parties, either by bilateral negotiations or by any other procedure open to them, within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter again to the Committee by notifying the Committee and also the other State.

3. The Committee shall deal with a matter referred to it in accordance with paragraph 2 of this article after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the case, in conformity with the generally recognised principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

4. In any matter referred to it, the Committee may call upon the States Parties concerned to supply any other relevant information.

5. When any matter arising out of this article is being considered by the Committee, the States Parties concerned shall be entitled to send a representative to take part in the proceedings of the Committee, without voting rights, while the matter is under consideration.

Article 12

1. (a) After the Committee has obtained and collated all the information it deems necessary, the Chairman shall appoint an ad hoc Conciliation Commission (hereinafter referred to as the Commission) comprising five persons who may or may not be members of the Committee. The members of the Commission shall be appointed with the unanimous consent of the parties to the dispute, and its good offices shall be made available to the States concerned with a view to an amicable solution of the matter on the basis of respect for this Convention.

- (b) If the States parties to the dispute fail to reach agreement within three months on all or part of the composition of the Commission, the members of the Commission not agreed upon by the States parties to the dispute shall be elected by secret ballot by a two-thirds majority vote of the Committee from among its own members.
2. The members of the Commission shall serve in their personal capacity. They shall not be nationals of the States parties to the dispute or of a State not Party to this Convention.
3. The Commission shall elect its own Chairman and adopt its own rules of procedure.
4. The meetings of the Commission shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Commission.
5. The secretariat provided in accordance with article 10, paragraph 3, of this Convention shall also service the Commission whenever a dispute among States Parties brings the Commission into being.
6. The States parties to the dispute shall share equally all the expenses of the members of the Commission in accordance with estimates to be provided by the Secretary-General of the United Nations.
7. The Secretary-General shall be empowered to pay the expenses of the members of the Commission, if necessary, before reimbursement by the States parties to the dispute in accordance with paragraph 6 of this article.
8. The information obtained and collated by the Committee shall be made available to the Commission, and the Commission may call upon the States concerned to supply any other relevant information.

Article 13

1. When the Commission has fully considered the matter, it shall prepare and submit to the Chairman of the Committee a report embodying its findings on all questions of fact relevant to the issue between the parties and containing such recommendations as it may think proper for the amicable solution of the dispute.
2. The Chairman of the Committee shall communicate the report of the Commission to each of the States parties to the dispute. These States shall, within three months, inform the Chairman of the Committee whether or not they accept the recommendations contained in the report of the Commission.
3. After the period provided for in paragraph 2 of this article, the Chairman of the Committee shall communicate the report of the Commission and the declarations of the States Parties concerned to the other States Parties to this Convention.

Article 14

1. A State Party may at any time declare that it recognises the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in this Convention. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration.
2. Any State Party which makes a declaration as provided for in paragraph 1 of this article may establish or indicate a body within its national legal order which shall be competent to receive and consider petitions from individuals and groups of individuals within its jurisdiction who claim to be victims of a violation of any of the rights set forth in this Convention and who have exhausted other available local remedies.

3. A declaration made in accordance with paragraph 1 of this article and the name of any body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article shall be deposited by the State Party concerned with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General, but such a withdrawal shall not affect communications pending before the Committee.

4. A register of petitions shall be kept by the body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article, and certified copies of the register shall be filed annually through appropriate channels with the Secretary-General on the understanding that the contents shall not be publicly disclosed.

5. In the event of failure to obtain satisfaction from the body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article, the petitioner shall have the right to communicate the matter to the Committee within six months.

6. (a) The Committee shall confidentially bring any communication referred to it to the attention of the State Party alleged to be violating any provision of this Convention, but the identity of the individual or groups of individuals concerned shall not be revealed without his or their express consent. The Committee shall not receive anonymous communications.

(b) Within three months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

7. (a) The Committee shall consider communications in the light of all information made available to it by the State Party concerned and by the petitioner. The Committee shall not consider any communication from a petitioner unless it has ascertained that the petitioner has exhausted all available domestic remedies. However, this shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

(b) The Committee shall forward its suggestions and recommendations, if any, to the State Party concerned and to the petitioner.

8. The Committee shall include in its annual report a summary of such communications and, where appropriate, a summary of the explanations and statements of the States Parties concerned and of its own suggestions and recommendations.

9. The Committee shall be competent to exercise the functions provided for in this article only when at least ten States Parties to this Convention are bound by declarations in accordance with paragraph 1 of this article.

Article 15

1. Pending the achievement of the objectives of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, contained in General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960, the provisions of this Convention shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by other international instruments or by the United Nations and its specialised agencies.

2. (a) The Committee established under article 8, paragraph 1, of this Convention shall receive copies of the petitions from, and submit expressions of opinion and recommendations on these petitions to, the bodies of the United Nations which deal with matters directly related to the principles and objectives of this Convention in their consideration of petitions from the inhabitants of Trust and Non-Self-Governing Territories and all other territories to which General Assembly resolution 1514 (XV) applies, relating to matters covered by this Convention which are before these bodies.

- (b) The Committee shall receive from the competent bodies of the United Nations copies of the reports concerning the legislative, judicial, administrative or other measures directly related to the principles and objectives of this Convention applied by the administering Powers within the Territories mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph, and shall express opinions and make recommendations to these bodies.

3. The Committee shall include in its report to the General Assembly a summary of the petitions and reports it has received from United Nations bodies, and the expressions of opinion and recommendations of the Committee relating to the said petitions and reports.

4. The Committee shall request from the Secretary-General of the United Nations all information relevant to the objectives of this Convention and available to him regarding the Territories mentioned in paragraph 2 (a) of this article.

Article 16

The provisions of this Convention concerning the settlement of disputes or complaints shall be applied without prejudice to other procedures for settling disputes or complaints in the field of discrimination laid down in the constituent instruments of, or in conventions adopted by, the United Nations and its specialised agencies, and shall not prevent the States Parties from having recourse to other procedures for settling a dispute in accordance with general or special international agreements in force between them.

PART III

Article 17

1. This Convention is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialised agencies, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to this Convention.

2. This Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 18

1. This Convention shall be open to accession by any State referred to in article 17, paragraph 1, of the Convention.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 19

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twenty-seventh instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying this Convention or acceding to it after the deposit of the twenty-seventh instrument of ratification or instrument of accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

Article 20

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States which are or may become Parties to this Convention reservations made by

States at the time of ratification or accession. Any State which objects to the reservation shall, within a period of ninety days from the date of the said communication, notify the Secretary-General that it does not accept it.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of this Convention shall not be permitted, nor shall a reservation the effect of which would inhibit the operation of any of the bodies established by this Convention be allowed. A reservation shall be considered incompatible or inhibitive if at least two thirds of the States Parties to this Convention object to it.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 21

A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 22

Any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of this Convention, which is not settled by negotiation or by the procedures expressly provided for in this Convention, shall, at the request of any of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the disputants agree to another mode of settlement.

Article 23

1. A request for the revision of this Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request.

Article 24

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 17, paragraph 1, of this Convention of the following particulars:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under articles 17 and 18;
- (b) The date of entry into force of this Convention under article 19;
- (c) Communications and declarations received under articles 14, 20 and 23;
- (d) Denunciations under article 21.

Article 25

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States belonging to any of the categories mentioned in article 17, paragraph 1, of the Convention.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Trinidad & Tobago.

Með orðsendingaskiptum í Lundúnum hinn 4. október 1968 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Trinidad & Tobago um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Áður hafði verið milli landanna samkomulag um, að samningurinn um afnám vegabréfsáritana við Bretland frá 20. júní 1947 (Stjt. A 101/1947) og 26. október 1948 (Stjt. A 81/1948) skyldi gilda til bráðabirgða milli Íslands og Trinidad & Tobago.

Hið nýja samkomulag gengur í gildi í dag.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. október 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

EMBASSY OF ICELAND,
LONDON

4th October, 1968.

Your Excellency,

Acting under instructions from the Icelandic Government, I have the honour to propose that an Agreement regarding reciprocal abolition of visas between Trinidad and Tobago and Iceland be concluded in the following terms:

1. Icelandic subjects holding valid Icelandic passports shall be free to enter Trinidad and Tobago at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.

2. Citizens of Trinidad and Tobago holding valid Trinidad and Tobago passports shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957 on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic subjects and citizens of Trinidad and Tobago coming to Trinidad and Tobago and to Iceland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Trinidad and Tobago and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

5. The present Agreement shall enter into force on October 15th, 1968.

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect two months after the date of the notification.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government it is suggested that the present letter together with your reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Guðm. Í. Guðmundsson.

His Excellency Mr. W. Andrew Rose,
High Commissioner for Trinidad and Tobago,
51, South Audley Street, W. 1.

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER
FOR TRINIDAD AND TOBAGO,
51 SOUTH AUDLEY STREET
LONDON, W1Y 6ES

4th October 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 4th October 1968 which reads as follows:

- „Acting under instructions from the Icelandic Government, I have the honour to propose that an Agreement regarding reciprocal abolition of visas between Trinidad and Tobago and Iceland be concluded in the following terms:
- a) Icelandic subjects holding valid Icelandic passports shall be free to enter Trinidad and Tobago at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
 - b) Citizens of Trinidad and Tobago holding valid Trinidad and Tobago passports shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.
 - c) It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic subjects and citizens of Trinidad and Tobago coming to Trinidad and Tobago and to Iceland respectively from the necessity of complying

with the laws and regulations in force in Trinidad and Tobago and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

- d) The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.
- e) The present Agreement shall enter into force on October 15th, 1968.

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect two months after the date of the notification.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government it is suggested that the present letter together with your reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement between our two Governments in this matter."

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Trinidad and Tobago agree with the proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. Andrew Rose.
High Commissioner.

His Excellency M. Guðmundur Guðmundsson,
Ambassador for Iceland,
Icelandic Embassy,
1 Eaton Terrace,
London.

AUGLÝSING

um aðild að alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa.

Samkvæmt heimild Alþingis með lögum nr. 10 frá 1. apríl 1968 var aðildar- og fullgildingarskjal Íslands að alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla, er gerð var hinn 10. október 1957 í Brüssel, afhent belgískum stjórnarvöldum hinn 16. október 1968.

Samþykktin tekur gildi fyrir Ísland hinn 16. apríl 1969 og er birt, ásamt fyrirvörum, sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. nóvember 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal I.**ALÞJÓÐASAMÞYKKT**

um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem um sjó sigla*).

Aðildarríki að samþykkt þessari hafa viðurkennt, að æskilegt sé að ákveða með samningi tilteknar samræmdar reglur um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa. Hafa þau ákveðið að gera alþjóðasamþykkt í þessu skyni og í því skyni komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

1. Eiganda skips skal heimilt að takmarka ábyrgð sína í samræmi við ákvæði 3. gr. þessarar samþykktar, að því er tekur til krafna, er upp kunna að koma vegna einhverra eftirtalinna atburða, nema eigandi hafi beinlínis verið valdur að atburði þeim, sem kröfunni olli, eða hann hafi átt sér stað með hans vitorði:

a. Lífs- eða líkamstjóns á hverjum þeim, sem skipið flytur, og algeru tjóni eða skaða á hverjum þeim munum, sem á skipsfjöl eru.

b. Lífs- eða líkamstjóns á hverjum þeim einstaklingi öðrum, hvort heldur hann er á landi eða sjó, algeru tjóni eða skaða á sérhverjum öðrum munum eða skerðingu á hvers konar réttindum, er orsakast af athöfnum, vanrækslu eða vanhirðu hvers þess manns, sem á skipsfjöl er, ef eigandinn er ábyrgur fyrir athöfnum, vanrækslu eða vanhirðu af hans hálfu, eða hvers þess manns, sem eigi er á skipsfjöl, ef eigandinn er ábyrgur fyrir athöfnum, vanrækslu eða vanhirðu af hans hálfu. Það er þó tilskilið, að því er tekur til athafna, vanrækslu eða vanhirðu hinna síðar nefndu aðila, að eiganda ber einungis réttur til að takmarka ábyrgð sína, svo fremi að athöfnin, vanrækslan eða van-

INTERNATIONAL CONVENTION

relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships.

The High Contracting Parties,

Having recognised the desirability of determining by agreement certain uniform rules relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships;

Have decided to conclude a Convention for this purpose, and thereto have agreed as follows:

Article 1.

1) The owner of a sea-going ship may limit his liability in accordance with Article 3 of this Convention in respect of claims arising from any of the following occurrences, unless the occurrence giving rise to the claim resulted from the actual fault or privity of the owner:

a) loss of life of, or personal injury to, any person being carried in the ship, and loss of, or damage to, any property on board the ship;

b) loss of life of, or personal injury to, any other person, whether on land or on water, loss of or damage to any other property or infringement of any rights caused by the act, neglect or default of any person on board the ship for whose act, neglect or default the owner is responsible or any person not on board the ship for whose act, neglect or default the owner is responsible: Provided however that in regard to the act, neglect or default of this last class of person, the owner shall only be entitled to limit his liability when the act, neglect or default is one which occurs in the navigation or the management of the ship or in the loading, carriage or discharge of

*) Sea-going ship: skip, sem um sjó siglir. Verður hér á eftir alls staðar þýtt með orðinu: skip.

hirðan hafi átt sér stað við siglingu eða stjórn skipsins eða við fermingu, flutning eða losun á farmi þess eða við skipgöngu farþega, flutning þeirra eða landgöngu.

- c. Sérhverrar skuldbindingar eða ábyrgðar, sem kveðið er á um í hverjum þeim lögum, er lúta að fjarlægingu skipsflaka og eiga rót sína að rekja til þess, að unnið sé að því að koma á flot, fjarlægja eða eyðileggja hvert það skip, sem sokkið hefur, strandað eða verið yfirgefið (þar með talið hvað eina, sem kann að vera um borð í slíku skipi), svo og sérhverrar skuldbindingar eða ábyrgðar, sem á rót sína að rekja til þess, að hafnarmannvirki, skipakvíar og skipaleiðir hafi orðið fyrir skaða.
2. Í samþykkt þessari skulu orðin „persónulegar bótakröfur“ merkja kröfur vegna lífs- eða líkamstjóns, og orðið „eignatjónskröfur“ skal merkja allar aðrar kröfur, sem upp eru taldar í 1. tölulið þessarar greinar.
3. Eiganda ber réttur til að takmarka ábyrgð sína í þeim tilvikum, sem upp eru talin í 1. tölulið þessarar greinar, jafnvel þegar svo ber við, að hann verði talinn ábyrgur, án þess að sannast hafi vanræksla af hálfu eigandans eða þeirra, sem hann ber ábyrgð á, sökum eignarréttar hans, eignarhalds, umönnunar eða umráða yfir skipinu.
4. Ekkert ákvæði þessarar greinar skal eiga við um:
 - a. kröfur fyrir björgun eða kröfur fyrir þátttöku í sameiginlegu sjó-tjóni;
 - b. kröfur af hálfu skipstjóra, skipverja, sérhverra starfsmanna eiganda um borð í skipi eða þeirra starfsmanna eiganda, er skyldum gegna í sambandi við skipið, þar með taldar kröfur erfingja þeirra, umbjóðenda eða framfærsluþega, þegar svo ber við, að eigandi hefur ekki, samkvæmt ákvæðum þeirra

its cargo or in the embarkation, carriage or disembarkation of its passengers;

- c) any obligation or liability imposed by any law relating to the removal of wreck and arising from or in connection with the raising, removal or destruction of any ship which is sunk, stranded or abandoned (including anything which may be on board such ship) and any obligation or liability arising out of damage caused to harbour works, basins and navigable waterways.
- 2) In the present Convention the expression „personal claims“ means claims resulting from loss of life and personal injury; the expression „property claims“ means all other claims set out in paragraph 1) of this Article.
- 3) An owner shall be entitled to limit his liability in the cases set out in paragraph 1) of this Article even in cases where his liability arises, without proof of negligence on the part of the owner or of persons for whose conduct he is responsible, by reason of his ownership, possession, custody or control of the ship.
- 4) Nothing in this Article shall apply:
 - a) to claims for salvage or to claims for contribution in general average;
 - b) to claims by the Master, by members of the crew, by any servants of the owner on board the ship or by servants of the owner whose duties are connected with the ship, including the claims of their heirs, personal representatives or dependents, if under the law governing the contract of service between the

laga, er kveða á um starfssamninga milli eiganda og slíkra starfsmanna, rétt til að takmarka ábyrgð sína að því er tekur til slíkra krafna, eða ef ákvæði slíkra laga heimila honum einungis að takmarka ábyrgð sína við hærri fjárhæð en þá, sem gert er ráð fyrir í 3. gr. þessarar samþykktar.

5. Eigi eigandi skips rétt á gagnkröfu á hendur kröfuhafa, sem ris út af sama atburði, þá skulu kröfur þeirra hvers um sig skuldajafnaðar, og skulu ákvæði samþykktar þessarar þá eingöngu taka til mismunarins, ef einhver verður.
6. Úrskurður um það, á hverjum sú skylda hvílir að sanna, hvort eigandi hafi beinlínis verið valdur að atburði þeim, sem til kröfugerðar leiddi, eða að hann hafi átt sér stað með hans vitorði, skal kveðinn upp samkvæmt ákvæðum laga, er gilda þar sem varnarping málsins er (*lex fori*).
7. Yfirlýsing um takmörkun ábyrgðar skal eigi teljast viðurkenning á ábyrgð.

2. gr.

1. Takmörkun ábyrgðar, samkvæmt því sem kveðið er á um í 3. gr. þessarar samþykktar, skal gilda um samanlagðar bótakröfur vegna lífs- eða líkamstjóns, svo og samanlagðar eignatjónskröfur, er kunna að rísa út af sérhverju tilgreindu tilefni, án tillits til sérhverra þeirra krafna, sem komið hafa fram eða kunna að koma fram af sérhverju öðru tilgreindu tilefni.
2. Þegar samanlagðar kröfur, sem kunna að rísa út af sérhverju tilgreindu tilefni, fara fram úr þeirri takmörkun ábyrgðar, sem kveðið er á um í 3. gr., þá má ákvarða, að heildarupphæð sú, sem ábyrgð er takmörkuð við, sé ein og tiltekin ábyrgðarfjárhæð.
3. Ábyrgðarfjárhæð sú, sem þannig hefur verið ákvörðuð, skal einungis vera tiltæk til greiðslu á bótakröfum, er takmörkun ábyrgðar getur við átt.

owner and such servants the owner is not entitled to limit his liability in respect of such claims or if he is by such law only permitted to limit his liability to an amount greater than that provided for in Article 3 of this Convention.

- 5) If the owner of a ship is entitled to make a claim against a claimant arising out of the same occurrence, their respective claims shall be set off against each other and the provisions of this Convention shall only apply to the balance, if any.
- 6) The question upon whom lies the burden of proving whether or not the occurrence giving rise to the claim resulted from the actual fault or privity of the owner shall be determined by the *lex fori*.
- 7) The act of invoking limitation of liability shall not constitute an admission of liability.

Article 2.

- 1) The limit of liability prescribed by Article 3 of this Convention shall apply to the aggregate of personal claims and property claims which arise on any distinct occasion without regard to any claims which have arisen or may arise on any other distinct occasion.
- 2) When the aggregate of the claims which arise on any distinct occasion exceeds the limits of liability provided for by Article 3 the total sum representing such limits of liability may be constituted as one distinct limitation fund.
- 3) The fund thus constituted shall be available only for the payment of claims in respect of which limitation of liability can be invoked.

4. Eftir að ábyrgðarfjárhæðin hefur verið ákvörðuð, skal engum kröfuhafa, sem kröfur gera til hennar, bera neinn réttur til annarra eigna skipseiganda, að því er tekur til krafna hans til ábyrgðarfjárins, ef kröfuhafi hefur í raun og veru aðgang að ábyrgðarfénu.
- 4) After the fund has been constituted, no claimant against the fund shall be entitled to exercise any right against any other assets of the shipowner in respect of his claim against the fund, if the limitation fund is actually available for the benefit of the claimant.

3. gr.

1. Eiganda skips ber réttur til að takmarka ábyrgð sína samkv. ákvæðum 1. gr. við fjárhæðir þær, sem hér greinir:

- a. heildarfjárhæð, er nemi 1000 frönkum fyrir hverja rúmlest í lestatali skipsins, þegar atburður hefur valdið því, að einungis hafa verið bornar fram eignatjónskröfur;
- b. heildarfjárhæð, er nemi 3100 frönkum fyrir hverja rúmlest í lestatali skipsins, þegar atburður hefur valdið því, að einungis hafa verið bornar fram kröfur vegna lífs- eða líkamstjóns;
- c. heildarfjárhæð, er nemi 3100 frönkum fyrir hverja rúmlest í lestatali skipsins, þegar atburður hefur valdið því, að bornar hafa verið fram bæði eignatjónskröfur og kröfur vegna lífs- eða líkamstjóns, og skal þá fyrri hluta þeirrar heildarfjárhæðar, er nemi 2100 frönkum fyrir hverja rúmlest í lestatali skipsins, varið eingöngu til greiðslu á bótakröfum vegna lífs- eða líkamstjóns, en síðari hluta hennar, er nemi 1000 frönkum fyrir hverja rúmlest í lestatali skipsins, varið til greiðslu á eignatjónskröfum; að því tilskildu þó, að ef mál stendur þannig, að fyrri hluti heildarfjárhæðar nægir ekki til að inna að fullu af hendi greiðslu á bótakröfum vegna lífs- eða líkamstjóns, þá skuli ógreiddar eftirstöðvar slíkra krafna flokkast með eignatjónskröfum og koma til greiðslu að tiltölu við þær af síðari hluta ábyrgðarfjárins.

Article 3.

- 1) The amounts to which the owner of a ship may limit his liability under Article 1 shall be:

- a) where the occurrence has only given rise to property claims an aggregate amount of 1.000 francs for each ton of the ship's tonnage;
- b) where the occurrence has only given rise to personal claims an aggregate amount of 3.100 francs for each ton of the ship's tonnage;
- c) where the occurrence has given rise both to personal claims and property claims an aggregate amount of 3.100 francs for each ton of the ship's tonnage, of which a first portion amounting to 2.100 francs for each ton of the ship's tonnage shall be exclusively appropriated to the payment of personal claims and of which a second portion amounting to 1.000 francs for each ton of the ship's tonnage shall be appropriated to the payment of property claims: Provided however that in cases where the first portion is insufficient to pay the personal claims in full, the unpaid balance of such claims shall rank rateably with the property claims for payment against the second portion of the fund.

2. Skipting á greiðslum bóta til kröfuhafa úr báðum hlutum ábyrgðarfjárins skal gerð að rétttri tölölu við kröfufjárhæðir þær, sem þeir hafa fengið viðurkenndar.
3. Hafi eigandinn innt af hendi greiðslu, að einhverju eða öllu leyti, vegna einhverra þeirra krafna, sem tilgreindar eru í 1. tölulið 1. gr., áður en skipting ábyrgðarfjárins hefur átt sér stað, þá skal hann, svo langt sem til hrekkur (pro tanto), njóta sömu aðstöðu gagnvart greiðslu ábyrgðarfjárins sem kröfuhafi sá, er hann hefur innt af hendi greiðslu til, en þó aðeins að svo miklu leyti sem kröfuhafi sá, er hann hefur innt af hendi greiðslu til, hefði getað öðlazzt rétt til endurgreiðslu úr hans hendi samkvæmt lögum þess ríkis, þar sem ábyrgðarféð hefur verið ákvarðað.
4. Ef eigandi skips sannar, að honum kunni síðar að bera skylda til að greiða að einhverju eða öllu leyti bætur vegna einhverra þeirra krafna, sem tilgreindar eru í 1. tölulið 1. gr., þá skulu dómstólar eða eitthvert annað hlutaðeigandi stjórnvald þess ríkis, þar sem ábyrgðarféð hefur verið ákvarðað, mega mæla svo fyrir, að nægilega stór fjárupphæð skuli um stundarsakir lögð til hliðar til þess að gera eigandanum síðar kleift að koma fram kröfu sinni um að fá greiddan hluta ábyrgðarfjárins, á þann hátt, sem kveðið er á um í næsta tölulið hér á undan.
5. Þegar ákvarða skal takmörk ábyrgðar eiganda samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, þá skal lestatal skips, sem er minna en 300 rúmlestir, teljast vera 300 rúmlestir að lestatali.
6. Franki sá, sem tilgreindur er í þessari grein, skal teljast gjaldeining, sem inniheldur $65\frac{1}{2}$ — sextíu og fimm og hálft — milligramm af gulli, sem er 900/1000 að skírleika. Fjárhæðum þeim, sem nefndar eru í 1. tölulið þessarar greinar, skal breytt í gjaldmiðil þess ríkis, þar sem takmörkunar er leitað, á grundvelli gengis þessa
- 2) In each portion of the limitation fund the distribution among the claimants shall be made in proportion to the amounts of their established claims.
- 3) If before the fund is distributed the owner has paid in whole or in part any of the claims set out in Article 1 paragraph 1), he shall pro tanto be placed in the same position in relation to the fund as the claimant whose claim he has paid, but only to the extent that the claimant whose claim he has paid would have had a right of recovery against him under the national law of the State where the fund has been constituted.
- 4) Where the shipowner establishes that he may at a later date be compelled to pay in whole or in part any of the claims set out in Article 1 paragraph 1) the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable the shipowner at such later date to enforce his claim against the fund in the manner set out in the preceding paragraph.
- 5) For the purpose of ascertaining the limit of an owner's liability in accordance with the provisions of this Article the tonnage of a ship of less than 300 tons shall be deemed to be 300 tons.
- 6) The franc mentioned in this Article shall be deemed to refer to a unit consisting of sixty five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amounts mentioned in paragraph 1) of this Article shall be converted into the national currency of the State in which limitation is sought on the

gjaldmiðils gagnvart þeirri gjaldeingu, sem tilgreind er hér á undan, þann dag sem eigandinn hefur ákvarðað ábyrgðarfjárhæðina, innt af hendi greiðslu eða lagt fram tryggingu, sem samkvæmt lögum þess ríkis jafngildir slíkri greiðslu.

7. Í merkingu þessarar samþykktar skal lestatal skipa ákvarðað á þann hátt, sem hér segir: — þegar um er að ræða eimskip eða önnur vélknúin skip, skal reikna nettó-rúmlestatal og bæta síðan við þeirri lestatölu, sem dregin hefur verið frá brúttó-rúmlestatölu vegna vélarrúms, til ákvörðunar á nettó-rúmlestatölu; — um öll önnur skip er með lestatali átt við nettó-rúmlestatal.

4. gr.

Án þess að brjóta í bága við ákvæði 2. töluliðs 3. gr. þessarar samþykktar, skal um reglur þær, sem varða ákvörðun og skiptingu ábyrgðarfjárins, ef nokkrar eru, svo og um allar réttarfarsreglur, farið eftir ákvæðum laga þess ríkis, þar sem til ábyrgðarfjárins hefur verið stofnað.

5. gr.

1. Hvenær sem eiganda ber réttur til þess að takmarka ábyrgð sína samkvæmt ákvæðum þessarar samþykktar, og skipið eða annað skip eða önnur eign undir sama eignarrétti hefur sætt kyrrsetningu innan lögsagnarumdæmis aðildarríkis, eða sett hefur verið fjártrygging eða önnur trygging til þess að koma í veg fyrir kyrrsetningu, þá skal dómstólum eða öðrum hlutaðeigandi stjórnarvöldum aðildarríkis heimilt að fyrirskipa, að skipið verði leyst úr haldi, eða að önnur eign eða trygging, sem sett hefur verið, verði gefin frjáls, ef sannað er, að eigandinn hefur þegar sett fullnægjandi fjártryggingu eða aðra tryggingu, sem að fjárhæð jafngildir fullri ábyrgð hans samkvæmt ákvæðum þessarar samþykktar, og jafnframt að kröfuhafi eigi greiðan aðgang að þeirri tryggingu, sem þannig er sett,

basis of the value of that currency by reference to the unit defined above at the date on which the shipowner shall have constituted the limitation fund, made the payment or given a guarantee which under the law of that State is equivalent to such payment.

- 7) For the purpose of this convention tonnage shall be calculated as follows:
 - in the case of steamships or other mechanically propelled ships there shall be taken the net tonnage with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage;
 - in the case of all other ships there shall be taken the net tonnage.

Article 4.

Without prejudice to the provisions of Article 3, paragraph 2) of this Convention, the rules relating to the constitution and distribution of the limitation fund, if any, and all rules of procedure shall be governed by the national law of the State in which the fund is constituted.

Article 5.

- 1) Whenever a shipowner is entitled to limit his liability under this Convention, and the ship or another ship or other property in the same ownership has been arrested within the jurisdiction of a Contracting State or bail or other security has been given to avoid arrest, the Court or other competent authority of such State may order the release of the ship or other property or of the security given if it is established that the shipowner has already given satisfactory bail or security in a sum equal to the full limit of his liability under this Convention and that the bail or other security so given is actually available

í samræmi við þann rétt, er honum ber.

2. Þegar þannig stendur á, sem tilgreint er í 1. tölulið þessarar greinar, að fjártrygging eða önnur trygging hefur þegar verið sett:

- a. á hafnarstað þeim, þar sem krafan varð til vegna atburðar, er þar gerðist;
- b. á fyrsta hafnarstað, sem skipið kemur til, eftir að atburður sá gerðist, sem krafan reis út af, ef sá atburður hefur ekki gerzt á hafnarstað;
- c. á landsetningar- eða affermingarstað, ef um er að ræða kröfu vegna lífs- eða líkamstjóns eða vegna spjalla á farmi;

þá skulu dómstólar eða önnur hlutaðeigandi stjórnvöld mæla svo fyrir, að skipið verði leyst úr haldi, og að sú fjártrygging eða önnur trygging, sem sett hefur verið, verði gefin frjáls, þó með þeim skilyrðum, sem kveðið er á um í 1. tölulið þessarar greinar.

3. Þá skulu ákvæði 1. og 2. töluliðar þessarar greinar einnig gilda, ef fjártryggingin eða önnur trygging, sem sett hefur verið, nemur lægri fjárhæð en hámarki ábyrgðar samkvæmt ákvæðum þessarar samþykktar, að því tilskildu þó, að fullnægjandi fjártrygging eða önnur trygging sé sett fyrir afganginum.
4. Þegar eigandinn hefur sett fjártryggingu eða aðra tryggingu, sem að fjárhæð jafngildir hámarki ábyrgðar hans samkvæmt ákvæðum þessarar samþykktar, þá skal slík fjártrygging eða önnur trygging vera tiltæk til greiðslu á öllum kröfum, er risið hafa af tilgreindu tilefni, sem eiganda er heimilt að takmarka ábyrgð sína við.
5. Um meðferð mála, sem höfðuð kunna að verða samkvæmt ákvæðum þessarar samþykktar, svo og um tímatak-mörk þau, sem gilda um það, hvenær höfða má eða sækja slík mál, skal fara eftir ákvæðum laga þess aðildarríkis, þar sem slík málshöfðun á sér stað.

for the benefit of the claimant in accordance with his rights.

- 2) Where, in circumstances mentioned in paragraph 1) of this Article, bail or other security has already been given:

- a) at the port where the accident giving rise to the claim occurred;
- b) at the first port of call after the accident if the accident did not occur in a port;
- c) at the port of disembarkation or discharge if the claim is a personal claim or relates to damage to cargo;

the Court or other competent authority shall order the release of the ship or the bail or other security given, subject to the conditions set forth in paragraph 1) of this Article.

- 3) The provisions of paragraphs 1) and 2) of this Article shall apply likewise if the bail or other security already given is in a sum less than the full limit of liability under this Convention: Provided that satisfactory bail or other security is given for the balance.

- 4) When the shipowner has given bail or other security in a sum equal to the full limit of his liability under this Convention such bail or other security shall be available for the payment of all claims arising on a distinct occasion and in respect of which the shipowner may limit his liability.

- 5) Questions of procedure relating to actions brought under the provisions of this Convention and also the time limit within which such actions shall be brought or prosecuted shall be decided in accordance with the national law of the Contracting State in which the action takes place.

6. gr.

1. Í samþykkt þessari skal ábyrgð eigandans einnig taka til ábyrgðar sjálfs skipsins.
2. Með þeim fyrirvara, er felst í 3. tölulið þessarar greinar, skulu ákvæði þessarar samþykktar taka til leigutaka skips, framkvæmdastjóra og þess, er rekstur skips annast, svo og til skipstjóra, skipverja og annarra, sem til starfs eru ráðnir hjá eiganda, leigutaka, framkvæmdastjóra eða þeim, sem rekstur skips annast, þá er þeir vinna að framkvæmd umrædds starfs síns, á sama hátt og þau taka til eigandans sjálfs; að því tilskildu þó, að heildarábyrgð eigandans og allra slíkra aðila vegna krafna, sem stafa af lífs- eða líkamstjóni og eignatjóni og risið hafa af einhverju tilgreindu tilefni, skuli ekki fara fram úr fjárhæðum þeim, sem ákvarðaðar eru samkvæmt ákvæðum 3. gr. þessarar samþykktar.
3. Þegar mál er höfðað gegn skipstjóra eða skipverjum, þá skal slíkum aðilum heimilt að takmarka ábyrgð sína, jafnvel þótt atburður sá, sem var tilefni þess, að kröfur voru gerðar, eigi rót sína að rekja til raunverulegrar yfirsjónar eða vitorðs eins eða fleiri þeirra. Ef skipstjóri eða skipverji er hins vegar jafnframt eigandi, meðeigandi, leigutaki, framkvæmdastjóri eða sá, sem rekstur skips annast, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda, þegar verknaður sá, vanræksla eða yfirsjón, sem um er að ræða, telst vera verknaður, vanræksla eða yfirsjón, sem framin er af aðila þeim, er í hlut á, meðan hann gegnir störfum skipstjóra eða skipverja skipsins.

7. gr.

Ákvæði samþykktar þessarar skulu gilda hvenær sem eigandi skips eða sérhver annar aðili, sem samkvæmt ákvæðum 6. gr. þessarar samþykktar nýtur sömu réttinda og eigandi skips, takmarkar eða leitast við að takmarka ábyrgð

Article 6.

- 1) In this Convention the liability of the shipowner includes the liability of the ship herself.
- 2) Subject to paragraph 3) of this Article, the provisions of this Convention shall apply to the charterer, manager and operator of the ship, and to the master, members of the crew and other servants of the owner, charterer, manager or operator acting in the course of their employment, in the same way as they apply to an owner himself: Provided that the total limits of liability of the owner and all such other persons in respect of personal claims and property claims arising on a distinct occasion shall not exceed the amounts determined in accordance with Article 3 of this Convention.
- 3) When actions are brought against the master or against members of the crew such persons may limit their liability even if the occurrence which gives rise to the claims resulted from the actual fault or privity of one or more of such persons. If however, the master or member of the crew is at the same time the owner, co-owner, charterer, manager or operator of the ship the provisions of this paragraph shall only apply where the act, neglect or default in question is an act, neglect or default committed by the person in question in his capacity as master or as member of the crew of the ship.

Article 7.

This Convention shall apply whenever the owner of a ship, or any other person having by virtue of the provisions of Article 6 hereof the same rights as an owner of a ship, limits or seeks to limit his liability before the Court of a Con-

sína fyrir dómstóli í aðildarríki, eða leitast við að fá skip eða aðrar eignir, sem kyrrsettar hafa verið, leystar úr haldi, eða fá leysta út fjártryggingu eða aðra tryggingu, sem sett hefur verið, innan lög-sögu sérhvers slíks aðildarríkis.

Eigi að síður ber sérhverju aðildarríki réttur til þess að útiloka sérhvert það ríki, sem ekki á aðild að samþykkt þessari, að öllu eða einhverju leyti frá því að njóta hags af ákvæðum hennar, og hið sama skal gilda um hvern þann, þá er hann leitast við að takmarka ábyrgð sína eða fá kyrrsetningu skips eða annarra eigna fellda niður, eða fá leysta út fjártryggingu eða aðra tryggingu, samkvæmt ákvæðum 5. gr. þessarar samþykktar, hefur ekki heimilisfesti í aðildarríki eða hefur þar ekki staðsettan sinn meginviðskiptarekstur, þá skal hið sama og gilda um sérhvert skip, þegar leitað er eftir takmörkun ábyrgðar þess vegna, eða leitað er eftir því að fá kyrrsetningu þess fellda niður, ef það siglir eigi undir fána aðildarríkis á þeim tíma, sem tiltekinn er hér að framan.

8. gr.

Sérhvert aðildarríki áskilur sér rétt til þess að ákveða, hvaða aðra flokka skipa skuli farið með á sama hátt og skip samkvæmt ákvæðum þessarar samþykktar.

9. gr.

Samþykkt þessi skal liggja frammi til undirskriftar af hálfu þeirra ríkja, sem þátt tóku í 10. fundi ráðstefnu stjórnar-rindreka um siglingalög.

10. gr.

Samþykkt þessa ber að fullgilda og skal afhenda ríkisstjórn Belgíu fullgildingarskjölin, en hún skal síðan, fyrir milligöngu stjórnar-rindreka, tilkynna öllum þeim ríkjum, sem hafa undirritað samþykktina eða gerzt aðilar að henni, um afhendingu fullgildingarskjalanna.

11. gr.

1. Samþykkt þessi skal öðlast gildi eftir 6 mánuði frá þeim degi að telja, er að minnsta kosti 10 ríki hafa afhent full-

tracting State or seeks to procure the release of a ship or other property arrested or the bail or other security given within the jurisdiction of any such State.

Nevertheless, each Contracting State shall have the right to exclude, wholly or partially, from the benefits of this Convention any non-Contracting State, or any person who, at the time when he seeks to limit his liability or to secure the release of a ship or other property arrested or the bail or other security in accordance with the provisions of Article 5 hereof, is not ordinarily resident in a Contracting State, or does not have his principal place of business in a Contracting State, or any ship in respect of which limitation of liability or release is sought which does not at the time specified above fly the flag of a Contracting State.

Article 8.

Each Contracting State reserves the right to decide what other classes of ship shall be treated in the same manner as seagoing ships for the purposes of this Convention.

Article 9.

This Convention shall be open for signature by the States represented at the tenth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

Article 10.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government which shall notify through diplomatic channels all signatory and acceding States of their deposit.

Article 11.

1) This Convention shall come into force six months after the date of deposit of at least ten instruments of ratifica-

gildingarskjöl sín, en 5 þeirra fullgildingarskjala hið minnsta skulu vera frá ríkjum, sem hvert um sig ræður yfir skipafloata, er jafngildir eða telur meir en 1 milljón brúttórúmlasta að lestatali.

2. Samþykkt þessi skal öðlast gildi fyrir hvert það ríki, sem undirritar og fullgildir hana eftir afhendingardag fullgildingarskjalanna, sem gildistaka samþykktarinnar er bundin við, sbr. 1. tölulið, 6 mánuðum eftir að það ríki hefur afhent fullgildingarskjöl sín.

12. gr.

Sérhvert ríki, sem sótti ekki 10. fund ráðstefnu stjórnararindreka um siglingalög, getur gerzt aðili að samþykkt þessari.

Aðildarskjölin skal afhenda ríkisstjórn Belgíu, sem skal síðan, fyrir milligöngu stjórnararindreka, tilkynna öllum þeim ríkjum, sem hafa undirritað samþykktina og gerzt aðilar að henni, um afhendingu slíkra aðildarskjala.

Samþykktin skal öðlast gildi fyrir það ríki, sem gerist aðili að henni, eftir sex mánuði, frá þeim degi að telja, er það afhenti aðildarskjölin, en þó eigi fyrir þann dag, er samþykktin öðlast gildi samkvæmt ákvæðum 1. töluliðs 11. gr.

13. gr.

Sérhverju aðildarríki skal heimilt að segja samþykkt þessari upp hvenær sem er, eftir að hún hefur öðlast gildi fyrir það. Eftir sem áður skal slík uppsögn ekki öðlast gildi, fyrr en eitt ár er liðið frá þeim degi að telja, er ríkisstjórn Belgíu tók á móti tilkynningu um uppsögn, en hún skal síðan, fyrir milligöngu stjórnararindreka, tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirritað hafa samþykktina og gerzt aðilar að henni, um slíka uppsögn.

14. gr.

1. Sérhverju aðildarríki skal vera heimilt, þegar það fullgildir þessa samþykkt, eða gerist aðili að henni, að lýsa því yfir með skriflegri tilkynningu,

of which at least five shall have been deposited by States that have each a tonnage equal or superior to one million gross tons of tonnage.

- 2) For each signatory State which ratifies the Convention after the date of deposit of the instrument of ratification determining the coming into force such as is stipulated in paragraph 1) of this Article, this Convention shall come into force six months after the deposit of their instrument of ratification.

Article 12.

Any State not represented at the tenth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention.

The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the deposit of the instrument of accession of that State, but not before the date of entry into force of the Convention as established by Article 11 1).

Article 13.

Each High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. Nevertheless, this denunciation shall only take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

Article 14.

- 1) Any High Contracting Party may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written

ingu til ríkisstjórnar Belgíu, að samþykkt þessi skuli taka til sérhverra þeirra landssvæða, er það fer með utanríkismál fyrir. Sex mánuðum eftir að ríkisstjórn Belgíu hefur mótttekið slíka tilkynningu, skal samþykktin taka til þeirra landssvæða, sem þar eru tilgreind, en þó eigi fyrr en þann sama dag, sem þessi samþykkt öðlast gildi fyrir slíkt aðildarríki.

2. Sérhverju því aðildarríki, sem hefur gefið út tilkynningu samkvæmt ákvæðum 1. töluliðs þessarar greinar, þess efnis, að samþykkt þessi taki til einhvers þess landssvæðis, er það fer með utanríkismál fyrir, skal hvenær sem er upp frá því heimilt að lýsa því yfir, með tilkynningu til ríkisstjórnar Belgíu, að samþykktin taki ekki lengur til slíks landssvæðis. Slík uppsögn skal öðlast gildi, þegar eitt ár er liðið frá þeim degi að telja, er ríkisstjórn Belgíu hefur mótttekið tilkynningu þar að lútandi.
3. Ríkisstjórn Belgíu skal, fyrir milli-göngu stjórnararindreka, tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirritað hafa samþykktina og gerzt aðilar að henni, um sérhverja tilkynningu, sem hún hefur mótttekið samkvæmt ákvæðum þessarar greinar.

15. gr.

Sérhverju aðildarríki skal heimilt, þegar 3 ár eru liðin frá því að þessi samþykkt öðlaðist gildi fyrir það, eða hvenær sem er að þeim tíma liðnum, að fara þess á leit, að kölluð verði saman ráðstefna til þess að taka til athugunar breytingar á ákvæðum þessarar samþykktar.

Sérhvert það aðildarríki, sem hyggst nota sér þennan rétt, skal tilkynna það ríkisstjórn Belgíu, en hún skal síðan kalla ráðstefnuna saman, áður en liðnir eru 6 mánuðir frá þeim tíma að telja.

16. gr.

Varðandi samskipti þeirra ríkja, sem fullgilda þessa samþykkt eða gerast aðilar að henni, skal samþykkt þessi koma í stað og fella úr gildi alþjóðasamþykkt

notification to the Belgian Government that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party;

- 2) Any High Contracting Party which has made a declaration under paragraph 1) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Convention shall cease to extend to such territory. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government;
- 3) The Belgian Government shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notification received by it under this Article.

Article 15.

Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a Conference be convened in order to consider amendments to this Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the Conference within six months thereafter.

Article 16.

In respect of the relations between States which ratify this Convention or accede to it, this Convention shall replace and abrogate the International

um samræmingu tiltekinna reglna um takmörkun ábyrgðar eigenda skipa, sem undirrituð var í Brüssel hinn 25. ágúst 1924.

Þessu til staðfestu hafa stjórnararindrar, með fullu umboði, undirritað samþykkt þessa.

Gert í Brüssel hinn 10. dag októbermánaðar 1957, á frönsku og ensku, og skulu báðir textar vera jafngildir. Samþykktin er gerð í einu eintaki, sem ríkisstjórn Belgíu ber að varðveita í skjalasafni sínu, og skal hún jafnframt gefa út staðfest eftirrit af henni.

Convention for the unification of certain rules concerning the limitation of the liability of the owners of sea-going ships, signed at Brussels, on the 25th of August 1924.

In Witness whereof the Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Convention.

Done at Brussels, this tenth day of October 1957, in the French and English languages, the two texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

Fylgiskjal II.

RÍKISSTJÓRN ÍSLANDS

áskilur sér rétt til:

1. að setja í lög landsins sérstök ákvæði, er kveði á um það, með hverjum hætti reglunni um takmarkaða ábyrgð verði beitt, að því er tekur til minni skipa en 300 rúmlesta;
2. að láta alþjóðasamþykkt þessa öðlast gildi annaðhvort á þann hátt að veita henni lagagildi eða með því að taka ákvæði hennar upp í lög landsins í því formi, sem samrýmist slíkum lögum.

THE GOVERNMENT OF ICELAND

reserves the right:

- 1) to regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons;
- 2) to give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Barbados.

Með orðsendingaskiptum í Lundúnum hinn 28. nóvember og 9. desember 1968 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Barbados um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Áður hafði verið milli landanna samkomulag um, að samningurinn um afnám vegabréfsáritana við Bretland frá 20. júní 1947 (Stjt. A 101/1947) og 26. október 1948 (Stjt. A 81/1948) skyldi gilda til bráðabirgða milli Íslands og Barbados.

Hið nýja samkomulag gengur í gildi hinn 1. janúar 1969.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. desember 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

BARBADOS HIGH COMMISSION,
LONDON.

The High Commissioner for Barbados presents his compliments to His Excellency the Ambassador for Iceland and with reference to his note No. 31 P. 2 of 11th October, 1968 has the honour to inform His Excellency that the Government of Barbados has agreed to the conclusion, by an exchange of notes, of an agreement for the reciprocal abolition of visa requirements between Barbados and Iceland in the following terms:

1. Icelandic subjects holding valid Icelandic passports shall be free to enter Barbados and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
2. Citizens of Barbados holding valid Barbadian passports shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957 on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.
3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic subjects and citizens of Barbados coming to Barbados and to Iceland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Barbados and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.
4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.
5. The present Agreement shall enter into force on 1st January 1969. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or

in part for reasons of public order. Such suspensions shall be notified immediately to the other Government through Diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

The High Commissioner for Barbados wishes to inform His Excellency that His Excellency's acknowledgement of this note will constitute the conclusion of the Agreement between the Governments of Barbados and Iceland.

The High Commissioner for Barbados avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the Ambassador for Iceland the assurance of his highest consideration.

**EMBASSY OF ICELAND,
LONDON.**

The Icelandic Ambassador presents his compliments to His Excellency The High Commissioner for Barbados and with reference to his Note Verbale PAS/3 of 28th November 1968, has the honour to inform His Excellency that the Government of Iceland has agreed to the conclusion, by an exchange of Notes, of an agreement for the reciprocal abolition of visa requirements between Iceland and Barbados in the following terms:

[Kafla, sem er samhljóða efnisatriðum í erindinu hér á undan, er sleppt úr.]

The Icelandic Ambassador wishes to inform His Excellency the High Commissioner of Barbados that His Excellency's above-mentioned Note Verbale and this Note will constitute an Agreement between the Governments of Iceland and Barbados.

The Icelandic Ambassador avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the High Commissioner for Barbados the assurance of his highest consideration.

London, 9th December, 1968.

AUGLÝSING

um samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1968.

Sem fylgiskjal með auglýsingu þessari er birt skrá um samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1968.

Númer samninganna og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins 1963 á samningum Íslands við önnur ríki, I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt, II. bindi: Samningar við einstök ríki. Auk þess er vitnað í númer og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda vegna samninga, sem auglýstir hafa verið síðan á árinu 1962.

Einnig fylgir auglýsingu þessari skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1968.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1	16.4.1856	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum	17
2	20.3.1883	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.1884	Samningur um vernd á hraðfréttapráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.1886 og 23.3.1887	Yfirlýsing til að skýra orð í 2. og 4. grein samningsins dags. 14. marz 1884 um verndun hraðfréttapráða	40
5	5.7.1890	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög ..	40
6	16.12.1949	Bókun um breytingar á samningi, undirrituðum í Brussel, 5. júlí 1890, um að koma á fót alþjóðastofnun til að gefa út tollalög, og reglugerð um framkvæmd samnings þess, sem kemur á fót alþjóðaskrifstofu til að gefa út tollalög, ásamt fundargerð um undirskrift	44
8	18.5.1904	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svo-nefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.1905	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
10	6.7.1906	Sáttmáli til að bæta kjör særðra manna og sjúkra í herþjónustu á styrjaldartímum	59
11	18.10.1907	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja ..	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi.....	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvina-ríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip ..	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertöku-réttarins í sjóhernaði	109
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.1910	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmiða ..	116

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
24	4.5.1949	Bókun með breytingum á samkomulagi um ráðstafanir til að koma í veg fyrir birtingu klámsmiða, sem undirritað var í París, 4. maí 1910	118
25	23.1.1912	Samningur um ópíum	120
26	28.11.1919	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 2 varðandi atvinnuleysi	126
27	11.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 15 um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130
28	12.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 11 um félagafrelsi landbúnaðarverkafólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
19/1966	17.6.1925	Genfarsamningur um bann við notkun eitrefna, gass og sýkla í hernaði	139
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Samkomulag um breytingu á orðalagi 1., 3. og 6. greinar samnings, dags. 28. janúar 1926, um haffæri skipa og skipsbúnað	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Bókun um breytingar á samningi um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa, er undirritaður var í Varsjá, 12. október 1929	177 & 39
37	28.6.1930	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 29 um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
38	5.7.1930	Alþjóðasáttmáli um hleðslumerki skipa	203
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með loka-bókun	211
40	26.3.1953	Samningur um breyting á samningi frá 6. febrúar 1931, um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð	215
43	1.4 til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánarbúum	225
47	24.10.1936	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (endurskoðuð 1936)	231
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði ..	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál	238

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
50	14.6.1954	Bókun um breytingar á samningi frá 7. desember 1944 um alþjóðaðflugmál	260
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	261
52	26.6.1945	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milliríkjadómstólsins	263
9/1965	31.8.1965	Breytingar á Sáttmála hinna Sameinuðu þjóða	20
10/1966	20.12.1965	Breytingar á Sáttmála hinna Sameinuðu þjóða	85
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða	316
5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	13
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar	352
56	13.2.1946	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
57	5.4.1946	Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, ásamt ákvæðum viðbættis við samninginn dags. 2. apríl 1953	382
58	6.5.1960	Ýmsar breytingar á samningi um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, dags. 5. apríl 1946	387
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	389
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	401
61	25.6.1953	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	430
2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	3
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	432
63	19.11.1956	Bókun við alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, sem undirritaður var í Washington 2. desember 1946	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, London 1961	437
65	10.6.1947	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar ..	444
18/1967	21.5.1965	Breytingar á samningi um samræmda aðferð við skipamælingar	121
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	452
8/1968	30.10.1947	Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT), ásamt Genfar-bókun frá 30. júní 1967	19
67	6.3.1948	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	461
5/1967	19.6.1948	Samningur um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum	23
70	9.7.1948	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 87 um félagaafrelsi og verndun þess	499
71	17.9.1948	Samningur um radióþjónustu fyrir skip	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hóp-morð	504

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
73	8.2.1949	Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs	507
74	25.6.1956	Bókun við alþjóðasamning um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs, sem undirritaður var í Washington 8. febrúar 1949	514
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur	515
76	22.10.1951	Bókun við Norður-Atlantshafssamninginn varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands	519
77	23.10.1954	Bókun við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Sambandslýðveldisins Þýskalands	521
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslíð þess	523
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins	543
81	18.12.1951	Breyting á stofnskrá Evrópuráðsins	544
82	4.5.1953	Breyting á stofnskrá Evrópuráðsins	544
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	549
85	15.12.1956	Önnur bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	551
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum stýrjalda	33
87	18.10.1950	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950 og	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt viðbótarbókun	559
10/1964	20.3.1952	viðbótarbókun	& 51
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 2 um rétt Mannréttindadómstóls Evrópu til álitserða	111
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 3 um breytingu á 29., 30. og 34. gr. sáttmálans	111
17/1967 & 7/1968	16.9.1963	Samningsviðauki nr. 4 um tiltekin mannréttindi og mannfrelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálanum og fyrsta viðauka við hann	111 & 18
17/1967	20.1.1966	Samningsviðauki nr. 5 um breytingar á 22. og 40. gr. sáttmálans	111
		Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu hefur verið framlengd til 3. september 1969, sbr. Stjt. C. 10/1964.	
89	29.6.1951	Samþykkt Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar nr. 100 um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafn verðmæt störf ..	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
5/1968	31.1.1967	Breytingar á samningnum um réttarstöðu flóttamanna ..	9

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 102 um lágmark félagslegs öryggis	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldu- tíðna fyrir útvarp	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlants- hafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarrétt	666
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi	52
12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg trygg- ingarlög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	63
13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg trygg- ingarlög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftir- lifendur, ásamt viðbótarsamningi	73
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskirteina til aðgangs að háskólum	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	10
4/1962	12.5.1954	Samningur um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völd- um olíu	2
6/1966	13.4.1962	Breytingar á alþjóðasamningi um að fyrirbyggja óhreink- un sjávar af völdum olíu frá 1954	18
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópuráðsins	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu	702
107	15.9.1955	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi	724
6/1962	13.9.1961	Breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. sept. 1955	13
16/1966	24.8.1966	Breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. sept. 1955	125
6/1967	2.2.1967	Breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. sept. 1955	35

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu	750
17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælahalds og þrælasölu	34
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
6/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaþrófum	10
7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
114	25.6.1957	Samþykkt Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar nr. 105 um afnám nauðungarvinnu	784
19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna	46
19/1965	20.5.1963	Viðbótarsamningur við samning um afnám vegabréfaskoðunar frá 12.7.1957	54
16/1968	10.10.1957	Alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla	166
14/1963	25.6.1958	Samþykkt Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfa	61
116	24.1.1959	Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	789
15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn	122
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
119	8.9.1959	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á iðgjalda- og starfstíma fyrir þá menn, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og flytja milli ríkja ..	828
120	30.11.1959 til 2.3.1960	Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada	831
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur	832
122	29.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
123	15.—28.3.1960	Samningur um Norrænt póstsamband	862
1/1967	28.4.1960	Samningur Evrópuríkja um tímabundinn tollfrjálsan innflutning lækningatækja o. fl.	1
8/1965	17.6.1960	Samningur um öryggi mannlífa á hafinu	15
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnunina	862
7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda	15
1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlaga	1
3/1964	25.7.1963	Samningur um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn	8

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
3/1965	18.6.1964	Samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins um kjarnorkuupplýsingar	5
15/1965	10.7.1964	Alþjóðapóstsamningur, ásamt viðbótarsamningum	33
2/1965	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið	1
& 10/1968			& 148
2/1967	9.4.1965	Alþjóðasamningur um auðveldun flutninga á sjó	3
7/1967	12.11.1965	Alþjóðafjarfskiptasamningur	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1965	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi	56
& 8/1966			& 80
14/1968	7.3.1966	Alþjóðasamningur um afnám alls kynþáttamisréttis	154
13/1966	25.7.1966	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja	92
18/1966	3.10.1966	Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda	134
& 14/1967			& 108
1/1968	27.1.1967	Samningur um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum	1
8/1967	24.2.1967	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasam- laga o. fl.	75
6/1968	3.5.1967	Samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina	13
3/1968	6.4.1968	Samkomulag milli Íslands og Danmerkur, Noregs og Sví- þjóðar viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu ..	6

II.

Samningar við einstök ríki.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Ástralía.			
126	13.11.1952	Samningur um beztu kjör (Frumrit í utanríkisráðuneytinu).	879
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og her- þjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur dags. 31. marz 1873 skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
Austurríki.			
127	6.4.1928	Verzlunar- og siglingasamningur (Stjt. A. nr. 69/1929 og LNTS 1929 nr. 1980).	881
128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar (D. Tr. II B nr. 47).	885
129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 15/1959).	885
Bandaríki Ameríku.			
130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna (D. Tr. VI nr. 6. og TS 405).	885
131	6.11.1905	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna dags. 6. jan. 1902	889
132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála (D. Tr. VII nr. 105 og TS 608).	890
133	24.10./28.10./ 5.12.1922	Samningur um gagnkvæma undanþágu útgerðarfyrirtækja frá tekjuskatti (LNTS 1931 nr. 2649).	891
134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	893
135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti (Stjt. A. 78/1928).	894
136	15.5.1930	Gerðardómssamningur (Stjt. A. 75/1931; TS 828 og LNTS 1930 nr. 2503).	895
137	11.10./31.10. 1938	Samningur um póstbögglaviðskipti (Stjt. A. 8/1939 og 53 Stat. 2006).	896

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands (UNTS 124/179).	897
139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum (Stjt. A. nr. 84/1942 og UNTS 24/163).	899
140	27.8.1943	Viðskiptasamningur (Stjt. A. nr. 73/1943 og UNTS 29/317).	903
141	5./6.3.1956	Breyting á viðskiptasamningi, dags. 27. ágúst 1943 (UNTS 270/205).	917
142	27.1.1945	Lofthlutningasamningur (Stjt. A. nr. 51/1945 og UNTS 122/293).	918
143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum (UNTS 16/241).	923
144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu (Stjt. A. nr. 62/1948 og UNTS 20/141).	925
145	7.2.1950	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum (UNTS 79/280).	941
146	23.2.1951	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948 (UNTS 148/398).	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum (UNTS 223/316).	944
148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins (Stjt. A. nr. 64/1951 og UNTS 205/173).	946
149	8.5.1951	Viðbætur (við varnarsamning á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins) um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess (Stjt. A. nr. 110/1951 og UNTS 205/180).	949
150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi (UNTS 180/183).	956
151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna .. (177 UNTS 263).	958
152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu (237 UNTS 191).	959
153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutiðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi (256 UNTS 245).	961
154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur (275 UNTS 189).	961

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenzkra váttryggingarfélaganna (281 UNTS 361).	962
156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla, og um að stofna íslenska varnarmálanefnd (265 UNTS 261).	964
159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð (354 UNTS 3).	975
160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingaráætlun Íslands (TIAS 4647).	977
162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum, dags. 11. apríl 1957 (TIAS 4860).	983
11/1962	21./27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa 1/1964 13.2.1964 Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum 16/1967 7.7./16.10. Samningur um gagnkvæma niðurfellingu á gjöldum af flugvélaeldsneyti, afgreiðslutækjum flugvéla o. fl. .. & 2/1968 1967 9/1968 29.5.1968 Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum ..	44 1 111 & 6 142
D	1.7.1941	Meðal sögulegra samninga við Bandaríkin eru: Orðsendingar varðandi hvernd Íslands með amerískum liðsafla	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu hverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl.	1353
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	179
		Belgía.	
163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna (D. Tr. III nr. 72).	984
164	18.6.1895	Verzlunar- og siglingasamningur (Stjt. A. nr. 17/1898).	989
165	26.4.1905	Samningur um gerð (Stjt. A. nr. 39/1912).	993
166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn (D. Tr. VII nr. 22).	995

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglinga-fyrirtækja landanna (LNTS 1930 nr. 2493).	1000
168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar (D. Tr. II B. nr. 56).	1000
169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niður-fellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
Bólivía.			
170	9.11.1931	Verzlunarsamningur (Stjt. A. 24/1934 og LNTS 1934 nr. 3388).	1001
Brasilía.			
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm (D. Tr. VII nr. 65).	1002
172	30.7.1936	Verzlunar- og siglingasamningur (Stjt. A. 111/1936).	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar (Lovsamling f. Island XI, bls. 320).	1006
Bretland.			
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur (D. H. S. bls. 45).	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur (D. H. S. bls. 49).	1012
177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660–61 og 11. júlí 1670 (D. H. S. bls. 64).	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslend-inga o. fl. (The London Gazette, nr. 16340, 1810).	1021
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og her-þjónustu (D. Tr. III nr. 41).	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna (D. Tr. IV, nr. 18).	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur, dags. 31. marz 1873, skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 (Stjt. A. 43/1939 og LNTS 1939, nr. 4635).	1030

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna .. (D. Tr. III nr. 74).	1032
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum .. (Stjt. A. nr. 8/1881).	1033
185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti (Stjt. A. nr. 82/1921 og LNTS 1922, nr. 234).	1034
186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgærð (Stjt. A. nr. 4/1930 og LNTS 1928, nr. 1831).	1034
187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag (Stjt. A. nr. 106/1933 og LNTS 1934, nr. 3319).	1036
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm (Stjt. A. nr. 14/1937).	1043
190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1049
191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1050
192	26.5.1950	Löftflutningasamningur (Stjt. A. nr. 7/1951).	1052
193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna brezk ferðamannaskilríki (UNTS nr. 5728. Bd. 398).	1062
194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta (Stjt. A. nr. 4/1961 og UNTS nr. 5710. Bd. 397).	1064
195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 81/1948 og UNTS 1948, nr. 161).	1069
Meðal sögulegra samninga er:			
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hvernd Íslands með amerískum liðsafla	1351
Búlgaría.			
17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur	71
4/1968	10.4.1968	Samningur um afnám vegabréfsáritana	7
Ceylon.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Chile.	
196	4.2.1899	Verzlunar- og siglingasamningur (D. Tr. V nr. 83).	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar við verzlunar- og siglingasamning, dags. 4. febrúar 1899 (D. Tr. V nr. 83).	1071
10/1967	17.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	95
		Danmörk.	
198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bók- um og skjölum (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1072
199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála (Stjt. A. nr. 78/1931 og LNTS 1931 nr. 2717).	1073
200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar (Stjt. A. nr. 31/1934).	1077
201	24.1.1939	Samningur til að komast hjá tvísköttun af tekjum og eignum (Stjt. A. nr. 4/1939).	1080
202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1084
203	4.6.1948	Viðskiptasamningur (Stjt. A. nr. 68/1948).	1087
204	22.3.1950	Löftferðasamningur (Stjt. A. nr. 84/1950).	1089
205	10.10.1955	Samningur um undanþágu frá sköttum af ágóða skipa- útgerðar og flugreksturs (Stjt. A. nr. 71/1955).	1097
206	1.8.1961	Samkomulag um aðstöðu Færeyinga til handfæraveiða við Ísland (Stjt. A. nr. 81/1961).	1099
24/1965	1.7.1965	Sáttmáli um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzlur og umsjón Háskóla Ís- lands	63
3/1968	6.4.1968	Samkomulag milli Íslands og Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar viðvikjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu	6
C	30.11.1918	Meðal sögulegra samninga er: Sambandssamningurinn við Dani	1343
		Finnland.	
207	21.12.1923	Verzlunar- og siglingasamningur (Stjt. A. nr. 70/1929 og LNTS 1924 nr. 676).	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 5/1932 og LNTS 1936 nr. 3873).	1107
209	10.3.1960	Löftferðasamningur (Stjt. A. nr. 68/1961).	1112

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Frakkland.			
211	23.8.1742	Samningur um verzlun, siglingar og búsetu (D. H. S. T. bls. 181).	1115
212	28.3.1877	Samningur um framsal sakamanna (D. Tr. III nr. 73).	1120
213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna (Stjt. A. nr. 15/1886).	1124
214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð (Stjt. A. nr. 48/1912).	1126
215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini (Stjt. A. nr. 84/1929 LNTS 1926 nr. 1169).	1128
216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1130
4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu viðskiptasamningsins	7
218	5./7.6.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 100/1947).	1135
Gambia.			
13/1965	13.10./17.11. 1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	30
Grikkland.			
219	28.1.1930	Verzlunar- og siglingasamningur (Stjt. A. nr. 77/1931 og LNTS 1931 nr. 2731).	1135
220	14.5.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 62/1955).	1136
Haiti.			
221	21.10.1937	Verzlunarsamningur (Stjt. A. nr. 106/1938).	1137
Holland.			
222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verzlun (D. H. S. T. bls. 315).	1138
223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn frá 1701 haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands (D. H. S. T. bls. 337).	1145
224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu (Samningur þessi hefur ekki verið birtur, en danska utanríkisráðuneytið lét í té afrit af honum vegna þessa samningasafns).	1146
225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna (Stjt. A. nr. 11/1896).	1147

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
226	2.7.1895	Viðaukasamningur um, að samningur 18. janúar 1894 um framsal sakamanna skuli einnig ná til hinna dönsku og hollenzku nýlendna (Stjt. A. nr. 12/1896).	1152
227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð (Stjt. A. nr. 37/1912).	1153
228	22.3.1950	Lofthlutningasamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1154
229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar (D. Tr. II. B. nr. 33).	1157
230	24.11.1949	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 106/1949).	1157
23/1965	19.10./30.11 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
Indland.			
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
Íran.			
231	15.7.1950	Vináttusamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1158
Írland.			
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1159
233	19./20.5.1949	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 65/1949).	1160
Ísrael.			
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir (Stjt. A. nr. 98/1955).	1162
1/1966	23.2.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
Ítalía.			
236	1.5.1864	Verzlunar- og siglingasamningur (D. Tr. III nr. 2).	1162
237	17.9.1902	Viðaukagrein við verzlunar- og siglingasamning, dags. 1. maí 1864 (Stjt. A. nr. 48/1902).	1166
238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna (D. Tr. III nr. 58).	1166

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum (Stjt. A. nr. 19/1883).	1170
240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða (Stjt. A. nr. 35/1890).	1171
241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins .. (D. Tr. V. nr. 11).	1171
242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð (Stjt. A. nr. 43/1912).	1172
243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa (D. Tr. VI. nr. 92).	1173
244	8./10.8.1950	Afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 82/1950).	1174
Japan.			
17/1966	15.11.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	132
Júgóslavía.			
4/1964	6.5.1964	Samningur um afnám vegabréfsáritana	12
5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur	11
Kanada.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og her- þjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti (Stjt. A. nr. 79/1928).	1174
8/1962	17.10.1962	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	41
Kúba.			
246	3.10.1955	Viðskiptasamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1175
Líbería.			
247	21.5.1860	Vináttu-, verzlunar- og siglingasamningur (D. Tr. II. B. nr. 168).	1177

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Luxemborg.			
248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna (D. Tr. III. nr. 81).	1180
249	23.10.1952	Lofthlutningasamningur (Stjt. A. nr. 67/1953).	1185
250	1.3.1951	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 54/1951).	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
Malajaríkin.			
251	15./16.4.1958	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 46/1959).	1191
Malawi.			
9/1967	6.3./2.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	94
Malta.			
15/1967	1.9.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	109
Marokkó.			
3/1967	16.9./22.12. 1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
Mexico.			
22/1965	21.12.1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	60
Mónakó.			
252	26.3.1952	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 10/1954).	1192
Noregur.			
253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur (D. H. S. T. bls. 349).	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa (D. H. S. T. bls. 355).	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir (D. H. S. T. bls. 357).	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
257	1.12.1909	Samningur um framsal sakamanna (D. Tr. VII. nr. 30).	1198
258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram (Stjt. A. nr. 3/1929 og LNTS 1928 nr. 1873).	1202

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 6/1932 og LNTS 1932 nr. 2900).	1203
260	14.7.1951	Loffterðasamningur (Stjt. A. nr. 81/1951).	1207
7/1966	30.3.1966	Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir .	55
3/1962	6.4.1968	Samkomulag milli Íslands og Noregs, Danmerkur og Svíþjóðar viðvikjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu	6
Nýja Sjáland.			
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
Pólland.			
262	22.3.1924	Verzlunar- og siglingasamningur (Stjt. A. nr. 73/1929 og LNTS 1924 nr. 779).	1215
12/1966	26.9.1966	Viðskipta- og greiðslusamningur	89
13/1968	13.9.1968	Bókun um viðskipti	152
Portúgal.			
266	14.3.1896	Yfirlýsing um verzlunar- og siglingamál (Stjt. A. nr. 11/1898).	1227
267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð (Stjt. A. nr. 44/1912).	1228
268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verzlunarviðskipti (LNTS 1923, nr. 429).	1229
16/1963	15.10.1963	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	69
9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla	81
Rúmenía.			
269	8.5.1931	Verzlunar- og siglingasamningur (Stjt. A. nr. 80/1931 og LNTS 1932 nr. 2901).	1230
270	13.4.1954	Bókun um viðræður um viðskipti (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1232
271	13.4.1954	Greiðslusamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1233
272	20.11.1956	Viðbótarbókun við bókun dags. 13. apríl 1954 (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1235
San Marínó.			
273	17./23.12.1953	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1236

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Sovétríkin.			
274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verzlunar- og siglingaviðskipti .. (Stjt. A. nr. 77/1929. LNTS 1927 nr. 1483, en svarbréf Litvinovs er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins).	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur	1238
		(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannsstörf	1242
		(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu .. (Stjt. A. nr. 72/1961).	1244
12/1968	26.8.1968	Bókun um viðskipti	150
Spánn.			
279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna	1245
		(Stjt. A. nr. 33/1890).	
280	23.7.1923	Verzlunar- og siglingasamningur	1250
		(Stjt. A. nr. 63/1924).	
281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan	1251
		(Stjt. A. nr. 78/1930 og LNTS 1930 nr. 2388).	
282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur	1257
		(Stjt. A. nr. 66/1934).	
283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag	1260
		(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	
284	30.6.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1261
		(Stjt. A. nr. 59/1959).	
18/1965	1.12.1965	Löftferðasamningur	39
Suður-Afríka.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og her- þjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
Sviss.			
285	10.2.1875	Vináttu-, verzlunar- og búsetusamningur	1262
		(D. Tr. III. nr. 67).	
286	22.5.1875	Viðaukagrein við vináttu-, verzlunar- og búsetusamning, dags. 10. febrúar 1875	1264
		(D. Tr. III. nr. 67).	
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar	1264
		(D. Tr. II. B. nr. 42).	
288	23./25.2.1948	Afnám vegabréfsáritana	1264
		(Stjt. A. nr. 12/1948).	

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Svíþjóð.			
253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6.1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
289	24.2./26.7.1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða (D. Tr. VI. nr. 38).	1265
291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 7/1932 og LNTS 1932 nr. 2907).	1270
293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti (Stjt. A. nr. 99/1947).	1275
295	12.5.1960	Loffterðasamningur (Stjt. A. nr. 23/1961).	1285
4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	10
6/1964	23.1.1964	Samningur til að koma í veg fyrir tvísköttun	30
3/1968	6.4.1968	Samkomulag milli Íslands og Svíþjóðar, Danmerkur og Noregs viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu ..	6
Tékkóslóvakía.			
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verzlunar- og siglingamálum (Stjt. A. nr. 76/1929, en erindi dr. Benes er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins og birt í LNTS 1926 nr. 1125).	1286
11/1966	12.9.1966	Viðskipta- og greiðslusamningur	86
Thailand.			
301	22.1.1957	Loffterðasamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1300
Trinidad & Tobago.			
15/1968	4.10.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	164
Túnis.			
302	20.6./19.7.1957	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 4/1958).	1304
Tyrkland.			
303	28.6.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 61/1955).	1304
Ungverjaland.			
304	14.3.1887	Verzlunar- og siglingasamningur (Stjt. A. nr. 36/1887).	1304
3/1963	5.2.1963	Viðskipta- og greiðslusamningur	5

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Sambandslýðveldið Þýskaland.			
307	14.6.1881	Samningur viðvikjandi framsali strokumanna af kaupskipum (Stjt. A. nr. 7/1881).	1310
308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar (D. Tr. V. nr. 1).	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna (D. Tr. V. nr. 10).	1311
310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna sem viljandi hafa valdið meiðslum (D. Tr. VII. nr. 81).	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verzlunar- og siglingasamningur (Stjt. A. nr. 89/1951).	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1315
313	20.5.1954	Viðskiptasamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1317
14/1966	4.7./26.9. 1966	Breyting á viðskiptasamningi frá 20. maí 1954	121
314	12.8.1959	Löftferðasamningur (Stjt. A. nr. 22/1961 og UNTS nr. 5921. Bd. 411).	1318
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland (Stjt. A. nr. 78/1961 og UNTS nr. 5877. Bd. 409).	1331
316	29.5./14.9. 1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf (Stjt. A. nr. 55/1958).	1334
317	21.6./14.9. 1956	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 55/1958).	1334
12/1963	8.10.1962/ 18.7.1963	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur flugvéla og skipa	58

III.

Sögulegir samningar.

Nr.	Dagsetning		Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli (Fornbréfasafn I, nr. 152).	1335
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs (Kielarsamningur) (D. Tr. II. A. nr. 24.)	1335
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani (Stjt. A. nr. 39/1918).	1343
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla (Skjalasafn forsætisráðuneytisins og UNTS 1948 nr. 71).	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu hverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl. (Stjt. A. nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	1353

Heiti samninganna á ensku.

List of Treaties between Iceland and other Countries per December 31, 1968.

I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.1856	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.1883	Convention on Protection of Industrial Property	17
3	14.3.1884	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 and 23.3.1887	Declaration Relating to the Convention on the Protection of Submarine Cables	40
5	5.7.1890	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol amending International Convention of July 5th 1890 on Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	44
8	18.5.1904	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.1905	International Convention on Civil Procedure	53
10	6.7.1906	Convention for the Amelioration of the Condition of Soldiers Wounded and Sick in Armies in the Field ..	59
11	18.10.1907	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitations of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts	79
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81

No.	Date		Page
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in Time of War	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.1910	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol amending the Agreement for the Circulation of Obscene Publications, signed on May 4th 1910	118
25	23.1.1912	International Opium Convention	120
26	28.11.1919	ILO Convention (No. 2) Concerning Unemployment	126
27	11.11.1921	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of young Persons to Employment as Trimmers and Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133
29	1.12.1924	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
19/1966	17.6.1925	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare	139
30	28.1.1926	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration regarding Changes in the Wording of Articles 1, 3 and 6 of the Convention of 28th of January 1926	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.1928	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.1929	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161

No.	Date		Page
36 & 9/1963	28.9.1955	Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air, of 12th of October 1929	177 & 39
37	28.6.1930	ILO Convention (No. 29) concerning Forced and Compulsory Labour	188
38	5.7.1930	International Load Line Convention	203
39	6.2.1931	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	211
40	26.3.1953	Agreement concerning Changes in the Convention of 6th of February 1931	215
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	219
44	16.3.1932	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.1933	Nordic Agreement on Bankruptcy	222
46	19.11.1934	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession	225
47	24.10.1936	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	231
48	27.5.1938	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	234
49	7.12.1944	Convention on International Civil Aviation	238
50	14.6.1954	Protocol relating to Amendments to the Convention on International Civil Aviation	260
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	261
52	26.6.1945	Charter of the United Nations	263
9/1965	31.8.1965	Amendments to the Charter of the United Nations	20
10/1966	20.12.1965	Amendments to the Charter of the United Nations	85
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	13
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
57	5.4.1946	Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish	382
58	6.5.1960	Agreements on Amendments of the Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish	387
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization	401

No.	Date		Page
61	25.6.1953	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization	430
2/1963	22.6.1962	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization	3
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed 2nd December 1946	436
64		Schedule to the International Whaling Convention 1946	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurements of Ships	444
18/1967	21.5.1965	Amendments to the Convention on a Uniform System of Tonnage Measurements of Ships	121
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization ..	452
8/1968	30.10.1947	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and Geneva Protocol of 30th June of 1967	19
67	6.3.1948	Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization	461
5/1967	19.6.1948	Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft	23
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
73	8.2.1949	International Convention for the North-West Atlantic Fisheries	507
74	25.6.1956	Protocol to the International Convention for the North-West Atlantic Fisheries, of February 8th 1949	514
75	4.4.1949	North-Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol to the North-Atlantic Treaty on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol to the North-Atlantic Treaty on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North-Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff	523
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments to the Statute of the Council of Europe ..	543
81	18.12.1951	Amendment to the Statute of the Council of Europe ..	544
82	4.5.1953	Amendment to the Statute of the Council of Europe	544
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	549
85	15.12.1956	Second Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	551

No.	Date		Page
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organize and to Bargain Collectively	553
16/1965	12.8.1949	The Geneva Convention for the Preservation of Peace etc.	33
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950 and	Convention for the Protection of Human Rights and	559
& 10/1964	20.3.1952	Fundamental Freedoms, and Protocol	& 51
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions	111
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 3 amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention	111
17/1967	16.9.1963	Protocol No. 4 securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto	111
& 7/1968			& 18
17/1967	20.1.1966	Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention	111
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value	581
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees	586
5/1968	31.1.1967	Protocol relating to the Status of Refugees	9
91	18.1. to 25.7. 1952	Nordic Agreement about Telecommunications	616
92	29.2. to 18.7. 1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications ..	616
93	17.5. to 10.12. 1952	Statutes of the Nordic Council	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters Set up Pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention	666
99	31.3.1953	Convention on the Political Rights of Women	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance with Protocol	52
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement in Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol	63
13/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol	73
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease	677

No.	Date		Page
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications	10
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil	2
6/1966	13.4.1962	Amendments to the Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954	18
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Nationals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement on the International Finance Corporation	687
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
107	15.9.1955	Nordic Agreement on Social Security	724
6/1962	13.9.1961	Amendments to the Nordic Agreement on Social Security of 15th Sept. 1955	13
16/1966	24.8.1966	Amendments to the Nordic Agreement on Social Security of 15th Sept. 1955	125
6/1967	2.2.1967	Amendments to the Nordic Agreement on Social Security of 15th Sept. 1955	35
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery	34
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faeroe Islands	762
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	763
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
6/1963	15.12.1956	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications	10
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study	17
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic frontiers	46
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol to the Nordic Convention on the Waiver of Passport Control of 12th July 1957	54
16/1968	10.10.1957	International Convention relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships	166

No.	Date		Page
14/1963	25.6.1958	ILO Convention No. 111 Concerning Discrimination in Respect of Employment and Occupation	61
116	24.1.1959	The North-East Atlantic Fisheries Convention	789
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees	122
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
119	8.9.1959	Nordic Agreement on Rules for Crediting Insurance Premiums and Work Periods of those Insured against Unemployment, who move between Different Countries	828
120	30.11.1959 -2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
122	29.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
123	15.—28.3.1960	Agreement on a Nordic Postal Union	862
1/1967	28.4.1960	Agreement on the Temporary Importation, free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment etc.	1
8/1965	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea ..	15
124	14.12.1960	Convention on the Organization for Economic Cooperation and Development	862
7/1962	23.3.1962	Treaty of Cooperation between the Nordic Countries	15
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances	1
3/1964	25.7.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests	8
3/1965	18.6.1964	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Cooperation regarding Atomic Information	5
15/1965	10.7.1964	Universal Postal Convention and Related Agreements	33
2/1965	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea	1
& 10/1968			& 148
2/1967	9.4.1965	Convention on Facilitation of International Maritime Traffic	3
7/1967	12.11.1965	International Telecommunication Convention	50
23/1965	19.10./30.11.1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1965	3.12.1965	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons ..	56
& 8/1966			& 80
14/1968	7.3.1966	International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination	154
13/1966	25.7.1966	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States	92
18/1966	3.10.1966	Agreement on the Nordic Cultural Fund	134
& 14/1967			& 108

No.	Date		Page
1/1968	27.1.1967	Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies	1
8/1967	24.2.1967	Nordic Agreement on Transfer between Social Security Systems etc.	75
6/1968	3.5.1967	Convention on the International Hydrographic Organisation	13
3/1968	6.4.1968	Agreement between Iceland and Denmark, Norway and Sweden relating to Air Transport of „Loftleiðir“ to Scandinavia	6

II. Bilateral Treaties.

No.	Date	State	Page
Australia.			
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
Austria.			
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4./2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885
Barbados.			
17/1968	28.11./9.12 1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	179
Belgium.			
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits accruing from the Business of Shipping	1000
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
170			
Bolivia.			
	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001
Brazil.			
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006

No.	Date	State	Page
Bulgaria.			
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement	71
4/1968	10.4.1968	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	7
Canada.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
8/1962	17.10.1962	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	41
Ceylon.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
Chile.			
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles to the Treaty of Commerce and Navigation signed on the 4th of February 1899	1071
10/1967	17.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	95
Cuba.			
246	3.10.1955	Treaty of Commerce	1175
Czechoslovakia.			
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
11/1966	12.9.1966	Trade and Payments Agreement	86
Denmark.			
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.5.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
201	24.1.1939	Agreement for the Exemption from Double Taxation of Income and Property	1080

No.	Date	State	Page
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
205	10.10.1955	Agreement on Exemption from Taxation of Profits arising from Shipping and Air Transport	1097
206	1.8.1961	Agreement on the Admission of Faeroe-Islanders to Fish with Hand-Line in Icelandic Waters	1099
24/1965	1.7.1965	Treaty on the Safekeeping of Manuscripts	63
3/1968	6.4.1968	Agreement between Iceland and Denmark, Norway and Sweden relating to Air Transport of „Loftleiðir“ to Scandinavia	6
Finland.			
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112
France.			
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment ..	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1128
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
4/1966	24.5.1966	Exchange of Notes regarding the Treaty of Commerce ..	7
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1135
Gambia.			
13/1965	13.10./17.11.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	30
Germany: Federal Republic of			
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1310
309	18.8./18.9./2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1311
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1313
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1315
313	20.5.1954	Commercial Treaty	1317
14/1966	4.7./26.9.1966	Exchange of Notes regarding Supplementary Agreement to the Commercial Treaty of 20th May 1954	121

No.	Date	State	Page
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1318
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limit in Icelandic Waters	1331
316	29.5/14.9. 1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1334
317	21.6./14.9. 1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1334
12/1963	8.10.1962/ 18.7.1963	Double Taxation Agreement on Income of Shipping and Airline Firms	58
Greece.			
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	1136
Haiti.			
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
Hungary.			
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
3/1963	5.2.1963	Trade and Payments Agreement	5
India.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
Iran.			
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158
Ireland.			
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	1160
Israel.			
234	19.10.1960	Agreement on Trade and Payments	1161
235	29.12.1955	Agreement on the Waiving of Fees for Visa	1162
1/1966	23.2.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	1
Italy			
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1162
237	17.9.1902	Additional Article to the Treaty of Commerce and Naviga- tion concluded on 1st of May 1864	1166

No.	Date	State	Page
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1166
239	25.6.1883	Agreement to grant poor Subjects Juridical Assistance free of Costs	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	1174
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	132
		Liberia.	
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177
		Luxemburg.	
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	23.10.1952	Air Transport Agreement	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	94
		Federation of Malaya.	
251	15./16.4.1958	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	1191
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	109
		Mexico.	
22/1965	21.12.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	60
		Monaco.	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	1192
		Morocco.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	20

No.	Date	State	Page
Netherlands.			
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty of 1701 remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty ..	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement to the Extradition Treaty of January 18th, 1894, concerning its Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157
230	24.11.1949	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1157
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
New Zealand.			
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
Norway.			
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
257	1.12.1909	Treaty on Extradition of Criminals	1198
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
7/1966	30.3.1966	Agreement relating to Relief from Double Taxation	55
3/1968	6.4.1968	Agreement between Iceland and Norway, Denmark and Sweden relating to Air Transport of „Loftleiðir“ to Scandinavia	6
Poland.			
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
12/1966	26.9.1966	Trade and Payments Agreement	89
13/1968	13.9.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	152

No.	Date	State	Page
Portugal.			
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229
16/1963	15.10.1963	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	69
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic goods shipped to Portugal in Icelandic vessels	81
Rumania.			
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
270	13.4.1954	Protocol on the Arrangement of Trade	1232
271	13.4.1954	Payments Agreement	1233
272	20.11.1956	Additional Protocol to the Protocol concluded on April 13th 1954	1235
San Marino.			
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1236
South Africa.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
Spain.			
279	12.10.1889	Treaty on Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport	39
Sweden.			
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196

No.	Date	State	Page
256	23.5./24.6.1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
289	24.2./26.7.1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1285
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	10
6/1964	23.1.1964	Double Taxation Agreement	30
3/1968	6.4.1968	Agreement between Iceland and Sweden, Denmark and Norway relating to Air Transport of „Lofleiðir“ to Scandinavia	6
Switzerland.			
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment	1262
286	22.5.1875	Additional Article to the Treaty of Friendship, Commerce and Establishment concluded on 10th of February 1875	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1264
Thailand.			
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
Trinidad & Tobago.			
15/1968	4.10.1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	164
Tunisia.			
302	20.6./19.7.1957	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
Turkey.			
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
Union of Soviet Socialistic Republics.			
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
12/1968	26.8.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	150

No.	Date	State	Page
United Kingdom.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660-61 and 11th of July 1670	1021
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
185	13.10./30.9. 1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
192	26.5.1950	Agreement relating to certain Air Transport Services ..	1052
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments, with additional Notes	1069
United States of America.			
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890
133	24.10./28.10./ 5.12.1922	Agreement relating to Relief from Double Income Tax from Shipping Profits	891
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893

No.	Date	State	Page
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895
137	11.10./31.10.1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of Official Publications	899
140	27.8.1943	Trade Agreement	903
141	5./6.3.1956	Amendment to the Trade Agreement of August 27, 1943 ..	917
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948	941
146	23.2.1951	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty Annex (to the Defense Agreement pursuant to the North Atlantic Treaty) on the Status of United States Personnel and Property	946
149	8.5.1951		
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	949
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense ..	956
152	4.10./10.12.1954	Agreement relating to the Purchase of certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	958
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	959
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	961
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussion for the Revision of the 1951 Defense Agreement and Setting up an Iceland Defense Standing Group	962
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	964
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	975
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	977
			983

No.	Date	State	Page
11/1962	21./27.12. 1962	Agreement granting Relief from Double Taxation on Income derived from the Operation of Ships and Aircraft	44
1/1964	13.2.1964	Agreement for financing certain Educational Exchange Programs	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Agreement relating to Reciprocal Exemption of Aircraft from Payment of Taxes on Aviation Fuel, Lubricants & Ground Equipment	111 & 6
9/1968	29.5.1968	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	142
Yugoslavia.			
4/1964	6.5.1964	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	12
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement	11

III. Historical Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim Use of Keflavik Airport	1353

